

SENAT DE BELGIQUE**BELGISCHE SENAA****SESSION DE 1988-1989****ZITTING 1988-1989**

14 DECEMBRE 1988

14 DECEMBER 1988

**Projet de loi spéciale relative
aux institutions bruxelloises****Ontwerp van bijzondere wet met
betrekking tot de Brusselse instellingen****RAPPORT****VERSLAG****FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA REVISION DE LA
CONSTITUTION ET DES REFORMES
DES INSTITUTIONS
PAR MM. MOUREAUX ET CHABERT****NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET
EN DE HERVORMING DER
INSTELLINGEN UITGEBRACHT DOOR
DE HEREN MOUREAUX EN CHABERT****SOMMAIRE****INHOUD**

	Pages
I. <i>Exposés introductifs</i>	4
1. Du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institu- tionnelles	4

	Bladz.
I. <i>Inleidende uiteenzettingen</i>	4
1. Door de Vice-Eerste Minister en Minister van het Brusselse Gewest en Institutionele Her- vormingen	4

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Swaelen, président; Baert, Cerexhe, Dehousse, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Erdman, Garcia, Gijs, Hasquin, Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Lallemant, Leemans, Mathot, Moens, Paque, Pouillet, Stroobant, Taminiaux, Verhaegen et Chabert, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Aerts, Arts, Bascour, Collignon, De Belder, De Bondt, de Clippele, de Wasseige, Egelmeers, Flagothier, Hotyat, Pataer, Seeuws, Suykerbuyk, Vandenhaute, Verschueren, Van Thillo et Moureaux, rapporteur.

3. Autres sénateurs : MM. Boël, Buchmann, De Beul, Decléty, De Loor, Désir, De Seranno, Desmedt, Diegenant, Dierickx, Guillaume, Mme Harnie, MM. Vaes, Vandekerckhove et Van Rompaey.

R. A 14599**Voir :****Document du Sénat :**

514 - 1 (1988-1989) : Projet de loi.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Swaelen, voorzitter; Baert, Cerexhe, Dehousse, mevr. Delruelle-Ghobert, de heren Erdman, Garcia, Gijs, Hasquin, Hatry, mevr. Herman-Michielsens, de heren Lallemant, Leemans, Mathot, Moens, Paque, Pouillet, Stroobant, Taminiaux, Verhaegen en Chabert, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren Aerts, Arts, Bascour, Collignon, De Belder, De Bondt, de Clippele, de Wasseige, Egelmeers, Flagothier, Hotyat, Pataer, Seeuws, Suykerbuyk, Vandenhaute, Verschueren, Van Thillo en Moureaux, rapporteur.

3. Andere senatoren : de heren Boël, Buchmann, De Beul, Decléty, De Loor, Désir, De Seranno, Desmedt, Diegenant, Dierickx, Guillaume, mevr. Harnie, de heren Vaes, Vandekerckhove en Van Rompaey.

R. A 14599**Zie :****Gedr. St. van de Senaat :**

514 - 1 (1988-1989) : Ontwerp van wet.

	Pages		Bladz.
2. Du Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications et des Réformes institutionnelles	12	2. Door de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen	12
II. Discussion générale	15	II. Algemene bespreking	15
1. Interventions de membres et de sénateurs	15	1. Opmerkingen van leden en senatoren	15
2. Réponses du Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications et des Réformes institutionnelles	41	2. Antwoorden van de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen	41
3. Répliques de membres et de sénateurs	47	3. Replieken van leden en senatoren	47
III. Discussion des articles	50	III. Artikelsgewijze bespreking	50
<i>Livre I^{er} :</i>		<i>Boek I :</i>	
<i>Dispositions prises en application de l'article 107quater de la Constitution :</i>		<i>Schikkingen getroffen in toepassing van artikel 107quater van de Grondwet :</i>	
Titre I ^{er} : Dispositions préliminaires : (Art. 1 ^{er} à 3)	51	Titel I : Voorafgaande bepalingen : (Art. 1 tot en met 3)	51
Titre II : Des compétences : (Art. 4 et 5)	59	Titel II : Bevoegdheden : (Art. 4 en 5)	59
Titre III : Des pouvoirs :		Titel III : De machten :	
Chapitre 1 ^{er} : Dispositions générales : (Art. 6 à 9)	65	Hoofdstuk 1 : Algemene bepalingen : (Art. 6 tot met 9)	65
Chapitre 2 : Du Conseil :		Hoofdstuk 2 : De Raad :	
Section 1 ^{re} : De la composition : (Art. 10 à 12)	70	Afdeling 1 : Samenstelling : (Art. 10 tot en met 12)	70
Section 2 : Des élections : (Art. 13 à 21)	88	Afdeling 2 : Verkiezingen : (Art. 13 tot en met 21)	88
Section 3 : Du fonctionnement : (Art. 22 à 31)	100	Afdeling 3 : Werking : (Art. 22 tot en met 31)	100
Section 4 : De la publication et de l'entrée en vigueur des ordonnances : (Art. 32 et 33)	111	Afdeling 4 : Bekendmaking en inwerking-treding van de ordonnanties : (Art. 32 en 33)	111
Chapitre 3 : De l'Exécutif :		Hoofdstuk 3 : De Executieve :	
Section 1 ^{re} : De la composition : (Art. 34 et 35)	111	Afdeling 1 : Samenstelling : (Art. 34 et 35)	111
Section 2 : Du fonctionnement : (Art. 36 et 37)	113	Afdeling 2 : Werking : (Art. 36 et 37)	113
Section 3 : Des compétences : (Art. 38)	116	Afdeling 3 : Bevoegdheden : (Art. 38)	116
Section 4 : De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés : (Art. 39)	116	Afdeling 4 : De bekendmaking en de inwerkingtreding van de besluiten : (Art. 39)	116
Section 5 : Des services : (Art. 40)	117	Afdeling 5 : De diensten : (Art. 40)	117
Chapitre 4 : Des Secrétaires d'Etat régionaux : (Art. 41)	118	Hoofdstuk 4 : De Gewestelijke Staatssecre-tarissen : (Art. 41)	118

	Pages		Bladz.
Titre IV : Coopération entre l'Etat, les Commu- nautés et les Régions :		Titel IV : Samenwerking tussen de Staat, de Ge- meenschappen en de Gewesten :	
(Art. 42 à 46)	123	(Art. 42 tot en met 46)	123
Titre V : Disposition finale :		Titel V : Slotbepaling :	
(Art. 47)	135	(Art. 47)	135
<i>Livre II :</i>		<i>Boek II :</i>	
<i>Dispositions prises en exécution de l'article</i> <i>108ter, § 2, de la Constitution :</i>		<i>Schikkingen genomen ter uitvoering van arti- kel 108ter, § 2, van de Grondwet :</i>	
(Art. 48 à 59)	137	(Art. 48 tot en met 59)	137
<i>Livre III :</i>		<i>Boek III :</i>	
<i>Dispositions prises en exécution des articles</i> <i>59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la</i> <i>Constitution :</i>		<i>Schikkingen die werden genomen ter uitvoering</i> <i>van de artikelen 59bis, § 4bis, lid 2, en</i> <i>108ter, § 3, van de Grondwet :</i>	
Titre I ^{er} : Dispositions préliminaires :		Titel I : Voorafgaande bepalingen :	
(Art. 60 et 61)	140	(Art. 60 en 61)	140
Titre II : Des compétences des institutions et des organes :		Titel II : De bevoegdheden van de instellingen en van de organen :	
(Art. 62 à 67)	143	(Art. 62 tot en met 67)	143
Titre III : Des pouvoirs :		Titel III : De machten :	
Chapitre 1 ^{er} : Dispositions générales :		Hoofdstuk 1 : Algemene bepalingen :	
(Art. 68 à 70)	144	(Art. 68 tot en met 70)	144
Chapitre 2 : Des groupes linguistiques et de l'assemblée réunie :		Hoofdstuk 2 : De taalgroepen en de verenigde vergadering :	
(Art. 71 à 73)	145	(Art. 71 tot en met 73)	145
Chapitre 3 : Des collèges et du collège réuni :		Hoofdstuk 3 : De colleges en het verenigd college :	
(Art. 74 à 80)	146	(Art. 74 tot en met 80)	146
Titre IV : Des budgets et des comptes :		Titel IV : Begrotingen en rekeningen :	
(Art. 81)	147	(Art. 81)	147
Titre V : De la tutelle :		Titel V : Het toezicht :	
(Art. 82)	147	(Art. 82)	147
<i>Livre IV :</i>		<i>Boek IV :</i>	
<i>Dispositions finales :</i>		<i>Slotbepaling :</i>	
(Art. 83 et 84)	148	(Art. 83 en 84)	148
IV. <i>Vote final</i>	149	IV. <i>Eindstemming</i>	149
Texte adopté par la Commission	151	Tekst aangenomen door de Commissie	151
<i>Annexe</i>	212	<i>Bijlage</i>	212

I. EXPOSES INTRODUCTIFS

1. Exposé du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles

Le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises que le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre comprend trois grandes parties qui correspondent chacune à l'exécution de dispositions constitutionnelles.

La première partie, qui correspond au livre I^{er}, contient les dispositions relatives à l'exécution de l'article 107^{quater} de la Constitution.

La seconde partie reprend les dispositions prises en exécution de l'article 108^{ter}, § 2, de la Constitution et règle l'exercice des compétences de l'agglomération bruxelloise par les organes de la Région.

Enfin, la troisième partie, qui correspond au livre III, regroupe toutes les dispositions relatives à l'exercice des compétences communautaires sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, c'est-à-dire l'exécution des articles 59^{bis}, § 4^{bis}, alinéa 2, et 108^{ter}, § 3, de la Constitution.

L'appellation de la Région reprise à l'article 108^{ter} n'exerce aucune influence sur la nature et les compétences des organes qui sont institués dans le présent projet de loi en exécution de l'article 107^{quater}, mais permet de qualifier d'une manière rigoureuse l'architecture institutionnelle bruxelloise qui repose sur des organes qui, bien que juridiquement distincts, sont composés des mêmes personnes.

Les organes de la Région visée à l'article 107^{quater} exerceront les mêmes compétences que celles qui sont attribuées aux autres Régions et les compétences de l'actuelle agglomération bruxelloise.

Ce n'est cependant pas la Région elle-même (au sens de l'article 107^{quater}) qui exercera les compétences communautaires, mais bien des organes juridiquement distincts composés des mêmes personnes que celles qui composent les organes régionaux.

L'exécution de l'article 107^{quater} de la Constitution

Les articles 1^{er} à 47 contiennent les dispositions relatives à la Région bruxelloise prévue à l'article 107^{quater} de la Constitution.

Le vote du présent projet de loi spéciale permettra de doter la Région centrale du pays d'un statut définitif et conforme au prescrit constitutionnel.

I. INLEIDENDE UITEENZETTINGEN

1. Uiteenzetting van de Eerste Minister en Minister van het Brusselse Gewest en Institutionele Hervormingen

De Regering heeft de eer het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen voor te leggen. Het bestaat uit drie grote delen die elk met de uitvoering van grondwettelijke bepalingen overeenstemmen.

Het eerste gedeelte, dat overeenstemt met boek I bevat de bepalingen met betrekking tot de uitvoering van artikel 107^{quater} van de Grondwet.

Het tweede gedeelte bevat de bepalingen genomen ter uitvoering van artikel 108^{ter}, § 2, van de Grondwet en regelt de uitoefening van de bevoegdheden van de Brusselse agglomeratie door de organen van het Gewest.

Het derde gedeelte tenslotte, dat overeenstemt met boek III bevat alle bepalingen die betrekking hebben op het uitoefenen van de gemeenschapsbevoegdheden op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, met name de uitvoering van de artikelen 59^{bis}, § 4^{bis}, tweede lid, en 108^{ter}, § 3, van de Grondwet.

De benaming van het Gewest die voorkomt in artikel 108^{ter}, oefent geen enkele invloed op de aard en op de bevoegdheden van de organen die opgericht worden door onderhavig wetsontwerp ter uitvoering van artikel 107^{quater}, maar ze kwalificeert het Brusselse institutionele bouwwerk, dat steunt op organen die, al zijn ze juridisch verschillend, uit dezelfde mensen samengesteld zijn.

De organen van het Gewest, zoals bedoeld in artikel 107^{quater}, zullen dezelfde bevoegdheden uitoefenen als die welke aan de andere Gewesten toegevoegd zijn en ook die van de huidige Brusselse agglomeratie.

De gemeenschapsbevoegdheden zullen nochtans niet worden uitgeoefend door het Gewest (in de betekenis van artikel 107^{quater}), maar wel door juridisch verschillende organen, samengesteld uit dezelfde personen als die welke lid zijn van de gewestelijke organen.

Uitvoering van artikel 107^{quater} van de Grondwet

De artikelen 1 tot 47 bevatten de bepalingen met betrekking tot het Brusselse Gewest, voorgeschreven door artikel 107^{quater} van de Grondwet.

Het aannemen van dit ontwerp van bijzondere wet moet het centrale Gewest van het land een definitief statuut verlenen, dat strookt met de grondwettelijke voorschriften.

Le Gouvernement a eu le souci, dans la rédaction de ce projet, de suivre aussi fidèlement que possible, pour l'exécution de l'article 107^{quater} de la Constitution à l'égard de la Région bruxelloise, les principes et les règles fixées par la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988.

C'est ainsi que de nombreuses dispositions du projet rendent des articles de la loi spéciale purement et simplement applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

La Région de Bruxelles-Capitale a les mêmes compétences que les deux autres Régions, sans aucune exception; elle les exerce par voie d'ordonnances.

Les ordonnances de la Région bruxelloise ont une force juridique équipollente à la loi : elles peuvent abroger, compléter ou remplacer les dispositions législatives en vigueur comme les décrets, dans le cadre des compétences matérielles et territoriales de la Région.

Les ordonnances sont soumises à un contrôle juridictionnel limité en ce sens que les cours et les tribunaux n'appliqueront pas les ordonnances qui ne seraient pas conformes à la présente loi ou à la Constitution.

Il y a lieu de préciser que cette non-application de l'ordonnance ne vaut qu'*inter partes* à l'occasion d'un litige et sans préjudice des compétences de la Cour d'arbitrage.

Seule, celle-ci sera habilitée à procéder au contrôle de la conformité de l'ordonnance aux articles 6, 6^{bis} et 17 de la Constitution, comme c'est le cas pour les lois et les décrets aux règles répartitives de compétences, qu'elle soit saisie directement ou qu'elle le soit par le biais du mécanisme d'une question préjudicielle.

Les institutions de la Région de Bruxelles-Capitale comprendront, à l'instar de la Région wallonne et de la Région flamande, deux organes : une assemblée délibérante et un organe exécutif collégial.

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sera composé de 75 membres élus directement, le même jour que le scrutin pour le renouvellement du Parlement européen, sur des listes unilingues et à la proportionnelle. Ils seront élus pour cinq ans.

La simultanéité de ces deux élections permettra une rationalisation du calendrier et des opérations électorales.

Par ailleurs, il sera établi une complète simultanéité entre toutes les élections régionales dès que les membres des Conseils des autres Régions seront élus directement en cette qualité.

Bij het opstellen van dit ontwerp, was de Regering erom bekommerd zo getrouw mogelijk, wat betreft de uitvoering van artikel 107^{quater} van de Grondwet met betrekking tot het Brusselse Gewest, de principes en de regelen te eerbiedigen, vastgelegd door de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988.

Zo komt het dat talrijke bepalingen van dit ontwerp, artikelen uit de bijzondere wet toepasselijk maken op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft dezelfde bevoegdheden als de andere twee Gewesten, zonder een enkele uitzondering. Het oefent die uit door middel van ordonnanties.

De ordonnanties van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest hebben dezelfde juridische kracht als de wet; zij kunnen, zoals de decreten, de geldende wetsbepalingen opheffen, aanvullen, of vervangen in het raam van de materiële en territoriale bevoegdheden van het Gewest.

De ordonnanties zijn onderworpen aan een beperkte juridische controle in die zin dat de hoven en rechtbanken de ordonnanties die niet zouden stroken met deze wet of met de Grondwet, niet zullen toepassen.

Hier dient nader bepaald te worden dat de niet-toepassing van de ordonnantie slechts geldt *inter partes* naar aanleiding van een geschil en onverminderd de bevoegdheden van het Arbitragehof.

Alleen het Arbitragehof zal bevoegd zijn de ordonnantie te toetsen aan de artikelen 6, 6^{bis} en 17 van de Grondwet, zoals dit het geval is met de wetten en decreten aan de regels van de bevoegdheidsverdeling. Hiertoe zal men zich ofwel rechtstreeks ofwel door middel van een prejudiciële vraag tot het Hof kunnen wenden.

De instellingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zullen, zoals bij het Vlaamse en het Waalse Gewest, twee organen omvatten : een beraadslagende vergadering en een collegiaal uitvoerend orgaan.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad zal samengesteld zijn uit 75 leden. Ze worden rechtstreeks verkozen op eentalige lijsten en volgens het proportioneel stelsel op dezelfde dag als de verkiezingen voor de vernieuwing van het Europees Parlement. Ze worden verkozen voor vijf jaar.

De gelijktijdigheid van deze twee verkiezingen zal een rationalisatie mogelijk maken van de kalender en van de verkiezingsverrichtingen.

Er zal anderzijds een volledige gelijktijdigheid ontstaan tussen alle gewestelijke verkiezingen zodra de leden van de andere Gewestraden rechtstreeks verkozen zullen worden in die hoedanigheid.

Les conditions d'éligibilité sont les suivantes : il faut être belge, jouir des droits civils et politiques, être âgé de 21 ans, être domicilié dans une commune de la Région bruxelloise depuis six mois au moins le jour de l'élection et jouir des droits électoraux.

Le régime des incompatibilités prévu à l'article 12 du présent projet est d'inspiration classique et n'appelle pas de longs développements dans le cadre du présent exposé introductif.

Au terme d'une période transitoire, le triple cumul d'un mandat électif communal, national et régional sera prohibé.

Il va de soi que, lorsque le mandat d'un membre d'un Conseil régional deviendra incompatible avec celui de membre de la Chambre des Représentants, une modification de l'article 12 du présent projet devra être apportée afin de rendre cette suppression du double mandat applicable aux membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le présent projet comporte un certain nombre de dispositions portant sur l'élection directe des membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Suivant en cela les recommandations du Conseil d'Etat, seules les dispositions fondamentales ont été reprises dans le présent projet de loi spéciale, qui sera complété par un projet de loi ordinaire qui sera soumis incessamment au Parlement.

Le fonctionnement du Conseil est dans une très large mesure calqué sur celui des autres Conseils régionaux, moyennant quelques adaptations rendues nécessaires afin d'assurer une pleine association des représentants des deux Communautés au fonctionnement des institutions de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'Exécutif de la Région sera composé de cinq membres : le président excepté, deux membres seront issus du groupe linguistique français et deux du groupe linguistique néerlandais.

Deux hypothèses sont à envisager pour leur désignation :

1. Il y a un accord politique au sein du Conseil. Dans ce cas, les candidats sont élus s'ils sont présentés sur une même liste signée par la majorité absolue des membres du Conseil (comprenant la majorité absolue des membres de chaque groupe linguistique).

2. Il n'y a pas d'accord politique au sein du Conseil. Dans ce cas, le président sera élu à la majorité absolue du Conseil et les autres membres seront élus à la majorité absolue des membres des groupes linguistiques.

De verkiesbaarheidsvoorwaarden zijn : men moet Belg zijn, het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten, 21 jaar oud zijn, zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Brusselse Gewest sinds minstens zes maanden op de dag van de verkiezing en kiesgerechtigd zijn.

De onverenigbaarheden vermeld in artikel 12 van dit ontwerp zijn op de klassieke leest geschoeid en vragen geen lange uiteenzetting in het raam van dit inleidend betoog.

Na een overgangperiode zal de drievoudige cumulatieve van een door verkiezing verkregen gemeentelijk, nationaal en gewestelijk mandaat verboden zijn.

Het spreekt vanzelf dat, wanneer het mandaat van gewestraadslid onverenigbaar geworden zal zijn met dat van kamerlid, er een wijziging in artikel 12 van dit ontwerp aangebracht zal moeten worden om de afschaffing van het dubbel mandaat toepasselijk te maken op de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Dit ontwerp bevat enkele bepalingen met betrekking tot de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Rekening houdend met de aanbevelingen van de Raad van State, werden enkel de fundamentele bepalingen overgenomen in dit ontwerp van bijzondere wet. Het zal aangevuld worden door een gewoon wetsontwerp dat eerstdaags aan het Parlement zal worden voorgelegd.

De werking van de Raad is in zeer ruime mate een afspiegeling van de werking van de andere Gewestraden, met enkele noodzakelijke aanpassingen om de volledige betrokkenheid van de vertegenwoordigers van de twee Gemeenschappen bij de werking van de hoofdstedelijke gewestinstellingen te waarborgen.

De Executieve van het Gewest zal vijf leden tellen : de voorzitter uitgezonderd, zullen twee leden behoren tot de Franse taalgroep en twee tot de Nederlandse taalgroep.

Voor hun aanwijzing zijn er twee mogelijkheden :

1. Er bestaat een politiek akkoord in de Raad. In dat geval zijn de kandidaten verkozen als ze voorgedragen worden op een enkele lijst ondertekend door een absolute meerderheid van raadsleden (en daarenboven de absolute meerderheid van de leden van elke taalgroep).

2. Er is geen politiek akkoord in de Raad. In dat geval zal de voorzitter verkozen worden door een absolute meerderheid in de Raad en zullen de andere leden verkozen worden door een absolute meerderheid in elke taalgroep.

L'Exécutif fonctionnera également selon les règles du consensus et de la collégialité comme les autres Exécutifs des Régions et des Communautés.

Le principe de la responsabilité de l'Exécutif dans son ensemble et de chacun de ses membres devant le Conseil a été retenu, de même que le mécanisme classique de la question de confiance et celui de la motion de méfiance constructive moyennant quelques correctifs en ce qui concerne les majorités à recueillir compte tenu de l'appartenance linguistique du successeur à désigner.

A l'instar des autres Exécutifs, l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale disposera en propre d'une administration, d'institutions et d'un personnel dont il fixera le cadre, le statut, et pour lequel il pourvoira aux nominations.

Il a également été institué auprès de l'Exécutif trois Secrétaires d'Etat régionaux dont le statut est comparable à celui des Secrétaires d'Etat au niveau du Gouvernement national. Un Secrétaire d'Etat à tout le moins appartient au groupe linguistique néerlandophone.

Ceux-ci ne sont donc pas membres de l'Exécutif, ils seront rattachés aux membres de l'Exécutif du même groupe linguistique qu'eux et ils exerceront les missions qui leur seront confiées par le membre de l'Exécutif auquel ils sont adjoints. Ils pourront exercer tant des compétences régionales que d'agglomération.

Les Secrétaires d'Etat régionaux sont élus par le Conseil sur proposition de l'Exécutif. A défaut de proposition de l'Exécutif dans le délai que la loi détermine, le Conseil procédera d'office à leur élection selon une procédure décrite à l'article 41, § 3

Les Secrétaires d'Etat régionaux sont responsables devant le Conseil dans les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif et ne peuvent appartenir à un Exécutif de la Communauté ou au Gouvernement national.

Je voudrais m'arrêter quelques instants à la coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions (titre IV, articles 42 à 46 inclus).

Le titre IVbis de la loi spéciale du 8 août 1980, qui traite des accords de coopération est applicable à la Région de Bruxelles-Capitale.

Des mécanismes de coopération propres à la Région bruxelloise ont été institués, dans le respect de deux grands principes :

- Celui de l'autonomie de la Région consacrée par l'article 107quater de la Constitution;
- Celui du respect de la parité linguistique à tous les niveaux.

De Executieve zal eveneens werken volgens de regelen van consensus en collegialiteit, zoals de andere Gewest- en Gemeenschapsexecutieven.

Er is gekozen voor het principe van de verantwoordelijkheid van de Executieve in haar geheel en van elk van haar leden aan de Raad, evenals voor het klassieke mechanisme van de vertrouwenskwestie en van de constructieve motie van wantrouwen. Er werden slechts enkele correcties aangebracht met betrekking tot de te verwerven meerderheden, rekening houdend met de taalgroep waartoe de aan te wijzen opvolger behoort.

Net zoals de andere executieven zal de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest over een eigen administratie, eigen instellingen en eigen personeel beschikken waarvan zij de formatie en het statuut zal vaststellen en dat zij zal benoemen.

Bij de Executieve zullen drie gewestelijke Staatssecretarissen aangesteld worden, wier statuut vergelijkbaar is met dat van de Staatssecretarissen van de nationale Regering. Ten minste een Staatssecretaris behoort tot de Nederlandse taalgroep.

Ze zijn dus geen leden van de Executieve. Ze zullen toegevoegd worden aan de leden van de Executieve van hun taalgroep en ze zullen de bevoegdheden uitoefenen die hun worden toegewezen door het lid van de Executieve aan wie zij zijn toegevoegd. Ze zullen zowel gewest- als agglomeratiebevoegdheden kunnen uitoefenen.

De gewestelijke Staatssecretarissen worden door de Raad gekozen op voordracht van de Executieve. Is er geen voorstel van de Executieve binnen de door de wet vastgelegde termijn, dan gaat de Raad ambtshalve over tot hun verkiezing op basis van de procedure bepaald in artikel 41, § 3.

De gewestelijke Staatssecretarissen zijn verantwoordelijk aan de Raad onder dezelfde voorwaarden als de leden van de Executieve en ze kunnen niet tegelijkertijd lid van een Gemeenschapsexecutieve van de nationale Regering zijn.

Nu zou ik enige aandacht willen wijden aan de samenwerking tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten (titel IV, artikelen 42 tot en met 46).

Titel IVbis van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 heeft het over de samenwerkingsakkoorden en is van toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Samenwerkingsmechanismen eigen aan het Brusselse Gewest werden ingebouwd, met eerbied voor twee grote principes :

- De autonomie van het Gewest vastgelegd in artikel 107quater van de Grondwet;
- De taalpariteit op alle vlakken.

Ces mécanismes ont été institués en vue de prendre en compte la situation particulière de cette ville-région qui est à la fois la capitale du pays, le lieu d'établissement des institutions européennes et d'autres institutions et organismes internationaux.

Un comité de coopération mixte Etat-Région et paritaire linguistiquement a été institué en vue de la promotion de cette fonction particulière de capitale internationale.

Il se prononcera, selon la règle du consensus, sur les initiatives communes proposées conjointement par la Région et l'Etat, en vue de favoriser et de promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles. Il importe, en effet, de valoriser les atouts de Bruxelles, dans la perspective de la réalisation du marché unique de 1992. Comme il s'agit d'initiatives communes, le financement de celles-ci pourra être à charge du budget de la Région et de l'Etat voire à charge exclusive de ce dernier.

Il y avait également lieu de prévoir un mécanisme de sauvegarde de cette fonction de capitale et du rôle international de Bruxelles eu égard aux intérêts fondamentaux des autres Régions et Communautés et de l'Etat.

Dans cette double perspective, le Roi pourra, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, suspendre les ordonnances du Conseil et les arrêtés de l'Exécutif en matière d'aménagement du territoire, d'infrastructure et de communication.

Les normes qui peuvent être soumises à cette procédure particulière sont limitativement et précisément définies dans le projet de loi spéciale qui renvoie à l'article 6, § 1^{er}, I, 1^o, et X de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

Ces normes ne pourront être suspendues que dans un délai de soixante jours à compter de leur publication.

Cette suspension aura pour effet de saisir le Comité de coopération qui tentera de prendre une décision, selon la procédure du consensus, dans un délai préfixé de soixante jours.

A défaut d'accord, au sein du Comité de coopération, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, pourra proroger la suspension de soixante jours et saisir la Chambre des Représentants qui devra, dans ce délai, annuler l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif, à la majorité, dans chacun des groupes linguistiques.

A défaut d'annulation, la suspension de l'ordonnance ou de l'arrêté de l'Exécutif sera définitivement levée.

Deze mechanismen werden ingesteld om rekening te houden met de bijzondere situatie van dit stadsgewest, tegelijk hoofdstad van het land, vestigingsplaats van Europese en van andere internationale instellingen en organisaties.

Er werd een samenwerkingscommissie tussen Staat en Gewest ingesteld, met inachtneming van de taalpariteit, om deze bijzondere functie van internationale hoofdstad te vrijwaren.

Ze zal beraadslagen, volgens de regelen van de consensus, over de gemeenschappelijke initiatieven die door het Gewest en de Staat samen voorgesteld worden tot uitbouw en bevordering van de internationale en hoofdstedelijke functie van Brussel. Het gaat er inderdaad om de troeven van Brussel uit te spelen met het oog op de verwezenlijking van de grote Europese markt na 1992. Daar het gaat om gezamenlijke initiatieven, kan de financiering ervan ten laste vallen van de begrotingen van het Gewest en van de Staat, of zelfs uitsluitend ten laste van deze laatste.

Er moet ook voorzien worden in een mechanisme ter beveiliging van de hoofdstedelijke functie en de internationale rol van Brussel gelet op de fundamentele belangen van de andere Gewesten en Gemeenschappen en van de Staat.

In dit dubbel perspectief kan de Koning, met een in Ministerraad overlegd besluit, de ordonnances van de Raad en de besluiten van de Executieve met betrekking tot ruimtelijke ordening, openbare werken en vervoer schorsen.

Het ontwerp van bijzondere wet dat verwijst naar artikel 6, § 1, I, 1^o, en X, van de bijzondere wet tot institutionele hervormingen van 8 augustus 1980 geeft een duidelijke en limitatieve opsomming van de normen die aan deze bijzondere procedure onderworpen kunnen worden.

Deze normen zullen slechts geschorst kunnen worden binnen een termijn van zestig dagen te rekenen van hun bekendmaking.

Dergelijke schorsing heeft tot gevolg dat de zaak aanhangig wordt gemaakt bij de Samenwerkingscommissie, die binnen een vooraf bepaalde termijn van zestig dagen, moet pogen een beslissing te nemen volgens de procedure van de consensus.

Is er geen overeenstemming in de Samenwerkingscommissie, dan kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de schorsing verlengen voor een periode van zestig dagen en de zaak aanhangig maken bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers die, binnen deze termijn, de ordonnantie van de Raad of het besluit van de Executieve, met een meerderheid in elke taalgroep, nietig moet verklaren.

Indien er geen vernietiging komt, is de schorsing van de ordonnantie of van het besluit van de Executieve definitief opgeheven.

Le respect des intérêts des deux Communautés représentées à Bruxelles est assurée, à tous les niveaux, que ce soit au sein du Comité de coopération ou au sein de la Chambre des Représentants.

Le Conseil des Ministres pourra également proposer au Comité de coopération l'adoption d'une mesure en matière d'aménagement du territoire, d'infrastructure et de communication afin de rencontrer des besoins spécifiques liés au statut de Bruxelles en tant que capitale du pays.

Si ces mesures devaient être acceptées par ledit Comité, elles seraient exécutées par l'Exécutif de la Région et financées soit par le budget de la Région, soit par le budget de la Région et de l'Etat, selon les termes de la décision arrêtée au sein du Comité de coopération, exactement comme pour les initiatives communes décrites ci-avant.

Si ces mesures n'ont pas pu recueillir le consensus au sein du Comité de coopération et que le Conseil des Ministres maintient son point de vue, il ne restera à ce dernier que la possibilité de demander à la Chambre des Représentants de les approuver, cette approbation devant être obtenue à la majorité de chaque groupe linguistique.

Dans ce dernier cas, il va de soi que ces mesures seront financées exclusivement à charge du budget de l'Etat étant donné qu'il s'agit de dépenses qui n'ont pas été décidées par la Région.

*Les dispositions prises en application
de l'article 108ter, § 2, de la Constitution*

Les articles 48 à 59 règlent l'exercice des compétences de l'agglomération bruxelloise par les organes de la Région de Bruxelles-Capitale, ce qui constituera une indéniable simplification des institutions.

Cette solution permet de rencontrer les exigences d'une gestion efficiente des différentes compétences qui présentent, dans la plupart des cas, un lien de connexité et de complémentarité évidentes qui est renforcé en raison de la parfaite coïncidence du territoire de ces deux institutions.

Brièvement, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Exécutif exerceront les attributions du Conseil et du Collège de l'agglomération bruxelloise, c'est-à-dire celles qui sont arrêtées dans la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations des communes (loi modifiée par la loi du 21 août 1987).

De eerbied voor de belangen van de beide in Brussel aanwezige Gemeenschappen is in alle vlakken gewaarborgd, zowel in de Samenwerkingscommissie als in de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De Ministerraad zal eveneens aan de Samenwerkingscommissie kunnen voorstellen om maatregelen inzake ruimtelijke ordening, openbare werken en vervoer te treffen, dit om tegemoet te komen aan specifieke noden die verband houden met het hoofdstedelijk statuut van Brussel.

Indien deze maatregelen aanvaard worden door de Samenwerkingscommissie, zullen ze uitgevoerd worden door de Gewestexecutieve en financieel gedragen worden door hetzij de Gewestbegroting, hetzij de begrotingen van het Gewest en van de Staat, overeenkomstig de inhoud van de beslissing van de Samenwerkingscommissie, net zoals bij de hierboven bedoelde gemeenschappelijke initiatieven.

Indien deze maatregelen niet leiden tot een consensus in de Samenwerkingscommissie en indien de Ministerraad op zijn standpunt blijft, kan deze laatste alleen nog aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers vragen ze goed te keuren. Dergelijke goedkeuring vergt een meerderheid in elke taalgroep.

In dit laatste geval, spreekt het vanzelf dat de maatregelen financieel uitsluitend gedragen zullen worden door de Staatsbegroting, daar het om uitgaven gaat waarover niet door het Gewest werd beslist.

*Uitvoering van artikel 108ter, § 2,
van de Grondwet*

De artikelen 48 tot 59 regelen de uitoefening van de bevoegdheden van de Brusselse agglomeratie door de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, hetgeen ontegensprekelijk neerkomt op een vereenvoudiging van de instellingen.

Deze oplossing maakt het mogelijk tegemoet te komen aan de vraag naar een efficiënt beheer van de onderscheiden bevoegdheden die meestal een voor de hand liggende band en complementariteit vertonen, wat nog versterkt wordt door het volledig samenvallen van de territoria van deze beide instellingen.

Kortom, de Raad en de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest oefenen de bevoegdheden uit van de Raad en het College van de Brusselse agglomeratie, te weten die bedoeld in de wet van 21 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten (gewijzigd door de wet van 21 augustus 1987).

Les mêmes règles de fonctionnement pour le Conseil et l'Exécutif prévalent dans ce cadre, sauf pour les groupes de matières qui présentent évidemment des différences.

Une procédure spécifique de sonnette d'alarme qui était déjà prévue dans la loi du 26 juillet 1971 s'applique aux projets et propositions de règlement du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale lorsqu'il exerce les compétences de l'agglomération bruxelloise.

Il sera mis fin de plein droit au mandat des membres du Conseil et du Collège de l'agglomération bruxelloise dès la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale.

Par ailleurs, le projet de loi spéciale a prévu une confusion des moyens financiers de l'agglomération et de la Région, à l'instar de ce qui a été prévu pour la Région et la Communauté flamandes.

Les dispositions en application des articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108 ter, § 3, de la Constitution

Les articles 60 à 82 du livre III règlent l'exercice des compétences communautaires sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Trois institutions nouvelles se substitueront aux actuelles Commissions culturelles et aux commissions réunies.

Il s'agit de la Commission communautaire française, qui a pour organes le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un collège composé des deux membres francophones de l'Exécutif; de la Commission communautaire flamande, qui a pour organes le groupe linguistique correspondant et un collège composé des deux membres néerlandophones de l'Exécutif; et enfin de la Commission communautaire commune, qui a pour organes l'Assemblée réunie (c'est-à-dire les membres des deux groupes linguistiques), et le collège réuni (c'est-à-dire les membres des deux collèges, la présidence étant exercée par le président de l'Exécutif qui y a voix consultative).

Le collège réuni et l'assemblée réunie exerceront essentiellement les compétences pour les matières bipersonnalisables qui sont actuellement exercées au niveau du pouvoir central, compte tenu des restrictions actuellement apportées aux compétences territoriales des Communautés.

Les matières bicommunautaires personnalisables seront dorénavant gérées par les Bruxellois eux-

Voor de Raad en voor de Executieve gelden dezelfde werkingsregelen, uitgezonderd voor die groepen van materies die verschillend van aard zijn.

Een specifieke alarmbelprocedure die reeds voorkwam in de wet van 26 juli 1971, is van toepassing op de ontwerpen en voorstellen van verordening van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wanneer die de bevoegdheden van de Brusselse agglomeratie uitoefent.

Er komt van rechtswege een einde aan de mandaten van de leden van de Agglomeratieraad en van het Agglomeratiecollege bij de eedaflegging van de leden van de Raad en van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Het ontwerp van bijzondere wet voorziet overigens in een vermenging van de financiële middelen van de agglomeratie en van het Gewest, naar het voorbeeld van wat bepaald is voor het Vlaamse Gewest en voor de Vlaamse Gemeenschap.

Uitvoering van de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet

De artikelen 60 tot 82 van boek III regelen de uitoefening van de gemeenschapsbevoegdheden op het grondgebied van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

Drie nieuwe instellingen zullen in de plaats komen van de huidige Cultuurcommissies en van de verenigde commissies.

Het betreft de Vlaamse Gemeenschapscommissie, die als organen heeft de Nederlandse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee Nederlandstalige leden van de Executieve, de Franse Gemeenschapscommissie, die als organen heeft de overeenstemmende taalgroep en een college bestaande uit de twee Franstalige leden van de Executieve; en tenslotte de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, die als organen heeft de verenigde vergadering (d.w.z. de leden van de twee taalgroepen) en het verenigd college (d.w.z. de leden van de twee colleges. Het voorzitterschap wordt dan waargenomen door de voorzitter van de Executieve, met raadgevende stem).

Het verenigd college en de verenigde vergadering oefenen hoofdzakelijk de bevoegdheden uit voor de tweetalige persoonsgebonden aangelegenheden, die nu uitgeoefend worden in het vlak van het centrale gezag rekening houdend met de beperkingen die nu worden gesteld op de territoriale bevoegdheden van de Gemeenschappen.

De bicommunautaire persoonsgebonden aangelegenheden zullen voortaan beheerd worden door de

mêmes, ce qui correspond aux revendications des habitants de Bruxelles, tant francophones que néerlandophones.

Les organes de la Commission communautaire commune exerceront ces compétences par voie d'ordonnances à la double majorité.

Les groupes linguistiques et les collèges des commissions communautaires reprendront les attributions des actuelles commissions de la culture et exerceront les compétences réglementaires qui leur seraient déléguées par les Conseils des deux Communautés (le Conseil de la Communauté française et le Conseil de la Communauté flamande).

Les règles de fonctionnement de ces organes sont calquées sur les règles de fonctionnement des organes régionaux.

Les trois institutions disposeront d'un budget propre.

Chaque Communauté pourra exercer une tutelle sur les Commissions communautaires. Il est à noter également qu'un membre bruxellois de l'Exécutif de la Communauté française et un membre bruxellois de l'Exécutif de la Communauté flamande assisteront avec voix consultative aux séances du collège de leur Communauté respective ainsi que, dans les mêmes conditions, aux séances du collège réuni.

Conclusion

Ainsi que je l'ai indiqué au début de cet exposé, le présent projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre commission, permettra de doter la Région de Bruxelles-Capitale d'institutions autonomes et d'un statut comparable à celui des deux autres Régions.

Le Gouvernement est convaincu que le projet qu'il présente aboutira, sans conduire à une nouvelle inflation de mandats, à une meilleure transparence dans le fonctionnement des institutions bruxelloises, à une rationalisation des structures et à une meilleure coordination entre celles-ci.

Les mesures proposées répondent à un souci de simplification, les organes de l'actuelle agglomération et des commissions de la culture étant supprimées.

Elles permettent surtout l'exécution intégrale de l'article 107^{quater}.

La présente réforme prend tout son sens au moment où les compétences et les moyens de chaque Région sont largement étendus. Elle permettra à la Région centrale du pays de mettre en œuvre une politique qui prenne en compte les spécificités toutes

Brusselaars zelf, wat beantwoordt aan de eisen van zowel de Franstalige als de Nederlandstalige inwoners van Brussel.

De organen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zullen hun bevoegdheden uitoefenen door middel van ordonnanties genomen met een dubbele meerderheid.

De taalgroepen en de colleges van de Gemeenschapscommissies zullen de bevoegdheden van de huidige Cultuurcommissies overnemen en zullen de verordeningbevoegdheden uitoefenen die hun zouden worden toegewezen door de Gemeenschapsraden, namelijk de Franse Gemeenschapsraad en de Vlaamse Gemeenschapsraad.

De werkingsregelen van deze organen zijn afspiegelingen van de werkingsregelen van de gewestelijke organen.

De drie instellingen zullen over een eigen begroting beschikken.

Elke Gemeenschap zal toezicht kunnen uitoefenen op de Gemeenschapscommissies. Er dient aan herinnerd te worden dat een Brussels lid van de Franse Gemeenschapsexecutieve en een Brussels lid van de Vlaamse Gemeenschapsexecutieve de verordeningen van het college van hun eigen Gemeenschap en de vergaderingen van het verenigd college zullen bijwonen met raadgevende stem.

Besluit

De Regering heeft de eervolle taak dit ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen aan uw commissie voor te leggen. Dit ontwerp, zoals ik het reeds in de inleiding heb gesteld, zal aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest autonome instellingen geven en een statuut vergelijkbaar met dat van de andere twee Gewesten.

De Regering is ervan overtuigd dat het voorgelegde ontwerp zal leiden, zonder nieuwe inflatie in het aantal mandaten, tot een betere doorzichtigheid van de werking van de Brusselse instellingen, tot een rationalisatie van de structuren en tot een betere onderlinge coördinatie.

De voorgestelde maatregelen zijn het antwoord op de wens tot vereenvoudiging, aangezien de organen van de huidige agglomeratie en van de Cultuurcommissies worden afgeschaft.

Ze maken vooral de integrale uitvoering van artikel 107^{quater} mogelijk.

Deze hervorming krijgt haar volle betekenis op het ogenblik dat de bevoegdheden en de middelen van elk Gewest uitgebreid worden. Ze zal het Centrale Gewest van het land de mogelijkheid bieden een beleid te voeren dat rekening houdt met de bijzondere

particulières de cette ville-région et les défis qui lui sont posés.

Elle contribuera à l'établissement d'une croissance économique équilibrée de Bruxelles, à une rénovation de son tissu économique et à une consolidation de son statut de capitale de l'Europe et de centre international face à une concurrence accrue des autres métropoles du continent.

Elle prend également en compte la réalité de la coexistence, à Bruxelles, des deux grandes Communautés du pays.

Les structures de fonctionnement proposées répondent à ces impératifs et aboutiront à une simplification des institutions bruxelloises, puisque les organes de l'actuelle agglomération et des commissions de la culture seront supprimés.

Par ailleurs, dans le domaine communautaire, les mécanismes retenus permettront aux deux composantes culturelles de prendre les décisions et les mesures spécifiques qui leur paraissent les plus opportunes, et ainsi de mieux répondre aux attentes de tous les Bruxellois.

Le Gouvernement est persuadé que la réalisation de ces nombreux objectifs requiert la mise sur pied d'un cadre institutionnel plus approprié que l'actuel et que le présent projet répond à ces impératifs.

Le Gouvernement a largement tenu compte des remarques et des propositions que le Conseil d'Etat a formulées lors de l'examen de ce projet. Il est convaincu que les travaux de votre Commission apporteront — la qualité de vos débats lors de l'examen de la précédente loi spéciale du 8 août 1988 modifiant la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 en témoigne à suffisance — une contribution décisive à la mise en place des institutions bruxelloises.

2. Exposé du Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications et des Réformes institutionnelles

Je voudrais souligner une première chose. On a dit en 1980 que Bruxelles était à la traîne, parce qu'on maintenait à son égard un statu quo qui la laissait au stade de la régionalisation provisoire de la loi de juillet 1979, qui trouve en réalité son origine dans la régionalisation provisoire de 1974, tandis que les Communautés flamande et française et la Région wallonne se voyaient doter d'un nouveau statut. Aujourd'hui, on devrait dire que Bruxelles prend l'avance puisqu'elle bénéficie d'une solution ou du moins d'un statut qui va plus loin que celui de la Communauté flamande, de la Communauté française et de la Région wallonne, pour lesquelles un certain nombre de questions comme la suppression du double mandat et l'élection directe des conseils devront

eigenheden van dit stadsgewest en met de uitdagingen waarvoor het staat.

Ze zal bijdragen tot een evenwichtige economische groei van Brussel, tot een vernieuwing van zijn economische structuur en tot een versteviging van zijn statuut van Europese hoofdstad en internationaal centrum, rekening houdend met de toenemende wedijver van de andere metropolen op ons werelddeel.

Ze houdt ook rekening met de realiteit van het samenleven, in Brussel, van de twee grote Gemeenschappen van het land.

De voorgestelde werkingsstructuren zijn een antwoord op deze dwingende voorwaarden en moeten leiden tot een vereenvoudiging van de Brusselse instellingen, daar de organen van de huidige agglomeratie en van de cultuurcommissies afgeschaft worden.

Dank zij de aangehouden mechanismen kunnen de twee cultuurgemeenschappen in het communautaire vlak de beslissingen nemen en de specifieke maatregelen treffen die het meest opportuun lijken, om zodoende beter aan de verwachtingen van alle Brusselaars tegemoet te komen.

De Regering is ervan overtuigd dat de realisatie van deze talrijke doelstellingen een beter aangepast institutioneel kader dan het huidige vergt en dat dit ontwerp aan deze eisen voldoet.

De Regering heeft ernstig rekening gehouden met de opmerkingen en de voorstellen die de Raad van State heeft gemaakt. Ze is ervan overtuigd dat de werkzaamheden van uw Commissie een doorslaggevende bijdrage zullen leveren tot het oprichten van de Brusselse instellingen. De kwaliteit van uw debatten bij de bespreking van de vorige bijzondere wet van 8 augustus 1988 tot wijziging van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, staat daar borg voor.

2. Uiteenzetting van de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen

Ten eerste zou ik het volgende willen benadrukken. In 1980 stelde men dat Brussel achternaakte, vermits men op dat ogenblik het status-quo ten aanzien van Brussel behield, waardoor Brussel in het stadium bleef van de voorlopige gewestvorming in het kader van de wet van juli 1979, die in feite zijn oorsprong vindt in de voorlopige gewestvorming van 1974, terwijl men voor de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest in een nieuw statuut voorzag. Vandaag zou men moeten zeggen dat Brussel vooroploopt, vermits Brussel een oplossing of minstens een statuut krijgt dat verder gaat dan dat van de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, waarvoor een aantal zaken, zoals het doorbreken van

encore être réglées dans le cadre de la troisième phase.

En second lieu, je voudrais également souligner, à l'instar de mon collègue, que nous nous sommes efforcés de réaliser une simplification des institutions bruxelloises, même si nous n'y avons pas réussi à 100 p.c. et si des retouches seront peut-être nécessaires encore, tant il est vrai qu'un des handicaps dont souffre Bruxelles est incontestablement l'accumulation des institutions qui y exercent des compétences.

Nous faisons dans le projet à l'examen une première tentative dont on peut dire qu'elle aboutit à simplifier et à rendre plus transparentes les institutions de Bruxelles au niveau de la Région, de l'agglomération et des compétences culturelles et personnalisables.

Le projet qui vous est soumis s'efforce également de réaliser un compromis équilibré entre ce que les uns considèrent comme essentiel, à savoir la fonction régionale de Bruxelles, et ce sur quoi les autres mettent plus volontiers l'accent, à savoir sa fonction de capitale, compromis qui se traduit dans le terme « Région-Capitale ». L'élément régional implique que, grâce à ce projet, les matières qui sont réglées régionalement en Flandre et en Wallonie pourront également l'être à Bruxelles par des institutions bruxelloises composées de Bruxellois parce qu'en fin de compte, Bruxelles n'est pas seulement une capitale mais aussi une collectivité concrète, une grande agglomération concrète avec tous les problèmes que cela pose sur le plan de l'aménagement du territoire, de l'environnement, de la rénovation urbaine, de l'immigration, de la viabilité, de la sécurité, etc., problèmes que les gens qui y vivent sont le mieux à même de résoudre. En même temps — et c'est là l'élément « capitale » du compromis, on veille à ce que cela se fasse dans le cadre d'une participation équivalente des deux communautés telles qu'elles vivent concrètement à Bruxelles.

Je crois d'ailleurs que l'expérience du passé a suffisamment prouvé qu'à Bruxelles seule une coopération entre les deux communautés bruxelloises peut réussir concrètement. L'expérience a démontré que toutes les formes de collaboration nécessitant l'accord d'institutions autonomes extérieures à Bruxelles pour régler des affaires bruxelloises se sont en fait terminées par un échec. Je citerai les deux exemples les plus spectaculaires. Il s'agit en premier lieu des monuments et sites. C'est une des raisons pour lesquelles la compétence en matière de monuments et sites est passée des Communautés aux Régions. Mais je tiens également à citer l'exemple de la problématique bicommunautaire, où il s'est effectivement avéré qu'en dépit de tous les efforts — et j'y ai moi-

het dubbelmandaat en de rechtstreekse verkiezing van de raden, nog geregeld moeten worden in het kader van de derde fase.

Op de tweede plaats zou ik willen benadrukken, zoals zijn collega het heeft gedaan, dat wij gepoogd hebben te komen tot een vereenvoudiging van de instellingen in Brussel, ook al zijn we daar nog niet honderd procent in geslaagd en zal dit wellicht nog verfijnd moeten worden. Want een van de handicaps waarmee Brussel af te rekenen heeft, is ongetwijfeld de opeenstapeling van instellingen die voor Brussel bevoegd waren.

Wij hebben hier een eerste poging gedaan die ertoe leidt dat wat betreft het gewestelijke, het agglomeratieniveau en daarmee gekoppeld de culturele bevoegdheden en persoonsgebonden bevoegdheden binnen Brussel, er sprake kan zijn van een vereenvoudiging en een grotere doorzichtigheid van de instellingen.

Het ontwerp dat voorligt, poogt ook tot een evenwichtig compromis te komen tussen wat de enen hoofdzakelijk benadrukken, namelijk de gewestelijke functie van Brussel, en hetgeen de anderen gemakkelijker benadrukken, namelijk de hoofdstedelijke functie, wat werd vertolkt in de terminologie van Hoofdstedelijk Gewest. Het aspect gewestelijk brengt met zich mee dat, dank zij dit ontwerp, het mogelijk zal worden dat de materies die in Vlaanderen en in Wallonië gewestelijk worden geregeld, ook in Brussel vanuit Brusselse instellingen, samengesteld uit Brusselaars, zullen kunnen worden geregeld, omdat uiteindelijk Brussel niet alleen een hoofstad is maar ook een concrete leefgemeenschap, een concrete grote agglomeratie met alle problemen op het vlak van ruimtelijke ordening, leefmilieu, stadskernvernieuwing, immigratie, leefbaarheid, veiligheid enz., die daar rijzen en die ongetwijfeld het best worden aangepakt door de mensen ter plaatse. Daarbij wordt ernaar gestreefd, en dit is dan het hoofdstedelijk aspect, dat dit zou gebeuren met een evenwaardige betrokkenheid van de beide gemeenschappen in Brussel, maar dan vanuit die gemeenschappen zoals ze concreet in Brussel leven.

Ik denk trouwens dat het verleden genoegzaam bewezen heeft dat in Brussel alleen een samenwerking tussen de beide gemeenschappen van Brussel, in Brussel iets kan uithalen. Het verleden heeft bewezen dat alle vormen van samenwerking waarbij autonome instellingen van buiten Brussel zich samen akkoord moesten verklaren ten opzichte van Brusselse aangelegenheden, in feite mislukt zijn. Ik wil de twee meest spectaculaire voorbeelden daarvan naar voor brengen. Het gaat in de eerste plaats om de monumenten en landschappen. Dat is dan een van de redenen waarom de monumenten en landschappen van een gemeenschaps- een gewestbevoegdheid is geworden. Maar ik wil ook als voorbeeld aanhalen de bicommunautaire problematiek, waar niet-

même largement contribué — il était impossible d'aboutir dans la pratique lorsque deux instances tout à fait autonomes devaient se prononcer conjointement à ce sujet.

Par contre, les structures où les deux communautés ont été obligées de collaborer en ne faisant qu'un et de prendre des décisions communes, se sont avérées efficaces. Je citerai l'exemple de l'Exécutif régional, qui, tout en faisant partie du gouvernement, a malgré tout fonctionné convenablement, alors que néerlandophones et francophones devaient arriver à un accord au sein d'un même organe, surtout lorsque cela nécessitait une collaboration entre des personnes qui habitaient à Bruxelles et connaissaient les problèmes locaux. En raison de la fonction régionale de Bruxelles, il est fait appel à ses habitants eux-mêmes pour l'exercice des compétences. C'est en premier lieu parce que Bruxelles a une fonction de capitale que ces compétences sont exercées par le biais d'une collaboration entre les deux communautés telles qu'elles sont représentées à Bruxelles.

Ce caractère de capitale de la région est également mis en évidence par le fait qu'il est possible d'intervenir au niveau national pour préserver la fonction de capitale et que l'on a également prévu des formes particulières de collaboration entre le niveau national et celui de la capitale. Je crois qu'il était important de le souligner, dans la philosophie du projet, qui a donc trouvé un équilibre entre ceux qui accentuent uniquement le caractère de capitale de Bruxelles et ceux qui soulignent exclusivement son caractère régional. Nous avons en fait réalisé un projet conciliant ces deux fonctions. Je suis convaincu que c'est ainsi que l'on a le mieux tenu compte des intérêts de ceux qui vivent à Bruxelles et qui y travaillent.

Ce n'est pas non plus un hasard si certains éléments structurels, qui ont été incorporés pour le fonctionnement de la région, présentent un parallélisme manifeste avec les structures qui fonctionnent au niveau national. C'est précisément en raison du caractère de capitale que ce parallélisme constitue un des éléments de la solution que nous tentons d'instaurer.

Enfin, je tiens à mettre l'accent sur deux derniers points. Premièrement, comme l'a souligné mon collègue, un certain nombre de dispositions concernant le système électoral sont reprises dans une loi ordinaire, bien qu'à l'origine nous les ayons insérées dans la loi à majorité spéciale. Toutefois, nous nous sommes alignés sur le Conseil d'Etat qui estimait qu'un certain nombre de dispositions électorales plus techniques et sans incidence communautaire devaient faire l'objet d'un projet de loi ordinaire. Ce projet sera déposé très prochainement, de sorte que,

tegenstaande alle inspanningen, en ik heb er zelf heel wat gedaan, inderdaad gebleken is dat dit op het terrein niet kon werken, indien twee totaal autonome instanties daar samen moesten over beslissen.

Daarentegen zijn de structuren, waarin de beide gemeenschappen in één structuur tot samenwerking verplicht werden en samen moesten beslissen, structuren die wel werkzaam zijn gebleken. Ik wil als voorbeeld nemen de Gewestexecutieve, al was zij dan binnen de Regering gesitueerd: die Gewestexecutieve, waar men met Nederlandstaligen en Franstaligen binnen één zelfde orgaan tot een akkoord moest komen, heeft wel gewerkt, vooral als er een samenwerking moest ontstaan van mensen die in Brussel woonden en de problemen ter plaatse kenden. Omwille van de gewestelijke functie wordt, voor de uitoefening van bevoegdheden, een beroep gedaan op de Brusselse inwoners zelf. In de eerste plaats omwille van de hoofdstedelijke functie, gebeurt de uitoefening van deze bevoegdheden door middel van een samenwerking van de beide gemeenschappen zoals ze in Brussel aanwezig zijn.

Dat hoofdstedelijk karakter van het Gewest wordt ook benadrukt door het feit dat er een tussenkomst kan zijn vanuit het nationale niveau ter vrijwaring van de hoofdstedelijke functie, en er eveneens wordt voorzien in speciale vormen van samenwerking tussen het nationale en het hoofdstedelijke niveau. Ik denk dat het belangrijk was dit te benadrukken in de filosofie van het ontwerp, waar dus een evenwicht werd gevonden tussen degenen die enkel het hoofdstedelijk karakter benadrukken en degenen die enkel het gewestelijk karakter benadrukken. Wij zijn in feite tot een ontwerp gekomen waar de beide functies aan hun trekken komen. Ik ben ervan overtuigd dat op die manier het best rekening wordt gehouden met de belangen van de mensen die in Brussel wonen en werken.

Het is ook geen toeval indien bepaalde structurele elementen, die werden ingebouwd voor de werking van het Gewest, een duidelijk parallélisme vertonen met de structuren die ook op het nationale vlak functioneren. Het is juist wegens het hoofdstedelijk karakter dat dit parallélisme mede een element is van de oplossing die wij hier tot stand pogen te brengen.

Ik zou tenslotte nog twee zaken willen benadrukken. Ten eerste dat, wat betreft het verkiezingsstelsel, zoals door mijn collega benadrukt, een aantal bepalingen terug te vinden zullen zijn in een gewone wet, ofschoon wij ze oorspronkelijk hadden opgenomen in de wet met bijzondere meerderheid. Wij hebben echter de Raad van State gevolgd, die van oordeel was dat een aantal meer technische en niet communautair geladen elementen van het verkiezingsstelsel in een gewoon wetsontwerp opgenomen dienen te worden. Dit zal eerstdaags wor-

comme ce fut le cas pour la Cour d'arbitrage, les deux projets pourront être considérés comme un tout. Le système électoral en question fut déjà discuté en 1987, lors de l'examen du projet de loi relatif à l'agglomération. Les élections se font sur des listes unilingues, et avant de passer à une répartition des sièges entre les listes d'un même groupe linguistique, il est procédé à une répartition entre les deux groupes linguistiques. Ce système électoral constitue la base de la collaboration au sein du Conseil.

J'aimerais enfin souligner que nous déposerons ultérieurement un deuxième projet de loi ordinaire qui réglera une série d'autres questions prévues par l'accord de gouvernement et directement liées au problème de Bruxelles. Je me contenterai d'en citer deux, bien qu'il y en ait encore une série d'autres qui, si elles ne sont pas de la plus haute importance, n'en sont pas moins nécessaires au bon fonctionnement de l'institution. Il y a, d'autre part, les dispositions relatives à la présence des deux groupes linguistiques au sein du collège des échevins et des C.P.A.S. des communes bruxelloises et, d'autre part, la situation et le régime linguistiques des services administratifs et des parastataux de la Région bruxelloise. Ces différents points seront donc réglés par un projet de loi ordinaire ultérieur qui regroupera également un certain nombre d'autres dispositions de l'accord de gouvernement relatives à cette deuxième phase. Nous espérons pouvoir les déposer le plus tôt possible à la Chambre et au Sénat.

II. DISCUSSION GENERALE

1. Interventions de membres et de sénateurs

Un membre rappelle que disposant d'environ six semaines pour analyser un texte dont les sénateurs n'auront pris connaissance que quelques heures avant de pouvoir le discuter, le Conseil d'Etat a mis en lumière des imperfections fondamentales : le projet du Gouvernement contenait des matières qui auraient dû requérir des majorités spéciales et des matières pour lesquelles une majorité simple aurait dû suffire : « cette confusion de l'essentiel et de l'accessoire » pour reprendre l'expression du Conseil d'Etat, ne plaide pas pour la qualité du travail du Gouvernement.

Si ce dernier a tout de même tenu compte de l'avis du Conseil d'Etat en cette matière, il est bien d'autres points de cet avis que le Gouvernement a ignoré. Il retient trois exemples :

1. Pourquoi n'avoir pas retenu la formulation suggérée par le Conseil d'Etat pour l'article 4 ?

2. Pourquoi maintenir le jumelage avec les élections européennes (article 11) ?

den ingediend, zodanig dat dit, zoals het geval geweest is met het Arbitragehof, samen als een geheel beschouwd kan worden. Dit verkiezingssysteem was hier reeds in 1987 aan de orde bij de bespreking van het wetsontwerp met betrekking tot de agglomeratie. Er wordt gekozen op eentalige lijsten en alvorens een verdeling te doen van de zetels tussen de lijsten van dezelfde taalgroep, gebeurt er een verdeling tussen de twee taalgroepen. Dit verkiezingssysteem legt de basis voor de samenwerking in de Raad.

Ik wil tenslotte benadrukken dat er ook later een tweede ontwerp komt bij gewone meerderheid, waar ook nog een aantal andere zaken geregeld worden die in het regeerakkoord opgenomen zijn en die rechtstreeks betrekking hebben op de Brusselse problematiek. Ik citeer er twee van, maar er zijn er ook nog een aantal andere die, ofschoon minder belangrijk, ook van belang zijn voor de werking van de instelling. Er zijn enerzijds de bepalingen met betrekking tot de aanwezigheid van de beide taalgroepen in de schepencolleges en de O.C.M.W.'s van de Brusselse gemeenten en anderzijds de taalverhoudingen in en het taalstelsel van de administratieve diensten en de parastatale van het Brussels Gewest. Dit zal dus geregeld worden in een ontwerp van gewone wet dat later zal volgen en waarin ook een reeks andere bepalingen van het regeerakkoord, die tot deze tweede fase behoren, zullen worden gegroepeerd en die wij hopen zo snel mogelijk bij Kamer en Senaat te kunnen indienen.

II. ALGEMENE BESPREKING

1. Opmerkingen van de leden en senatoren

Een lid wijst erop dat de Raad van State over ongeveer zes weken beschikte om een tekst te onderzoeken die de senatoren slechts enkele uren vóór de bespreking ervan ter beschikking kregen. De Raad van State heeft dan ook een aantal fundamentele tekortkomingen aan het licht gebracht : het regeringsontwerp bevatte materies waarvoor een bijzondere meerderheid nodig was en materies waarvoor een gewone meerderheid volstond : die « vermenging van hoofdzaak en bijzaak », om met de Raad van State te spreken, pleit niet voor de kwaliteit van het werk van de Regering.

De Regering heeft weliswaar rekening gehouden met het advies van de Raad van State op dat punt, maar er zijn nog heel wat andere onderdelen van dat advies waar zij aan voorbijgegaan is. Hij geeft slechts drie voorbeelden :

1. Waarom heeft men voor artikel 4 niet de formule gekozen die door de Raad van State werd voorgesteld ?

2. Waarom werd de koppeling met de Europese verkiezingen gehandhaafd (artikel 11) ?

3. Pourquoi, à l'article 12, mépriser souverainement l'argumentation du Conseil d'Etat relative aux incompatibilités dans la mesure où une inégalité est instaurée par rapport aux autres Conseils régionaux ?

Il serait souhaitable que le Gouvernement s'explique, justifie ses choix.

On peut aussi s'inquiéter du discrédit jeté indirectement sur les institutions bruxelloises. Il en voit la preuve dans la véritable inflation de conseillers régionaux et de Secrétaires d'Etat prévus dans le projet; des amendements seront d'ailleurs déposés; on sait combien l'opinion publique est sensible à ce qu'elle trouvera une fois de plus être un gaspillage, un abus de la part de la classe politique.

Il aborde enfin la question délicate des listes unilingues aux élections. Sur ce point, il peut se rallier à la proposition du Gouvernement, qui reprend d'ailleurs un principe prévu dans la loi du 21 août 1987 relative aux élections de l'agglomération. Cet unilinguisme des listes présente au moins l'avantage de permettre de procéder à une sorte de recensement linguistique et de mettre un terme à des estimations aussi excessives que celle dont Madame Lydia De Pauw se faisait encore l'écho lors du colloque « Bruxelles Aujourd'hui et Demain » le 6 décembre 1986 :

« En guise d'introduction, j'aimerais rectifier un certain nombre d'idées fausses concernant notre capitale; premièrement, la conception selon laquelle les Bruxellois francophones seraient les seuls « vrais » Bruxellois. Si l'on fait abstraction des étrangers — environ un quart de la population —, quelque 30 p.c. des habitants bruxellois sont flamands; les statistiques qui reposent sur des documents officiels ne sont pas fiables en raison de la pression sociale qui est toujours exercée sur les Bruxellois flamands (notamment l'employé francophone qui se trouve derrière le guichet, au moment de la délivrance des nouvelles cartes d'identité); les Bruxellois flamands qui connaissent le français n'appartiennent pas pour autant à la Communauté française. »

Un autre membre constate que le projet propose une solution cohérente, qui est en même temps une simplification importante. Contrairement à ce qu'a déclaré le préopinant, il y aura à l'avenir moins d'institutions à Bruxelles puisqu'une série d'institutions existantes seront absorbées par la Région.

Par ailleurs, en ce qui concerne les membres de l'Exécutif, un calcul montre que leur nombre sera ramené de 38 à 8. Il suffit d'additionner les commissions de la culture, les exécutifs de l'aggloméra-

3. Waarom wordt in artikel 12 volledig voorbijgegaan aan de argumentatie van de Raad van State betreffende de onverenigbaarheden, namelijk dat er een ongelijkheid wordt gecreëerd ten opzichte van de andere Gewestraden ?

Het is wenselijk dat de Regering uitleg verschaft en haar keuzen verantwoordt.

Men kan zich ook zorgen maken over de manier waarop de Brusselse instellingen zijdelings in diskrediet worden gebracht. Als bewijs daarvan ziet hij de ware inflatie van leden van de Hoofdstedelijke Raad en van Staatssecretarissen, wat een gevolg zal zijn van dit ontwerp. Daarover zullen trouwens amendementen worden ingediend; men weet hoezeer de publieke opinie gevoelig is voor wat zij als de zoveelste verspilling, het zoveelste misbruik van de politieke klasse zal beschouwen.

Het lid heeft het ten slotte over de delicate kwestie van de eentalige lijsten bij de verkiezingen. Wat dat betreft is hij het eens met het regeringsontwerp, dat trouwens een beginsel overneemt uit de wet van 21 augustus 1987 betreffende de agglomeratieraadsverkiezingen. Die eentaligheid van de lijsten heeft ten minste het voordeel dat een soort talentelling kan worden gemaakt en dat eens en voor altijd een einde komt aan buitensporige ramingen als die van Mevrouw Lydia De Pauw ter gelegenheid van het colloquium « Bruxelles Aujourd'hui et Demain » op 6 december 1986 :

« Bij wijze van inleiding zou ik een aantal misvattingen omtrent onze hoofdstad willen rechtzetten; in de eerste plaats de opvatting als zouden de Franstalige Brusselaars de enige (echte) Brusselaars zijn. Indien men even abstractie maakt van de buitenlanders — ongeveer een kwart van de bevolking — zijn ca. 30 procent van de Brusselse inwoners Vlamingen; statistieken die berusten op officiële documenten zijn niet betrouwbaar omdat nog steeds sociale druk op hen wordt uitgeoefend (de Franstalige bediende aan het loket bij de uitreiking van de nieuwe identiteitskaarten bij voorbeeld), Vlaamse Brusselaars die Frans kennen, horen daarom nog niet tot de Franse gemeenschap. »

Een ander lid stelt vast dat het ontwerp een samenhangende oplossing voorstelt die meteen een belangrijke vereenvoudiging betekent. In tegenstelling met wat de vorige spreker heeft verklaard, zullen er in de toekomst in Brussel minder instellingen zijn vermits een reeks van de thans bestaande zullen worden opgeslorpt door het Gewest.

Wat bovendien de leden van de Executieve betreft, wijst een berekening uit dat deze van 38 leden tot 8 worden verminderd. Het volstaat immers de optelling te maken van de leden van de cultuurcom-

tion et ceux qui font partie du gouvernement national pour constater qu'il y a actuellement 38 membres.

Le système choisi se caractérise par sa clarté pour ce qui est des compétences. Du fait que ce sont les mêmes personnes qui interviennent, on obtient un système pratique et clair. On dispose, avec les mêmes personnes, d'une assemblée et d'un exécutif régional, de commissions communautaires et, enfin, d'un Comité de coopération; telles sont les caractéristiques essentielles du projet.

Le Conseil régional et l'Exécutif régional réuniront la compétence normative et exécutive régionale, visée dans la loi du 8 août 1980. La compétence réglementaire définie dans la loi sur les agglomérations sera également exercée par eux.

A cette occasion, le membre se dit étonné du point de vue exprimé par le Conseil d'Etat concernant plus particulièrement l'article 108ter de la Constitution récemment adopté.

A cet égard, le Conseil d'Etat s'interroge finalement (p. 60) sur la constitutionnalité de la Constitution, en déclarant plus précisément que l'incohérence terminologique que révèle la comparaison des deux articles (article 108ter, § 2, et article 107quater) ne saurait être jugée inconstitutionnelle en raison de la volonté clairement exprimée durant les travaux préparatoires relatifs à la révision de l'article 108ter. »

La question se pose alors de savoir si cela est compatible avec l'article 131.

L'intervenant rappelle qu'au cours des travaux préparatoires l'on a expressément déclaré que l'article 108ter ne modifie en rien l'article 107quater, pas même implicitement. On a ajouté que l'article 108ter s'inspire au contraire de l'article 107quater et qu'il en est le prolongement; il n'est aucunement question d'une modification quelconque.

Pour ce qui est des diverses commissions, il y a lieu de constater qu'elles combinent la compétence normative personnalisée bicommunautaire et ce que l'on peut considérer comme une compétence réglementaire.

Il y a enfin le Comité de coopération qui constitue la charnière entre la Région bruxelloise et l'Etat national.

On peut donc constater que la Région bruxelloise est mise à 90 p.c. sur le même pied que les autres Régions.

missies, de leden van de Executieven van de agglomeratie en de leden die van de nationale Regering deeluitmaken om vast te stellen dat er op dit ogenblik 38 leden zijn.

Het systeem waarvoor werd geopteerd, is gekarakteriseerd door duidelijkheid en zulks in functie van de bevoegdheden. Door het feit dat het een systeem is waarbij dezelfde personen optreden, ontstaat er een praktisch en duidelijk systeem. Met dezelfde personen beschikt men over een assemblée en een Gewestexecutieve, bovendien over de Gemeenschapscommissies en ten slotte over de Samenwerkingscommissie; dit zijn de essentiële kenmerken van het ontwerp.

De Gewestraad en de Gewestexecutieve zullen de gewestelijke normatieve en uitvoerende bevoegdheid groeperen, bedoeld door de wet van 8 augustus 1980. De verordnungsbevoegdheid wordt eveneens door hen uitgeoefend, zoals die is bepaald in de wet op de agglomeraties.

Bij deze gelegenheid spreekt het lid zijn verbazing uit over een standpunt van de Raad van State, in het bijzonder met betrekking tot het onlangs aangenomen artikel 108ter van de Grondwet.

Hierin stelt de Raad van State (blz. 60) zich ten slotte vragen over de grondwettigheid van de Grondwet, meer bepaald waar wordt gezegd dat « het gebrek aan terminologische samenhang dat bij vergelijking van de twee artikelen (artikel 108ter, § 2, en artikel 107quater) aan het licht komt, niet als ongrondwettig kan worden beschouwd, gelet op de bedoeling die tijdens de parlementaire voorbereiding van de herziening van artikel 108ter duidelijk tot uiting is gebracht. »

Hierbij wordt dan de vraag gesteld of zulks wel verenigbaar is met artikel 131.

Het lid herinnert eraan dat bij de parlementaire voorbereiding nochtans duidelijk werd verklaard dat artikel 108ter in geen dele artikel 107quater wijzigt, zelfs niet impliciet. Integendeel, artikel 108ter is geïnspireerd op artikel 107quater en is er een verlengstuk van; er is geen sprake van welke wijziging ook.

Wat de diverse commissies betreft, moet worden vastgesteld dat zij de bicommunautaire persoonsgebonden normatieve bevoegdheid en wat als verordnungsbevoegdheid kan worden gekarakteriseerd, groeperen.

Ten slotte is er de Samenwerkingscommissie die het scharnier is tussen het Brusselse Gewest en de nationale Staat.

Men kan dus vaststellen dat het Brusselse Gewest voor 90 pct. wordt gelijkgeschakeld met de andere Gewesten.

Les différences concernent la désignation de l'Exécutif, pour lequel il est tenu compte de manière réaliste des groupes linguistiques, et la signification qui doit être donnée à l'ordonnance par rapport aux normes s'appliquant aux autres Conseils. Ce problème requiert en tout cas une plus grande clarté, en particulier au sujet de l'interprétation de l'article 9. Cet article est assez difficile à comprendre, parce qu'il instaure un droit de contrôle de constitutionnalité qui pourra être exercé par l'ensemble des juridictions et qui est donc, dans un certain sens, parallèle à l'article 107 de la Constitution à l'égard des lois de pouvoirs spéciaux. Mais en même temps, il est précisé que ce contrôle ne portera pas sur la saisine exclusive de la Cour d'arbitrage.

Dans la mesure où l'on peut faire un parallélisme avec le cas de la loi de pouvoirs spéciaux, dans lequel le contrôle s'opère au moyen de la loi d'habilitation, on doit constater qu'en l'espèce, le contrôle se fera sur la base de la loi en projet, qui organise une répartition de compétences. Présentant cette caractéristique, ladite loi échappe au contrôle des juridictions, puisque seule la Cour d'arbitrage est habilitée à l'exercer.

L'intervenant s'étonne ensuite de ce que le Conseil d'Etat se soit interrogé sur la compatibilité du projet avec l'article 6 de la Constitution à propos des élus du Conseil bruxellois, alors qu'il ne s'est pas posé la même question au sujet des ordonnances par rapport au pouvoir décretaal des autres Conseils.

Un autre problème qui mérite qu'on s'y attarde est celui de la nature de la décision de la Chambre des Représentants lorsqu'elle annule une norme.

Au cours des travaux préparatoires de l'article 108ter, le rapporteur avait clairement déclaré que cette décision d'annulation avait un caractère législatif et était dès lors susceptible de recours devant la Cour d'arbitrage.

A l'époque, cette déclaration n'avait jamais été contredite, mais il est apparu récemment qu'un membre du Gouvernement défendait un point de vue différent sur la question.

En outre, l'intervenant désire savoir quelles sont les compétences normatives des commissions réunies; en effet, les textes peuvent donner lieu à des interprétations divergentes. Il s'avère qu'aucune tutelle nationale ne peut être exercée sur ces ordonnances, étant donné qu'il s'agit de compétences communautarisées.

L'on peut néanmoins se demander si la tutelle des juridictions est applicable aux ordonnances prises par l'assemblée réunie dans les matières bicommunautaires.

De verschillen situeren zich op het vlak van de aanwijzing van de leden van de Executieve, waarbij op een realistische wijze rekening wordt gehouden met de taalgroepen, en op het vlak van de betekenis die aan de ordonnantie moet worden gegeven in vergelijking met de normen die voor de andere Raden gelden. Dit probleem vereist in elk geval een grotere duidelijkheid vooral met betrekking tot de interpretatie van artikel 9. Dit artikel is vrij moeilijk te begrijpen omdat het een recht van toezicht op het vlak van de grondwettigheid mogelijk maakt vanwege het geheel van de jurisdicties en dus in zekere zin parallel is aan artikel 107 van de Grondwet t.a.v. de bijzondere machten-wetten; doch tegelijkertijd wordt bepaald dat dit toezicht geen betrekking heeft op wat op exclusieve wijze aan het Arbitragehof is toevertrouwd.

In de mate dat men een parallel kan maken met de bijzondere-machten wet, waar het toezicht geschiedt aan de hand van de machtigingswet, moet worden vastgesteld dat in deze aangelegenheid het toezicht zal plaatshebben op grond van deze wet die een bevoegdheidsverdeling organiseert. Vermits deze wet zulkdanig karakter heeft, ontsnapt hij aan het toezicht vanwege de jurisdicties, aangezien enkel het Arbitragehof daarvoor bevoegd is.

Vervolgens verbaast het lid zich erover dat de Raad van State zich vragen stelt over de verenigbaarheid met artikel 6 van de Grondwet, vooral voor de verkozenen van de Brusselse Raad, terwijl dezelfde vraag niet wordt gesteld wat betreft de ordonnanties in vergelijking met de decretaale macht van de andere Raden.

Een ander probleem dat aandacht verdient, is dat van de aard van de beslissing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wanneer zij een norm vernietigt.

Tijdens de parlementaire voorbereiding van artikel 108ter had de rapporteur duidelijk verklaard dat deze vernietigingsbeslissing een wetgevend karakter heeft en dus vatbaar is voor beroep bij het Arbitragehof.

Op dat ogenblik is deze verklaring nooit tegengesproken, doch onlangs is gebleken dat een lid van de Regering daarover een ander standpunt heeft verkondigd.

Het lid wenst bovendien te weten welke de normatieve bevoegdheden zijn van de verenigde commissies; de teksten kunnen immers aanleiding geven tot uiteenlopende interpretaties. Het blijkt dat er geen nationaal toezicht kan worden uitgeoefend op deze ordonnanties, vermits het om gecommunautariseerde bevoegdheden gaat.

De vraag kan nochtans worden gesteld of het toezicht van de jurisdicties eveneens van toepassing is op de ordonnanties genomen door de verenigde assemblee in de bicommunautaire aangelegenheden.

Le membre demande également pour quelle raison l'article 51 ne mentionne pas les décimes additionnels à l'impôt des personnes physiques, alors que ceux-ci figuraient dans la loi sur l'agglomération.

Enfin, il désire savoir quels sont les moyens financiers propres pour l'exercice des compétences personnalisables bicommunautaires.

Un autre membre constate qu'aucun Bruxellois responsable ne pourrait en soi, s'opposer à l'intention qu'exprime le Gouvernement de créer enfin une région bruxelloise dotée de la personnalité juridique en exécution de l'article 107*quater* de la Constitution.

En ce, le *modus operandi* du projet de loi spéciale pourrait nous apparaître comme évidemment positif et susceptible de mettre un terme à cette situation qui fait des Bruxellois, depuis maintenant près de huit ans, des citoyens de seconde zone.

Nous devons cependant constater qu'un hiatus important existe entre l'intention exprimée de créer une troisième Région en exécution de l'article 107*quater* de la Constitution, telle que nous la réclamons depuis plus de seize ans et le régime discriminatoire sur base des plans qui caractérisera la « Région de Bruxelles-Capitale » par rapport aux deux autres Régions.

Comme on l'a dit lors du débat sur la déclaration gouvernementale, il ne s'agira dès lors pas d'un statut de Région à part entière, mais bien d'un statut à part entière de sous-région.

La première preuve de ceci ne doit pas être recherchée très loin dans le projet de loi. Le Conseil d'Etat le remarque d'ailleurs dans son avis, dès l'examen de l'article 1^{er} du projet qui concerne la dénomination même de l'entité bruxelloise.

Il est à cet égard étonnant que cette dénomination soit différente de celle utilisée par la disposition constitutionnelle sur laquelle on déclare se fonder pour organiser le statut de la Région bruxelloise. En réalité, nous nous trouvons bel et bien ici devant une révision déguisée de l'article 107*quater* de la Constitution.

C'est le Conseil d'Etat d'ailleurs qui constate que la référence nouvelle à la notion de capitale dans la dénomination de l'entité bruxelloise révèle la restriction, mise à l'autonomie de la Région bruxelloise précisément en fonction du rôle de capitale qu'on lui assigne.

Même si toutes les compétences des deux autres Régions sont nominalement conférées à la Région bruxelloise, celle-ci ne pourra les exercer que dans le respect des obligations qui lui sont conférées en fonction d'un rôle de capitale d'un Etat qui s'est fédéralisé.

Het lid vraagt eveneens waarom er in artikel 51 geen gewag wordt gemaakt van de opdecimen op de personenbelasting; zij kwamen wel voor in de wet op de agglomeratie.

Tenslotte wenst het lid te vernemen welke de eigen financiële middelen zijn voor het uitoefenen van de bicommunautaire persoonsgebonden bevoegdheden.

Een ander lid stelt vast dat geen enkele verantwoordelijke Brusselaar principieel gekant kan zijn tegen het voornemen van de Regering om eindelijk een Brussels Gewest op te richten met rechtspersoonlijkheid, ter uitvoering van artikel 107*quater* van de Grondwet.

De *modus operandi* van het ontwerp van bijzondere wet zou voor ons dus op het eerste gezicht positief kunnen lijken omdat het een einde kan maken aan een toestand die nu al bijna acht jaar van de Brusselaars tweederangsburgers maakt.

Wij moeten echter vaststellen dat er een grote afstand bestaat tussen het geuite voornemen om een derde gewest op te richten ter uitvoering van artikel 107*quater* van de Grondwet, zoals wij reeds meer dan zestien jaar eisen, en de regeling die, als de plannen worden uitgevoerd, het « Brussels Hoofdstedelijk Gewest » zal discrimineren ten opzichte van de andere twee gewesten.

Zoals reeds gezegd bij het debat over de regeringsverklaring zal het dus geen statuut zijn van een volwaardig Gewest maar wel een volwaardig statuut van een subgewest.

Het eerste bewijs daarvan vindt men al snel in het wetsontwerp. De Raad van State merkt dat trouwens op in zijn advies, bij het onderzoek van artikel 1 van het ontwerp dat de benaming zelf van de Brusselse entiteit betreft.

Het is trouwens verbazingwekkend dat die benaming afwijkt van die in de Grondwet waarop men zich beweert te baseren om het statuut van het Brussels Gewest te regelen. In werkelijkheid gaat het wel degelijk om een versluierde herziening van artikel 107*quater* van de Grondwet.

De Raad van State zelf stelt trouwens vast dat de nieuwe verwijzing naar het begrip hoofdstad in de benaming van de Brusselse entiteit wijst op de beperking van de autonomie die aan het Brussels Gewest wordt verleend, precies omdat het een rol van hoofdstad heeft te vervullen.

De bevoegdheden van de andere twee Gewesten worden weliswaar in naam ook aan het Brussels Gewest toegekend, maar dat Gewest zal ze slechts kunnen uitoefenen met inachtneming van zijn verplichtingen als hoofdstad van een gefederaliseerde Staat.

Son groupe introduira bien sûr une série d'amendements qui doit rendre ce texte plus clair.

Il n'est pas possible ici de rejeter complètement les idées de district fédéral autrement appelé « rijksgebied », dont les Bruxellois ont assez démontré qu'ils ne voulaient en aucun cas.

Quant aux limites de la Région bruxelloise, on remarquera que cette question n'avait jamais, jusqu'ici, été définitivement tranchée.

Ceci permettait d'ailleurs à M. Moureaux de redéposer encore au mois de mars de cette année, une proposition de loi où, disant tenir compte à la fois des réalités socio-économiques et de la volonté démocratique des individus, il prévoyait que le territoire de la Région bruxelloise serait composé des dix-neuf communes de l'actuel arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, des six communes périphériques dites communes à facilités ainsi que d'autres communes de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde si tel est le souhait de leurs habitants.

Cette proposition de loi prévoyait, nous devons en convenir, un statut particulièrement cohérent pour la Région bruxelloise, une consultation dans les six mois qui suivaient son entrée en vigueur pour toutes les communes de l'arrondissement Bruxelles-Hal-Vilvorde.

On constate évidemment aujourd'hui que ces réalités socio-économiques, ainsi que le vœu des populations concernées, sont absolument bafoués et que, après vingt ans de combat incessant, le mouvement flamand triomphe une nouvelle fois en limitant définitivement Bruxelles aux dix-neuf communes de l'actuelle agglomération.

Il s'agit donc d'un abandon pur et simple des francophones de la périphérie alors que simultanément on confère à la minorité flamande de Bruxelles, un droit de veto et que des dispositions électorales permettent sa sur-représentation.

En présentant ce projet de loi, le P.S. et le P.S.C. renient les engagements contenus dans la charte de la périphérie signée par les partis francophones.

Dans une réforme de l'Etat où personne n'a eu la volonté d'établir une hiérarchie des normes entre les dispositions légales votées par le Parlement national et celles adoptées par les Conseils des Régions et des Communautés, on n'hésite pas aujourd'hui à conférer une valeur beaucoup plus relative aux ordonnances que l'on se propose de faire prendre à un futur Conseil régional bruxellois dont nous reparlerons.

Il est clair que le fait de soumettre ces ordonnances au contrôle des cours et tribunaux et de la Cour d'arbitrage, et d'organiser dans des matières

Zijn fractie zal uiteraard een reeks amendementen indienen die de tekst moeten verduidelijken.

Het is onmogelijk zich van de indruk te ontdoen dat het hier gaat om een « district fédéral », ook « rijksgebied » genaamd, en de Brusselaars hebben reeds ten overvloede aangetoond dat ze dat helemaal niet willen.

Wat de grenzen van het Brusselse Gewest betreft, zij opgemerkt dat dit vraagstuk tot dusver nooit definitief is beslecht.

De heer Moureaux heeft dan ook in de maand maart van dit jaar een wetsvoorstel opnieuw ingediend, waarin met inachtneming van de sociaal-economische werkelijkheid en de democratische wil van de bevolking wordt bepaald dat het grondgebied van het Brusselse Gewest zou worden gevormd door de negentien gemeenten van het huidige administratieve arrondissement Brussel-Hoofdstad, de zes zogenoemde faciliteitengemeenten, alsmede door andere gemeenten van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvorde indien hun inwoners dit wensen.

Wij moeten toegeven dat dit wetsvoorstel voorziet in een uiterst samenhangend statuut voor het Brusselse Gewest en in een volksraadpleging binnen zes maanden na de inwerkingtreding ervan voor alle gemeenten van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvorde.

Vandaag stellen wij uiteraard vast dat met de sociaal-economische werkelijkheid en de wens van de betrokken bevolking de vloer wordt aangeveegd, en dat de Vlaamse beweging na twintig jaar niet aflatende strijd eens te meer triomfeert en heeft verkregen dat Brussel definitief wordt begrensd tot de negentien gemeenten van de huidige agglomeratie.

De Franstaligen in de randgemeenten worden dus volledig aan hun lot overgelaten, terwijl men terzelfder tijd aan de Vlaamse minderheid in Brussel een vetorecht toekent en voorziet in verkiezingsbepalingen waardoor zij oververtegenwoordigd zal zijn.

Door dit wetsontwerp verloochenen de P.S. en de P.S.C. de verbintenissen neergelegd in het handvest inzake de randgemeenten dat ondertekend werd door de Franstalige partijen.

In een Staatshervorming waar niemand de wil heeft gehad een hiërarchie van de normen in te voeren tussen de wetsbepalingen aangenomen door het nationaal Parlement en die aangenomen door de Gewest- en Gemeenschapsraden, aarzelt men thans niet om een veel geringere waarde toe te kennen aan de ordonnances die men wil laten nemen door de toekomstige Brusselse Gewestraad, waarover wij het later zullen hebben.

Het feit dat die ordonnances onderworpen moeten worden aan de toetsing door hoven en rechtbanken en door het Arbitragehof en dat in zeer

très importantes une tutelle nationale permettant de suspendre par arrêtés délibérés en Conseil des ministres, l'exécution des ordonnances du Conseil régional bruxellois ou même de les annuler par un vote de la Chambre des Représentants, est profondément discriminatoire pour la Région bruxelloise.

Concernant le Conseil régional, nous estimons que, conformément à la situation qui prévaut actuellement pour la Région flamande et la Région wallonne, il conviendrait dans la situation actuelle et dans l'attente d'une réforme du Sénat de faire en sorte que ce Conseil soit composé des membres des groupes linguistiques francophones et néerlandophones de la Chambre et du Sénat élus directement et domiciliés dans la Région.

C'est d'ailleurs également ce type de composition que M. Moureaux retenait dans sa proposition de loi spéciale n° 212/1 déposée le 3 mars 1988.

C'est encore une fois dans le seul but de parvenir à une représentation artificiellement plus nombreuse de la minorité flamande à Bruxelles, qu'on prévoit la création d'un Conseil dont le nombre d'élus est beaucoup trop élevé et qui, comme la presse l'a déjà fait remarquer, deviendra bien vite une assemblée de demi-solde (de ploucs !) ce qui participerait encore à la relégation de la Région bruxelloise à un niveau inférieur à celui des deux autres Régions.

Nous ne pouvons dès lors pas admettre ce principe.

Le membre voudrait également aborder l'aspect assemblée du projet; son groupe introduira aussi des amendements dans ce sens. Il conviendrait à tout le moins de réduire le nombre de membres élus directement. Le P.R.L. propose une réduction à 49 membres élus directement. Outre l'économie que cela procure, il est clair que les conseillers sont démotivés dans des assemblées trop nombreuses, dont le niveau moyen a évidemment tendance à baisser.

Le nombre de 49 permettrait aussi de maintenir une représentation de chacun des partis politiques flamands.

En outre, en ce qui concerne les incompatibilités, et dans l'attente d'une réforme du Sénat ainsi que de l'élection directe du Conseil régional wallon et du Vlaamse Raad, il conviendrait d'autoriser dans la même mesure le cumul provisoire entre un mandat de conseiller régional et de parlementaire national.

Ce cumul se ferait évidemment sans paiement d'une quelconque indemnité aux députés ou aux sénateurs, membres du Conseil régional.

belangrijke aangelegenheden een nationaal toezichtsmechanisme speelt waarbij de uitvoering van de ordonnances van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest kan worden geschorst bij een in Ministerraad overlegd besluit of zelfs vernietigd door een stemming in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, is een duidelijke discriminatie ten opzichte van het Brusselse Gewest.

Wat de Brusselse Gewestraad betreft, zijn wij van mening dat het, overeenkomstig de bestaande toestand in het Vlaamse en het Waalse Gewest en gezien de op til zijnde hervorming van de Senaat, wenselijk is dat die Raad wordt samengesteld uit leden van de Franse en Nederlandse taalgroepen van Kamer en Senaat, die rechtstreeks verkozen zijn en in het Gewest hun woonplaats hebben.

Het is trouwens een dergelijke samenstelling die de heer Moureaux verdedigt in zijn voorstel van bijzondere wet nr. 212/1, ingediend op 3 maart 1988.

Eens te meer is het de bedoeling de Vlaamse minderheid te Brussel een artificiële overdreven vertegenwoordiging te geven. Met het oog hierop wordt een Raad opgericht waarvan het aantal verkozenen veel te hoog ligt en die, zoals in de pers reeds kon worden vernomen, vrij vlug een tweederangsvergadering (van marjonetten !) zal worden, wat opnieuw zal bijdragen tot de afglijding van het Brusselse Gewest naar een niveau dat nog lager ligt dan dat van de andere twee Gewesten.

Bijgevolg kunnen wij dit principe niet aanvaarden.

Het lid wenst ook de aspecten met betrekking tot de Raad ter sprake te brengen. Hierover zullen ook amendementen worden ingediend. Het aantal rechtstreeks verkozen leden dient in ieder geval beperkt te worden. De P.R.L. stelt een vermindering voor tot 49 rechtstreeks verkozen leden, wat ongetwijfeld een belangrijke besparing oplevert. Bovendien is het duidelijk dat de raadsleden in overvolle vergaderingen weinig gemotiveerd zijn en dat het gemiddeld niveau van die vergaderingen aan de lage kant ligt.

Een Raad met 49 leden maakt het bovendien mogelijk een vertegenwoordiging van elke Vlaamse politieke partij te behouden.

In afwachting van de hervorming van de Senaat en van de rechtstreekse verkiezing van de Waalse Gewestraad en van de Vlaamse Raad zou het daarboven aangewezen zijn, wat de onverenigbaarheden betreft, de voorlopige cumulatie van een mandaat van lid van een gewestraad en een mandaat van nationaal parlements lid toe te laten.

Het spreekt vanzelf dat die cumulatie niet kan gepaard gaan met de betaling van enigerlei vergoeding aan kamerleden of aan senatoren die lid zijn van de Gewestraad.

Il permettrait cependant, tout comme c'est le cas en Flandre et en Wallonie, à des parlementaires nationaux, de siéger dans les instances régionales, ce qui, au stade actuel, reste souhaitable.

Concernant l'Exécutif et son mode de fonctionnement et bien que conscient de l'importance des matières et compétences transférées, nous devrions, dans l'intérêt même de l'institution et de l'efficacité de son fonctionnement, limiter strictement celui-ci à cinq membres de l'Exécutif, en rejetant toute possibilité de leur adjoindre des secrétaires d'Etat.

C'est un lieu commun de dire qu'aujourd'hui, notre pays souffre d'une manière chronique de la dilution extrême de l'autorité et des responsabilités.

Une Région bruxelloise d'un million d'habitants et de 160 km² ne peut être crédible si elle se dote d'un organe exécutif composé *de facto* de huit personnes qui se targueront de fonctions ministérielles.

Parallèlement, nous ne pouvons admettre le principe de la parité au sein de cet Exécutif, à l'exception de son président, entre francophones et néerlandophones au moment même où à l'occasion des procédures de renouvellement des cartes d'identité dans les communes de la Région bruxelloise, il apparaît que le pourcentage de la population d'expression néerlandophone, a diminué à nouveau.

La répartition des compétences entre les membres de l'Exécutif telle qu'elle est prévue à l'article 37, devrait en outre être modifiée, car il est pour le moins curieux de faire dépendre du même membre de l'Exécutif, la politique de l'emploi et donc par là du placement des chômeurs et la tutelle sur les institutions locales...

Il est d'autre part aberrant de diviser entre les membres de cet Exécutif les compétences en matière de politique scientifique dont les budgets pour Bruxelles, suite à la régionalisation et à la loi de financement que l'on s'apprête à faire voter, sont réduits comme peau de chagrin.

Enfin, en ce qui concerne les compétences reprises par l'agglomération, il est indispensable d'éviter toute nouvelle création d'organismes pararégionaux qui seraient dotés d'organes de gestion indépendante du futur exécutif (conseil d'administration, fonctionnaires dirigeants, etc.).

L'on pourrait tout au plus admettre que sous l'autorité d'un des membres du futur exécutif ces services soient organisés en régie.

Un commissaire rappelle que le problème de Bruxelles présente un caractère propre et qu'il est

Door die cumulatie zou het evenwel mogelijk zijn, zoals dat het geval is in Vlaanderen en Wallonië, dat nationale parlementsleden zitting hebben in de gewestelijke organen, wat in de huidige stand van zaken wenselijk blijft.

Hoewel wij ons bewust zijn van de omvang van de aangelegenheden en de bevoegdheden die worden overgedragen, vinden wij dat in het belang van de Executieve en met het oog op haar doeltreffende werking, de samenstelling van dit orgaan beperkt moet blijven tot vijf leden en dat elke mogelijkheid om aan die leden staatssecretarissen toe te voegen, verworpen moet worden.

Vandaag de dag is het een gemeenplaats te zeggen dat ons land lijdt aan een chronische verwatering van gezag en verantwoordelijkheidszin.

Een Brussels Gewest met een miljoen inwoners en een oppervlakte van 160 km² kan niet geloofwaardig zijn wanneer het zich voorziet van een uitvoerend orgaan dat *de facto* bestaat uit acht personen die op hun ministeriële functies prat gaan.

Terzelfder tijd kunnen wij niet akkoord gaan met het principe van de pariteit binnen deze Executieve, met uitzondering van haar voorzitter, tussen Frans-taligen en Nederlandstaligen, nu bij de vervanging van de identiteitskaarten in de gemeenten van het Brusselse Gewest, gebleken is dat het aantal Nederlandstalige inwoners opnieuw afgenomen is.

Bovendien zou de verdeling van de bevoegdheden onder de leden van de Executieve, zoals bepaald in artikel 37, gewijzigd moeten worden want het is op zijn zachtst uitgedrukt merkwaardig dat hetzelfde lid van de Executieve bevoegd is voor het werkgelegenheidsbeleid en dus ook voor de plaatsing van werklozen, en het toezicht op de lokale besturen...

Verder gaat het niet op onder de leden van deze Executieve de bevoegdheden op te splitsen op het stuk van het wetenschapsbeleid, waarvan de begrotingen voor Brussel als sneeuw voor de zon smelten als gevolg van de regionalisering en de financieringswet die men nu ook wil laten goedkeuren.

Wat betreft de bevoegdheden die de agglomeratie overneemt, moet te allen prijze worden vermeden dat nieuwe pararegionale instellingen worden opgericht die uitgerust zouden worden met beheersorganen die los staan van de toekomstige Executieve (raad van bestuur, leidinggevende ambtenaren, enz.).

Ten hoogste zou het aanvaardbaar zijn dat die diensten in regie georganiseerd zouden worden, onder het gezag van een van de leden van de toekomstige Executieve.

Een lid herinnert eraan dat het Brusselse probleem een eigen karakter vertoont en het dus geen zin

donc insensé de faire des comparaisons avec des situations existant à l'étranger, bien qu'une comparaison soit possible avec les villes allemandes en ce qui concerne le nombre des membres du Conseil bruxellois.

Quant au nombre soi-disant exagéré de 75 membres, l'intervenant considère que ce nombre constitue un minimum absolu; il est indispensable, pas tellement dans un contexte communautaire, mais plutôt dans le modèle harmonisé élaboré actuellement et qui doit laisser la possibilité à tous les membres flamands du Conseil d'exécuter eux aussi leur tâche efficacement. L'intervenant craint même que tel ne soit pas le cas.

Par ailleurs, il serait indiqué, tant pour des raisons de principe que de bon sens politique, que la loi permette l'apparement idéologique.

L'on insiste à nouveau sur le caractère simplement régional de Bruxelles et l'on en déduit que le projet n'est pas satisfaisant; Bruxelles y serait considéré comme une sous-région.

Il ne faut pas perdre de vue les conséquences du fait qu'il y a 10 ans, les esprits n'étaient pour ainsi dire pas mûrs, si bien que Bruxelles s'est vu attribuer une fonction régionale, mais aucune autre fonction importante. Il s'en est suivi que depuis le 20 juillet 1979, la loi coordonnée sur la régionalisation provisoire a gelé la situation de Bruxelles. Cela a donné lieu à une incapacité politique complète, alors que la Flandre et la Wallonie pouvaient prendre des dispositions législatives.

L'on ne pouvait faire face aux divers problèmes de nature socio-économique parce que l'imbrication dans le gouvernement national ne pouvait pas marcher.

Une seule initiative a vu le jour au cours de cette période. Il s'agit du Code du logement.

Dans des domaines politiques essentiels, comme ceux de l'aménagement du territoire et de l'expansion économique, rien n'a été fait. Le calme plat institutionnel a eu des conséquences négatives, non seulement sur le plan institutionnel, mais aussi et surtout sur les plans économique et social, sans parler des dotations réduites par suite des clefs de répartition défavorables à Bruxelles.

On propose maintenant un modèle d'harmonie présentant de nombreux aspects positifs. On a compris qu'en plus de son rôle régional, Bruxelles doit jouer un rôle national et même un rôle international. Compte tenu de cette réalité, il faut donner à Bruxelles un statut qui, s'il ne peut pas être identique à celui des deux autres Régions, ne doit pour autant pas être un statut de second rang. Le projet attribue à Bruxelles des compétences régionales tout en tenant compte du fait que deux communautés y vivent.

heeft vergelijkingen te maken met toestanden in het buitenland, hoewel zulks voor het aantal leden van de Brusselse Raad mogelijk zou zijn met de steden in Duitsland.

Wat het zogenaamde overdreven aantal van 75 leden betreft, is het lid van mening dat dit een absoluut strikt minimum is; dit aantal is noodzakelijk niet zozeer in een communautaire context maar wel in het harmoniemodel dat thans wordt uitgewerkt en de mogelijkheid moet openlaten dat ook alle Vlaamse leden van de Raad op een efficiënte wijze hun taak kunnen uitoefenen. Hij vreest zelfs dat dit niet het geval is.

Het is anderzijds aangewezen zowel in principieel opzicht als vanuit het oogpunt van het gezond politiek verstand, dat de wet zou voorzien in de mogelijkheid van ideologische apparenering.

Men dringt opnieuw aan op het gewoon gewestelijk karakter van Brussel, waaruit men afleidt dat het ontwerp niet voldoet; Brussel zou daarin worden beschouwd als een subregio.

Men mag de gevolgen niet uit het oog verliezen van het feit dat 10 jaar geleden de geesten zagezegd niet rijp waren. Dit heeft betekend dat aan Brussel een gewestelijke functie werd toegekend doch geen andere belangrijke functies. Het gevolg hiervan is geweest dat sinds 20 juli 1979 de gecoördineerde wet op de voorlopige gewestvorming de toestand van Brussel heeft bevroren. Er ontstond daardoor een volledige politieke onmondigheid, terwijl Vlaanderen en Wallonië wetgevende maatregelen konden nemen.

Men kon niet het hoofd bieden aan diverse problemen van sociaal-economische aard omdat de inkapseling in de nationale Regering niet kon werken.

In heel deze periode werd slechts één enkel wetgevend initiatief gerealiseerd namelijk de Huisvestingscode.

Op essentiële terreinen van het politieke leven, zoals de ruimtelijke ordening, de economische expansie, is er niets gerealiseerd. De institutionele windstilte heeft niet enkel op het institutionele vlak negatieve gevolgen gehad, maar vooral op economisch en sociaal gebied, zonder dan nog gewag te maken van de slinkende dotatie, dit ingevolge de voor Brussel nadelige verdeelsleutels.

Thans wordt een harmoniemodel voorgesteld waarin heel wat positieve elementen vervat zijn. Men heeft begrepen dat Brussel naast zijn gewestelijke functie ook een nationale en zelfs een internationale rol heeft te vervullen. In functie van deze gegevens moet aan Brussel een statuut worden bezorgd dat niet identiek kan zijn met de andere twee Gewesten zonder dat het daarom minderwaardig is. Het ontwerp geeft niet enkel aan Brussel gewestbevoegdheden maar houdt er rekening mee dat aldaar twee gemeenschappen leven.

L'intervenant se demande ensuite s'il ne faut pas prévoir une procédure d'arbitrage plus large pour des décisions qui menaceraient gravement les relations entre les Communautés.

Il constate par ailleurs qu'il n'est pas question dans ce contexte des dispositions à prendre à l'échelon local, lesquelles peuvent être inscrites dans une loi ordinaire. En tout cas, le projet à l'examen et les dispositions à l'échelon local constituent un ensemble politique unique.

Un troisième problème est celui du personnel : il convient de dire sans ambages qu'une véritable concertation syndicale doit avoir lieu en ce qui concerne le personnel des Commissions française et néerlandaise de la culture.

Les compétences en matière de personnel seront transférées à partir du mois de janvier, alors que l'Exécutif et les organes seront installés au mois de juin. Il faut éviter coûte que coûte qu'au cours de cette période intermédiaire, toutes sortes de nominations politiques incongrues n'aient lieu et que le cadre du personnel ne se constitue dans un tel contexte. L'intervenant constate que les textes n'offrent aucune garantie à cet égard; il existe un danger réel de se trouver devant le fait accompli.

La remarque suivante concerne l'article 16. Aucune allusion n'y étant faite aux connaissances linguistiques, on peut se demander si cette disposition n'est pas contraire à la législation en matière d'emploi des langues.

L'article 22 dispose que le Conseil se prononce sur la validité des opérations électorales. A cet égard, ne serait-il pas souhaitable que le Conseil se base sur l'avis majoritaire des groupes linguistiques ?

Quant à l'article 30, celui-ci dispose seulement que le greffier et le greffier-adjoint doivent connaître suffisamment l'autre langue nationale. L'intervenant préférerait que l'on impose aux deux greffiers une connaissance approfondie des deux langues nationales.

L'intervenant conclut en déclarant que, dans l'ensemble, le projet lui donne satisfaction parce qu'il substitue un modèle d'harmonie au modèle de conflit qui existait jusqu'à présent.

Un membre déclare que ce projet lui inspire des sentiments mêlés. Il comporte des aspects positifs, mais aussi toute une série d'aspects négatifs qui sont préoccupants.

Du côté positif, il y a la création d'une véritable Région bruxelloise, qui vient remplacer un Exécutif bruxellois qui ne correspond pas à la majorité à Bruxelles. Désormais, on disposera d'une assemblée élue et d'un Exécutif responsable devant elle. En outre, la Région bruxelloise est dotée d'une autonomie, dont la portée est toutefois assez relative.

Vervolgens vraagt hij zich af of er niet een ruimere arbitrageprocedure moet worden ingesteld voor beslissingen die de betrekkingen tussen de Gemeenschappen ernstig in gevaar brengen.

Het lid stelt bovendien vast dat er in deze context geen sprake is van de regeling die moet worden getroffen op het lokale vlak, hetgeen in een gewone wet kan worden geregeld. In ieder geval maakt dit ontwerp met de regeling op lokaal vlak één politiek geheel uit.

Een derde probleem betreft dat van het personeel : er moet duidelijk gesteld worden dat in verband met het personeel van de N.C.C. en van de F.C.C. een volwaardig syndicaal overleg moet plaatsvinden.

De bevoegdheden van het personeel worden overgeheveld vanaf de maand januari, terwijl de Executieve en de organen worden geïnstalleerd in de maand juni. In die tussenperiode moet kost wat kost worden vermeden dat er allerlei onhebbelijke politieke benoemingen zouden gebeuren en dat in dit licht de personeelsformatie zou worden doorgevoerd. Het lid stelt vast dat er op dat gebied in de teksten geen waarborgen worden teruggevonden; het gevaar bestaat immers dat men voor een volgend feit wordt geplaagd.

Een volgende opmerking betreft artikel 16. Daarin wordt niets bepaald over de taalkennis zodat de vraag kan worden gesteld of deze bepaling niet in strijd is met de taalwetgeving.

In artikel 22 wordt bepaald dat de Raad zich uitspreekt over de geldigheid van de kiesverrichtingen. Is het ter zake niet aangewezen dat de Raad deze taak verricht op grond van het meerderheidsadvies van de taalgroepen ?

Wat ten slotte artikel 30 betreft, wordt bepaald dat de griffier en de adjunct-griffier slechts een voldoende kennis moeten hebben van de andere landstaal. Het lid zou er de voorkeur aan geven dat beide griffiers een grondige kennis hebben van beide landtalen.

Het lid besluit dat het ontwerp hem globaal voldoende schenkt, omdat het in de plaats van het tot heden bestaande conflictmodel een harmoniemodel invoert.

Een lid verklaart dat hij dit ontwerp met gemengde gevoelens benadert. Er zijn immers positieve aspecten doch eveneens een reeks negatieve aspecten die tot bezorgdheid stemmen.

Positief is inderdaad de oprichting van een werkelijk Brussels Gewest dat in de plaats treedt van een Brusselse Executieve die niet overeenstemt met de meerderheid te Brussel. Voortaan zal men beschikken over een verkozen assemblée met een verantwoordelijke Executieve. Bovendien wordt aan het Brusselse Gewest autonomie toegekend die nochtans een vrij relatieve betekenis heeft.

Le fait que cette autonomie est limitée constitue un aspect négatif, et ce dans des matières importantes telles que l'urbanisme, l'infrastructure et les communications. Cet aspect négatif est d'ailleurs défavorable aux Flamands comme aux Francophones. Le pouvoir national conserve la possibilité d'intervenir en la matière à Bruxelles. Il y a effectivement de nombreuses matières dans lesquelles des conflits d'intérêts peuvent surgir.

On doit se demander dans quelle mesure la Cour d'arbitrage peut statuer à propos de tels conflits.

En ce qui concerne la terminologie, l'intervenant estime que l'article 1^{er} prête particulièrement à confusion. Le texte même se réfère à l'article 107^{quater}, alors qu'en fin de compte, la Région reçoit une dénomination différente, à savoir « Région de Bruxelles-Capitale ». L'intervenant aimerait obtenir des explications à ce sujet; cette dénomination est en fait vexatoire, puisqu'elle a pour effet de placer la Région dans une position inférieure.

La même remarque vaut pour la différence entre les compétences normatives : il s'agit ici d'ordonnances, alors que les autres Conseils ont une compétence décrétole, ce qui constitue du reste une discrimination importante sur le plan du contrôle juridictionnel.

L'Exécutif régional comprendra 5 membres, dont 3 francophones et 2 néerlandophones. Il serait préférable qu'il compte 7 membres, dont 2 néerlandophones.

Le titre de Secrétaire d'Etat est également inadmissible, puisque les intéressés ne représentent qu'une Région. Selon le texte, ils sont responsables devant l'assemblée, alors qu'ils ne font pas partie de l'Exécutif, ce qui est illogique.

Un autre problème se pose au sujet de l'Agglomération. Selon le texte, celle-ci est maintenue, alors que ses missions sont confiées à la Région. Pourquoi n'a-t-on pas plutôt opté pour la solution plus simple consistant à supprimer l'Agglomération ?

L'article 22 établit une incompatibilité entre l'exercice d'un mandat régional et celui d'un mandat provincial. La chose est inexplicable.

Le projet prévoit que la première présentation de candidats peut se faire par la signature de deux parlementaires. Il serait pourtant souhaitable que ce soient deux parlementaires de la Région bruxelloise.

En ce qui concerne l'article 27, troisième alinéa, l'intervenant se demande comment on l'appliquera, compte tenu du fait qu'il ne précise pas quels sont les mandats qui seront confiés à chaque groupe linguistique.

Het feit dat deze autonomie beperkt is, betekent een negatief aspect en zulks op het gebied van belangrijke materies, zoals de stedenbouw, de infrastructuur en het verkeer. Dit negatieve aspect is trouwens nadelig zowel voor de Vlamingen als voor de Franstaligen. De nationale overheid behoudt de mogelijkheid om ter zake te Brussel in te grijpen. Er zijn inderdaad veel materies waar zich belangenconflicten kunnen voordoen.

De vraag moet worden gesteld in welke mate het Arbitragehof zich over dergelijke conflicten kan uitspreken.

Wat de terminologie betreft, is het lid van mening dat inzonderheid artikel 1 zeer verwarrend is. In de tekst zelf wordt verwezen naar artikel 107^{quater} terwijl het Gewest tenslotte een andere benaming krijgt, nl. Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het lid wenst hierover een nadere toelichting; de benaming is in feite tergend, vermits daardoor het Gewest een minderwaardige positie wordt gegeven.

Hetzelfde geldt wat betreft het verschil tussen de normatieve bevoegdheden, nl. de ordonnantiën, terwijl de andere Raden een decretole bevoegdheid hebben, hetgeen trouwens een belangrijk en discriminatoir verschil betekent met betrekking tot het jurisdictionele toezicht.

De Gewestelijke Executieve zal uit 5 leden bestaan waarvan 3 Franstaligen en 2 Nederlandstaligen. Het zou toch verkieslijker zijn dat 7 leden daarvan deel uitmaken onder wie 2 Nederlandstaligen.

De benaming van Staatssecretaris is evenmin aanvaardbaar, vermits ze enkel deel uitmaken van een Gewest. Deze zijn, krachtens de tekst, verantwoordelijk tegenover de assemblée terwijl ze geen deel uitmaken van de Executieve, hetgeen onlogisch is.

Een ander probleem betreft de Agglomeratie. De tekst bepaalt dat de Agglomeratie behouden blijft. doch, dat zijn taken aan het Gewest worden opgedragen. Waarom werd niet geopteerd voor een meer eenvoudige oplossing om de Agglomeratie op te heffen ?

Artikel 22 creëert een onverenigbaarheid tussen een gewestelijk en een provinciaal mandaat. De reden hiervan is onverklaarbaar.

Het ontwerp bepaalt dat de eerste voordracht van kandidaten kan geschieden door de handtekening van twee parlementsleden. Het is toch wenselijk dat het zou gaan om twee parlementsleden van het Brusselse Gewest.

Wat artikel 27, derde lid, betreft, vraagt het lid zich af hoe men zulks zal realiseren, vermits niet wordt bepaald welke mandaten zullen worden toegekend aan elke taalgroep.

Un membre met tout d'abord en évidence les raisons pour lesquelles les Flamands peuvent accepter le projet à l'examen en se basant sur la constatation que ce projet propose pour la Région de Bruxelles-Capitale une mission et des compétences différentes de celles reconnues aux autres Régions.

Cette différence de statut se manifeste essentiellement dans trois domaines :

1. La conformité des ordonnances à la Constitution et à la loi d'habilitation à l'examen (art. 9) peut être vérifiée par les juridictions, y compris le Conseil d'Etat.

La référence faite, dans l'exposé des motifs, à l'article 107 de la Constitution est malheureuse. Les ordonnances font partie d'une catégorie de dispositions ayant un caractère législatif plus général que les arrêtés et règlements.

La possibilité, prévue, de contrôler la conformité des ordonnances fait qu'elles entrent dans une catégorie supérieure aux arrêtés et règlements, mais apparemment inférieure aux lois au sens formel et aux décrets. Pour exprimer les choses grossièrement, l'on pourrait dire que toutes les cours et tous les tribunaux sont investis de la compétence de cour constitutionnelle à l'égard des ordonnances. Il y a certes une différence par rapport à la compétence de la Cour d'arbitrage, en ce sens que les jugements et arrêts ne restent valables en l'espèce qu'entre les parties.

Il y a lieu de se demander s'il ne faudrait pas prévoir de dispositions pour ce cas-ci : un jugement ou un arrêt passé en force de chose jugée ne devrait-il pas être porté à la connaissance au moins des membres des Exécutifs et du président du Conseil, de manière qu'ils puissent prendre leurs responsabilités et que disparaisse l'insécurité juridique qui naît lorsqu'une ordonnance prise à l'égard de deux parties déterminées est considérée comme inconstitutionnelle, et par conséquent déclarée inapplicable ? Ne faut-il pas faire une proposition pour que le Conseil puisse prendre une nouvelle ordonnance ou, au moins, prendre connaissance de cette décision du juge ou de la Cour ? L'intervenant estime que l'article 9 s'applique à toutes les ordonnances visées dans la loi, et notamment à celles de l'assemblée réunie. L'article 9 n'établit en effet aucune distinction entre les ordonnances.

2. Il y a, dans l'ensemble de la structure, une dualité assortie de larges garanties. Cette différence par rapport à la structure qui existe dans les autres Régions confirme la dualité du fédéralisme belge. Celle-ci se retrouve dans la Région de Bruxelles-Capitale. Sans cette option de principe, il n'y aurait aucune solution pour la capitale de la Belgique, pour la Flandre et pour la Communauté française.

Cela implique toutefois que la Région de Bruxelles-Capitale est gérée non pas par les francophones

Een lid wijst eerst op de redenen waarom de Vlamingen het eens kunnen zijn met het voorgelegd ontwerp : zij hebben vastgesteld dat het voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een andere opdracht en andere bevoegdheden voorstelt dan die welke aan de andere Gewesten werden verleend.

Dat verschil in statuut komt in hoofdzaak tot uiting op de drie volgende punten :

1. Ordonnanties kunnen door rechtscolleges met inbegrip van de Raad van State getoetst worden aan de Grondwet en aan de huidige habilitatiewet (art. 9).

De verwijzing in de memorie van toelichting naar artikel 107 van de Grondwet is ongelukkig. De ordonnanties zijn van een meer algemene wetgevende aard dan « besluiten en verordeningen ».

De ordonnanties zijn ingevolge de voorziene toetsingsmogelijkheid van een hogere orde dan « besluiten en verordeningen », maar blijkbaar van een lagere orde dan wetten in formele zin en decreten. Brutaal uitgedrukt zou men kunnen zeggen dat alle hoven en rechtbanken de bevoegdheid van een Constitutioneel Hof hebben gekregen t.a.v. de ordonnanties. Verschillend met de bevoegdheid van het Arbitragehof is wel dat de vonnissen en arresten *in casu* enkel geldend blijven *inter partes*.

De vraag rijst of er niet in een regeling moet worden voorzien voor het volgende geval : moet een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest niet minstens ter kennis gebracht worden van de leden van de Executieven en de Voorzitter van de Raad opdat zij hun verantwoordelijkheid zouden kunnen dragen en opdat de rechtsonzekerheid zou verdwijnen die ontstaat wanneer ten opzichte van twee bepaalde partijen een ordonnantie ongrondwettelijk wordt beschouwd — en dus niet van toepassing verklaard. Moet men niet een voorstel formuleren opdat de Raad een nieuwe ordonnantie zou kunnen nemen, of minstens kennis kunnen nemen van die beslissing van de rechter of het Hof ? Naar de mening van dit lid is artikel 9 van toepassing op alle ordonnanties die in de wet zijn bedoeld, onder meer die van de verenigde vergadering. Artikel 9 maakt inderdaad geen onderscheid tussen ordonnanties.

2. Er is een tweeledigheid in de hele structuur met uitgebreide waarborgen. Dit verschil met de structuur in de andere Gewesten bevestigt het tweeledig karakter van het Belgisch federalisme. De tweeledigheid wordt toegepast in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Zonder deze principiële optie was er voor de hoofdstad van België, Vlaanderen en de Franse Gemeenschap geen uitweg.

Dit houdt wel in dat niet de Vlamingen en de Franstaligen het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest

et les Flamands, mais en commun par les francophones bruxellois et les Flamands bruxellois.

La dualité et les garanties génèrent, par conséquent, une structure totalement différente de celle des autres Régions :

1° Le Conseil est composé de candidats des deux groupes linguistiques, présentés sur des listes distinctes par des parrains, de manière que la « pureté » de l'appartenance, respectivement à la Communauté française et à la Communauté flamande, soit assurée au mieux (article 17).

2° L'attribution des sièges se fait préalablement aux groupes linguistiques (article 20, § 2) et même les pouvoirs sont vérifiés par groupe linguistique (article 22, § 3).

3° Une disposition de l'article 27 prévoit que le président et le vice-président du Conseil doivent appartenir à des groupes linguistiques différents et une autre qu'un tiers au moins des membres du bureau doivent appartenir au groupe linguistique le moins nombreux.

Il y a lieu de se demander s'il ne faut pas fixer un nombre maximum de membres du bureau.

4° La composition paritaire de l'Exécutif, le président excepté (article 34), avec une compétence garantie pour chaque membre de l'Exécutif et une procédure de prise de décision par consensus.

L'intervenant observe incidemment qu'il n'est question de « Ministres » dans aucun texte relatif aux Communautés et aux Régions. Il espère qu'on parlera, non pas de cinq « Ministres bruxellois », mais de « membres des Exécutifs » et de « présidents des Exécutifs », et ce pour assurer la clarté de la structure fédérale.

Le commissaire aimerait que le Gouvernement précise qu'à défaut de consensus, aucune décision n'est possible.

Cette question est particulièrement importante en ce qui concerne, notamment, la délégation des matières relevant de l'Agglomération.

En effet, c'est l'Exécutif qui s'en charge, et non le Conseil (article 56).

5° Les ordonnances relatives aux matières bicommunautaires doivent être adoptées à la majorité de chaque groupe linguistique. Ces ordonnances sont soumises au contrôle des cours et tribunaux (article 69).

3. L'article 45 prévoit une tutelle du gouvernement national, laquelle n'existe pas pour les autres Régions.

Les ordonnances du Conseil et les arrêtés de l'Exécutif peuvent être suspendus par le Roi. La Chambre peut annuler une ordonnance ou un arrêté,

beheren, maar wel de Brusselse Vlamingen en de Franstalige Brusselaars samen.

Die tweeledigheid met waarborgen geeft dus een totaal verschillende structuur ten opzichte van de andere Gewesten :

1° De Raad wordt samengesteld uit kandidaten van de twee taalgroepen op afzonderlijke lijsten voorgedragen door peters, zodat de « zuiverheid » van toebehoren tot de Vlaamse, respectievelijk de Franse Gemeenschap maximaal verzekerd is (artikel 17).

2° De toewijzing der zetels geschiedt vooraf aan de taalgroepen (artikel 20, § 2) en zelfs de geloofsbrieven worden per taalgroep onderzocht (artikel 22, § 3).

3° Artikel 27 bepaalt dat de voorzitter en de eerste ondervoorzitter van de Raad tot een verschillende taalrol behoren en de kleinste taalgroep ten minste een derde van de bureauleden heeft.

De vraag rijst of er geen maximum aantal bureauleden dient te worden vastgesteld.

4° De paritaire samenstelling van de Executieve, de voorzitter uitgezonderd (artikel 34), met een gewaarborgde bevoegdheid voor ieder lid van de Executieve en een besluitvorming bij consensus.

Het lid merkt terloops op dat er in geen enkele tekst over Gemeenschappen en Gewesten sprake is van « Ministers ». Hij hoopt dat men niet gaat spreken van vijf « Brusselse Ministers », maar wel van « leden van de Executieven » en « voorzitters van de Executieven », en dit met het oog op de duidelijkheid van de federale structuur.

Graag vernam het lid van de Regering dat bij ontbreken van consensus geen beslissing mogelijk is.

Zulks is van bijzonder belang o.a. voor de delegatie van de agglomeratieaangelegenheden.

Zulks geschiedt immers door de Executieve en niet door de Raad (artikel 56).

5° Ordonnanties inzake bicommunautaire aangelegenheden moeten worden aangenomen met een meerderheid in elke taalgroep. Die ordonnances zijn onderworpen aan de controle van de hoven en rechtbanken (artikel 69).

3. Artikel 45 voorziet in een toezicht van de nationale regering die niet bestaat voor de andere Gewesten.

De ordonnances van de Raad en de besluiten van de Executieve kunnen geschorst worden door de Koning. De Kamer kan mits er een meerderheid

à condition qu'il y ait une majorité dans les deux groupes linguistiques.

Quel que soit le rôle du futur Sénat, la solution d'un conflit à portée communautaire ne doit pas perturber le travail « purement national » de la Chambre.

D'après l'intervenant, il serait donc préférable d'attribuer en cette matière un rôle au Sénat.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) répond qu'il s'agit ici de juger du rôle de capitale nationale de Bruxelles. C'est pour ce motif que la Chambre — en tant qu'assemblée nationale — a été choisie.

Un sénateur observe tout d'abord que les parlementaires bruxellois sont actuellement confrontés à trois débats importants relatifs à Bruxelles. Outre la discussion — non spécifiquement bruxelloise — qui concerne la répartition des compétences entre Régions, il s'agit des débats relatifs

— au régime politique donné aux institutions démocratiques et représentatives à Bruxelles. Sur ce plan, une certaine spécificité pouvait s'imaginer sur la base de la situation particulière de Bruxelles, dans le cadre d'un projet démocratique nouveau;

— aux moyens financiers;

— au choix des politiques qui seront menées à Bruxelles, ce dernier débat étant prévu pour juin 1989, après installation du Conseil régional.

L'intervenant souligne ensuite que le statut de la Région de Bruxelles a été proposé par le Gouvernement comme équivalent à celui des autres Régions.

Selon ce commissaire, les éléments suivants justifient qu'un statut spécifique soit octroyé à Bruxelles, par rapport aux autres Régions :

a) Bruxelles-ville étant déclarée capitale du pays par la Constitution, c'est maintenant la Région qui le devient;

b) Bruxelles-Capitale est une région bilingue. Deux communautés y sont représentées, dont l'une minoritaire, qu'il faut protéger;

c) Bruxelles est une capitale nationale et internationale;

d) Il convient de procéder à la simplification, à la coordination et à l'intégration d'autres institutions qui étaient compétentes à Bruxelles, à savoir l'agglomération, la N.C.C. et la C.F.C.;

e) Il existe à Bruxelles des institutions qui doivent demeurer non communautaires pour rester au service de tous les citoyens, dans les matières personnalisées bicommunautaires;

is in iedere taalgroep, de vernietiging van een ordonnantie of besluit vaststellen.

Welke ook de rol van de toekomstige Senaat is, de oplossing van een communautair geladen geschil moet het « zuiver nationale » werk van de Kamer niet storen.

Volgens hetzelfde lid zou het dus beter zijn terzake een rol toe te kennen aan de Senaat.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt dat men zich hier moet uitspreken over de taak die Brussel als nationale hoofdstad heeft. Om die reden werd de Kamer — als nationale assemblee — gekozen.

Een senator merkt eerst op dat de Brusselse parlementsleden op dit ogenblik voor drie belangrijke debatten over Brussel staan. Bovendien de bespreking, die niet specifiek Brussel betreft, over de verdeling van de bevoegdheden tussen de Gewesten, gaat het om de volgende debatten :

— de politieke regeling in verband met de democratische en vertegenwoordigende instellingen te Brussel. Op dat vlak had men wegens de bijzondere toestand die te Brussel bestaat, een specifieke regeling kunnen uitwerken in het kader van een nieuw democratisch ontwerp;

— de financiële middelen;

— de keuzen inzake het beleid dat in Brussel zal worden gevoerd; het debat daarover is gepland voor juni 1989, na de installatie van de Hoofdstedelijke Raad.

Spreker benadrukt voorts dat het statuut van het Brusselse Gewest door de Regering als evenwaardig aan dat van de andere Gewesten werd voorgesteld.

Volgens het lid is het om de volgende redenen verantwoord dat aan Brussel een specifiek statuut wordt toegekend, dat verschilt van dat van de andere Gewesten :

a) Aangezien Brussel-stad krachtens de Grondwet de hoofdstad is van het land, komt die taak nu toe aan het Gewest;

b) Brussel-Hoofdstad is een tweetalig gebied. De twee Gemeenschappen zijn er vertegenwoordigd en die welke in de minderheid is, moet worden beschermd;

c) Brussel is een nationale en internationale hoofdstad;

d) Er moet worden overgegaan tot de vereenvoudiging, de coördinatie en de integratie van andere instellingen die te Brussel bevoegd waren, namelijk de agglomeratie, de N.C.C. en de C.F.C.;

e) Wat de bicommunautaire persoonsgebonden aangelegenheden betreft, bestaan er te Brussel instellingen die hun niet-gecommunautariseerde karakter moeten behouden, zodat zij ten dienste kunnen blijven van de hele bevolking;

f) Bruxelles est la première à disposer d'élections propres pour son assemblée régionale. Ceci a pour conséquences :

— l'existence d'une période transitaire s'étendant de janvier à juin 1989;

— la situation particulière des mandataires bruxellois choisis directement par les électeurs de leur région et dans le cadre de celle-ci se pose alors le problème de la gestion de la période transitaire précitée, et des délais dans lesquels on décidera du statut définitif du Sénat, et donc de celui des mandataires des autres régions.

L'intervenant examine ensuite comment le Gouvernement a tenu compte de toutes ces spécificités, et conteste les choix politiques qui ont été faits sur les points suivants :

1. Le membre est d'avis que le système mis en place par le projet renforce à Bruxelles la confusion entre le fédéralisme communautaire et le fédéralisme régional, tout en continuant à donner prééminence au premier sur le second.

Ainsi, aux yeux des électeurs, l'enjeu des élections sera linguistique, avant d'être de politique régionale, puisque l'on a écarté la possibilité de présenter des listes bilingues et que d'autre part, les électeurs et candidats doivent être linguistiquement déterminés.

2. L'intervenant regrette que, dans l'hypothèse d'un contentieux entre l'Etat et la Région, le dernier mot revienne à l'Etat central. Il en résulte que ce seront des parlementaires non bruxellois qui joueront le rôle d'arbitres dans des matières bruxelloises.

Le commissaire demande également pourquoi c'est la Chambre qui a été désignée comme arbitre dans l'hypothèse d'un non-consensus entre les Exécutifs, alors que, selon ce membre, c'est le Sénat qui, dans un Etat fédéral, aurait vocation de trancher les conflits d'intérêts.

Le même commissaire s'interroge en outre sur la solution qui sera retenue dans l'hypothèse d'un non-accord entre Région bruxelloise et Région flamande en matière de transports, de communications et d'infrastructure, par exemple.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) répond que la question sera résolue par l'application de l'article 92bis de la loi du 8 août 1980 (introduit par la loi du 8 août 1988) relatif aux coopérations obligatoires et par la loi de financement qui devra être votée prochainement.

3. L'intervenant estime que le cumul des mandats, tel qu'il est organisé par le projet, suscite des pro-

f) Brussel is het eerste Gewest dat eigen verkiezingen heeft voor zijn Gewestassemblee. Dit heeft tot gevolg :

— een overgangperiode van januari tot juni 1989;

— de bijzondere situatie van de Brusselse verkozenen die rechtstreeks worden verkozen door de kiezers van hun Gewest, waarbij problemen rijzen inzake het bestuur tijdens die overgangperiode, en inzake de tijd die nodig zal zijn om het definitieve statuut te bepalen van de Senaat en dus ook van de politiek verkozenen van de andere Gewesten.

Spreker onderzoekt voorts hoe de Regering rekening heeft gehouden met al die specifieke karakteristieken, en is het op de volgende punten niet eens met de beleidskeuzen :

1. Het lid is van oordeel dat de door het ontwerp ingestelde regeling de verwarring te Brussel vergroot tussen gemeenschapsfederalisme en gewestfederalisme, en aan dat eerste de voorkeur blijft geven.

In de ogen van de kiezers zal de inzet van de verkiezingen dan ook vooral het taalprobleem zijn, en in wel mindere mate het gewestbeleid, aangezien men de mogelijkheid om tweetalige lijsten in te dienen van de hand heeft gewezen en bovendien heeft bepaald dat de kiezers en de kandidaten ontdubbeltzinnig tot één van de twee taalgroepen moeten behoren.

2. Spreker betreurt het dat bij een geschil tussen de Staat en het Gewest, de centrale Staat het laatste woord heeft. Het gevolg zal zijn dat niet-Brusselse parlementsleden de rol van scheidsrechter zullen spelen in Brusselse aangelegenheden.

Het commissielid vraagt eveneens waarom precies de Kamer tot scheidsrechter werd aangewezen ingeval er geen consensus wordt bereikt tussen de Exécutieven, ofschoon de Senaat in een federale Staat tot taak zou moeten hebben belangenconflicten te beslechten.

Hetzelfde commissielid vraagt bovendien welke oplossing in aanmerking genomen zal worden wanneer er tussen het Brusselse Gewest en het Vlaamse Gewest geen akkoord komt inzake vervoer, verkeerswezen en infrastructuur bijvoorbeeld.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt dat die kwestie opgelost zal worden via de toepassing van artikel 92bis van de wet van 8 augustus 1980 (ingevoegd bij de wet van 8 augustus 1988) betreffende de verplichte samenwerking en via de financieringswet die eerlang goedgekeurd zal worden.

3. Spreker is van oordeel dat de cumulatie van mandaten zoals die geregeld wordt door het ontwerp,

blèmes fonctionnels et de déontologie politique. Il critique tout d'abord la possibilité de cumuler 3 mandats, qui a été prévue dans une première phase.

Il estime que certains mandataires seront ainsi amenés à être à la fois juge et partie, tel le bourgmestre et conseiller bruxellois qui, en cette dernière qualité, aura à connaître des critères de répartition du Fonds des communes.

Le membre souligne en outre que le système choisi recèle des incohérences, puisque l'incompatibilité avec un mandat provincial est expressément prévue, alors que l'incompatibilité avec un mandat européen ne l'est pas.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) lui répond que cette dernière incompatibilité est prévue par la loi organisant les élections au Parlement européen.

4. L'intervenant déplore également que la tutelle sur la province de Brabant reste nationale. Pourquoi ne pas scinder cette province dans un but de simplification ? D'autre part, la province de Brabant reste une chambre de recours en certaines matières, où l'autonomie bruxelloise est du même coup limitée.

Dans les autres Régions, le régime de la tutelle sur les provinces et donc le rôle de celles-ci, peut être modifié.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) répond que, lorsqu'il s'agit de matières régionales, chaque Région peut décider de ne plus passer par la province.

Le membre souhaite cependant obtenir du Gouvernement des éclaircissements sur le système particulier applicable à la province de Brabant par rapport aux autres provinces, en relation avec la Région bruxelloise.

5. Le même commissaire souligne que la conception démocratique qui sous-tend le projet lui paraît contestable, et illustre son propos par les exemples suivants :

a) La coïncidence entre la date des élections au Conseil et celle des élections européennes risque d'engendrer la confusion dans l'esprit du citoyen.

Un membre observe que la multiplication des consultations du corps électoral diminue le crédit de la démocratie.

b) Il est difficile de justifier que les normes adoptées par le Conseil soient qualifiées d'« ordonnances » et non de « décrets » comme pour les autres Régions.

fonctionnele problemen en problemen van politieke deontologie zal meebrengen. Hij is het niet eens met de mogelijkheid om drie mandaten te cumuleren, zoals in een eerste fase gepland was.

Verder is hij ook van oordeel dat sommige mandatarissen rechter in eigen zaak zullen moeten zijn, bijvoorbeeld wanneer een burgemeester en lid van de Brusselse Raad in de laatstgenoemde hoedanigheid zich zal moeten uitspreken over de criteria voor de verdeling van het Fonds der gemeenten.

Het lid wijst er bovendien op dat de gekozen regeling een aantal ongerijmdheden bevat, aangezien de onverenigbaarheid met een provinciaal mandaat er uitdrukkelijk in vermeld is, doch de onverenigbaarheid met een Europees mandaat niet.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt dat die laatste onverenigbaarheid voorkomt in de wet tot regeling van de verkiezingen voor het Europees Parlement.

4. Spreker betreurt eveneens dat het administratief toezicht op de provincie Brabant nationaal blijft. Waarom wordt die provincie met het oog op de vereenvoudiging niet gesplitst ? Verder blijft de provincie Brabant een « kamer van beroep » voor bepaalde aangelegenheden, zodat de Brusselse autonomie opnieuw wordt beknot.

Voor de andere Gewesten kan de regeling van het administratief toezicht op de provincie, en dus de taak van die provincies, worden gewijzigd.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt dat elk Gewest kan beslissen geen beroep meer te doen op de provincie wanneer het om gewestelijke aangelegenheden gaat.

Het lid wenst evenwel van de Regering een verduidelijking over de bijzondere regeling die — gelet op het bestaan van het Brusselse Gewest — van toepassing is op de provincie Brabant, een regeling die verschilt van die welke in de andere provincies geldt.

5. Hetzelfde commissielid onderstreept dat de democratische opvatting die aan de grondslag ligt van het ontwerp, hem erg betwistbaar toeschijnt; hij licht zijn verklaring toe met de volgende voorbeelden :

a) Door de datum van de verkiezingen voor de Gewestraad en die van de Europese verkiezingen te laten samenvallen dreigt er verwarring te ontstaan bij de burgers.

Een lid stipt aan dat de geloofwaardigheid van de democratie in het gedrang komt wanneer het kiezerskorps te vaak wordt geraadpleegd.

b) Het is moeilijk te verantwoorden dat de normen aangenomen door de Gewestraad « ordonnances » worden genoemd en niet « decreten » zoals voor de andere Gewesten.

c) Il est regrettable que le nombre des membres du Conseil soit limité à 75, alors que Bruxelles verra sans doute sa population augmenter et que, d'autre part, ce système ne permettra pas de représenter concrètement la diversité politique existante.

d) l'impossibilité de présenter des listes bilingues lors des élections empêche la libre expression des choix politiques et le regroupement des petits partis sur une même liste.

e) l'autonomie financière accordée aux mandataires bruxellois est par trop restreinte. C'est au Conseil bruxellois que devrait revenir la prérogative de régler cette matière;

f) Les mandataires n'ont pas le libre choix de leur identité linguistique, ce qui est inconstitutionnel;

g) l'Assemblée régionale bruxelloise n'a aucun droit de regard sur les accords de coopération pris entre les gouvernements central et régional;

h) le transfert de compétences à des organes d'utilité publique non directement contrôlés par les mandataires et non composés de façon représentative devrait être limité;

i) durant la période transitoire qui s'étend de janvier à juin 1989, le contrôle sur l'Exécutif s'effectue par la Chambre nationale, le Conseil régional bruxellois n'étant pas encore mis en place.

L'intervenant propose de limiter durant cette période les possibilités de décision de l'Exécutif à des matières déterminées.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) fait observer que pendant ces six mois l'Exécutif ne va pas proposer au Parlement de voter des lois ayant la Région bruxelloise pour champ d'application.

L'intervenant répond qu'il s'agit là d'une réponse politique, et qu'il souhaiterait des garanties juridiques face à l'arbitraire politique de l'Exécutif, et compte tenu de la pratique traditionnelle des Chambres qui ne se préoccupent guère des problèmes spécifiques à Bruxelles;

j) le statut de la norme par laquelle la Chambre se prononce, dans l'hypothèse d'un non-consensus entre l'Etat et la Région en matière de coopération, n'est pas clairement défini. En outre, de longues discussions peuvent avoir lieu sur l'interprétation de la fonction de capitale nationale et internationale de Bruxelles, ainsi que sur les matières d'aménagement du territoire, d'infrastructure et de communications, non limitativement définies dans la loi de 1980.

Il pourrait donc y avoir excès de compétence. Le membre souhaiterait que soit précisé le rôle de la Cour d'arbitrage en la matière.

c) Het is te betreuren dat het aantal leden van de Raad beperkt werd tot 75, terwijl het aantal Brusselselaars ongetwijfeld zal toenemen, en verder dat met die regeling de bestaande politieke stromingen niet concreet vertegenwoordigd zullen zijn.

d) doordat er bij de verkiezingen geen tweetalige lijsten voorgedragen kunnen worden, is er geen vrije politieke keuze en kunnen de kleine partijen niet samengaan op een zelfde lijst.

e) de financiële autonomie voor de Brusselse verkozen raadsleden is te beperkt. De Brusselse Raad zou de bevoegdheid moeten krijgen om die aangelegenheid te regelen;

f) de verkozenen hebben geen vrije keuze wat hun identiteit op taalgebied betreft, en dat is strijdig met de Grondwet;

g) de Assemblée van het Brusselse Gewest heeft geen recht van inzage op de samenwerkingsakkoorden tussen de Centrale Regering en de Gewestregeringen;

h) de overdracht van bevoegdheden aan instellingen van openbaar nut die niet rechtstreeks door de verkozenen worden gecontroleerd en niet op representatieve wijze zijn samengesteld, zou moeten worden beperkt;

i) gedurende de overgangsperiode van januari tot juni 1989 geschiedt het toezicht op de Executieve door de nationale Kamer, aangezien de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dan nog niet geïnstalleerd zal zijn.

Spreeker stelt voor de beslissingsmogelijkheden van de Executieve gedurende die periode te beperken tot welbepaalde materies.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) merkt op dat de Executieve gedurende die zes maanden het Parlement niet zal voorstellen om wetten aan te nemen die op het Brusselse Gewest van toepassing zijn.

Spreeker antwoordt dat dit een diplomatisch antwoord is en dat hij juridische waarborgen wil tegen de politieke willekeur, aangezien het een gewoonte is van de Kamers om zich nauwelijks in te laten met de specifieke problemen van Brussel;

j) het statuut van de norm volgens welke de Kamer uitspraak doet bij gebreke van een consensus tussen de Staat en het Gewest inzake samenwerking, is niet duidelijk gedefinieerd. Bovendien kunnen er lange discussies ontstaan over de interpretatie van de functie van Brussel als nationale en internationale hoofdstad, alsmede over aangelegenheden als ruimtelijke ordening, infrastructuur en verkeer, die in de wet van 1980 niet limitatief werden opgesomd.

Er zou dus bevoegdheidsoverschrijding kunnen zijn. Het lid wenst dat de rol van het Arbitragehof ter zake nauwkeurig wordt omschreven.

D'autre part, pourquoi maintient-on fictivement l'existence de l'agglomération, alors que l'un des buts avoués du projet est de simplifier les structures ?

k) Enfin, l'intervenant souhaite une rationalisation de la gestion des matières de compétence régionale et, en particulier, de la gestion de la recherche scientifique.

L'expérience a démontré qu'il y a peu de transparence et de communication entre les départements en cette matière.

Un autre membre se réfère comme un précédent intervenant à la proposition de loi spéciale n° 212/1 déposée le 3 mars 1988 par M. Moureaux et regrette que l'on n'ait pas, après consultation des Bruxellois, mis la Région de Bruxelles sur pied d'égalité avec les autres régions.

L'intervenant observe à cet égard que l'assemblée bruxelloise est élue à la proportionnelle « corrigée », puisque le passage par les groupes linguistiques est prévu.

Ce membre estime que l'on fait ainsi la part belle à la minorité au sein du conseil, alors que d'autres minorités — telles celle de la proche banlieue et de la grande périphérie — seront abandonnées à leur sort dans la Région bruxelloise de demain.

Le même intervenant souligne que la complexité des structures au sein de notre Etat devient telle que l'on peut se demander comment la Belgique pourra s'insérer dans une structure supranationale européenne.

Le membre déplore également la confusion qui résulte de la fixation des élections bruxelloises à la même date que les élections européennes.

Un membre exprime tout d'abord sa satisfaction globale devant la solution proposée.

Il se réjouit de ce que l'on reconnaît ainsi une revendication légitime des Bruxellois, et que l'on sert également l'intérêt du pays tout entier, compte tenu de la force centripète que représente Bruxelles au sein de celui-ci.

Le même commissaire souligne que le pouvoir reconnu à la Région bruxelloise est important :

— du point de vue des compétences attribuées (car il y a une importante concentration de pouvoirs);

— du point de vue de la force de la norme qui, sous réserve de quelques nuances, est identique à celle des décrets.

L'intervenant estime également qu'à l'analyse, il s'avère que la simplification des structures est réelle. Il regrette en outre certaines critiques formulées par de précédents intervenants :

Waarom laat men verder de agglomeratie alleen op papier voortbestaan, terwijl een van de duidelijke doelstellingen van het ontwerp erin bestaat de structuren te vereenvoudigen ?

k) Tot slot wenst spreker dat het beheer van de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de gewesten behoren, meer bepaald het wetenschappelijk onderzoek, gerationaliseerd worden.

De ervaring heeft geleerd dat er op dat vlak weinig duidelijkheid en samenwerking bestaat tussen de departementen.

Zoals een vorige spreker verwijst een ander lid naar het voorstel van bijzondere wet nr. 212/1 dat op 3 maart 1988 werd ingediend door de heer Moureaux. Hij betreurt dat men het Brusselse Gewest niet op een voet van gelijkheid heeft geplaatst met de andere gewesten, na de Brusselaars te hebben geraadpleegd.

In dat verband merkt hij op dat de Brusselse assemblée wordt gekozen volgens het principe van de « bijgestuurde » evenredige vertegenwoordiging, aangezien dat via de taalgroepen zal gaan.

Hij meent dat men zodoende de minderheid in de Raad bevoordeelt, terwijl andere minderheden zoals die van de voorsteden en van de grotere periferie, aan hun lot zullen worden overgelaten in het Brusselse Gewest dat nu gecreëerd wordt.

Dezelfde spreker wijst erop hoe ingewikkeld de structuren binen onze Staat worden en dat het zeer de vraag is hoe België zijn plaats zal innemen in een supranationale Europese structuur.

Tevens betreurt hij dat er verwarring zal ontstaan omdat de datum van de Brusselse verkiezingen zal samenvallen met die van de Europese verkiezingen.

Een ander lid deelt mee dat hij in grote lijnen tevreden is over de voorgestelde oplossing.

Hij verheugt zich erover dat men op die manier een rechtmatige eis van de Brusselaars erkent en tevens het belang van heel het land dient, rekening houdend met de middelpuntzoekende kracht die Brussel voor het land betekent.

Hetzelfde commissielid stipt aan dat aan het Brusselse Gewest een aanzienlijke macht wordt toegekend :

— inzake de verleende bevoegdheden (omdat er een belangrijke concentratie van bevoegdheden is);

— inzake de rechtskracht van de norm die, op enkele kleine verschillen na, dezelfde is als die van de decreten.

Spreker meent tevens dat bij nader toezien blijkt dat er sprake is van een werkelijk vereenvoudiging van de structuren. Hij betreurt voorts sommige kritische opmerkingen die door vorige sprekers werden geuit :

— celle de la représentation trop grande des Flamands à Bruxelles : le membre estime à cet égard que la composition de l'assemblée doit être la conséquence logique de la volonté de permettre aux néerlandophones de jouer leur rôle à Bruxelles. Quant à la représentation flamande au sein de l'Exécutif, l'intervenant est d'avis qu'elle est nécessaire à la collaboration entre Flamands et francophones à Bruxelles;

— celle qui consiste à présenter l'intervention du pouvoir national en certaines matières comme une « *diminutio capitis* » : selon l'intervenant, on ne peut pas prétendre jouer le rôle de capitale et refuser que le pays puisse être, à un moment donné, en conflit d'intérêt avec les décisions qui sont prises par les organes bruxellois.

Il souligne que des garanties considérables sont données sur ce plan, mais souhaite poser une question : une double limitation est prévue dans l'intervention du pouvoir national, à savoir la limitation de cette intervention à trois matières déterminées, et le but proposé, qui doit être la préservation du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles. A quel stade de la procédure et devant quelle instance pourra-t-on contester la compétence du pouvoir national, s'il exède sa compétence en sortant des matières visées ou s'il ne peut pas être justifié du rôle international ou de la fonction de capitale de Bruxelles ? (Exemple concret : le conflit sur le métro bruxellois : métro lourd ou léger.)

Le même intervenant se réjouit de ce qu'on ait prévu l'élection immédiate du Conseil de la Région bruxelloise en avance sur ce qui devrait se faire pour les autres Régions. Le membre en déduit que, pour ces dernières, les élections directes au niveau des Etats fédérés se feront nécessairement au niveau régional et qu'éventuellement, les élus se regrouperont pour constituer les conseils de communauté.

Le commissaire se félicite également de la plus grande cohérence qui résulte de l'attribution, à des institutions bruxelloises, de la gestion des matières bicommunautaires.

Il déplore toutefois que, dans le projet, la délégation se fasse, non en termes de compétences, mais de pouvoir réglementaire, sans que l'ampleur de cette délégation puisse être préalablement déterminée.

L'intervenant se réfère à l'article 108ter, § 3, dernier alinéa, de la Constitution et demande jusqu'où peuvent aller la concertation et la coordination dont parle cette disposition. Si, de part et d'autre, on se voit déléguer des compétences pour une même

— de te grote vertegenwoordiging van de Vlamingen in Brussel : wat dat betreft is het lid van mening dat de samenstelling van de assemblée het logische verlengstuk is van het streven om de Nederlandstaligen een rol te laten spelen in Brussel. Spreker meent dat de Vlaamse vertegenwoordiging in de Executieve noodzakelijk is voor de samenwerking tussen Vlamingen en Franstaligen te Brussel;

— het feit dat het ingrijpen van de nationale overheid in een aantal materies wordt voorgesteld als een « *diminutio capitis* » : volgens spreker gaat het niet aan dat men de rol van hoofdstad wil spelen en niet kan aanvaarden dat er een bevoegdheidsconflict kan ontstaan tussen de beslissingen die door de Brusselse instellingen worden genomen en de rest van het land.

Hij benadrukt dat op dat vlak aanzienlijke waarborgen zijn toegekend, maar wenst een vraag te stellen : een dubbele beperking is ingebouwd voor het ingrijpen van de nationale overheid, namelijk de beperking van dat ingrijpen tot drie welomschreven materies, en het vooropgestelde doel, namelijk de bescherming van de internationale rol van Brussel en van haar functie als hoofdstad. Wanneer en voor welke instantie kan men de bevoegdheid van de nationale overheid betwisten, indien zij haar bevoegdheid overschrijdt door zich niet te beperken tot de bedoelde materies of indien en geen verband blijft met de internationale rol of de hoofdstedelijke functie van Brussel ? (Een concreet voorbeeld : het conflict over de Brusselse metro : wordt er gekozen voor een « zware » of een « lichte » metro ?)

Dezelfde spreker verheugt er zich over dat er, onmiddellijk voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, is geopteerd, vroeger dan wat ook in de andere Gewesten zou moeten gebeuren. Het lid leidt daaruit af dat voor die Gewesten de rechtstreekse verkiezingen in de gefedereerde Staat noodzakelijkerwijze op gewestniveau zullen plaatsvinden en dat de verkozenen zich later eventueel zullen hergroeperen om gemeenschapsraden te vormen.

Het commissielid is eveneens verheugd over de grotere samenhang die het gevolg is van de toekenning van het beheer van de bicommunautaire aangelegenheden aan de Brusselse instellingen.

Hij betreurt evenwel dat in het ontwerp de omvang van de delegatie — niet de delegatie van bevoegdheden, maar van de verordeningsmacht — niet vooraf kan worden vastgesteld.

Spreker verwijst naar artikel 108ter, § 3, laatste lid, van de Grondwet, en vraagt tot waar het overleg en de coördinatie kunnen gaan waarvan in die bepaling sprake is. Indien aan beide zijden bevoegdheden worden toegewezen voor een zelfde aange-

matière, peut-on imaginer une réglementation commune et la création d'organes communs (en matière d'infrastructure sportive de signalisation touristique, de formation professionnelle par exemple).

Un commissaire demande tout d'abord pourquoi la Région de Bruxelles n'est pas mise sur le même pied que les autres régions. L'objection suivant laquelle il n'y a pas suffisamment de néerlandophones à Bruxelles pour ce faire ne lui paraît pas valable car elle pourrait être rencontrée par l'extension des frontières de la Région de Bruxelles de façon qu'il y ait autant de francophones que de néerlandophones.

L'intervenant rappelle au Ministre des Réformes institutionnelles (F) que, lors de la réforme de 1980 où une majorité de 2/3 était nécessaire, il avait promis que l'autonomie serait accordée à Bruxelles comme aux autres régions, ce qui n'a pas été fait.

Le membre estime également que, contrairement à ce que dit l'exposé des motifs, les structures proposées par le projet ne sont pas simples, le même intervenant n'aperçoit pas pourquoi les 2 communautés devaient avoir un droit de regard sur la gestion de Bruxelles, alors que l'inverse n'est pas vrai.

Le membre demande aussi au Gouvernement de préciser le coût de la réforme envisagée, celle de 1980 ayant été très onéreuse.

Le commissaire aborde ensuite la question des listes séparées.

Il estime que le système adopté est contraire à la Convention européenne des droits de l'homme, qui permet à chaque individu de choisir sa langue.

Le même commissaire demande en outre quelle sera la place des germanophones dans ce système, et dans quelle langue ils prêteront serment.

Un autre commissaire fait observer que la Constitution fait de Bruxelles une région bilingue, du point de vue linguistique et culturel.

Le préopinant souligne que le système des listes séparées engendrera en tout cas l'affrontement linguistique à chaque élection. Il estime dès lors qu'il faudrait en revenir à des listes bilingues après la première élection compte tenu du fait que Bruxelles est davantage bilingue qu'auparavant.

Le même commissaire est également d'avis qu'il n'y a pas lieu d'étendre le terme « capitale » à l'ensemble de la Région de Bruxelles. Il déplore en outre que le projet ne procède pas à la « reconstruction » des partis nationaux, sans lesquels il n'est pas possible, selon l'intervenant, de réussir le fédéralisme.

Le commissaire se réfère à l'avis du Ministre des Réformes institutionnelles (N), suivant lequel Bruxel-

legende, hoe moet men dan tot een gemeenschappelijke reglementering en gemeenschappelijke organen komen (inzake sportinfrastructuur, toeristische wegwijzers, beroepsopleiding bijvoorbeeld) ?

Een commissielid vraagt waarom het Brusselse Gewest anders behandeld wordt dan de andere Gewesten. Het bezwaar dat er in Brussel onvoldoende Nederlandstaligen zijn acht hij niet gegrond, want die toestand kan verholpen worden door een zodanige uitbreiding van de grenzen van het Brusselse Gewest dat er evenveel Franstaligen als Nederlandstaligen zijn.

Spreker herinnert er de Minister van Institutionele Hervormingen (F) aan dat hij bij de hervorming van 1980, toen een tweederde meerderheid noodzakelijk was, beloofd had dat aan Brussel eenzelfde graad van zelfstandigheid zou worden verleend als aan de andere Gewesten. Dat is echter niet gebeurd.

Het lid is eveneens van mening dat, in tegenstelling met wat wordt beweerd in de memorie van toelichting, de door het ontwerp voorgestelde structuren helemaal niet eenvoudig zijn. Dezelfde spreker ziet niet in waarom de twee gemeenschappen toezicht moeten kunnen uitoefenen op het beheer van Brussel. Dit recht is immers niet omkeerbaar.

Daar de hervorming van 1980 vrij duur gebleken is, wenst het lid van de Regering de preciese kostprijs van de geplande hervorming te vernemen.

Vervolgens wenst het commissielid nader in te gaan op het probleem van de afzonderlijke lijsten.

Hij vindt dat het toegepaste systeem strijdig is met het Europees Verdrag voor de rechten van de mens, dat elk individu het recht verleent vrij zijn taal te kiezen.

Hetzelfde commissielid vraagt bovendien welke plaats de Duitstaligen in dit systeem zullen hebben en in welke taal zij de eed zullen afleggen.

Een ander commissielid merkt op dat de Grondwet van Brussel een tweetalig gebied maakt, zowel op het gebied van de taal als op dat van de cultuur.

De vorige spreker onderstreept dat het systeem van de afzonderlijke lijsten zonder twijfel bij elke verkiezing taalconflicten zal veroorzaken. Hij is bijgevolg van mening dat na de eerste verkiezing teruggekeerd moet worden naar tweetalige lijsten, daar Brussel nu meer dan vroeger tweetalig is.

Hetzelfde commissielid meent eveneens dat de term « hoofdstad » niet moet worden uitgebreid tot het Brusselse Gewest in zijn geheel. Hij betreurt daarenboven dat het ontwerp niet voorziet in de « reconstructie » van de nationale partijen. Zonder hen, zo meent spreker, kan het federalisme niet slagen.

Het commissielid verwijst naar het standpunt van de Minister van Institutionele Hervormingen (N) vol-

les ne serait pas une Région à part entière, et demande au Ministre des Réformes institutionnelles (F) s'il partage cet avis.

Celui-ci répond qu'il s'agit d'un compromis politique et que la question est de savoir si les différences qui existent entre Bruxelles et les autres Régions se justifient.

Le commissaire aborde enfin les questions des frontières de la Région de Bruxelles. Il estime qu'il serait également de l'intérêt des néerlandophones de rattacher les communes à facilités à Bruxelles, car ces communes resteront toujours pour eux une source de difficultés si elles demeurent en Région flamande.

Un commissaire déclare que le projet à l'examen constitue un point d'aboutissement important pour tous les partisans d'un régime fédéral, et que la spécificité bruxelloise justifie les différences faites avec les autres Régions.

Il est d'avis que, pour tout observateur objectif, il est clair que le projet crée une région à part entière dotée d'un exécutif et d'une assemblée habilitée à exercer des compétences par voie d'ordonnances équivalant aux décrets.

Au sujet des limites de Bruxelles, l'intervenant souligne que rien n'est changé en la matière — même si la terminologie différerait quelque peu dans le passé — et que le projet s'inscrit dans une volonté d'équilibre concrétisée par la Constitution, qui a consacré les facilités.

Quant à la terminologie de « Bruxelles-Capitale », le commissaire estime qu'elle caractérise adéquatement les diverses fonctions à remplir par Bruxelles.

L'intervenant ne trouve pas heurtant que les élections du conseil coïncident avec les élections européennes. Il est d'avis que pour préserver la démocratie il convient d'éviter de multiplier les consultations électorales, et se déclare surpris que le Conseil d'Etat se préoccupe du choix politique fait à cet égard par le Gouvernement.

L'intervenant souligne enfin que s'il est vrai qu'une tutelle subsiste dans certaines matières, celle-ci est inhérente aux matières considérées.

Le membre estime d'autre part que, si l'on examine, sur le plan politique, la manière dont se concrétise cette tutelle, on mesure à quel point les réalités politiques rendent peu probable que l'on en arrive à la mettre en œuvre.

Un commissaire constate tout d'abord qu'une partie non négligeable de la communauté flamande se sent émotionnellement concernée par le projet à

gens wie Brussel geen volwaardig Gewest zou zijn en vraagt aan de Minister van Institutionele Hervormingen (F) of hij het met die mening eens is.

De Minister antwoordt dat het een politiek compromis is en dat het er op aan komt te weten of de verschillen tussen Brussel en de andere Gewesten verantwoord zijn.

Het commissielid heeft het ten slotte over de problemen inzake de grenzen van het Brusselse Gewest. Hij meent dat het ook in het belang van de Nederlandstaligen is dat de faciliteitengemeenten bij Brussel worden gevoegd, want die gemeenten zullen voor hen steeds een bron van moeilijkheden blijven indien zij tot het Vlaamse Gewest blijven behoren.

Een lid verklaart dat het besproken ontwerp voor alle voorstanders van een federaal stelsel een belangrijke stap is en dat precies wegens de specifieke situatie van Brussel de verschillen met de andere Gewesten verantwoord zijn.

Hij is van oordeel dat het voor elke objectieve waarnemer duidelijk is dat het ontwerp een volwaardig gewest creëert, met een Executieve en een assemblée die gemachtigd zijn om bevoegdheden uit te oefenen door middel van ordonnances die gelijkwaardig zijn aan decreten.

Wat de grenzen van Brussel betreft, onderstreept spreker dat er niets is veranderd — ook al werden in het verleden enigszins andere termen gebruikt — en dat het ontwerp past in een streven naar evenwicht dat vorm heeft gekregen in de Grondwet, waar de faciliteiten werden bekrachtigd.

Wat de term « Brussel-Hoofdstad » betreft, meent het lid dat die de gepaste verschillende functies weergeeft die Brussel moet vervullen.

Spreker stoort er zich niet aan dat de verkiezingen van de Raad samenvallen met de Europese verkiezingen. Hij is van oordeel dat het voor de democratie beter is dat de kiezer niet te vaak naar de stembus moet, en het verwondert hem dat de Raad van State bedenkingen heeft gemaakt bij de beleidskeuze die daarover door de Regering is gemaakt.

Spreker onderstreept ten slotte dat er weliswaar toezicht blijft bestaan voor een aantal materies, maar dat dit inherent is aan die materies.

Als men wil nagaan wat er van dat toezicht concreet terechtkomt, aldus het lid, stelt men vast dat de politieke werkelijkheid een praktische uitwerking weinig waarschijnlijk maakt.

Een commissielid stelt eerst vast dat een niet onaanzienlijk deel van de Vlaamse Gemeenschap zich emotioneel sterk betrokken voelt bij het voorgelegd

l'examen et qu'il est nécessaire d'examiner celui-ci de façon objective.

Il estime que les notions de « modèle conflictuel » et de « modèle d'harmonie » précédemment évoquées sont à relativiser, le premier modèle pouvant aboutir à une certaine harmonie entre communautés, tandis qu'il n'est pas exclu que le second engendre finalement des conflits entre elles.

L'intervenant est d'avis qu'il faut surtout se garder d'un « modèle euphorique », qui risquerait d'être inefficace et ne ferait que compliquer les choses.

Le membre accueille cependant le projet avec une certaine satisfaction, car il apporte une solution raisonnable à un problème qui existe depuis longtemps, et tente d'aménager une bonne collaboration entre les communautés, même s'il ne répond pas entièrement à l'attente de l'une et l'autre de celles-ci et particulièrement pas de la sienne.

En ce qui concerne la question de savoir si Bruxelles est ou non érigée en région à part entière, le membre constate que les arguments invoqués, dans un sens ou dans l'autre, par les précédents intervenants sont dans une certaine mesure justifiés. Il estime qu'il faut objectivement reconnaître que la région de Bruxelles-Capitale devient réellement une région à part entière.

Il faut cependant admettre aussi que ce n'est pas une région comme les autres.

L'intervenant rappelle les différences déjà évoquées entre la région de Bruxelles et les autres régions, et notamment le système particulier de contrôle de la constitutionnalité des normes mis en place par le projet.

Pour les lois et les décrets existe uniquement le contrôle de compétence dévolu à la Cour d'arbitrage et le contrôle de conformité aux articles 6, 6bis et 17 de la Constitution. Le projet prévoit au contraire un droit de contrôle de conformité à la loi d'habilitation et à tous les articles de la Constitution — sauf aux articles précités — à exercer par les tribunaux ordinaires et le Conseil d'Etat.

Selon le même commissaire, il est bon que les normes prises par le Conseil soient autrement dénommées que celles prises par les autres assemblées régionales et de communautés, afin de faire apparaître la différence de nature avec les autres régions.

De même, le membre estime qu'il n'est pas faux de parler de « ministres de communauté » ou de « ministres de région », dès lors que 40 p.c. des matières à traiter par l'autorité reviennent aux Communautés et Régions.

ontwerp en dat dit ontwerp objectief moet worden onderzocht.

Hij vindt dat de begrippen « conflictmodel » en « harmoniemodel » gerelativeerd moeten worden, aangezien het eerste model tot een zekere harmonie kan leiden tussen de Gemeenschappen, terwijl het niet uitgesloten is dat het tweede uiteindelijk tot onderlinge conflicten leidt.

Spreeker is van oordeel dat men zich vooral ook moet hoeden voor een « euforiemodel », dat inefficiënt dreigt te zijn en de zaken alleen maar ingewikkelder kan maken.

Het lid reageert met een zekere voldoening op het ontwerp, omdat het een redelijke oplossing brengt voor een probleem dat reeds lang aansleept, en een goede samenwerking tot stand wil brengen tussen de Gemeenschappen, ook al voldoet het niet helemaal aan de verwachtingen van de ene of de andere Gemeenschap, in het bijzonder niet van de zijne.

Wat de vraag betreft of Brussel al dan niet een volwaardig Gewest wordt, stelt het lid vast dat de door de vorige sprekers aangevoerde argumenten, van welke strekking ook, tot op zekere hoogte verantwoord zijn. Hij meent dat men objectief moet erkennen dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een volwaardig gewest wordt.

Toch moet men ook toegeven dat het geen gewest is als de andere.

Spreeker verwijst naar de reeds ter sprake gekomen verschillen tussen het Brusselse Gewest en de andere Gewesten, met name het bijzonder systeem van toetsing van de grondwettigheid van de normen zoals dat door het ontwerp wordt bepaald.

Voor de wetten en de decreten bestaat uitsluitend de bevoegdheidscontrole toegekend aan het Arbitragehof en de toetsing aan de artikelen 6, 6bis en 17 van de Grondwet. Het ontwerp voert daarentegen het recht in op toetsing aan de machtigingswet en aan alle artikelen van de Grondwet, behalve de hiervoren genoemde, welk toetsingsrecht door de gewone rechtbanken en de Raad van State uitgeoefend wordt.

Hetzelfde commissielid vindt het goed dat de regels van de Raad anders worden genoemd dan die van de gewest- en gemeenschapsassemblées, om duidelijk te doen uitkomen dat zij van een andere aard zijn dan die van de overige gewesten.

Het lid vindt het overigens niet verkeerd dat er wordt gesproken van gemeenschapsministers of gewestministers nu toch 40 pct. van de aangelegenheden die door de overheid behandeld moeten worden, naar de gemeenschappen en de gewesten gaan.

Le même commissaire souligne ensuite les points suivants, qui lui paraissent positifs :

1. Dans la région de Bruxelles-Capitale, la Communauté flamande est reconnue comme telle (cf. les listes unilingues, les commissions communautaires, les groupes linguistiques...).

2. Les structures sont conçues de telle façon que l'on ne puisse gouverner en ignorant la communauté minoritaire, en l'occurrence la Communauté flamande, ni gouverner contre les Flamands.

3. La possibilité est donnée aux Flamands et aux francophones de Bruxelles de gérer leurs propres affaires à Bruxelles dans les matières communautaires et de prouver qu'ils peuvent collaborer et régler leurs conflits éventuels.

Le commissaire estime que sur le plan régional, l'organisation est telle que la Communauté francophone et la Communauté flamande pourraient collaborer sans grandes difficultés.

En ce qui concerne les matières communautaires proprement dites, la collaboration est obligatoire pour les matières bicommunautaires et conforme à l'intérêt des Communautés et des Bruxellois.

L'intervenant déplore cependant que le nombre des membres du Conseil soit limité à 75. Il aurait préféré un nombre plus élevé, pour assurer le bon fonctionnement de l'assemblée.

4. Le territoire de Bruxelles-Capitale est limité aux 19 communes.

5. Des listes unilingues ont été prévues de sorte que, dans la mesure du possible, et de leur présence à Bruxelles, les deux Communautés seront aussi représentées dans les organes bruxellois.

L'intervenant déplore toutefois que l'on n'ait pas clarifié le statut de Bruxelles dans le cadre de la province de Brabant. Il est illogique que la Région de Bruxelles-Capitale reçoive des compétences et dispose d'un budget dépassant ceux de la province, alors que cette dernière a encore un droit de regard sur les parties wallonne et flamande du Brabant et sur le territoire bruxellois.

Le membre estime qu'on en arrivera tôt ou tard soit à la création d'une province de Bruxelles, soit au transfert des compétences provinciales à la Région de Bruxelles ou à une autorité nationale.

Enfin, l'intervenant se réfère aux articles du projet qui stipulent que les listes des candidats doivent être présentées par des électeurs du même groupe linguistique, et que l'appartenance linguistique de ceux-ci est déterminée par la langue dans laquelle leur carte d'identité est établie.

Hetzelfde commissielid wijst erop dat hij de volgende punten positief vindt :

1. In het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt de Vlaamse Gemeenschap als dusdanig erkend (cf. eentalige lijsten, gemeenschapscommissies, taalgroepen...).

2. De structuren zijn zo ontworpen dat men bij de beleidvoering de minderheid, *in casu* de Vlaamse Gemeenschap, niet over het hoofd kan zien en dat niet tegen de Vlamingen geregeerd kan worden.

3. In Brussel krijgen Nederlandstaligen en Franstaligen de mogelijkheid op het stuk van de gemeenschapsmateries hun eigen zaken te beredderen en te bewijzen dat zij kunnen samenwerken en hun eventuele geschillen oplossen.

Het commissielid is van oordeel dat de zaken op het gewestelijk vlak zodanig worden georganiseerd dat de Vlaamse en de Franstalige Gemeenschap zonder ernstige moeilijkheden kunnen samenwerken.

Wat de gemeenschapsmateries zelf betreft, moet er samenwerking komen voor bi-communautaire anagelegenheden, wat samenvalt met de belangen van de Gemeenschappen en van de Brusselaars.

Spreeker betreurt evenwel dat het aantal leden van de Raad beperkt is tot 75. Hij had er meer gewild om die assemblée behoorlijk te laten functioneren.

4. Het grondgebied van Brussel-Hoofdstad is beperkt tot de 19 gemeenten.

5. Er werden eentalige lijsten ingevoerd zodat beide Gemeenschappen in de mate van het mogelijke en volgens hun aanwezigheid te Brussel, ook vertegenwoordigd zullen zijn in de Brusselse instellingen.

Spreeker betreurt evenwel dat er geen klaarheid werd gebracht in het statuut van Brussel in het kader van de provincie Brabant. Het gaat niet op dat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ruimere bevoegdheden krijgt dan de provincie en ook over een groter budget beschikt, terwijl laatstgenoemde recht van controle behoudt op het Waalse en het Vlaamse gedeelte van de provincie Brabant en op het grondgebied van Brussel.

Het lid meent dat men er, vroeg of laat, zal toe komen ofwel een provincie Brussel op te richten ofwel de provinciale bevoegdheden over te dragen aan het Brusselse Gewest of aan een nationale instantie.

Tenslotte verwijst spreker naar de artikelen van het ontwerp die bepalen dat de kandidatenlijsten moeten worden voorgedragen door kiezers van dezelfde taalgroep en dat de taalgroep waartoe die kiezers behoren, bepaald wordt door de taal waarin hun identiteitskaart is opgemaakt.

Le membre souhaiterait qu'un contrôle plus sévère soit organisé dans les communes bruxelloises sur la langue dans laquelle les cartes d'identité sont établies, afin d'éviter que des pressions ne soient exercées sur certains habitants pour qu'ils se fassent délivrer ou acceptent une carte d'identité établie en français.

Un commissaire constate tout d'abord que les critiques actuellement formulées à l'égard du projet ont déjà été exprimées lors de la discussion de l'article 108ter de la Constitution.

Le même membre déclare que la Région de Bruxelles-Capitale n'est pas une Région comme les autres : on en fait une « super-région », en lui attribuant des compétences par référence aux articles 59bis et 107quater, et en lui conférant la faculté de reprendre des compétences d'agglomération.

L'intervenant note en outre que les fictions créées par l'article 108ter de la Constitution pour concilier les dispositions des articles 59bis et 107quater risquent de s'avérer inefficaces.

Le même commissaire souligne que ses préoccupations essentielles sont :

— la présence flamande à Bruxelles, qui recouvre la participation future des Flamands à l'Exécutif bruxellois (laquelle paraît convenablement assurée) et la présence flamande au sein du Conseil (laquelle suscite chez l'intervenant de vives inquiétudes) et la participation équivalente des Flamands à la préparation, l'exécution et le contrôle de la gestion bruxelloise;

— l'efficacité des institutions que l'on crée.

L'intervenant estime que ni ce dernier point, ni la participation flamande décrite ci-avant ne sont assurés.

1° Quant à l'efficacité institutionnelle, le commissaire se demande si les institutions bruxelloises pourront fonctionner avec les cinq personnalités juridiques prévues par le projet étant celles :

- de la Région de Bruxelles-Capitale;
- de l'Agglomération;
- de la Commission flamande de la culture;
- de la Commission française de la culture;
- de la Commission réunie.

La fiction suivant laquelle les mêmes personnes exercent différentes fonctions en différentes qualités paraît à ce membre très critiquable.

L'intervenant est d'avis que ce système, dont la constitutionnalité peut être mise en doute, risque d'être inefficace.

Het lid wenst dat in de Brusselse gemeenten een strengere controle zou worden georganiseerd op de taal waarin de identiteitskaarten worden opgemaakt ten einde te voorkomen dat er drukking zou worden uitgeoefend op sommige inwoners om zich een Franstalige identiteitskaart te laten of geven of die te aanvaarden.

Een commissielid stelt vast dat die kritiek op het ontwerp reeds aan bod gekomen is bij de bespreking van artikel 108ter van de Grondwet.

Hetzelfde lid verklaart dat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest geen Gewest is als de andere : men maakt er een « supergewest » van door het bevoegdheden toe te kennen op grond van de artikelen 59bis en 107quater en door het de mogelijkheid te verlenen de bevoegdheden van de agglomeratie over te nemen.

Spreeker merkt bovendien op dat de door artikel 108ter van de Grondwet in het leven geroepen ficties ter verzoening van de bepalingen van de artikelen 59bis en 107quater wel eens onwerkzaam zouden kunnen blijken.

Hetzelfde lid verklaart zich vooral zorgen te maken over :

— de Vlaamse aanwezigheid in Brussel waarvan de toekomstige deelneming van de Vlamingen aan de Brusselse Executieve (die behoorlijk verzekerd lijkt te zijn) en de Vlaamse aanwezigheid in de Raad (die bij spreker tot grote ongerustheid leidt) en de gelijkwaardige deelneming van de Vlamingen aan de voorbereiding en de uitvoering van, alsook aan de controle op het Brusselse beheer, deel uitmaken;

— de goede werking van de instellingen die men opricht.

Spreeker meent dat noch het laatste punt noch de hierboven beschreven Vlaamse aanwezigheid verzekerd zijn.

1° Wat de doeltreffende werking van de instellingen betreft, vraagt het commissielid zich af of de Brusselse instellingen zullen kunnen werken met vijf organen met rechtspersoonlijkheid die in het ontwerp opgenomen zijn, namelijk :

- het Brusselse-Hoofdstedelijk Gewest;
- de Agglomeratie;
- de Nederlandse Cultuurcommissie;
- de Franse Cultuurcommissie;
- de Verenigde Commissie.

De fictie waarbij dezelfde personen verschillende taken vervullen in verschillende hoedanigheden lijkt dit lid op zijn minst vatbaar voor kritiek.

Spreeker meent dat dit systeem waarvan de grondwettigheid kan betwijfeld worden, ondoeltreffend dreigt te zijn.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) répond qu'il y a une différence entre l'Assemblée régionale et l'Assemblée réunie, le mode de délibération n'étant pas le même.

L'intervenant observe également qu'un nombre de mandataires flamands très restreint (voir *infra*) devra s'occuper de toutes les matières dévolues par le projet aux organes qu'il crée.

2° Quant à la participation des Flamands à la gestion de Bruxelles, le commissaire souhaite attirer l'attention sur les chiffres suivants.

Dans l'hypothèse où, après des élections, la représentation flamande serait de 20 p.c. au sein du conseil, les Flamands disposeraient de 15 mandataires, ce chiffre étant ramené à 9 si l'on se base sur un pourcentage de représentation de 11 à 12 p.c. Parallèlement, les francophones auraient 60 ou 66 mandataires, selon le cas.

L'intervenant se pose les questions suivantes :

1. une telle répartition est-elle juste et acceptable pour les Flamands en général et pour les Bruxellois flamands en particulier ?

2. une telle proportion permettra-t-elle aux Bruxellois flamands de participer efficacement à la préparation, l'exécution et le contrôle de la gestion de Bruxelles ?

Si l'on prend pour hypothèse une représentation flamande de 15 p.c. au conseil, ce groupe linguistique disposerait de 11 mandataires (contre 64 aux francophones).

Pour former une majorité en son sein, ledit groupe doit donc disposer de 6 membres.

Si l'on en choisit 2 parmi eux comme ministres, 1 comme secrétaire d'Etat et 1 comme vice-président du Conseil, 3 membres restent pleinement disponibles, dans le groupe considéré, pour une tâche parlementaire essentielle.

L'opposition dispose encore de 5 membres. 8 mandataires flamands au total restent donc disponibles :

— pour exercer le droit d'initiative flamand et le droit de contrôle sur l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale;

— pour exercer toutes les compétences visées supra.

Parallèlement, le groupe linguistique francophone disposerait de 64 membres pour exercer les mêmes occupations; la majorité politique dans le groupe disposerait d'au moins 33 membres et la minorité de 31 membres au maximum.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt dat er een verschil bestaat tussen de Gewestvergadering en de Verenigde Vergadering daar de wijze waarop beraadslaagd wordt niet dezelfde is.

Spreker merkt eveneens op dat een zeer beperkt (zie *infra*) aantal Vlaamse mandatarissen zich zal moeten bezighouden met al de aangelegenheden die door het ontwerp aan de organen die het opricht, worden toegewezen.

2° Wat de deelname van de Vlamingen aan het bestuur van Brussel betreft, wijst het lid op de volgende cijfers.

Indien de Vlamingen 20 pct. van de stemmen zouden halen bij de verkiezingen voor de Raad, dan zouden zij over 15 raadsleden beschikken, en dat cijfer zou dalen tot 9 indien men uitgaat van een percentage van 11 tot 12 pct. Bij die uitslag zouden de Franstaligen 60 tot 66 verkozenen in de Raad hebben.

Spreker stelt de volgende vragen :

1. is een dergelijke verdeling rechtvaardig en aanvaardbaar voor de Vlamingen in het algemeen en voor de Brusselse Vlamingen in het bijzonder ?

2. zal een dergelijke verhouding de Brusselse Vlamingen in staat stellen op een efficiënte wijze deel te nemen aan de voorbereiding en de uitvoering van het bestuur van Brussel, alsmede aan het toezicht daarop ?

Indien de Vlamingen 15 pct. van de stemmen zouden halen bij de verkiezingen voor de Raad, dan zou die taalgroep over 11 verkozenen beschikken (tegen 64 voor de Franstaligen).

Wie binnen die groep de meerderheid wil vormen moet dus over 6 leden beschikken.

Indien men er daarvan 2 kiest als minister, 1 als staatssecretaris en 1 als ondervoorzitter van de Raad, blijven er in die groep 3 leden over voor het gewone werk in de raad.

De oppositie beschikt dan over 5 leden. In totaal zijn dus 8 Vlaamse verkozenen beschikbaar om :

— het Vlaamse initiatiefrecht uit te oefenen en het recht van toezicht op de Executieve van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad;

— om alle bovenbedoelde bevoegdheden uit te oefenen.

De Franse taalgroep zou bij die uitslag over 64 leden beschikken voor dezelfde taken; de politieke meerderheid in de groep zou dus ten minste over 33 leden beschikken en de minderheid over ten hoogste 31 leden.

Le membre conclut que les priorités qu'il a définies au début de son exposé ne sont donc pas sauvegardées.

Un membre exprime la satisfaction de son groupe au sujet du projet soumis aux délibérations du Sénat. Le projet constitue l'exécution de l'article 107^{quater} qui assimile la Région bruxelloise très largement aux autres Régions. En effet, les compétences sont identiques, les organes comprennent une assemblée et un Exécutif responsable et, en ce qui concerne la norme, la nuance entre ordonnance et décret est très limitée.

Il est vrai aussi qu'il y a quelques différences au niveau de la composition de l'assemblée et de l'Exécutif mais elles sont justifiées par le caractère sociologique de Bruxelles-Capitale et sa fonction de métropole internationale.

En ce qui concerne le Livre III relatif aux compétences communautaires nous n'avons qu'à nous satisfaire de ce que ce sont des autorités spécifiquement bruxelloises qui se voient reconnaître la compétence de gérer certaines matières d'intérêt commun, en matière personnalisable à l'égard des personnes et à l'égard des institutions bicommunautaires. Les institutions mises en place sont complexes, mais il est indéniable que la problématique bruxelloise est très complexe en soi.

Il s'interroge sur la place de l'article 5 et sur la nécessité de parler du problème de la tutelle aussi bien à l'article 82 qu'à l'article 64 où l'on reprend deux fois exactement le même texte. De même à l'article 46 on fait une référence incorrecte à l'article 58, alinéa 1^{er}, alors que cela devrait être l'article 45. Il y a donc ici et là quelques corrections à apporter.

Au sujet de l'article 22, il y a lieu de préciser le contenu des §§ 1^{er} et 3 afin de mieux circonscrire la part d'intervention du Conseil et des groupes linguistiques dans la validation des élections.

En ce qui concerne l'article 27 il faut également apporter des précisions aux alinéas 2 et 4. L'intervenant avait pour ce qui le concerne l'impression que l'alinéa 4 apportait l'exception à l'alinéa 2. Ceci ne semble pas être l'avis du Conseil d'Etat. Qu'en est-il au juste ?

A l'article 35, § 2, alinéa 4, il existe une différence entre le texte français et le texte néerlandais. S'agit-il d'une erreur de traduction ? Lequel des deux textes l'emporte ?

De l'article 41, § 2, alinéa 2, il appert que le Secrétaire d'Etat régional n'a pas de pouvoirs propres mais des pouvoirs d'exécution seulement. Sur quoi se fonde alors la responsabilité de ce Secrétaire d'Etat ? Comment conçoit-on sa responsabilité personnelle exclusivement ?

Au sujet de l'article 45 se pose le problème de l'intervention du Comité de coopération.

Het lid besluit daaruit dat er dus geen waarborg is voor de prioriteiten die hij aan het begin van zijn betoog heeft uiteengezet.

Een lid geeft uiting aan de tevredenheid van zijn fractie over het ontwerp dat aan de Senaat ter bespreking is voorgelegd. Het ontwerp voert artikel 107^{quater} uit dat het Brusselse Gewest in ruime mate gelijkshakelt met de andere Gewesten. De bevoegdheden zijn immers identiek, de instellingen omvatten een assemblée en een verantwoordelijke Executieve en, wat de norm betreft, is het verschil tussen een ordonnantie en een decreet miniem.

Het is juist dat er een aantal verschillen zijn inzake de samenstelling van de assemblée en de Executieve, maar die zijn verantwoord, gelet op het sociologische karakter van Brussel-Hoofdstad en haar functie van internationale metropool.

Wat Boek III betreft, dat betrekking heeft op de communautaire bevoegdheden, kunnen wij alleen maar tevreden zijn dat het specifiek Brusselse instanties zijn die de bevoegdheid krijgen om een aantal materies van gemeenschappelijk belang te beheren, inzake persoonsgebonden aangelegenheden en inzake bicommunautaire instellingen. De opgerichte instellingen zijn complex, maar het kan niet worden ontkend dat de Brusselse problematiek zelf ook complex is.

Hij heeft bedenkingen bij de plaats van artikel 5 en de noodzaak om zowel in artikel 82 als in artikel 64, waar twee keer precies dezelfde tekst staat, over het probleem van het toezicht te spreken. Evenzo maakt men in artikel 46 een onjuiste verwijzing naar artikel 58, eerste lid, terwijl men naar artikel 45 zou moeten verwijzen. Hier en daar moeten dus enkele verbeteringen worden aangebracht.

Wat artikel 22 betreft, moet de inhoud van de §§ 1 en 3 worden verduidelijkt, om de taak van de Raad en van de taalgroepen inzake de geldigheid van de kiesverrichtingen beter te omschrijven.

In het tweede en vierde lid van artikel 27 moeten eveneens verduidelijkingen worden aangebracht. Spreker had de indruk dat het vierde lid voorzag in een uitzondering op het tweede lid. Dat is blijkbaar niet zo volgens het advies van de Raad van State. Wat is daarvan aan ?

In artikel 35, § 2, vierde lid, wijkt de Franse tekst af van de Nederlandse tekst; gaat het hier om een vertaalfout ? Aan welk van de twee teksten dient de voorkeur te worden gegeven ?

In artikel 41, § 2, tweede lid, blijkt dat de Gewestelijke Staatssecretaris geen eigen bevoegdheden heeft maar slechts uitvoeringsbevoegdheden. Waarop is de verantwoordelijkheid van de Staatssecretaris dan gegrond ? Wat behoort tot zijn exclusieve persoonlijke verantwoordelijkheid ?

In artikel 45 is het probleem van het optreden van een Samenwerkingscommissie aan de orde.

Cet article envisage la possibilité d'une espèce de triple contrôle sur les ordonnances en matière de travaux publics, de transports et d'aménagement du territoire. Qu'arrive-t-il si une des trois instances intervient dans sa fonction de contrôle en dehors des trois domaines cités ? Comment peut-on vérifier si l'instance de contrôle n'est pas sortie de sa compétence ? L'intervention de contrôle est doublement limitée : par les trois matières et par la preuve qu'on intervient pour préserver la fonction de capitale de Bruxelles. Quelles sanctions sont prévues en cas d'excès de ces organes de contrôle ?

La même question peut être posée à propos de l'article 46 et là ce'st encore plus important, car il y est prévu l'intervention du Gouvernement national en tant qu'il prend l'initiative de certaines mesures. Que se passe-t-il s'il intervient à son tour en dehors des trois matières et de la préservation de la fonction de capitale de Bruxelles ?

Une autre question concerne l'article 64, § 3. L'intervenant suppose que sur les assemblées et les collèges réunis il n'y a pas de tutelle et que les seules possibilités d'intervention sur des actes de l'assemblée réunie ne peuvent être que l'intervention de la Cour d'arbitrage lorsqu'elle intervient par voie d'ordonnance dans le cadre de l'article 59bis ou le Conseil d'Etat intervenant dans le cadre de l'article 108ter par voie réglementaire.

La dernière question concerne l'intervention de l'assemblée réunie dans le cadre de sa compétence réglementaire. L'article 108ter, § 3, 3°, prévoit que l'assemblée réunie règle conjointement les matières visées au 1° et qu'elle peut dans le cadre de cette compétence prendre des règlements.

Dans le cadre des compétences déléguées par les deux Communautés aux commissions communautaires il n'y aurait pas la possibilité pour l'assemblée réunie d'intervenir par voie réglementaire. Dans ce cas, le collège réuni peut-il, au titre de sa compétence en matière de concertation, favoriser le développement de législations concordantes ?

2. Réponses du Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications et des Réformes institutionnelles :

Vu la grande diversité des questions posées, il est indiqué, à ce stade des travaux, de répondre aux questions de principe et de renvoyer à l'examen des articles la réponse aux questions plus techniques.

1. Il y a d'abord la question de l'appellation de la Région de Bruxelles-Capitale, évoquée par plusieurs orateurs, certains considérant qu'il s'agit d'une *diminutio capitis*. En réalité, il n'en est rien puisque cette appellation, qui trouve son origine dans l'article 108ter de la Constitution, est, fort logiquement,

Dit artikel voert de mogelijkheid in van een soort drievoudige controle op de ordonnances inzake openbare werken, vervoer en ruimtelijke ordening. Quid wanneer één van de drie instellingen dat toezicht uitoefent buiten de bedoelde gebieden ? Hoe kan worden nagegaan of de toezichthoudende instantie haar bevoegdheid niet te buiten is gegaan ? Het toezicht is op tweeërlei wijze beperkt : door de drie aangelegenheden zelf en door het bewijs dat men optreedt om de hoofdstedelijke functie van Brussel te vrijwaren. Welke sancties zijn vastgesteld wanneer die instellingen hun bevoegdheid te buiten gaan ?

Dezelfde vraag kan worden gesteld in verband met artikel 46. Daar heeft zij nog meer belang, want daar is sprake van het optreden van de Nationale Regering die het initiatief neemt tot bepaalde maatregelen. Wat staat er te gebeuren indien de Regering op haar beurt optreedt in aangelegenheden die geen betrekking hebben op de drie bedoelde, noch op de vrijwaring van de hoofdstedelijke functie van Brussel ?

Een andere vraag heeft betrekking op artikel 64, § 3. Spreker veronderstelt dat er geen administratief toezicht is op de verenigde vergadering en het verenigd college et dat voor de handelingen van de verenigde vergadering alleen kan worden opgetreden door het Arbitragehof bij ordonnantie in het kader van artikel 59bis of door de Raad van State bij reglement in het kader van artikel 108ter.

De laatste vraag heeft betrekking op het optreden van de verenigde vergadering binnen haar regelgevende bevoegdheid. Artikel 108ter, § 3, 3°, bepaalt dat de verenigde vergadering samen de aangelegenheden bedoeld in het 1° regelt en in het kader van die bevoegdheid regelgevend kan optreden.

In het kader van de bevoegdheden die de twee Gemeenschappen hebben overgedragen aan de gemeenschapscommissies zou de verenigde vergadering niet regelgevend kunnen optreden. Kan het verenigd college, gelet op zijn overlegbevoegdheid, de totstandkoming van concorderende wetgevingen bevorderen ?

2. Antwoorden van de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen :

Gezien de grote verscheidenheid van vragen, lijkt het mij bij de stand van de werkzaamheden aangegeven te antwoorden op de principiële vragen en de meer technische vragen te behandelen tijdens de artikelsgewijze bespreking.

1. Eerst is er het probleem van de naam van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest waarover verscheidene sprekers het hebben gehad. Sommigen gingen ervan uit dat het om een *diminutio capitis* ging. In feite is dat niet zo, omdat die naam, die zijn oorsprong vindt in artikel 108ter van de Grondwet,

utilisée pour nommer, sous un même vocable, un ensemble d'institutions prévues par divers articles de la Constitution : les articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, 107quater et 108ter, §§ 2 et 3. A cet égard, la manière dont est organisé le projet en différents livres est d'ailleurs claire. Cette appellation commune ne constitue en rien une *diminutio capitis* de la Région bruxelloise visée à l'article 107quater. C'est la meilleure façon de grouper sous une appellation unique, les diverses composantes des institutions bruxelloises, telles qu'elles résultent du compromis politique intervenu.

2. Certains se sont étonnés de ce que le projet ouvre la possibilité de créer des parastataux par ordonnance, notamment pour l'exercice d'attributions de l'agglomération. Il s'agit là, tout simplement, de laisser des possibilités ouvertes, plutôt que d'empêcher ce type d'initiative, ce qui serait le cas dans le silence de la loi.

3. L'on s'est demandé également pourquoi, sur certains points, le Gouvernement n'avait pas suivi l'avis du Conseil d'Etat. Ces points sont peu nombreux, car dans l'ensemble, et notamment quant à l'obligation d'adopter diverses dispositions à la majorité ordinaire, le Gouvernement a tenu compte de l'avis du Conseil d'Etat.

Il s'agit tout d'abord de questions purement formelles comme, par exemple, à l'article 4. Quant aux incompatibilités, il est à noter que le Conseil d'Etat ne relève pas comme étant contraires à l'article 6 de la Constitution d'autres différenciations opérées par le projet entre les autorités régionales bruxelloises et les autorités régionales flamandes et wallonnes.

En outre, le principe d'égalité autorise que des situations particulières soient traitées de façon différenciée. Enfin et surtout, les incompatibilités retenues le sont eu égard au fait qu'en avance sur les autres Régions — après avoir accusé un retard sur elles — le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sera composé de membres élus directement en cette qualité.

4. L'article 9 du projet prévoit que, contrairement aux autres normes législatives, les cours et tribunaux pourront exercer un contrôle limité sur les ordonnances.

L'objet de ce contrôle est la conformité des ordonnances à la Constitution, sauf les articles 6, 6bis et 17, et à la présente loi.

Dans ces deux cas, l'article 9 précise que les cours et tribunaux ne peuvent empiéter sur les compétences de la Cour d'arbitrage, si bien qu'ils ne peuvent contrôler la conformité des ordonnances aux règles constitutionnelles ou légales qui sont répartitrices de compétences.

logischerwijze gebruikt wordt voor een geheel van instellingen die voorkomen in verschillende artikelen van de Grondwet : de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, 107quater en 108ter, §§ 2 en 3. In dat opzicht is de onderverdeling van het ontwerp in verschillende boeken duidelijk. Die gemeenschappelijke naam is voor het Brusselse Gewest als bedoeld in artikel 107quater helemaal geen *diminutio capitis*. Hij biedt de beste mogelijkheid om de verschillende onderdelen van de Brusselse instellingen, zoals die ontstaan zijn uit het bereikte politieke compromis, onder één noemer te brengen.

2. Het heeft sommige sprekers verwonderd dat het ontwerp de mogelijkheid schept om bij ordonnantie parastatale op te richten, onder meer met het oog op de uitoefening van de bevoegdheden door de agglomeratie. Het komt er hier echter gewoon op neer een aantal mogelijkheden open te laten, veeleer dan dat soort initiatieven te beletten, wat zou gebeuren bij het stilzwijgen van de teksten.

3. Ook is de vraag gerezen waarom de Regering het advies van de Raad van State niet heeft gevolgd op bepaalde punten. Dat is niet vaak gebeurd want over het algemeen, en meer bepaald voor de verplichting om uiteenlopende bepalingen aan te nemen bij gewone meerderheid, heeft de Regering wel degelijk rekening gehouden met dat advies.

Het gaat eerst om louter formele vragen, bij voorbeeld bij artikel 4. Wat de onverenigbaarheden betreft dient erop gewezen te worden dat de Raad van State andere verschillpunten die het ontwerp invoert tussen de Brusselse hoofdstedelijke overheid en de Vlaamse en Waalse gewestelijke overheden niet als strijdig met artikel 6 van de Grondwet bestempelt.

Bovendien maakt het gelijkheidbeginsel het mogelijk bijzondere omstandigheden op verschillende manieren te behandelen. Ten slotte worden de onverenigbaarheden vooral in aanmerking genomen omdat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad uit rechtstreeks gekozen leden zal bestaan, zodat hij vooruit loopt op de andere gewesten na eerst achtergestaan te hebben.

4. Artikel 9 van het ontwerp bepaalt dat de hoven en rechtbanken een beperkte controle kunnen uitoefenen op die ordonnances, in tegenstelling tot de andere wetgevende regels.

Die controle heeft betrekking op de overeenstemming van die ordonnances met de Grondwet, met uitzondering van de artikelen 6, 6bis en 17, en met deze wet.

Artikel 9 bepaalt dat in die twee gevallen de hoven en rechtbanken zich de bevoegdheden van het Arbitragehof niet mogen toeëigenen, zodat zij de overeenstemming van de ordonnances met de grondwets- of wetsbepalingen die de bevoegdheden verdelen, niet mogen toetsen.

La sanction de ce contrôle sera, le cas échéant, le refus d'application de l'ordonnance non conforme, ce système étant déjà d'application, en vertu de l'article 107 de la Constitution, à l'égard des actes réglementaires qui violeraient une loi.

Seule la Cour d'arbitrage peut donc annuler une ordonnance. Le refus d'application a des effets plus limités puisqu'il n'a d'effets qu'entre les parties au litige déferé au tribunal.

L'exemple suivant permet de rendre compte des conséquences concrètes de ce mécanisme : par hypothèse, la Région de Bruxelles-Capitale abroge pour ce qui la concerne la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, et adopte une législation complète en la matière; cette ordonnance punit de la peine de réclusion certaines infractions à ses dispositions; pour sa défense, le contrevenant invoque divers arguments :

1° l'ordonnance viole l'article 6 de la Constitution puisque cette peine n'est pas prévue dans les deux autres Régions;

2° elle est contraire à l'article 11 de la loi spéciale qui interdit aux Régions d'établir des peines criminelles;

3° elle est contraire à l'article 8 du projet, qui renvoie à l'article 21 de la loi spéciale, en ce qu'elle n'a pas été sanctionnée par l'Exécutif;

4° l'ordonnance n'a été publiée que dans une langue, contrairement à ce que prévoit l'article 33 du projet.

La juridiction saisie ne pourra trancher elle-même en ce qui concerne les deux premiers arguments, et devra dès lors poser une question préjudicielle à la Cour d'arbitrage. En revanche, si elle constate le bien-fondé des assertions du contrevenant dans les deux autres cas, elle devra refuser d'appliquer l'ordonnance contestée et donc ne prononcera pas de condamnation.

5. Divers intervenants se sont ensuite faits l'écho d'une observation du Conseil d'Etat relative à la simultanéité de l'élection du Conseil et des parlementaires européens.

Le Conseil d'Etat estime que tant pour des raisons techniques que pour des raisons de principe, l'élection des membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et les élections européennes devraient être nettement distinguées. Elles devraient même se dérouler à des dates différentes.

Le Gouvernement a tenu compte des observations d'ordre technique, tant dans le projet de loi spéciale que dans le projet de loi ordinaire relatif à l'élection du Conseil.

Il n'a pas estimé devoir suivre la suggestion, de pure opportunité, du Conseil d'Etat, en ce qui con-

In voorkomend geval zal die controle worden gesanctioneerd door de weigering om de niet-overeenstemmende ordonnantie toe te passen. Krachtens artikel 107 van de Grondwet geldt die regeling reeds voor besluiten en verordeningen die tegen de wet ingaan.

Alleen het Arbitragehof kan dus een ordonnantie vernietigen. De weigering om toe te passen heeft meer beperkte gevolgen aangezien zij slechts geldt tussen de partijen bij een geding dat voor de rechtbank is gebracht.

Het volgend voorbeeld illustreert de concrete gevolgen van die regeling : veronderstellen we dat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wat haar betreft de organieke wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw opheft en op dat vlak een volledige wetgeving aanneemt. Die ordonnantie straft bepaalde overtredingen met opsluiting; tot zijn verdediging voert de overtreder de volgende argumenten aan :

1° de ordonnantie schendt artikel 6 van de Grondwet aangezien die straf niet werd vastgesteld in de andere twee Gewesten;

2° zij gaat in tegen artikel 11 van de bijzondere wet die de Gewesten verbiedt criminele straffen in te voeren;

3° zij gaat in tegen artikel 8 van het ontwerp dat verwijst naar artikel 21 van de bijzondere wet, voor zover zij niet bekrachtigd werd door de Executieve;

4° in tegenstelling tot wat artikel 33 van het ontwerp bepaalt, werd de ordonnantie slechts in één taal bekendgemaakt.

De geadieerde rechter kan zich niet uitspreken over de eerste twee argumenten en zal daarom een prejudiciële vraag moeten stellen aan het Arbitragehof. Indien hij daarentegen vaststelt dat de beweringen van de overtreder voor de overige twee gevallen opgaan, moet hij weigeren de betwiste ordonnantie toe te passen en zal hij dus geen veroordeling uitspreken.

5. Verscheidene sprekers nemen dan de opmerking van de Raad van State over betreffende de gelijktijdigheid van de verkiezingen voor de Raad en voor het Europese Parlement.

De Raad van State is van oordeel dat, zowel om technische als om principiële redenen, de verkiezing van de leden van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en de Europese verkiezingen duidelijk gescheiden zouden moeten zijn. Ze zouden zelfs op verschillende data moeten plaatsvinden.

De Regering heeft rekening gehouden met die technische opmerkingen, zowel in het ontwerp van bijzondere wet als in het ontwerp van gewone wet betreffende de verkiezing van de Raad.

De Regering heeft het niet nodig geacht in te gaan op het zuiver technische voorstel van de Raad van

cerne l'élection, le même jour, du Conseil bruxellois et des parlementaires européens. Plus exactement, le Gouvernement a estimé que ces considérations ne pouvaient l'emporter sur le souci de ne pas multiplier les cas où les citoyens sont invités à remplir leurs devoirs électoraux. Un exemple étranger récent nous démontre combien cette multiplication est préjudiciable au bon fonctionnement de la démocratie.

6. Quant à la composition des organes et aux avis, assez divergents à cet égard, relatifs au nombre de conseillers et de ministres régionaux, certains parlent d'inflation de mandats. D'autres, au contraire, estiment que le nombre de mandataires prévu n'est pas suffisant. Il s'agit bien évidemment d'une question politique résultant d'un double objectif : assurer une représentation correcte des deux communautés présentes à Bruxelles, sans pour autant conduire à un nombre exagéré de mandats. Sans y être attaché comme à un nombre fétiche, le Gouvernement estime que 75 conseillers régionaux est un nombre adéquat pour répondre à ces deux objectifs.

7. Quant à l'emploi des langues, il faut tout d'abord remarquer que, d'une manière générale, il n'est pas dérogé aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. L'article 2 du projet de loi ordinaire contenant les dispositions complémentaires en matière électorale, renvoie d'ailleurs expressément aux articles 1^{er}, § 1^{er}, 5^o et 49 des lois coordonnées précitées.

La composition du bureau régional prévu dans le présent projet impose même un équilibre linguistique au sein du bureau, alors que l'article 49 des lois coordonnées n'impose que la désignation d'un secrétaire pour assister le président d'un bureau de vote insuffisamment bilingue.

Il est à noter ensuite que le greffier et le greffier adjoint du Conseil ne sont pas des membres d'un service public ou d'une administration visés à l'article 1^{er} des lois coordonnées. S'agissant du principal fonctionnaire du Conseil, le Gouvernement a estimé qu'il revenait à ce Conseil de déterminer lui-même, en toute autonomie, les modalités de contrôle de la connaissance de la seconde langue, étant entendu qu'en raison même de la particularité de la situation bruxelloise, il fallait préciser que le greffier et le greffier adjoint devaient avoir une connaissance suffisante de la seconde langue.

8. Quant à la validation des élections par le Conseil, *in globo*, et non pas par ses groupes linguistiques, point sur lequel on reviendra lors de l'examen de l'article 22, elle porte bien sur la validation des opérations électorales, tandis que les dossiers de personnes, c'est-à-dire la vérification des pouvoirs des membres, seront examinés par les groupes linguistiques.

State inzake de verkiezing op dezelfde dag van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en van de Europarlementsleden. De Regering is namelijk van oordeel dat die overwegingen niet opwegen tegen het streven om het aantal keren dat de burgers hun kiesplicht moeten vervullen niet te doen toenemen. Een recent voorbeeld uit het buitenland leert ons dat zoiets schadelijk is voor de goede werking van de democratie.

6. Wat de samenstelling van de organen betreft en de nogal uiteenlopende adviezen betreffende het aantal raadsleden en Gewestministers, wordt hier en daar gesproken van een inflatie van mandaten. Anderen zijn van mening dat het aantal verkozenen niet groot genoeg is. Het gaat hier uiteraard om een beleidsvraagstuk waarbij een dubbele doelstelling werd nagestreefd : zorgen dat de beide gemeenschappen te Brussel op een correcte manier vertegenwoordigd zijn zonder dat dit aanleiding geeft tot een overdreven aantal mandaten. Zonder zich al te krampachtig aan dat aantal vast te klampen, heeft de Regering gemeend dat met 75 raadsleden die twee doelstellingen verwezenlijkt worden.

7. Wat het gebruik der talen betreft moet eerst worden opgemerkt dat algemeen gesproken niet wordt afgeweken van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken. Artikel 2 van het gewone wetsontwerp dat aanvullende bepalingen bevat inzake kiesverrichtingen verwijst trouwens uitdrukkelijk naar de artikelen 1, § 1, 5^o, en 49 van de voormelde gecoördineerde wetten.

Voor de samenstelling van het gewestbureau, voorziet dit ontwerp zelfs in een taalevenwicht in het bureau, terwijl artikel 49 van de gecoördineerde wetten alleen voorschrijft dat er een secretaris moet worden aangewezen om de voorzitter van het stembureau bij te staan indien die onvoldoende tweetalig is.

Er zij opgemerkt dat de griffier en de adjunct-griffier van de Raad geen leden zijn van een openbare dienst of een administratie bedoeld in artikel 1 van de gecoördineerde wetten. Aangezien het om de belangrijkste ambtenaar van de Raad gaat, heeft de Regering gemeend dat het aan de Raad zelf toekwam om volledig autonoom te beslissen over de manier waarop de kennis van de tweede taal wordt gecontroleerd, aangezien het wegens de specifieke toestand te Brussel nodig was dat de griffier en de adjunct-griffier een voldoende kennis van de tweede landstaal hebben.

8. Wat betreft de geldigverklaring van de verkiezingen door de Raad in zijn geheel en niet door de taalgroepen, waarover wij het opnieuw zullen hebben bij het onderzoek van artikel 22, gaat het wel degelijk over de geldigheid van de kiesverrichtingen, terwijl de persoonlijke dossiers, dat wil zeggen het onderzoek van de geloofsbrieven van de leden, door de taalgroepen zullen worden onderzocht.

9. Il est vrai que le transfert aux Commissions communautaires, du personnel des Commissions de la culture et la concertation préalable à ce transfert, avec les organisations représentatives de ce personnel, ne sont pas prévus expressément par le projet. Toutefois, le Gouvernement, son délégué s'en est d'ailleurs fait l'écho devant le Conseil d'Etat, entend appliquer l'article 56 du projet à tous les transferts du personnel.

10. Il y a le problème délicat de la fonction de capitale nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale et, plus précisément, la compétence éventuelle de la Cour d'arbitrage à l'égard de la décision par laquelle la Chambre des Représentants annulerait une ordonnance. La réponse à cet égard sera donnée lors de l'examen de l'article 45 du projet, de manière à ce que le Gouvernement ait eu l'occasion de prendre préalablement attitude. Il apparaît toutefois dès à présent que le projet contient des garanties : la parité au sein du gouvernement qui suspendrait une ordonnance et l'exigence d'un vote à la double majorité au sein de l'Assemblée qui annulerait l'ordonnance.

11. Quant à l'Assemblée réunie, elle peut à la fois adopter des normes législatives — les ordonnances — et des règlements.

Les ordonnances sont fondées sur l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2 de la Constitution. L'Assemblée réunie adoptera donc des ordonnances équipollentes aux décrets des Communautés. Elles porteront sur les matières personnalisables et s'appliqueront dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale aux institutions qui, par leur organisation, n'appartiennent pas exclusivement à une Communauté, en d'autres termes qui sont bilingues, ainsi qu'aux individus à l'égard desquels les Communautés sont constitutionnellement sans compétence à Bruxelles.

L'article 63 du projet renvoie notamment à l'article 5 de la loi spéciale du 8 août 1980, si bien qu'il ne peut y avoir le moindre doute quant aux matières que l'Assemblée réunie pourra régler par ordonnance.

Les ordonnances prises par l'Assemblée réunie ne sauraient faire l'objet d'une suspension par le Roi ou d'une annulation par la Chambre puisqu'elles ne sauraient être prises dans les matières visées à l'article 6, § 1^{er}, I, 1^o (aménagement du territoire et urbanisme) et X (travaux publics et transports) de la loi spéciale du 8 août 1980.

En revanche, elles feront bien l'objet du contrôle juridictionnel visé à l'article 9, puisque l'article 69 du projet y renvoie expressément.

Par ailleurs, en vertu de l'article 108ter de la Constitution et de l'article 64 du présent projet,

9. Het is juist dat de overdracht aan de Gemeenschapscommissies van het personeel van de Cultuurcommissies en het voorafgaand overleg bij die overdracht met de representatieve personeelsorganisaties niet uitdrukkelijk door het ontwerp zijn voorgeschreven. De Regeringsvertegenwoordiger heeft trouwens voor de Raad van State gezegd dat de Regering artikel 56 van het ontwerp wil toepassen op alle personeelsoverdrachten.

10. De functie van nationale en internationale hoofdstad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is een probleem dat moeilijk ligt, vooral wat de bevoegdheid van het Arbitragehof betreft wanneer de Kamer van Volksvertegenwoordigers eventueel zou beslissen een ordonnantie te vernietigen. Het antwoord daarop zal worden gegeven bij het onderzoek van artikel 45 van het ontwerp zodat de Regering de gelegenheid heeft vooraf een standpunt in te nemen. Het blijkt toch reeds dat het ontwerp twee waarborgen biedt : de pariteit binnen de Regering die een ordonnantie kan opschorten en de vereiste van een stemming met dubbele meerderheid binnen de Assemblée die de ordonnantie vernietigt.

11. De Verenigde Vergadering kan zowel wetsnormen — de ordonnances — als verordeningen aannemen.

De ordonnances zijn gegrond op artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet. De Verenigde Vergadering zal dus ordonnances aannemen die gelijkwaardig zijn aan de Gemeenschapsdecreten. Ze zullen betrekking hebben op de persoonsgebonden materies en van toepassing zijn in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad voor de instellingen die door hun organisatie niet uitsluitend tot één gemeenschap behoren, dus tweetalig zijn, en ook op individuen ten aanzien van wie de Gemeenschappen grondwettelijk gezien geen bevoegdheid hebben te Brussel.

Artikel 63 van het ontwerp verwijst naar artikel 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 zodat er onmogelijk twijfel kan rijzen omtrent de aangelegenheden die de Verenigde Vergadering kan regelen bij ordonnantie.

De ordonnances die door de Verenigde Vergadering worden aangenomen, kunnen niet door de Koning worden geschorst of door de Kamer worden vernietigd daar de aangelegenheden bedoeld in artikel 6, § 1, I, 1^o (ruimtelijke ordening en stedenbouw) en X (openbare werken en vervoer) van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 niet bij ordonnantie kunnen worden geregeld.

Zij zijn echter wel onderworpen aan de rechterlijke controle bedoeld in artikel 9, daar artikel 69 van het ontwerp er uitdrukkelijk naar verwijst.

Krachtens artikel 108ter van de Grondwet en artikel 64 van dit ontwerp zal de Verenigde Vergadering

l'Assemblée réunie prendra des règlements dans les matières qui sont actuellement celles des commissions réunies de la culture. En outre, l'article 67 du projet prévoit que ces règlements pourront être assortis de peines de police.

12. Le projet ne contient pas de disposition autorisant expressément l'Agglomération à lever des taxes additionnelles à l'I.P.P., alors que tel est le cas dans la loi régissant actuellement l'Agglomération.

Toutefois, en vertu de la loi de financement, la Région pourra lever des additionnels à l'I.P.P.

Or, en vertu de l'article 47, § 4, du projet, les budgets de la Région et de l'Agglomération peuvent être confondus.

La Région lèvera donc les additionnels à l'I.P.P. nécessaires au financement des dépenses de l'Agglomération, dans les limites prévues par la loi de financement.

Permettre, dans ces conditions, à l'Agglomération de lever des additionnels à l'I.P.P. comme auparavant, c'eût été permettre à la Région de tourner les dispositions de la loi de financement qui modalisent le pouvoir des Régions de lever des additionnels.

Il est vrai que durant trois ans, les Régions ne pourront pas augmenter la pression fiscale globale en levant des additionnels à l'I.P.P. Mais tel ne sera pas le cas si la Région bruxelloise ne lève des additionnels à l'I.P.P. que dans la mesure où l'agglomération le faisait.

13. En ce qui concerne le financement des compétences de l'Assemblée réunie pour les matières personnalisables, le système retenu par le projet de loi spéciale relative au financement des Communautés et des Régions est, en son article 6, celui de dotations indexées.

14. Quant aux quelques problèmes généraux évoqués, un projet de loi ordinaire portant certaines dispositions relatives aux communes bruxelloises sera incessamment déposé devant le Parlement.

Le Gouvernement considère, en effet, que ces dispositions et le projet de loi spéciale forment politiquement un ensemble.

15. Il n'est pas indiqué de rouvrir ici le débat relatif aux accords de coopération qui a déjà eu lieu lors de l'examen de la loi spéciale du 8 août 1988; le cas échéant, ces accords doivent être ratifiés par l'Assemblée.

daarenboven verordeningen nemen voor de aangelegenheden die op het ogenblik behoren tot de bevoegdheid van de verenigde cultuurcommissies. Bovendien bepaalt artikel 67 van het ontwerp dat op de overtreding van die verordeningen politiestrafen kunnen worden gesteld.

12. Het ontwerp bevat geen enkele bepaling die de agglomeratie uitdrukkelijk de mogelijkheid geeft bijkomende taksen in de personenbelasting te heffen, terwijl dit wel het geval is in de bestaande wet op de agglomeratie.

Krachtens de financieringswet zal het Gewest echter opcentiemen op de personenbelasting kunnen heffen.

Op grond van artikel 47, § 4, van het ontwerp mogen de begrotingen van het Gewest en van de agglomeratie vermengd worden.

Het Gewest zal dus de opcentiemen op de personenbelasting heffen die nodig zijn om de uitgaven van de agglomeratie te financieren, weliswaar binnen de perken waarin de financieringswet voorziet.

De agglomeratie de mogelijkheid bieden om in die omstandigheden, zoals in het verleden, opcentiemen op de personenbelasting te heffen, zou betekenen dat het Gewest in staat gesteld wordt de bepalingen van de financieringswet te omzeilen die de bevoegdheid van de Gewesten om opcentiemen te heffen nader bepalen.

Het is juist dat de Gewesten gedurende drie jaar de globale fiscale druk niet mogen verhogen door opcentiemen te heffen. Dit zal echter niet het geval zijn wanneer het Brusselse Gewest slechts opcentiemen heft in de mate waarin de agglomeratie dat deed.

13. Voor de financiering van de bevoegdheden van de Verenigde Vergadering inzake de persoonsgebonden aangelegenheden wordt in artikel zes van het ontwerp van bijzondere wet betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten geopteerd voor het systeem van de geïndexeerde dotaties.

14. Met het oog op de oplossing van enkele aangehaalde algemene problemen zal bij het Parlement binnenkort een ontwerp van gewone wet worden ingediend houdende bepalingen met betrekking tot de Brusselse gemeenten.

De Regering gaat er immers van uit dat die bepalingen en het ontwerp van bijzondere wet een politiek geheel vormen.

15. Het is niet aangewezen hier opnieuw het debat te openen over de samenwerkingsakkoorden daar dit reeds plaatsvond bij de bespreking van de bijzondere wet van 8 augustus 1988; die akkoorden moeten desgevallend bekrachtigd worden door de Vergadering.

16. Quant à la province du Brabant, il faut bien reconnaître qu'elle n'est pas toujours adéquatement adaptée à nos nouvelles institutions fédérales. La divergence des opinions émises à son sujet explique à suffisance qu'aucune perspective précise ne se dégage en ce qui la concerne.

17. Un intervenant a regretté l'absence de contrôle de l'Exécutif par le Conseil régional, durant la période transitoire qui s'étendra du 1^{er} janvier 1989 jusqu'à l'élection du Conseil. Qu'il lui soit fait observé toutefois que l'exercice des compétences de l'Exécutif par le Comité ministériel de la Région bruxelloise dès le 1^{er} janvier 1989 constitue un progrès non négligeable dans la voie de l'autonomie régionale, même s'il faudra attendre le mois de juin pour aboutir enfin à une autonomie pleine et entière.

18. Quant à la possibilité de créer des organismes communs aux différentes Régions et Communautés, il en sera question ultérieurement. L'exemple de l'emploi et de la formation professionnelle, qui a été évoqué, soulève des difficultés, dans la mesure où l'on envisage un organisme qui générerait des compétences de la Région et des compétences déléguées par des Communautés aux Commissions communautaires.

Pour conclure, je ne peux que me réjouir de la façon dont les débats se déroulent et relever l'objectivité avec laquelle les membres de votre Commission, y compris des membres de l'opposition, ont bien voulu reconnaître des aspects positifs au projet.

Je me rallie à cet égard à l'analyse d'un membre qui, avec beaucoup de sagesse, rappelait combien, devant ce genre de projet issu d'un compromis, chacun reconnaît des avantages et déplore des inconvénients. L'important est qu'un large consensus ait enfin permis d'aboutir à l'élaboration et à l'examen parlementaire d'un projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

3. Répliques de membres et de sénateurs

Répliquant aux réponses du Vice-Premier Ministre, un membre déclare qu'il n'est pas radicalement opposé au projet qui a d'ailleurs été déposé à juste titre. Les questions qu'il a posées étaient inspirées par son droit légitime à connaître les motivations pour lesquelles le Gouvernement a estimé ne pas devoir suivre l'avis du Conseil d'Etat sur certains points. Il peut comprendre certains arguments qui ont été avancés. Les regrets formulés concernent le fait qu'on crée une Région, mais pas suffisamment identique aux deux autres. C'est là que se situent d'ailleurs les oppositions.

Un intervenant avait regretté la confusion du communautaire et du régional dans le projet, à la fois confusion et distinction. Or, tout le problème

16. Het moet erkend worden dat de provincie Brabant niet altijd goed is aangepast aan onze nieuwe federale instellingen. De meningsverschillen die er over bestaan wijzen er voldoende op dat in dit verband geen enkel duidelijk perspectief bestaat.

17. Een spreker betreunde dat de Gewestraad geen controle zal kunnen uitoefenen op de Executieve in de overgangperiode die loopt van 1 januari 1989 tot de verkiezingen voor de Raad. Hier moet opgemerkt worden dat de uitoefening van de bevoegdheden van de Executieve door het Ministerieel Comité van het Brusselse Gewest vanaf 1 januari 1989 een niet te verwaarlozen vooruitgang betekent op het gebied van de gewestelijke autonomie, zelfs wanneer moet gewacht worden tot in juni om tot een volledige en volwaardige autonomie te komen.

18. Er zal pas later kunnen begonnen worden met de oprichting van instellingen die gemeenschappelijk zijn voor de verschillende Gewesten en Gemeenschappen. Het voorbeeld van de tewerkstelling en van de beroepsopleiding doet problemen rijzen wanneer gedacht wordt aan een instelling die bevoegdheden zou uitoefenen van het Gewest en bevoegdheden die door de Gemeenschappen aan de Gemeenschapscommissies worden overgedragen.

Tot slot kan ik me alleen verheugen over de wijze waarop de besprekingen worden gevoerd en over de objectiviteit waarmee de leden van uw Commissie, ook die van de oppositie, de positieve aspecten van het ontwerp hebben willen erkennen.

In dit verband sluit ik mij aan bij de wijze opmerking van een lid dat, bij dit soort ontwerpen die het resultaat zijn van een compromis, iedereen de voordelen erkent en de nadelen betreurt. Belangrijk is dat er een brede consensus tot stand is gebracht die het eindelijk mogelijk heeft gemaakt een ontwerp van bijzondere wet betreffende de Brusselse instellingen op te stellen en in het Parlement te behandelen.

3. Replieken van leden en senatoren

Als repliek op de antwoorden van de Vice-Eerste Minister deelt een lid mee dat hij niet volledig gekant is tegen het ontwerp dat overigens terecht is ingediend. Zijn vragen waren ingegeven door zijn gewettigd verlangen om de redenen te kennen die de Regering ertoe gebracht hebben het advies van de Raad van State op bepaalde punten niet te volgen. Hij kan begrip opbrengen voor sommige van de aangevoerde argumenten. Wat hij betreurt, is dat hier een Gewest wordt opgericht, doch dat het niet voldoende gelijkt op de overige twee. Op dat punt lopen de meningen uiteen.

Een spreker betreunde dat in het ontwerp het communautaire en het regionale door elkaar lopen, dat er tegelijkertijd verwarring en onderscheid is. Daarin

de la Région de Bruxelles est là. Pour que se crée un sentiment de solidarité, il faut un minimum de cohésion et celle-ci fait défaut à Bruxelles. Au contraire, la communautarisation d'un certain nombre d'institutions crée une sorte d'apartheid culturelle dans Bruxelles qui ne va pas favoriser cette cohésion qui est indispensable pour créer un véritable sentiment d'appartenance.

Comment en est-on arrivé là ? C'est la conséquence de toute l'évolution historique qu'on a connue au 19^e et au 20^e siècles en particulier. Le problème a été la progression du français dans une ville qui était encore majoritairement flamande à l'occasion du premier recensement qui a eu lieu en 1846. Vers 1900, plusieurs communes comportaient une majorité de néerlandophones et de bilingues qui se déclaraient comme tels. Ensuite il y a eu un grignotage progressif parce qu'il y a eu un phénomène migratoire venant de la Wallonie. En dépit des lois linguistiques et d'autres mesures, le poids du français n'a cessé de croître et ceux qui étaient encore majoritaires à la fin du 19^e siècle se sont retrouvés minoritaires dans une proportion de 15 à 17 p.c. La minorité néerlandophone a cherché appui auprès de la Flandre, c'est-à-dire la communauté qui était la plus forte et la plus grande. Un pont s'est créé. Bruxelles dans ces conditions ne peut pas échapper à ce phénomène de communautarisation de la vie culturelle et de toutes les matières personnalisables. Voilà le pourquoi de la distinction entre le régional d'une part et les organisations de type communautaire d'autre part. C'est à son avis une justification supplémentaire en faveur des listes unilingues qui correspond à des réalités et à des nécessités.

L'intervenant pose deux questions :

1^o Que va coûter la mise en place de la Région bruxelloise ? On pense à ce sujet aux infrastructures, toute l'administration, etc. qu'il va falloir créer. Où siègera le Conseil ?

2^o La recherche avait déjà soulevé un certain nombre de débats lors de la discussion des transferts de compétences aux Régions et Communautés. On assiste à un véritable éclatement dans ce domaine. Le Gouvernement a-t-il envisagé une intégration au niveau des matières vu l'importance que cela représente pour une Région comme Bruxelles ? Apparemment cette problématique est absente du projet qui est soumis aux délibérations.

Un sénateur est d'avis que beaucoup de réponses fournies par le Gouvernement sont insatisfaisantes et il reviendra à certains problèmes lors de la discussion des articles.

Il se réjouit de l'autonomie de la Région, mais il reste néanmoins prudent et critique certains choix politiques qui ont été faits.

bestaat nu juist het hele probleem van het Brusselse Gewest. Om tot een saamhorigheidsgevoel te komen moet er een minimum aan cohesie bestaan en die ontbreekt te Brussel. Wel integendeel leidt de communautarisering van een bepaald aantal instellingen te Brussel tot een soort « culturele apartheid » en dat is niet bevorderlijk voor de samenhang die nochtans onontbeerlijk is voor een waar saamhorigheidsgevoel.

Hoe is die situatie ontstaan ? Zij is het gevolg van de historische evolutie die wij vooral in de 19^e en de 20^e eeuw hebben gekend. Het probleem was het oprukken van het Frans in een stad die nog overwegend Vlaams was bij de eerste telling in 1846. Rond 1900 hadden verscheidene gemeenten een meerderheid van Nederlandstaligen en van mensen die zich als tweetalig beschouwden. Daarna brokkelde die meerderheid geleidelijk af door de inwijking uit Wallonië. Ondanks de taalwetten en andere maatregelen, is de invloed van het Frans blijven toenemen en de groep die op het einde van de 19^e eeuw nog in de meerderheid was vormt nu een minderheid van 15 à 17 pct. van de totale bevolking. De Nederlandstalige minderheid heeft steun gezocht bij Vlaanderen, de gemeenschap die het sterkst en het grootst was. Er is een brug geslagen. In die omstandigheden kan Brussel niet ontsnappen aan de communautarisering van het culturele leven en van alle persoonsgebonden materies. Vandaar het onderscheid tussen de gewestelijke aspecten enerzijds en de communautaire organisaties anderzijds. Dat is volgens hem een bijkomend argument ten voordele van eentalige lijsten, die, gelet op de Brusselse realiteit, een noodzaak zijn.

Spreker stelt twee vragen :

1^o Wat zal de oprichting van het Brusselse Gewest kosten ? Men denkt in dat verband aan de infrastructuur en de administratie die nodig zullen zijn. Waar zal de Raad zetelen ?

2^o Het wetenschappelijk onderzoek heeft reeds aanleiding gegeven tot een aantal debatten bij de bespreking van de overdracht van bevoegdheden aan de Gewesten en de Gemeenschappen. Op dat punt zijn de zaken helemaal opgesplitst. Overweegt de Regering een integratie van die aangelegenheden, gelet op het belang ervan voor een Gewest als Brussel ? Klaarblijkelijk is die problematiek niet aan de orde gesteld in het ontwerp dat thans wordt besproken.

Een senator is van oordeel dat vele antwoorden van de Regering niet voldoen. Op sommige problemen zal hij terugkomen tijdens de bespreking van de artikelen.

Hij verheugt zich over de gewestelijke autonomie doch blijft niettemin voorzichtig en heeft kritiek op bepaalde politieke standpunten.

A son avis l'idée de mêler les élections européennes et les élections pour la Région de Bruxelles est mauvaise. La référence à la situation française en matière de multiplication d'élections et le taux croissant d'absentéisme qui en découle n'est pas de mise. L'absentéisme touche toujours certains partis politiques. Si le vote était libre les objections tomberaient d'elles-mêmes. Le parti de l'intervenant est favorable aux votes libres. La multiplication des votes au même moment obnubile dans le commentaire l'enjeu des différents niveaux. La transparence et l'interprétation politique des votes y perd.

La réduction du nombre de membres des cabinets réduirait substantiellement les dépenses en cette matière car c'est plutôt là que le bât blesse et non pas en premier lieu au niveau du nombre de postes ministériels ou autres.

Le sénateur regrette que le Ministre n'ait pas répondu à une objection de sa part en matière d'emploi des langues.

Pour ce qui est des mécanismes de coopération, il faut souligner que les Bruxellois doivent régler leurs problèmes entre eux. L'arbitrage par deux Communautés est un non-sens.

Ce sont les Bruxellois et ceux qui ont des intérêts à Bruxelles qui doivent trouver la solution aux problèmes.

Un certain nombre de Bruxellois craignent que l'enseignement destiné aux francophones ne soit organisé différemment de celui destiné aux néerlandophones. L'intervenant demande s'il n'est pas souhaitable de prévoir la mise en place d'un enseignement bilingue, afin de répondre ainsi au souhait de bon nombre de Bruxellois. L'organisation de cet enseignement pourrait être confiée à une a.s.b.l.

Le nombre des membres du Conseil peut éventuellement être porté à 100 pour permettre d'accorder aux Flamands un nombre plus élevé de représentants. Ils seraient alors à même de mieux s'acquitter de leurs missions.

L'intervenant suivant fait remarquer qu'un certain nombre de ses questions n'ont pas reçu de réponse.

Ainsi, il a demandé pour quelle raison le Conseil et les Exécutifs promulgueraient des ordonnances et non des décrets.

Le Ministre répond qu'on a déjà relevé à plusieurs reprises qu'il s'agissait d'un choix politique basé sur le fait que deux communautés cohabitent à Bruxelles. Dans tous les avant-projets qui ont été élaborés à propos de Bruxelles, il y a toujours eu une différence entre le régime applicable à ce territoire et celui applicable aux autres Régions.

Hij meent dat het niet goed is de Europese verkiezingen en de verkiezingen voor het Brussels Gewest te laten samenvallen. Het gaat ook niet op te verwijzen naar de toestand in Frankrijk wat betreft het groot aantal verkiezingen en het stijgend absentisme dat eruit voortvloeit. Sommige politieke partijen zijn daar steeds het slachtoffer van. Indien er geen kiesplicht bestond zouden die opwerpingen automatisch wegvallen. Zijn partij staat gunstig tegenover de afschaffing van de kiesplicht. Verschillende verkiezingen op hetzelfde ogenblik verhullen de betekenis ervan op de verschillende niveaus. Duidelijkheid en politieke interpretatie van het stemgedrag gaan erop achteruit.

Een vermindering van het aantal kabinetsleden zou de uitgaven op dat vlak aanzienlijk doen dalen want dat is veeleer het knelpunt en niet in de eerste plaats het aantal ministeriële of andere posten.

De senator betreurt dat de Minister niet heeft geantwoord op een van zijn opmerkingen over het taalgebruik.

In verband met de regels inzake samenwerking wijst de senator erop dat de Brusselaars hun problemen onder elkaar moeten oplossen. Het heeft geen zin een beroep te doen op de arbitrage van de twee Gemeenschappen.

De Brusselaars en zij die te Brussel belangen hebben, moeten een oplossing vinden voor de problemen.

Een aantal Brusselaars vrezen dat het onderwijs voor de Franstaligen op een andere wijze zal worden georganiseerd dan voor de Nederlandstaligen. Spreker vraagt zich af of het niet wenselijk is tweetalig onderwijs in te voeren om aldus tegemoet te komen aan de wens van heel wat Brusselaars. De organisatie ervan zou aan een v.z.w. kunnen worden toevertrouwd.

Het aantal leden van de Raad kan eventueel op 100 worden gebracht om aan de Vlamingen een hoger aantal vertegenwoordigers te kunnen geven. Dit zou hen dan in staat stellen hun taken beter te vervullen.

Een volgende spreker merkt op dat op een aantal door hem gestelde vragen geen antwoord werd verstrekt.

Zo heeft hij gevraagd waarom de Raad en de Executieve ordonnances en geen decreten zullen uitvaardigen.

De Minister antwoordt dat er reeds meermaals op gewezen werd dat het hier om een politieke keuze gaat, gesteund op het feit dat in Brussel twee gemeenschappen samenleven. In alle voorontwerpen die met betrekking tot Brussel hebben bestaan, is er steeds een verschil geweest tussen de regeling voor dit gebied en de andere Gewesten.

L'intervenant demande ensuite pourquoi la notion juridique d'agglomération est maintenue. Pour accroître la transparence de la structure étatique, les compétences de l'agglomération devraient être transférées à la Région.

Le Ministre observe que ce problème a été examiné lors du débat sur l'article 108ter de la Constitution. On a décidé alors de conserver la notion d'agglomération.

Le même intervenant aimerait enfin obtenir des éclaircissements au sujet de la situation des secrétaires d'Etat, qui ne sont pas membres de l'Exécutif, mais néanmoins responsables devant le Conseil.

Par ailleurs, il espère que l'incompatibilité entre le mandat de conseiller provincial et celui de membre du conseil régional sera levée.

Un autre intervenant rappelle sa question à propos du transfert du personnel à l'administration de la Région de Bruxelles-Capitale. Il ne faudrait pas qu'il soit procédé à un grand nombre de promotions, au cours de la période transitoire, surtout dans les grades les plus élevés, de sorte que le nouvel Exécutif se trouve placé devant le fait accompli. A-t-on pris des précautions à cet égard ?

Dans une dernière intervention, le Ministre fournit les réponses suivantes :

— Pour ce qui concerne le coût de la réforme : pour l'administration et l'exercice des compétences, il doit s'agir d'une opération blanche. Le Conseil régional exigera davantage de moyens financiers. Ces dépenses seront à charge du budget régional.

— Pour ce qui est de la recherche scientifique : il est exact que les compétences en la matière seront scindées si un consensus ne peut être réalisé sur leur attribution à un membre déterminé de l'Exécutif.

Le Gouvernement espère que cette solution sera appliquée le moins possible et que l'attribution pourra faire l'objet d'un consensus.

— Il est évident qu'une certaine prudence est de mise durant la période transitoire. Par ailleurs, il n'est pas non plus concevable que la Région bruxelloise soit gouvernée pendant six mois en régime d'« affaires courantes ». La Région doit être effectivement gouvernée durant cette période.

III. DISCUSSION DES ARTICLES

LIVRE I^{er} — Intitulé

Un commissaire propose l'amendement suivant :

Remplacer l'intitulé du livre I^{er} comme suit :

« Des compétences et des organes de la Région de Bruxelles-Capitale. »

De spreker vraagt vervolgens waarom het juridisch begrip « agglomeratie » wordt behouden. Ten einde de doorzichtigheid van de staatsstructuur te vergroten, zouden de bevoegdheden van de agglomeratie moeten worden overgedragen aan het Gewest.

De Minister merkt op dat deze aangelegenheid werd besproken ter gelegenheid van het debat over artikel 108ter van de Grondwet. Op dat ogenblik werd besloten het begrip « agglomeratie » te behouden.

Dezelfde spreker wenst ten slotte meer duidelijkheid over de situatie van de Staatssecretarissen die geen lid zijn van de Executieve, maar niettemin verantwoordelijk zijn aan de Raad.

Aan de andere kant hoopt hij dat de onverenigbaarheid tussen het mandaat van provincieraadslid en dat van lid van de Gewestraad wordt opgeheven.

Een andere spreker herinnert aan zijn vraag in verband met de overgang van het personeel naar de administratie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Hij zou niet graag hebben dat tijdens de overgangperiode een groot aantal bevorderingen, vooral in de hoogste graden, zouden worden toegekend, zodat de nieuwe Executieve in feite voor een voldongen feit zou worden geplaatst. Zijn er in dat verband voorzorgen genomen ?

In een laatste interventie antwoordt de Minister als volgt op de gestelde vragen :

— Wat de kosten van de hervorming betreft : voor de administratie en de uitoefening van de bevoegdheden dient het om een blanco-operatie te gaan. De Gewestraad zal meer financiële middelen vergen. Die kosten komen ten laste van de gewestelijke begroting.

— Wat betreft het wetenschappelijk onderzoek : het is juist dat de bevoegdheden daarover worden opgedeeld wanneer er geen consensus kan worden bereikt over de toewijzing ervan aan een bepaald lid van de Executieve.

De Regering hoopt dat die regeling zo weinig mogelijk zal worden toegepast en dat een consensus over de toewijzing kan worden bereikt.

— Het is evident dat tijdens de overgangperiode een zekere voorzichtigheid geboden is. Aan de andere kant gaat het ook niet aan het Brusselse Gewest gedurende zes maanden te besturen als « lopende zaken ». Het Gewest moet gedurende die periode effectief worden bestuurd.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

BOEK I — Opschrift

Een lid dient het volgende amendement in :

Het opschrift van boek I te vervangen als volgt :

« Bevoegdheden en organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. »

Justification

L'intitulé d'une sous-section de loi doit indiquer quel en est le contenu. Non seulement c'est chose logique, mais surtout cela constitue une indication et un moyen permettant à tous ceux qui explorent le domaine juridique de savoir immédiatement quel est le contenu de la partie de la législation qu'ils consultent.

L'intitulé d'un livre, d'un titre ou de toute autre sous-section ne contient jamais — comme c'est le cas dans le projet — la base juridique sur laquelle se fondent les articles.

Plusieurs commissaires souhaitent, pour la clarté, maintenir le texte du projet. Ils font observer que les trois Livres du projet de loi renvoient respectivement aux articles 107^{quater}, 108^{ter} et 59^{bis} de la Constitution.

Un autre commissaire formule une observation au sujet de l'intitulé du projet même : il existe des institutions bruxelloises, par exemple les institutions communales, qui n'ont aucun rapport avec le projet en discussion. L'intervenant suggère donc de remplacer l'intitulé du projet comme suit :

« Projet de loi spéciale relative à la Région de Bruxelles-Capitale. »

Le Ministre des Réformes Institutionnelles (F) fait observer qu'il s'agit de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises qui concernent la région *stricto sensu*, mais qui concernent également d'autres institutions. Les institutions communales restent régies par des lois ordinaires.

La suggestion n'est pas retenue et son auteur y renonce.

L'amendement est mis aux voix et rejeté par 14 voix contre 1 et 3 abstentions.

Un membre estime que le mot « schikkingen » dans le texte néerlandais de l'intitulé est inadéquat. Le mot « schikkingen » est utilisé dans la terminologie juridique relative aux accords à l'amiable.

A la suite de cette observation, le texte néerlandais de l'intitulé est adapté comme suit :

« Bepalingen ter uitvoering van artikel 107^{quater} van de Grondwet. »

Article 1^{er}

Un amendement est déposé visant à remplacer à l'article 1^{er} et dans différents articles du projet les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise ».

Verantwoording

Het opschrift van een onderverdeling van een wet moet aangeven wat de inhoud is van die onderafdeling. Dit is niet alleen de logica, maar het is vooral een aanduiding en een hulpmiddel voor elke rechtsgebruiker om onmiddellijk te weten wat het deel van de wetgeving inhoudt dat hij consulteert.

Het opschrift van een boek, titel of welke andere onderverdeling ook, bevat nooit — zoals in het ontwerp wel het geval is — de juridische basis waarop de artikelen steunen.

Een aantal leden willen om redenen van duidelijkheid de tekst van het ontwerp handhaven. Ze merken op dat de drie Boeken van het wetsontwerp respectievelijk verwijzen naar de artikelen 107^{quater}, 108^{ter} en 59^{bis} van de Grondwet.

Een ander lid maakt een opmerking betreffende het opschrift van het ontwerp zelf : er zijn Brusselse instellingen, bijvoorbeeld de gemeentelijke instellingen, die niets te maken hebben met het besproken ontwerp. Spreker stelt dus voor het opschrift van het ontwerp te vervangen als volgt :

« Ontwerp van bijzondere wet betreffende het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. »

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) merkt op dat het gaat om de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen, maar dat daarmee niet alleen die instellingen worden bedoeld die louter op het Gewest betrekking hebben, maar ook de andere instellingen. Op de gemeentelijke instellingen blijven de gewone wetten van toepassing.

Het voorstel wordt niet aangenomen en het lid ziet er dan ook van af.

Het amendement wordt in stemming gebracht en verworpen met 14 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Een lid meent dat het woord « schikkingen » in de Nederlandse tekst van het opschrift verkeerd gebruikt is. Het woord « schikkingen » wordt in de juridische terminologie gebruikt voor regelingen in der minne.

Ingevolge deze opmerking wordt de Nederlandse tekst van het opschrift vervangen als volgt :

« Bepalingen ter uitvoering van artikel 107^{quater} van de Grondwet. »

Artikel 1

Er wordt een amendement ingediend om in artikel 1 en in een aantal andere artikelen de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest ».

Cet amendement et sa justification sont libellés comme suit :

« Aux articles 1^{er}, 2, § 1^{er}, 3, 4, 5, alinéa 1^{er}, 8, alinéa 1^{er}, 13, 32, 35, § 3, 36, 38, 40 § 1^{er}, 42, 43, alinéa 1^{er}, 46, alinéas 1^{er} et 2, 47, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, 55, 60, alinéas 2, 3 et 4, et 67, alinéa 2, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise ».

Justification

Le Gouvernement soutient que le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises est pris en exécution de l'article 107quater de la Constitution.

Il convient dès lors d'utiliser la même dénomination pour l'entité bruxelloise que celle utilisée par la disposition constitutionnelle qui sert de référence.

En réalité, il s'agit d'une révision déguisée de l'article 107quater de la Constitution, la référence nouvelle à la notion de capitale indiquant clairement une restriction de l'autonomie de la Région bruxelloise en fonction du rôle de capitale qu'on lui assigne.

Un commissaire fait observer que cet amendement remet en cause l'équilibre politique du projet de loi.

Il souhaite que la terminologie proposée par le projet soit maintenue.

Un membre souligne que le problème soulevé par l'amendement a été longuement discuté lors du débat sur l'article 108ter de la Constitution. La question a été tranchée par le constituant; le texte proposé par le Gouvernement se conforme à la décision du constituant.

Un sénateur estime qu'il subsiste une ambiguïté par rapport à l'article de la Constitution qui donne le titre de Capitale à la ville de Bruxelles.

Le Ministre réplique que la ville de Bruxelles reste la Capitale. La dénomination retenue pour l'ensemble institutionnel est celle de l'article 108ter. Le Gouvernement estime qu'il est souhaitable de prévoir une dénomination unique. En plus, l'article 1^{er}, tel qu'il est proposé, fait partie d'un équilibre politique.

L'amendement, mis aux voix, est rejeté par 13 voix contre 3 et 1 abstention.

Dit amendement en de verantwoording zijn als volgt geformuleerd :

« In de artikelen 1, 2, § 1, 3, 4, 5, eerste lid, 8, eerste lid, 13, 32, 35, § 3, 36, 38, 40, § 1, 42, 43, eerste lid, 46, eerste en tweede lid, 47, § 1, eerste en tweede lid, 55, 60, tweede, derde en vierde lid, en 67, tweede lid, de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest ».

Verantwoording

De Regering beweert dat het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen tot stand gekomen is ter uitvoering van artikel 107quater van de Grondwet.

Bijgevolg moet voor Brussel dezelfde benaming gebruikt worden als in de grondwetsbepaling waarnaar verwezen wordt.

In werkelijkheid gaat het om een verdoezelde herziening van artikel 107quater van de Grondwet. De nieuwe verwijzing naar het begrip: « hoofdstad » betekent immers een duidelijke beperking van de autonomie van het Brusselse Gewest via de benadrukking van de rol van hoofdstad die men Brussel toekent.

Een commissielid merkt op dat dit amendement het politiek evenwicht van het wetsontwerp in gevaar brengt.

Hij wenst dat de terminologie die door het ontwerp wordt voorgesteld behouden wordt.

Een lid merkt op dat het probleem waarnaar het amendement verwijst, bij de bespreking van artikel 108ter van de Grondwet uitvoerig aan bod is gekomen. De grondwetgever heeft een definitieve oplossing gegeven aan dit probleem; de regeringstekst is in overeenstemming met de beslissing van de grondwetgever.

Een senator meent dat er een dubbelzinnigheid blijft bestaan ten opzichte van het artikel van de Grondwet dat bepaalt dat de stad Brussel de hoofdstad is.

De Minister antwoordt dat de stad Brussel de hoofdstad blijft. Voor de hele institutionele structuur is de benaming gekozen die voorkomt in artikel 108ter. De Regering meent dat het wenselijk is slechts één benaming te gebruiken. Bovendien is het voorgestelde artikel 1 het resultaat van een politiek evenwicht.

Het amendement wordt in stemming gebracht en verworpen met 13 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

L'amendement suivant est libellé comme suit :

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Il y a pour la Région bruxelloise, visée à l'article 107quater de la Constitution, un Conseil de la Région bruxelloise et un Exécutif de la Région bruxelloise, ci-après dénommés le Conseil et l'Exécutif. »

Justification

Cet article se réfère à l'article 107quater de la Constitution qui mentionne la Région bruxelloise.

Il n'y a aucun motif de ne pas reprendre le texte constitutionnel auquel se réfère la loi.

La capitale de la Belgique est la ville de Bruxelles et non l'ensemble des communes de l'agglomération. La notion de « Région de Bruxelles-Capitale » n'a donc aucun fondement constitutionnel et n'a comme objet que de restreindre le rôle de cette région. Il y a donc lieu de faire mention de la « Région bruxelloise ».

Cet amendement, qui va dans le même sens que l'amendement précédent, est rejeté par 14 voix contre 2 et 1 abstention.

Un troisième amendement est déposé, libellé comme suit :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Il y a pour la Région de Bruxelles-Capitale un Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommés le Conseil et l'Exécutif. »

Justification

Le texte déposé par le Gouvernement n'est correct ni sur le plan linguistique ni sur le plan légistique. L'expression « ci-après dénommé » s'emploie en vue d'abrégier une qualification longue ou relativement longue qui revient fréquemment dans le texte de la loi. Par exemple, l'expression « le Ministre qui a l'intérieur dans ses attributions » s'abrège-t-elle en « le Ministre ».

Ici, le terme « Région bruxelloise » est prétendument abrégé en « Région de Bruxelles-Capitale ».

Comme en outre, le premier « ci-après dénommée » du texte se rapporte grammaticalement au mot « Constitution » et non, comme il le faudrait, à « la Région bruxelloise », nous proposons une nouvelle rédaction de cet article 1^{er}.

Een volgend amendement is als volgt geformuleerd :

« Dit artikel te vervangen door de volgende bepaling :

« Er is voor het Brusselse Gewest, bedoeld bij artikel 107quater van de Grondwet, een Raad van het Brusselse Gewest en een Executieve van het Brusselse Gewest, hierna genoemd de Raad en de Executieve. »

Verantwoording

Dit artikel verwijst naar artikel 107quater van de Grondwet waarin sprake is van het Brusselse Gewest.

Er bestaat geen reden om de tekst van de Grondwet waarnaar de wet verwijst, niet over te nemen.

De hoofdstad van België is de stad Brussel en niet het geheel van de gemeenten van de agglomeratie. Het begrip « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » mist dus elke grondwettelijke grondslag en wil alleen de rol van dat gewest beperken. Men behoort dus te spreken van het « Brusselse Gewest ».

Dit amendement, dat in de lijn ligt van het vorige amendement, wordt verworpen met 14 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

Een derde amendement wordt ingediend, luidende :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Er is voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en een Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, hierna genoemd de Raad en de Executieve. »

Verantwoording

De door de Regering ingediende tekst is taalkundig noch legistiek in orde. De aanduiding « hierna genoemd » wordt gebruikt om een lange of vrij lange betiteling, die in de wettekst vaak weerkeert, te verkorten. Zo wordt bijvoorbeeld de aanduiding « de Minister die voor de binnenlandse zaken bevoegd is » afgekort tot « de Minister ».

Hier wordt de term « Brussels Gewest » zogezegd ingekort tot « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ».

Omdat ook het eerst vermelde « hierna genoemd » taalkundig slaat op het woord « Grondwet » en niet — zoals het hoort — op de woorden « Brussels Gewest », wordt een nieuwe tekst voorgelegd voor artikel 1.

Le Ministre rappelle que l'article 1^{er} constitue un équilibre politique. Il souhaite que le texte soit maintenu.

Selon certains membres, il suffit de mettre une virgule après le mot « Gewest », à la première ligne du texte néerlandais pour résoudre le problème soulevé par l'auteur de l'amendement.

L'amendement est rejeté par 17 voix contre 1.

Un autre membre propose d'adapter le texte néerlandais comme suit :

« Voor het Brusselse Gewest, bedoeld bij artikel 107^{quater} van de Grondwet, hierna genoemd het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, is er een Brusselse Hoofdstedelijke Raad ... »

L'article 1^{er}, avec l'adaptation du texte néerlandais, est adopté par 14 voix contre 3.

Article 2

Un sénateur déclare que le F.D.F. estime cet article fondamental, car depuis près de vingt ans il défend une position totalement différente de celle qui prévaut dans le projet.

La suppression des mots « à titre transitoire » heurte son sens démocratique.

En effet, à son avis, pour fixer et modifier les limites des régions, il faut procéder à une consultation populaire.

Il rappelle à ce propos, que l'actuel ministre, alors dans l'opposition, a déposé une proposition de loi qui allait dans ce sens (1).

Au niveau du Conseil de l'Europe a été élaborée la Charte européenne de l'autonomie locale qui reprend dans son article 5 également le principe de la consultation populaire pour les problèmes relatifs aux limites des régions.

Cette consultation deviendra tôt ou tard inéluctable, car il est évident que la Région bruxelloise s'étend bien au-delà des 19 communes.

Cette région est une réalité socio-économique qui correspond à une réalité de tous les jours (travail, loisirs, écoles, etc.). Les habitants constituent environ 54 p.c. du nombre des travailleurs à Bruxelles, bien que résidant un peu en dehors de la ville. Il cite l'exemple de Waterloo et d'Overijse.

De Minister herinnert eraan dat artikel 1 een politiek compromis is. Hij wenst dat de tekst gehandhaafd blijft.

Volgens enkele leden, volstaat het op de eerste regel van de Nederlandse tekst na het woord « Gewest » een komma te plaatsen om het probleem op te lossen dat door de indiener van het amendement wordt opgeworpen.

Het amendement wordt verworpen met 17 stemmen tegen 1 stem.

Een ander lid stelt voor de Nederlandse tekst te doen luiden als volgt :

« Voor het Brusselse Gewest, bedoeld bij artikel 107^{quater} van de Grondwet, hierna genoemd het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, is er een Brusselse Hoofdstedelijke Raad ... »

Artikel 1 wordt met de aangepaste Nederlandse tekst aangenomen met 14 tegen 3 stemmen.

Artikel 2

Een senator verklaart dat het F.D.F. van mening is dat dit artikel essentieel is, daar die partij sedert bijna twintig jaar een totaal andere stelling dan die van het ontwerp verdedigt.

De schrapping van de woorden « bij overgangsmaatregel » is in strijd met zijn zin voor democratie.

Om de grenzen van de Gewesten vast te leggen en te wijzigen, moet men volgens hem immers de bevolking raadplegen.

In dit verband herinnert hij eraan dat de huidige Minister, toen hij nog tot de oppositie behoorde, een wetsvoorstel in die zin heeft ingediend (1).

Door de Raad van Europa werd het Europees Handvest opgesteld betreffende de plaatselijke autonomie, dat in artikel 5 eveneens het principe huldigt van de volksraadpleging wanneer er problemen rijzen over de grenzen van de deelgebieden.

Die raadpleging zal vroeg of laat onvermijdelijk worden, want het is duidelijk dat het Brusselse Gewest veel groter is dan de 19 gemeenten.

Dit gewest is een sociale en economische realiteit die beantwoordt aan de werkelijkheid van elke dag (werk, vrije tijd, scholen, enz.). De inwoners vertegenwoordigen ongeveer 54 pct. van de werkende bevolking van Brussel, ook al wonen sommigen enigszins buiten de stad. Als voorbeelden haalt het lid Waterloo en Overijse aan.

(1) Article 3 de la proposition de loi spéciale relative à la Région bruxelloise (Doc. Chambre 178 (1985-1986) - n° 1 : Proposition; n° 2 : Avis du Conseil d'Etat).

(1) Artikel 3 van het voorstel van bijzondere wet betreffende het Brusselse Gewest (Gedr. St. Kamer 178 (1985-1986) - nr. 1 : Wetsvoorstel; nr. 2 : Advies van de Raad van State).

Il suppose qu'on en reviendra à une plus juste notion des choses et que la situation ne manquera pas d'évoluer dans quelque temps.

Un autre membre voit, dans l'intervention précédente, la description de la solution idéale du point de vue de la population bruxelloise francophone, point de vue qu'il est difficile de faire prévaloir dans une négociation.

Il fait remarquer que dans aucun accord antérieur, pacte d'Egmont ou projet 261, la limite des 19 communes n'a été dépassée, même lorsque le F.D.F. y avait souscrit.

Le fait de renoncer aux mots « à titre transitoire » est le seul élément nouveau.

Mais lors de la discussion des lois de 1980, ces mots ne constituaient, aux yeux des francophones les plus pointus, qu'une sorte de feuille de vigne. Pourquoi leur suppression aujourd'hui deviendrait-elle capitale ?

Il ne faut pas oublier que l'accord actuel fait partie d'un tout, et que la périphérie a pu bénéficier de certaines mesures telles que la constitutionnalisation des facilités.

Pour terminer, il fait une remarque de forme.

Pourquoi dans le texte français parle-t-on de l'arrondissement administratif « dénommé » Bruxelles-Capitale, au lieu de « de » Bruxelles-Capitale ?

Le Secrétaire d'Etat aux réformes institutionnelles lui répond qu'il est parfaitement d'accord avec la modification proposée. Il s'agit d'une erreur matérielle.

Au précédent intervenant il fait observer que la consultation populaire n'est pas prévue dans notre système juridique. Par ailleurs, lorsqu'il parle des « populations concernées » pourrait-il préciser lesquelles ?

Un commissaire désire faire trois observations à propos des déclarations du premier intervenant :

— Ceci fait partie d'un compromis qui, par essence même est toujours imparfait, mais qui a pour but la recherche d'un équilibre.

— Si on devait suivre le premier intervenant en appliquant ses critères pour définir la Région bruxelloise, même les notions convenues dans la proposition de loi spéciale précitée devraient être élargies.

— Lorsqu'il cite l'exemple de Waterloo, il lui fait remarquer que la Région wallonne non plus ne marquerait pas nécessairement son accord.

Hij veronderstelt dat men tot een juist inzicht zal komen en dat de toestand ongetwijfeld zal evolueren.

Een ander lid is van mening dat vorige spreker van uit het standpunt van de Franstalige Brusselse bevolking de ideale oplossing verwoord heeft, maar dat het moeilijk is bij onderhandelingen dat standpunt volledig door te drukken.

Hij merkt op dat in geen enkel vroeger akkoord, Egmontpact of ontwerp 261, de grens verder werd gelegd dan die van de 19 gemeenten, ook niet toen het F.D.F. het akkoord had onderschreven.

Het schrappen van de woorden « bij overgangsmaatregel » is het enige nieuwe element.

Bij de bespreking van de wetten van 1980 waren die woorden voor de meest rabiate Franstaligen slechts een soort « vijgeblad ». Waarom zou die schrapping nu plots essentieel moeten zijn ?

Men mag niet vergeten dat het huidige akkoord deel uitmaakt van een pakket maatregelen en dat voor de randgemeenten een aantal gunstige maatregelen werden bepaald, waaronder het inschrijven van de faciliteiten in de Grondwet.

Tot slot maakt hij nog een kleine opmerking wat de vorm betreft.

Waarom wordt in de Franse tekst gesproken van het administratief arrondissement « dénommé » Bruxelles-Capitale ? Waarom valt dit woordje « dénommé » niet weg ?

De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen antwoordt dat hij het volledig eens is met de voorgestelde wijziging. Het gaat om een formele vergissing.

In antwoord op de vorige spreker zegt hij dat ons rechtssysteem niet voorziet in een volksraadpleging. Anderzijds zou hij graag weten wat precies bedoeld wordt met « de betrokken bevolking ».

In verband met het betoog van de eerste spreker wil een commissielid drie opmerkingen maken :

— Die kwestie is een onderdeel van een compromis dat uit de aard van de zaak zelf steeds onvolmaakt is doch tot een evenwicht wil komen.

— Indien men het eens is met de eerste spreker en zijn maatstaven wil toepassen om het Brusselse Gewest te omschrijven, zouden zelfs de begrippen in het bedoelde voorstel van bijzondere wet verruimd moeten worden.

— Wanneer de eerste spreker het voorbeeld van Waterloo aanhaalt, dient erop gewezen te worden dat zelfs het Waalse Gewest daarmee niet noodzakelijk akkoord zou kunnen gaan.

Un membre rappelle qu'il y a 25 ans qu'on discutait de l'élargissement de Bruxelles, ce qui devrait englober 11 communes du Brabant flamand et trois du Brabant wallon. La fin de non-recevoir opposée immédiatement à ces propositions émanait non seulement de la Région flamande mais surtout de la Région wallonne.

Le tout premier intervenant reprend la parole pour ajouter que, quoi qu'il en soit, il serait curieux de connaître les résultats de la consultation de la population de certaines communes de la grande périphérie bruxelloise, telles que Waterloo.

Il est heureux de constater que le Gouvernement ne considère pas comme exclu qu'on puisse consulter les populations, ne serait-ce qu'au niveau européen, en vertu de la Convention européenne des régions et de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme.

Le Secrétaire d'Etat précise qu'il a simplement souligné que la consultation populaire n'existait pas actuellement dans notre système juridique, mais qu'il n'est évidemment pas impossible qu'on l'y introduise un jour.

Un membre prend note de la déclaration du Ministre et rappelle, qu'outre la proposition de loi déposée par celui-ci en janvier 1986 et citée plus haut, existe aussi une proposition de loi déposée par le sénateur Lallemand (1) qui va dans le même sens, et que les amendements déposés ici en sont directement inspirés.

Il constate d'ailleurs qu'il s'agit en l'espèce d'une concession majeure faite à l'autre position.

Un autre membre réplique que si l'on veut faire l'historique de la question, en juillet-août 1987 fut votée une loi sur l'agglomération reportant l'installation de la Région bruxelloise à une date indéterminée. A ce moment, l'agglomération était bien limitée aux 19 communes avec l'appui du parti de l'intervenant précédent.

Un sénateur défend à son tour la thèse de la consultation et de l'information correcte préalable des populations concernées. Il considère ce qui se fait actuellement comme un compromis purement politique, élaboré par des personnes qui s'arrogent le droit de représenter ces populations.

Il rappelle la suggestion qui fut faite par un membre d'organiser un référendum sur la révision des institutions.

Een lid herinnert eraan dat, toen vijftientig jaar geleden sprake was van de uitbreiding van Brussel, men 11 gemeenten in Vlaams Brabant en 3 in Waals Brabant eraan wou toevoegen. Niet alleen het Vlaamse Gewest, maar vooral het Waalse Gewest hebben zich onmiddellijk tegen die voorstellen verzet.

De allereerste spreker voegt eraan toe dat hij hoe dan ook benieuwd is naar de uitslag van de raadpleging van de bevolking in bepaalde gemeenten van de grote Brusselse periferie (Waterloo bijvoorbeeld).

Hij stelt met genoeg vast dat de Regering het niet uitgesloten acht dat de bevolking wordt geraadpleegd, al was het op het Europese niveau, krachtens het Europees Verdrag van de Regio's en het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens.

De Staatssecretaris wijst er evenwel op dat hij gewoon onderstreept heeft dat de volksraadpleging in ons rechtssysteem nog niet bestaat, doch dat het uiteraard niet uitgesloten is dat ze ooit wordt ingevoerd.

Een lid neemt nota van die verklaring en herinnert eraan dat naast het reeds genoemde wetsvoorstel ingediend in januari 1986 er nog een wetsvoorstel is van senator Lallemand (1) met dezelfde teneur en dat de amendementen die op dit ontwerp ingediend zullen worden, daarop gebaseerd zijn.

Hij stelt overigens vast dat het gaat om een aanzienlijke toegeving aan de andere zijde.

Een ander lid antwoordt hierop dat bij het overlopen van de voorgeschiedenis van deze kwestie, in juli-augustus 1987 een wet op de agglomeratie is goedgekeurd waarbij de oprichting van het Brusselse Gewest voor onbepaalde tijd werd uitgesteld. Op dat ogenblik werd de agglomeratie wel degelijk beperkt tot de 19 gemeenten en nog wel met de steun van de partij waartoe de vorige spreker behoort.

Op zijn beurt verdedigt een senator de zienswijze dat de betrokken bevolkingsgroepen moeten worden geraadpleegd en vooraf volledig geïnformeerd. Wat er momenteel gebeurt komt volgens hem neer op een zuivere politieke koehandel die het werk is van lieden die zich het recht toeëigenen die bevolkingsgroepen te vertegenwoordigen.

Hij herinnert aan het voorstel van een lid om een volksraadpleging te houden over de herziening van de instellingen.

(1) Proposition de loi spéciale relative à la Région bruxelloise (Doc. Sénat 133 (1985-1986) - n° 1).

(1) Voorstel van bijzondere wet betreffende het Brusselse Gewest (Gedr. St. Senaat 133 (1985-1986) - nr. 1).

Un membre dépose un amendement rédigé comme suit :

« A cet article, remplacer le § 1^{er} par la disposition suivante :

« § 1^{er}. La Région bruxelloise comprend :

1° les communes visées à l'article 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, tel qu'il existait au 1^{er} mars 1982;

2° les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem;

3° les anciennes communes de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde telles qu'elles existaient avant leur fusion avec d'autres au terme de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion des communes et la modification de leurs limites, s'il s'avère que le rattachement de ces communes à la Région bruxelloise correspond au vœu de la population. »

Justification

Le projet de loi du Gouvernement entérine la limitation de la Région bruxelloise aux 19 communes. C'est enfermer celle-ci définitivement dans ce fameux carcan que les francophones ne cessent de combattre depuis plus de vingt ans. L'amendement proposé reprend la formule retenue par M. Ph. Moureaux dans sa proposition de loi spéciale datée du 3 mars dernier.

Il est clair que cette formule, comme le signale M. Moureaux dans les développements de sa propre proposition de loi, est la seule qui tienne compte en effet à la fois des réalités socio-économiques et de la volonté démocratique des individus.

L'auteur se réfère à sa justification écrite.

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 2 et 1 abstention.

Un autre membre dépose l'amendement suivant :

« Au § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « tel qu'il existe au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi » par les mots « tel qu'il existe au 1^{er} décembre 1988. »

Justification

La référence à « l'entrée en vigueur de la présente loi » pour définir le territoire de la Région bruxelloise est par trop incertaine. En effet, la loi qui régit le statut de Bruxelles n'entrera en vigueur que lors de l'entrée en vigueur de « la loi visée aux articles 59bis, § 6, et 115 de la Constitution ».

Een lid stelt het volgende amendement voor :

« Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. Het Brusselse Gewest wordt gevormd door :

1° de gemeenten bedoeld in artikel 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zoals het bestond op 1 maart 1982;

2° de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem;

3° de voormalige gemeenten van het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, zoals ze bestonden vóór de samenvoeging met andere gemeenten luidens het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van de gemeenten en wijziging van hun grenzen, wanneer blijkt dat de aanhechting van die gemeenten bij het Brusselse Gewest overeenstemt met de wens van de bevolking. »

Verantwoording

Het wetsontwerp van de Regering bekrachtigt de stelling dat het Brusselse Gewest beperkt blijft tot de 19 gemeenten. Hierdoor wordt het definitief opgesloten in de beruchte carcan die de Franstaligen sedert meer dan 20 jaar onafgebroken bestrijden. Het voorgestelde amendement neemt de formule over die Ph. Moureaux in zijn voorstel van bijzondere wet van 3 maart jl. verdedigd heeft.

Het is duidelijk dat die formule, zoals de heer Moureaux het in de toelichting bij zijn wetsvoorstel opmerkt, de enige is die terzelfdertijd rekening houdt met de sociale en economische werkelijkheid en met de democratische wil van het individu.

De indiener verwijst naar zijn schriftelijke verantwoording.

Het amendement wordt verworpen met 13 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

Een ander lid dient het volgende amendement in :

« In § 1 van dit artikel, de woorden « zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet » te vervangen door de woorden « zoals het op 1 december 1988 bestaat. »

Verantwoording

De verwijzing naar « de inwerkingtreding van deze wet » om het grondgebied van het Brusselse Gewest te omschrijven, is te onzeker. Immers, de wet die het statuut van Brussel regelt, zal maar in werking treden op het ogenblik dat « de wet bedoeld in de artikelen 59bis, § 6, en 115 van de Grondwet » in werking treedt.

Une manipulation de cette date pourrait donc avoir une incidence sur l'étendue de la Région bruxelloise. La formulation proposée est trop douteuse et trop incertaine.

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 1 et 2 abstentions.

Subsidiairement :

« Remplacer le § 1^{er} de cet article par le texte suivant :

« Le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire des communes d'Anderlecht, Bruxelles, Ixelles, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Auderghem, Schaerbeek, Berchem-Sainte-Agathe, Saint-Gilles, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Josse-ten-Noode, Woluwe-Saint-Lambert, Woluwe-Saint-Pierre, Uccle, Forest et Watermael-Boitsfort ou les fusions de ces communes. »

Justification

Pour la justification du présent amendement, nous renvoyons en premier lieu à celle de l'amendement principal à l'article 2. En outre, le texte sera plus clair s'il mentionne les noms proprement dits des communes plutôt qu'une référence.

L'amendement subsidiaire est rejeté par 13 voix contre 1 et 2 abstentions.

Deux sénateurs déposent à leur tour l'amendement suivant :

« Faire débiter le § 1^{er} de cet article comme suit :

« En attendant une consultation des populations concernées, comme le recommande la Charte européenne des Régions, le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend... »

Justification

Il est manifeste que la fixation de façon définitive ou plus exactement de façon « non transitoire » des frontières politiques de la Région bruxelloise, ne correspond pas au vœu majoritaire tant des citoyens des 19 communes que des communes de la périphérie.

Il serait par conséquent logique de réintroduire au paragraphe 1^{er} de l'article 2 la possibilité de modifier les limites de la Région par exemple, en prévoyant une consultation populaire ultérieure.

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 3.

Manipulatie van deze datum zou dus een invloed kunnen hebben op de omvang van het Brussels Gewest. Dit is een te dubieuze en te onzekere formulering.

Het amendement wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Subsidiair :

« Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« Het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt gevormd door het grondgebied van de gemeenten Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Noode, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde of de fusies van deze gemeenten. »

Verantwoording

Voor de verantwoording van dit amendement verwijs ik in de eerste plaats naar het hoofdamendement op artikel 2. Bovendien wordt de tekst nog duidelijker als in plaats van een verwijzing de namen zelf van de betrokken gemeenten worden opgenomen.

Het subsidiair amendement wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Op hun beurt dienen twee senatoren het volgende amendement in :

« Paragraaf 1 van dit artikel te doen aanvangen als volgt :

« In afwachting van een volksraadpleging, zoals aanbevolen door het Europees Handvest van de Gewesten, wordt het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gevormd door... »

Verantwoording

Het is duidelijk dat definitieve vastlegging, of juist de vastlegging « niet bij overgangsmaatregel » van de politieke grenzen van het Brussels Gewest niet overeenstemt met de wens van de meerderheid van de bevolking, zowel van de 19 gemeenten als van de randgemeenten.

Het zou bijgevolg logischer zijn in § 1 van artikel 2 opnieuw de mogelijkheid in te voeren om de grenzen van het Gewest bijvoorbeeld na een volksraadpleging te wijzigen.

Het amendement wordt verworpen met 15 tegen 3 stemmen.

L'article 2 est adopté par 14 voix contre 4 sous le bénéfice d'une correction matérielle du texte français : « dénommé » devient « de ».

Article 3

L'article est adopté sans observations par 15 voix contre 1 et 3 abstentions.

Article 4

Un membre s'interroge sur le sens qu'il convient de donner au mot « compétences » repris à cet article.

Le Ministre répond qu'il s'agit de toutes les compétences régionales du Titre II de la loi spéciale en ce compris donc, outre les compétences *stricto sensu*, les articles 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 de la loi.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Aux articles 4, 9, 45, alinéas 1^{er}, 2, 5 et 6, 68, § 1^{er}, 69, alinéa premier, 72, dernier alinéa, 73, alinéa trois et dernier alinéa, remplacer le mot « ordonnance » par le mot « décret ».

Justification

Le Gouvernement entend placer la Région bruxelloise sur pied d'égalité avec la Région wallonne et la Région flamande conformément aux dispositions visées à l'article 107quater de la Constitution.

Il n'y a dès lors aucune raison que les normes émises par les différentes régions portent des intitulés différents.

Une appellation différenciée des normes des différentes régions laisserait supposer l'existence d'une hiérarchie des normes qui n'a pas de raison d'être.

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 3 et 1 abstention.

Deux sénateurs déposent un amendement rédigé comme suit :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« La Région bruxelloise a les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande. Ces compétences sont exercées par voie de décret. »

Justification

Le Gouvernement ne donne aucune justification valable au fait que la Région bruxelloise exercera

Artikel 2 wordt aangenomen met 14 tegen 4 stemmen, nadat in de Franse tekst het woord « dénommé » vervangen is door het woord « de » (een formele verbetering).

Artikel 3

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Artikel 4

Een lid vraagt welke betekenis het woord « bevoegdheden » in dit artikel heeft.

De Minister antwoordt dat hier worden bedoeld alle gewestelijke bevoegdheden opgesomd in Titel II van de bijzondere wet, dus — behalve de bevoegdheden *sensu stricto* — ook de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 van de wet.

Een lid dient het volgende amendement in :

« In de artikelen 4, 9, 45, eerste, tweede, vijfde en zesde lid, 68, § 1, 69, eerste lid, 72, laatste lid, 73, derde lid en laatste lid, het woord « ordonnantie » te vervangen door het woord « decreet ».

Verantwoording

De Regering wil het Brusselse Gewest op dezelfde manier behandelen als het Waalse en het Vlaamse Gewest overeenkomstig artikel 107quater van de Grondwet.

Bijgevolg is er geen enkele reden om de normen afkomstig van de verschillende Gewesten een andere benaming te geven.

Een verschillende benaming van de normen van de verschillende gewesten zou kunnen doen vermoeden dat er een hiërarchie van normen bestaat en daar is geen reden toe.

Het amendement wordt verworpen met 15 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Twee senatoren dienen het volgende amendement in :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest. Die bevoegdheid wordt uitgeoefend door middel van decreten. »

Verantwoording

De Regering geeft geen enkele geldige verantwoording voor het feit dat het Brusselse Gewest zijn

ses compétences par voie d'ordonnances alors que les Régions wallonne et flamande les exercent par décrets.

Cette discrimination a comme résultat de soumettre les décisions de la Région bruxelloise au contrôle juridictionnel du pouvoir judiciaire.

Il y a donc lieu de substituer le terme « décret » au terme « ordonnance ».

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 3 et 1 abstention.

Un sénateur pose une question d'ordre technique à propos de la deuxième phrase.

Quand on dit que les compétences attribuées aux Conseils régionaux sont, en ce qui concerne Bruxelles-Capitale, exercées par voie d'ordonnance, limite-t-on les compétences du Conseil régional à ce qui est réglé par ordonnance ? Si oui, c'est trop restrictif. En effet, dans certains cas, le Conseil doit se prononcer sous d'autres formes juridiques que celles de l'ordonnance, telles que la résolution, la motion de méfiance, l'autorisation, l'avis conforme.

Un membre estime que dans la deuxième phrase il est simplement précisé que les compétences normatives de la Région sont exercées par voie d'ordonnances.

Le Ministre explique qu'il s'agit des mêmes compétences que celles prévues par la loi du 8 août 1980 modifiée le 8 août 1988, et qui sont attribuées aux deux autres Régions.

L'article signifie qu'il s'agit ici des mêmes compétences, mais qu'elles s'exercent par ordonnance et non par décret. Cette autre dénomination est due à la fois à l'intervention éventuelle du pouvoir national et au contrôle des cours et tribunaux.

Cela n'a aucune autre conséquence quant à l'exercice des compétences ni quant aux autres attributions qu'une assemblée peut avoir.

L'article 4 est adopté par 15 voix contre 4.

Article 5

Un membre fait remarquer qu'au premier alinéa de l'article on utilise en français les mots « organismes d'intérêt public » alors qu'en néerlandais on indique « openbare instellingen ».

Ne vaudrait-il pas mieux utiliser « instellingen van openbaar nut » ?

bevoegdheden zal uitoefenen door middel van ordonnances terwijl het Waalse en het Vlaamse Gewest dat doen door middel van decreten.

Deze discriminatie heeft tot resultaat dat de beslissingen van het Brusselse Gewest worden onderworpen aan de controle van de rechterlijke macht.

De term « ordonnantie » dient dus te worden vervangen door de term « decreet ».

Het amendement wordt verworpen met 15 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

In verband met de tweede volzin, stelt een senator een vraag van technische aard.

Wanneer de tekst zegt dat de bevoegdheden toegekend aan de Gewestraden, wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, uitgeoefend worden door middel van ordonnances, beperkt men dan de bevoegdheden van de Brussels Hoofdstedelijke Raad tot wat bij ordonnantie wordt geregeld ? Zo ja, dan legt men teveel beperkingen op. In bepaalde gevallen zal de Raad immers uitspraak moeten doen in andere juridische vormen dan ordonnances, bijvoorbeeld resolutie, motie van wantrouwen, toestemming, eensluidend advies.

Een lid is van oordeel dat in de tweede volzin gewoon wordt gesteld dat het Gewest zijn normatieve bevoegdheid door middel van ordonnances uitoefent.

De Minister legt uit dat het hier gaat om dezelfde bevoegdheden als die waarin de wet van 8 augustus 1980, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 voorziet, en die aan de twee andere Gewesten worden toegekend.

Uit het artikel blijkt dat het om dezelfde bevoegdheden gaat, doch dat zij niet door middel van decreten, maar door middel van ordonnances worden uitgeoefend. Zij worden anders genoemd omdat de nationale overheid in bepaalde gevallen kan optreden en dat de hoven en rechtbanken toezicht kunnen uitoefenen.

Dat heeft evenwel geen andere gevolgen voor de uitoefening van die bevoegdheden noch voor de andere bevoegdheden die een assemblée kan hebben.

Artikel 4 wordt aangenomen met 15 tegen 4 stemmen.

Artikel 5

Een lid merkt op dat in het eerste lid van dit artikel de Nederlandse tekst « openbare instellingen » geeft en de Franse tekst « organismes d'intérêt public ».

Moet hier niet « instellingen van openbaar nut » staan ?

Le Ministre est d'accord pour que soit rectifiée cette erreur matérielle.

Le même membre dépose ensuite l'amendement suivant :

« Dans le texte néerlandais, remplacer, au troisième alinéa de cet article, les mots « na raadpleging van de representatieve personeelsorganisaties » par les mots « na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel. »

Justification

La traduction néerlandaise exacte de « concertation » est « overleg ». « Raadpleging » signifie « consultation ».

Le mot « personeelsorganisaties » est inadéquat si l'on entend les organisations syndicales représentatives chargées, suivant la tradition et les normes régissant les relations de travail en Belgique, de jouer le rôle d'interlocuteurs sociaux. Grâce à l'adoption de l'amendement, la rédaction de l'article deviendrait conforme à celle de l'article 40, § 2, troisième alinéa.

Il serait indiqué que l'on adopte un même amendement à l'article 56, deuxième alinéa.

Un sénateur constate que le transfert de membres du personnel de l'agglomération à des organismes d'intérêt public, créés pour reprendre certaines de ses compétences, est réglé par l'Exécutif.

Dans les autres cas, par exemple si le personnel est transféré dans les services de l'administration régionale, quelles sont les règles d'application ?

Le Ministre lui répond qu'on a maintenu ici l'article 5, contrairement à l'avis du Conseil d'Etat, parce qu'il s'agit d'une compétence du Conseil régional en tant que tel et non en tant qu'agglomération. Cette dernière, en effet, n'a pas le pouvoir de créer des organismes d'intérêt public.

Le reste est prévu par les dispositions de l'article 56.

Le sénateur voudrait encore savoir sous quelle forme est prise la décision de créer un organisme d'intérêt public reprenant certaines compétences de l'Agglomération.

Le Ministre lui répond que ce sera en vertu d'ordonnances. D'autre part il déclare que le Gouvernement marque son accord sur l'amendement en discussion.

De Minister gaat akkoord om deze vergissing te verbeteren.

Hetzelfde lid dient daarna het volgende amendement in :

« In het derde lid van dit artikel de woorden « na raadpleging van de representatieve personeelsorganisaties » te vervangen door de woorden « na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel. »

Verantwoording

« Overleg » is de juiste vertaling van « concertation ». « Raadpleging » komt overeen met « consultation ».

« Personeelsorganisaties » is een inadequate term als men de representatieve vakbonden bedoelt die volgens de traditie en de normen van de Belgische arbeidsverhoudingen de opdracht hebben als sociale gesprekspartners op te treden. Door dit amendement te aanvaarden, maakt men dit artikel conform aan de formulering van artikel 40, § 2, derde lid.

Een zelfde amendement wordt best eveneens aanvaard voor artikel 56, tweede lid.

Een senator stelt vast dat de overheveling van personeelsleden van de Agglomeratie naar instellingen van openbaar nut die worden opgericht om een aantal bevoegdheden van die agglomeratie over te nemen, geregeld wordt door de Executieve.

Welke regels zijn van toepassing in de andere gevallen, bijvoorbeeld wanneer het personeel wordt overgeheveld naar de diensten van de gewestadministratie ?

De Minister antwoordt dat men hier het oorspronkelijke artikel 5 behouden heeft en niet is ingegaan op het advies van de Raad van State, omdat het gaat om een bevoegdheid van de Gewestraad als dusdanig, en dus niet om een overgenomen bevoegdheid van de agglomeratie. Deze laatste is trouwens niet bevoegd instellingen van openbaar nut op te richten.

Het overige wordt geregeld in artikel 56.

De senator wenst nog te weten in welke vorm de beslissing wordt genomen tot oprichting van een instelling van openbaar nut waaraan sommige bevoegdheden van de agglomeratie worden overgedragen.

De Minister antwoordt dat dit zal gebeuren krachtens ordonnances. Anderzijds verklaart hij dat de Regering het eens is met het amendement.

Un autre membre fait remarquer qu'on a ainsi voulu, dans le cadre d'une application extensive de l'article 9 de la loi du 8 août 1980 prévoir pour l'Agglomération la possibilité d'une délégation à des organismes d'intérêt public.

Un commissaire résume les problèmes posés par l'amendement. En premier lieu, pour éviter tout mal-entendu, il renvoie aux dispositions de la loi de 1974 sur les relations sociales dans le secteur public. On y emploie, en effet, les termes « concertatie » en « overleg ».

D'autre part, lorsqu'on veut souligner que la direction va dialoguer avec une organisation représentative du personnel qui a pour but de défendre les intérêts professionnels, on utilise l'expression « vakorganisatie ».

En utilisant ce terme, on ne fait aucune distinction entre les grands syndicats professionnels, d'une part, et les autres organisations plus petites ou plus spécifiques, mais qui sont néanmoins des organisations professionnelles, d'autre part.

Par contre, l'utilisation des termes « personeelsverenigingen » en « personeelsorganisaties » peut donner lieu à une certaine ambiguïté d'interprétation car une amicale du personnel est aussi une « personeelsorganisatie ».

Si le souci de la Commission est de ne pas faire de distinction entre les grandes organisations syndicales et les autres organisations professionnelles, il pense qu'on peut utiliser le terme « vakorganisatie ».

La Commission marque son accord.

L'amendement est adopté par 12 voix contre 4.

Un autre membre dépose plusieurs amendements :

A. L'amendement principal est libellé comme suit :

« Supprimer cet article. »

Justification

Cet article traite de l'exercice des attributions de l'agglomération et n'est pas à sa place au Livre I^{er} du projet, mais au Livre II, comme le remarque également le Conseil d'Etat. En effet, le Livre II traite des « dispositions prises en exécution de l'article 108ter, § 2, de la Constitution » et l'article 5 constitue l'une de celles-ci.

Le membre estime ceci : ou bien ce n'est pas la *ratio legis* qui convient, auquel cas le texte va trop loin; ou bien on s'en tient à la *ratio legis*, et alors le texte n'est pas à sa place ici.

Een ander lid merkt op dat men, in het kader van een ruime toepassing van artikel 9 van de wet van 8 augustus 1980, heeft willen voorzien in de mogelijkheid dat de agglomeratie bevoegdheden delegeert aan instellingen van openbaar nut.

Een commissielid vat de problemen waartoe het amendement aanleiding heeft gegeven, samen. Om elk misverstand te voorkomen verwijst hij in de eerste plaats naar de bepalingen van de wet van 1974 betreffende de sociale verhoudingen in de overheidssector. Daarin worden de termen « concertatie » en « overleg » gebruikt.

Wanneer men het anderzijds heeft over de directie die gesprekken voert met een representatieve personeelsorganisatie die de verdediging van de beroepsbelangen ten doel heeft, gebruikt men de term « vakorganisatie ».

Hierbij wordt geen enkel onderscheid gemaakt tussen de grote vakverbonden enerzijds en de andere kleinere of meer specifieke organisaties die echter ook vakverenigingen zijn.

Het gebruik van termen als « personeelsverenigingen » en « personeelsorganisaties » daarentegen kan leiden tot een zekere dubbelzinnigheid bij de interpretatie, want een vriendenkring van het personeel is immers ook een « personeelsorganisatie ».

Wanneer het de bedoeling is van de Commissie geen onderscheid te maken tussen de grote vakverbonden en de andere vakverenigingen is hij van mening dat de term « vakorganisatie » gebruikt kan worden.

De Commissie is het hiermee eens.

Het amendement wordt aangenomen met 12 tegen 4 stemmen.

Een ander lid dient verschillende amendementen in :

A. Het hoofdamendement luidt als volgt :

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Dit artikel handelt over de uitoefening van de agglomeratiebevoegdheden en hoort — zo merkt ook de Raad van State op — niet in Boek I maar wel in Boek II van het wetsontwerp thuis. Boek II handelt immers over « bepalingen genomen ter uitvoering van artikel 108ter, § 2, van de Grondwet » en artikel 5 is hiervan een uitvoering.

Het lid stelt dat ofwel het niet de *ratio legis* is die aan de orde is en dan gaat de tekst te ver; ofwel houdt men zich aan de *ratio legis* en dan hoort de tekst hier niet thuis.

Le Ministre renvoie à ce qu'il a dit en réponse à cette objection au cours de la discussion générale.

Il confirme que l'article constitue une exécution de l'article 107^{quater} de la Constitution. Il demande le rejet de l'amendement.

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 1 et 2 abstentions.

Un premier amendement subsidiaire est libellé comme suit :

« A l'alinéa premier de cet article, remplacer le mot « désigne » par les mots « a créés ».

Justification

Cette disposition ne peut signifier que la Région bruxelloise pourrait transférer des compétences à des institutions nationales ou à des organismes d'intérêt public des Régions flamande ou wallonne.

Le transfert ne peut se faire qu'à des organismes d'intérêt public bruxellois nouveaux (« qu'elle crée ») ou existants (« qu'elle a créés »).

Un membre remarque que le texte du Gouvernement est plus large et qu'il faut donc le maintenir. Le Gouvernement marque son accord sur ce point de vue.

Le Ministre confirme aussi qu'il est évident qu'il s'agit ici d'institutions bruxelloises et que la Région ne peut pas confier de missions de l'agglomération à des institutions qui dépendent d'un autre pouvoir.

L'amendement subsidiaire est rejeté par 15 voix contre 1 et 2 abstentions.

Un deuxième amendement subsidiaire est libellé comme suit :

« A l'alinéa 1^{er} de cet article, faire précéder les mots « la Région de Bruxelles-Capitale » des mots « le Conseil de ».

Justification

Le premier alinéa de cet article ne fait pas apparaître clairement quel organe décide de confier l'exercice d'attributions de l'agglomération aux organismes d'intérêt public.

Il est clair que ce pouvoir doit être réservé au Conseil.

Le Ministre déclare que les mesures peuvent être prises directement par ordonnance, mais aussi en vertu d'ordonnances. Le texte proposé correspond au but poursuivi.

De Minister verwijst naar zijn antwoord op deze opwerping tijdens de algemene bespreking.

Hij bevestigt dat dit artikel de uitvoering is van artikel 107^{quater} van de Grondwet. Hij vraagt het amendement te verwerpen.

Het amendement wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Een eerste subsidiair amendement luidt als volgt :

« In het eerste lid van dit artikel het woord « aanduidt » te vervangen door het woord « oprichte ».

Verantwoording

Het kan niet de bedoeling zijn dat door deze bepaling het Brusselse Gewest bevoegdheden zou overdragen aan nationale instellingen of aan openbare instellingen van het Vlaamse of Waalse Gewest.

De overdracht mag alleen gebeuren naar Brusselse openbare instellingen die nieuw zijn (« opricht ») of die reeds bestaan (« oprichte »).

Een lid merkt op dat de Regeringstekst verder reikt en dus behouden moet worden. De Regering is het met zijn standpunt eens.

De Minister bevestigt van zijn kant dat het hier vanzelfsprekend om Brusselse instellingen gaat en dat het Gewest geen taken van de agglomeratie kan opdragen aan instellingen die van een andere overheid afhangen.

Het subsidiair amendement wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Een tweede subsidiair amendement luidt als volgt :

« In het eerste lid van dit artikel vóór de woorden « Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » in te voegen de woorden « De Raad van ».

Verantwoording

Uit het eerste lid van artikel 5 blijkt niet welk orgaan de beslissing neemt om zogenaamde agglomeratiebevoegdheden toe te vertrouwen aan openbare instellingen.

Deze macht moet duidelijk aan de Raad worden voorbehouden.

De Minister deelt mee dat de maatregelen rechtstreeks kunnen worden genomen bij ordonnantie, doch ook krachtens een ordonnantie. De ontwerp-tekst valt samen met het nagestreefde doel.

Un membre déduit de cette déclaration que le but est bien de permettre aussi bien au Conseil qu'à l'Exécutif de prendre des mesures d'une portée aussi large.

Un membre déclare qu'il est préférable d'utiliser la formule du Gouvernement dans la mesure où la législation par ordonnance s'exerce collectivement par le Conseil et l'Exécutif.

Le Ministre demande le rejet de l'amendement.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 4.

Un troisième amendement subsidiaire est libellé comme suit :

« Au dernier alinéa de cet article, remplacer les mots « peuvent être fixées par le Roi » par les mots « sont fixées par le Roi. »

Justification

Les mots « peuvent être » impliquent que le Roi n'est pas tenu de fixer les modalités et qu'elles pourraient aussi l'être au niveau supérieur, à savoir celui du Conseil lui-même. Il convient, conformément aux règles de la légistique, de rédiger la disposition visée comme suit : « Le Roi fixe... » ou « ... sont fixées par le Roi ».

Le Ministre déclare que le texte du projet est conforme au but poursuivi. Il s'agit en effet de laisser au Roi la faculté de faire prendre en charge par l'Etat les dépenses complémentaires imposées à la Région pour le maintien du niveau des pensions. La rédaction est conforme à l'objet de la disposition.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 2 et 1 abstention.

Le dernier amendement subsidiaire est libellé comme suit :

« Au dernier alinéa de cet article, remplacer les mots « l'administration des Pensions » par les mots « les pensions. »

Justification

La compétence d'un Ministre n'est pas déterminée par l'administration qu'il dirige, mais par l'indication des matières qu'elle couvre, comme les « pensions ».

Le membre de phrase tel qu'il est proposé par le Gouvernement peut rendre le dernier alinéa de l'article 5 du projet de loi inexécutable en cas de réorga-

Een lid leidt hieruit af dat het doel er wel degelijk in bestaat zowel aan de Raad als aan de Executieve de mogelijkheid te bieden zulke verstrekkende maatregelen te nemen.

Een lid wijst erop dat het verkieslijk is de lezing van de Regering te gebruiken in zoverre de wetgeving door middel van ordonnanties uitgaat van de Raad en van de Executieve samen.

De Minister vraagt dit amendement te verwerpen.

Het amendement wordt verworpen met 16 tegen 4 stemmen.

Een derde subsidiair amendement luidt als volgt :

« In het laatste lid van dit artikel de woorden « mogen door de Koning worden bepaald » te vervangen door de woorden « worden door de Koning bepaald. »

Verantwoording

De term « mogen » houdt enerzijds in dat de Koning niet verplicht is de modaliteiten te bepalen en anderzijds dat het hogere niveau — met name de Raad zelf — ook die modaliteiten mag vaststellen. Legistiek wordt een dergelijke bepaling gesteld in de vorm « De Koning bepaalt » of « ze worden door de Koning bepaald ».

De Minister wijst erop dat de tekst van het ontwerp samenvalt met het nagestreefde doel. De Koning moet immers de mogelijkheid krijgen de extra-uitgaven van het Gewest voor het behoud van het niveau van de pensioenen, ten laste te leggen van de Staat. De formulering beantwoordt aan het doel van de bepaling.

Het amendement wordt verworpen met 16 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

Het laatste subsidiair amendement luidt als volgt :

« In het laatste lid de woorden « die de administratie van de Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft » te vervangen door de woorden « die bevoegd is voor de Pensioenen. »

Verantwoording

De bevoegdheid van een Minister wordt niet bepaald door de administratie die onder hem staat, maar wel door de aanduiding van inhoudelijke aangelegenheden, zoals « pensioenen ».

De zinsnede, zoals door de Regering voorgesteld, kan meebrengen dat door een hertekening of herbenaming van onze ministeries, in het bijzonder van de

nisation ou de changement de dénomination de nos ministères, et plus particulièrement de l'administration des pensions.

La Commission décide à l'unanimité des 20 membres présents d'adopter cet amendement subsidiaire.

L'article 5 amendé est adopté par 15 voix et 4 abstentions.

Article 6

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Remplacer l'alinéa premier du texte néerlandais de cet article par ce qui suit :

« De ordonnancerende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Raad en de Executieve. »

Justification

Outre qu'elle réalise un meilleur parallélisme avec les articles 26 de la Constitution et 17 de la loi spéciale du 8 août 1980, la formule proposée dans l'amendement permet d'éviter le terme « uitvaardigen » qui est ambigu. Il signifie en effet « ordonner ou prescrire avec autorité, promulguer, édicter ».

Un autre membre dépose un amendement libellé comme suit :

« Dans le texte néerlandais de cet article, remplacer les mots « De macht tot het uitvaardigen van ordonnanties » par les mots « De ordonnantiegevende macht. »

Justification

La promulgation (« uitvaardigen ») des ordonnances relève exclusivement des attributions du pouvoir exécutif (comme c'est également le cas pour les décrets et les lois).

Il est difficile, sinon impossible, de traduire par un seul mot en néerlandais le terme français « légiférer ». Et c'est de toute manière le « wetgevende macht » (sensu lato) (pouvoir législatif) qui est exercé collectivement par le Conseil et l'Exécutif.

Après un échange de vues, le premier amendement est retiré par son auteur et le deuxième amendement est adopté à l'unanimité des 20 membres présents.

L'article 6 ainsi amendé est adopté par 15 voix, et 4 abstentions.

Article 7

Un membre estime qu'il est nécessaire de préciser le territoire visé par cet article dans la mesure où

administratie der Pensioenen, artikel 5, laatste lid, van het wetsontwerp onuitvoerbaar wordt.

De Commissie besluit bij eenparigheid van de 20 aanwezige leden dit subsidiair amendement aan te nemen.

Artikel 5, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 6

Een lid dient het volgende amendement in :

« Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De ordonnancerende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Raad en de Executieve. »

Verantwoording

Door deze formulering wordt niet alleen een betere parallel bereikt met artikel 26 van de Grondwet en artikel 17 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, bovendien wordt de dubbelzinnige term « uitvaardigen » vermeden. Dit begrip betekent immers « met gezag, als bevel of voorschrift van zich doen uitgaan, afkondigen ».

Een ander lid dient een amendement in dat luidt als volgt :

« In dit artikel de woorden « De macht tot het uitvaardigen van ordonnanties » te vervangen door de woorden « De ordonnantiegevende macht. »

Verantwoording

Het « uitvaardigen » van ordonnanties (zoals dit ook het geval is voor decreten en wetten) behoort uitsluitend tot de bevoegdheid van de uitvoerende macht.

De Franse uitdrukking « légiférer » is moeilijk, zo niet onmogelijk met één woord te vertalen in het Nederlands. Het is, hoe dan ook, de « wetgevende macht » (sensu lato) die gezamenlijk wordt uitgeoefend door de Raad en de Executieve.

Na een gedachtenwisseling wordt het eerste amendement ingetrokken door de indiener en wordt het tweede amendement aangenomen bij eenparigheid van de 20 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel 6 wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 7

Een lid is van oordeel dat het grondgebied waarop dit artikel doelt, omschreven moet worden aange-

cette disposition est rendue applicable aux ordonnances bicommunautaires personnalisables. Il s'agit donc bien des personnes et institutions qui habitent la région ou se rattachent à celle-ci dans la matière visée.

Le Ministre déclare que l'on se trouve ici devant l'équivalent de ce qui est prévu dans la loi de 1980. Pour lever toute ambiguïté un membre propose d'acter dans le rapport que les dispositions de cet article sont applicables *ratione loci*. Ce point de vue est partagé par le Gouvernement et par la Commission.

L'article est adopté par 16 voix contre 2, et 2 abstentions.

Article 8

Un membre dépose l'amendement suivant :

Aux articles 8, 38 et 69, deuxième alinéa, supprimer les mots « Toutefois, pour cette application, il y a lieu de dire « ordonnance » au lieu de « décret. »

Le Ministre déclare que par suite de l'adoption de l'article 4, l'amendement perd son sens et devient donc sans objet. La Commission marque son accord.

Un membre propose de supprimer dans le texte néerlandais les mots « met de nodige aanpassingen », qui est un pléonasme car « van overeenkomstige toepassing » contient déjà le membre de phrase incriminé. Il s'agit d'ailleurs d'une technique législative couramment employée.

La Commission marque son accord sur la suppression proposée qui vaut également pour les articles 42 et 83.

Un membre estime qu'il est dangereux de citer certains articles et d'autres pas.

Le Ministre répond que l'article 4 est rédigé de la façon la plus large possible pour qu'il n'y ait pas d'équivoque. Il va de soi que la Région de Bruxelles a les mêmes compétences que la Région wallonne et que la Région flamande. Toute nouvelle extension de leurs compétences sera d'application aussi pour la Région de Bruxelles. Le fait que l'article 19, § 1^{er}, ne se réfère qu'aux articles 4 à 11 n'empêche nullement, comme il a été souligné lors de la discussion de l'article 4 que les articles 12 et suivants de la loi spéciale s'appliquent également à la Région bruxelloise.

Un membre ne comprend pas bien le but de l'alinéa 2 de l'article 8.

Le Ministre répond que cet alinéa découle d'une observation du Conseil d'Etat ayant pour but de bien stipuler qu'il s'agit d'ordonnances découlant du 107^{quater}.

zien deze bepaling toepasbaar wordt gemaakt op de persoonsgebonden bicommunautaire ordonnances. Het gaat dus wel degelijk om de personen en de instellingen die het Gewest bewonen of er voor de bedoelde aangelegenheid aan verbonden zijn.

De Minister wijst erop dat we hier te maken hebben met de tegenhanger van wat in de wet van 1980 staat. Om elke dubbelzinnigheid op te heffen stelt een lid voor in het verslag op te nemen dat de bepalingen van dit artikel toepasbaar zijn *ratione loci*. De Regering en de Commissie zijn het daarmee eens.

Het artikel wordt aangenomen met 16 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 8

Een lid dient het volgende amendement in :

« In de artikelen 8, 38 en 69, tweede lid, de woorden « Voor die toepassing leze men evenwel « ordonnantie » in plaats van « decreet » te doen vervallen. »

De Minister verklaart dat het amendement door de aanneming van artikel 4, zinloos is geworden en dus niets meer ter zake doet. De Commissie is het hiermee eens.

Een lid stelt voor in de Nederlandse tekst de woorden « met de nodige aanpassingen » te schrappen. Het gaat hier om een pleonasme, want de uitdrukking « van overeenkomstige toepassing » bevat reeds het betwiste zinsdeel. Dit is trouwens een vaak gebruikte wetgevingstechniek.

De Commissie stemt in met de voorgestelde schrapping, die ook geldt voor de artikelen 42 en 83.

Een lid is van mening dat het gevaarlijk is sommige artikelen te vermelden en andere niet.

De Minister antwoordt dat artikel 4 zo ruim mogelijk werd geformuleerd opdat er geen dubbelzinnigheid zou ontstaan. Het spreekt vanzelf dat het Brussels Gewest dezelfde bevoegdheid heeft als het Waalse Gewest en het Vlaamse Gewest. Elke nieuwe uitbreiding van hun bevoegdheden zal ook van toepassing zijn op het Brussels Gewest. Het feit dat artikel 19, § 1, alleen verwijst naar de artikelen 4 tot 11 verhindert niet, zoals reeds is opgemerkt bij de bespreking van artikel 4, dat de artikelen 12 e.v. van de bijzondere wet ook van toepassing zijn op het Brussels Gewest.

Een lid begrijpt niet goed de strekking van het tweede lid van artikel 8.

De Minister antwoordt dat deze tekst het resultaat is van een opmerking van de Raad van State en ten doel heeft duidelijk te vermelden dat het gaat om ordonnances die voortvloeien uit artikel 107^{quater}.

Un deuxième amendement déposé est libellé comme suit :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Article 8. — L'ordonnance règle les matières visées dans la présente loi, sans préjudice des compétences réservées à la loi par la Constitution.

Article 8bis. — L'Exécutif sanctionne les ordonnances et les promulgue.

Article 8ter. — L'Exécutif prend les règlements et les arrêtés nécessaires à l'exécution des ordonnances, sans jamais pouvoir lui-même suspendre les ordonnances ni dispenser de leur exécution.

Article 8quater. — Une ordonnance ou un arrêté d'exécution n'a force obligatoire qu'après avoir été publié sous la forme prescrite par la présente loi. »

Justification

L'expression « moyennant les adaptations nécessaires » pour indiquer que les articles 19, § 1^{er}, premier alinéa, 20, 21 et 22 de la loi spéciale du 8 août 1980 sont applicables, mutatis mutandis, à la Région de Bruxelles-Capitale est trop vague et trop équivoque. En outre, il est souhaitable, dans un souci de clarté vis-à-vis du citoyen et du mandataire, de reproduire intégralement ici les textes que le Gouvernement entend rendre applicables à Bruxelles.

Le Ministre souligne qu'on a décidé de faire référence à la loi de 1980 chaque fois que les règles étaient tout à fait identiques. Il s'agit là à la fois d'un choix politique et d'un choix général orienté vers l'avenir.

Le deuxième amendement fait l'objet des deux amendements subsidiaires ci-après :

« 1. A l'alinéa 2 de cet article, remplacer les mots « normes visées au présent article » par le mot « ordonnances ».

2. Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « des matières visées » par les mots « une matière visée. »

Justification

1. Seule l'ordonnance doit indiquer qu'il s'agit d'une matière régionale. Il en est de même pour les décrets.

Aux articles 19, 20, 21 et 22 de la loi spéciale du 8 août 1980, auxquels il est fait référence, figurent également les termes « arrêtés », « règlements » et « arrêté d'exécution ». Ces trois actes doivent se borner à exécuter une ordonnance et ne peuvent

Er wordt een tweede amendement ingediend, luidende :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Artikel 8. — De ordonnantie regelt de aangelegenheden bedoeld in deze wet, onverminderd de bevoegdheden die door de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden.

Artikel 8bis. — De Executieve bekrachtigt de ordonnanties en kondigt ze af.

Artikel 8ter. — De Executieve maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de ordonnanties nodig zijn, zonder ooit de ordonnanties zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.

Artikel 8quater. — Geen ordonnantie of uitvoeringsbesluit is verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij deze wet bepaald. »

Verantwoording

De vermelding « met de nodige aanpassingen » om aan te duiden dat de artikelen 19, § 1, eerste lid, 20, 21 en 22 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 mutatis mutandis van toepassing zijn op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, is een te vage en te dubbelzinnige term. Bovendien is het aangewezen om voor de duidelijkheid van de burger en van de mandataris hier volledig de teksten over te nemen die de Regering van toepassing wil verklaren op Brussel.

De Minister beklemtoont dat de keuze werd gemaakt te refereren aan de wet van 1980, telkens wanneer de regels volledig identiek waren. Het is zowel een politieke keuze als een algemene keuze naar de toekomst toe.

Op het tweede amendement worden de volgende twee subsidiaire amendementen ingediend :

« 1. In het tweede lid van dit artikel de woorden « in dit artikel bedoelde normen » te vervangen door het woord « ordonnanties ».

2. In het tweede lid van dit artikel, de woorden « de aangelegenheden » te vervangen door de woorden « een aangelegenheid. »

Verantwoording

1. Alleen de ordonnantie moet vermelden dat het om een gewestelijke aangelegenheid gaat. Een zelfde regeling geldt voor de decreten.

In de artikelen 19, 20, 21 en 22 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 waarnaar verwezen wordt, staan ook de termen « besluiten », « verordeningen » en « uitvoeringsbesluit » vermeld. Deze drie akten moeten er zich toe beperken een uitvoering te geven

jamais aller « plus loin » que l'ordonnance elle-même. Il suffit, dès lors, que la disposition précisant qu'il s'agit d'une matière régionale figure dans les seules ordonnances.

2. Une ordonnance déterminée ne règle pas (toutes) les matières régionales, mais une ou tout au plus quelques-unes de ces matières.

Dans l'ordonnance doit donc figurer la mention « une matière » et non pas « des matières ».

Le deuxième amendement principal est rejeté par 16 voix contre 2 et 3 abstentions.

Le premier amendement subsidiaire est adopté par 16 voix et 3 abstentions, à condition toutefois que seul le terme « normes » soit remplacé par le terme « ordonnances ».

Le deuxième amendement subsidiaire est retiré par son auteur, la commission ayant marqué son accord pour supprimer dans le texte néerlandais le mot « de » qui précède le mot « aangelegenheden ».

L'article 8 ainsi amendé est adopté par 15 voix contre 3 et 2 abstentions.

Article 9

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Remplacer le deuxième alinéa du texte néerlandais de cet article par les mots suivants :

« Ingeval een gebrek aan overeenstemming wordt vastgesteld, weigeren de rechtscolleges de toepassing van de ordonnantie. »

Justification

Le texte néerlandais du projet de loi ne concorde pas avec le texte français. Il y a lieu de modifier le texte néerlandais de la manière prévue dans notre amendement.

Le Secrétaire d'Etat approuve l'amendement.

Celui-ci est adopté à l'unanimité des 21 membres présents.

Un membre dépose un amendement rédigé comme suit :

« Au premier alinéa de cet article, remplacer la disposition « à l'exception des articles 6, 6bis et 17 de celle-ci » par la disposition suivante : « à l'exception des articles de la Constitution désignés par le

aan een ordonnantie en mogen nooit « verder » gaan dan de ordonnantie zelf. Het is dus ook voldoende dat de bepaling dat het om een gewestelijke aangelegenheid gaat, alleen in de ordonnanties wordt opgenomen.

2. Een bepaalde ordonnantie regelt niet alle of « de » gewestelijke aangelegenheden, maar wel één of hoogstens enkele.

De verwijzing die in de ordonnantie opgenomen moet worden, moet dan ook slaan op « een aangelegenheid » en niet op « de aangelegenheden ».

Het tweede hoofdamendement wordt verworpen met 16 tegen 2 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het eerste subsidiair amendement wordt aangenomen met 16 stemmen, bij 3 onthoudingen, mits evenwel alleen de term « normen » wordt vervangen door de term « ordonnanties ».

Het tweede subsidiair amendement wordt door zijn auteur ingetrokken, aangezien de Commissie akkoord gaat om in de Nederlandse tekst het woordje « de » voor het woord « aangelegenheden » te schrappen.

Het aldus geamendeerde artikel 8 wordt aangenomen met 15 tegen 3 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Article 9

Een lid dient het volgende amendement in :

« Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Ingeval een gebrek aan overeenstemming wordt vastgesteld, weigeren de rechtscolleges de toepassing van de ordonnantie. »

Verantwoording

De Franse en de Nederlandse tekst van het wetsontwerp komen niet met mekaar overeen. De Nederlandse tekst dient te worden gewijzigd zoals in ons amendement wordt voorzien.

De Staatssecretaris betuigt zijn instemming met het amendement.

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 21 aanwezige leden.

Een lid dient het volgende amendement in :

« In het eerste lid van dit artikel de bepaling « ... met uitzondering van de artikelen 6, 6bis en 17 van de Grondwet... » te vervangen als volgt : « ... met uitzondering van de artikelen van de Grondwet die

législateur spécial comme relevant de la compétence de la Cour d'arbitrage en matière de contrôle de la constitutionnalité. »

Justification

L'élargissement du contrôle de la conformité à la Constitution a été rendu possible. Si le législateur spécial faisait usage de cette possibilité, cet article ne devrait pas être une nouvelle fois modifié.

Un membre déclare que la rédaction de l'amendement le gêne. Les mots « par le législateur spécial » ne sont pas tout à fait corrects, étant donné qu'il y a déjà les articles 6, 6bis et 17 que le constituant a désignés. En outre, les mots « contrôle de la constitutionnalité » couvrent en fait une notion doctrinale dépourvue de contenu normatif. Il propose dès lors, par la voie d'un sous-amendement, d'insérer, à la suite du mot « Constitution », les mots : « visés à l'article 107ter, § 2, 2° et 3°, de la Constitution » et de supprimer les mots « désignés par le législateur spécial ... constitutionnalité ».

Le Secrétaire d'Etat approuve le contexte du sous-amendement; l'auteur de l'amendement lui aussi.

L'amendement ainsi sous-amendé est adopté par 16 voix et 5 abstentions.

Un sénateur dépose l'amendement suivant :

« Compléter cet article par un troisième alinéa, rédigé comme suit :

« En cas de jugement prononcé en dernière instance déclarant la non-conformité d'une norme régionale, l'Exécutif, dans les trois mois du jugement, soumet au Conseil un projet d'adaptation de la norme répondant aux fondements de la non-conformité. »

Justification

C'est le simple bon sens et une garantie de cohérence juridique et institutionnelle que de prévoir l'obligation de modifier une norme ayant fait l'objet d'un jugement de non-conformité à la présente loi ou à la Constitution, et dont l'application s'est révélée dommageable à certains citoyens et administrés.

Un membre estime que l'amendement n'aboutit à rien car on ne peut pas forcer le Conseil à voter une ordonnance.

Un autre membre abonde dans le même sens car les jugements dont il est question dans l'amendement

door de bijzondere wetgever zijn aangeduid als behorend tot het toetsingsrecht van het Arbitragehof... »

Verantwoording

De uitbreiding van de grondwettigheidscontrole door het Arbitragehof is mogelijk gemaakt. Indien van deze mogelijkheid zou worden gebruik gemaakt door de bijzondere wetgever, zou dit artikel niet opnieuw gewijzigd moeten worden.

Een lid verklaart moeilijkheden te hebben met de redactie van het amendement. De woorden « door de bijzondere wetgever » zijn niet volledig juist want er zijn reeds de artikelen 6, 6bis en 17 die door de grondwetgever zijn aangeduid. Bovendien wordt het woord « toetsingsrecht » gebruikt, dat eigenlijk een doctrinair begrip dekt dat geen normatieve inhoud heeft. Dus stelt hij voor, bij wijze van subamendement, na het woord « Grondwet » de volgende zinsnede in te voegen : « bedoeld door artikel 107ter, § 2, 2° en 3° van de Grondwet », en de woorden « die door de bijzondere wetgever ... Arbitragehof » te doen vervallen.

De Staatssecretaris is het met de inhoud van het subamendement eens; dat is ook het geval voor de indiener van het amendement.

Het aldus gesubamendeerde amendement wordt aangenomen met 16 stemmen, bij 5 onthoudingen.

Een senator dient het volgende amendement in :

« Dit artikel aan te vullen met een derde lid, luidende :

« Indien een vonnis in laatste instantie de niet-overeenstemming van een gewestelijke norm uitsprekt, moet de Executieve, binnen drie maanden te rekenen van het vonnis, aan de Raad een ontwerp voorleggen waarin het gebrek aan overeenstemming uit de norm wordt weggewerkt. »

Verantwoording

Wanneer een vonnis de niet-overeenstemming van een norm met deze wet of met de Grondwet heeft uitgesproken en indien de toepassing van die norm schadelijk is gebleken voor sommige burgers en bestuursorganen, moet de wijziging van die norm verplicht worden gesteld. Dat getuigt van gezond verstand en het is een waarborg voor juridische en institutionele samenhang.

Een lid meent dat het amendement tot niets dient, daar men de Raad niet kan dwingen een ordonnantie goed te keuren.

Een ander lid is het hiermee eens want in de vonnissen bedoeld in het amendement moet geen uit-

n'ont pas pour objet de trancher la question de la constitutionnalité d'une ordonnance.

Dans notre système juridique il arrive qu'une cour ou un tribunal décide de ne pas appliquer une loi ou un décret. Cela fait partie du contentieux qui est ou n'est pas pris en charge à un moment donné par le législateur. L'amendement est discriminatoire par rapport au régime qui a cours dans d'autres matières, notamment dans le contentieux de conformité des lois et décrets aux conventions internationales.

Le Ministre se rallie aux deux derniers intervenants. L'amendement s'écarterait de l'accord politique. Il faut souligner que la Cour d'arbitrage garde ses prérogatives.

Un autre intervenant souligne que l'amendement va à l'encontre de la séparation des pouvoirs.

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 19 membres présents.

L'article 9, amendé, est adopté par 14 voix contre 2 et 3 abstentions.

Article 10

Un premier amendement déposé propose de :

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Le Conseil est composé des membres des groupes linguistiques francophones et néerlandophones de la Chambre et du Sénat, élus directement et domiciliés dans la région. »

Justification

Ce mode de composition du Conseil régional bruxellois est strictement identique à celui des autres Conseils régionaux.

La cohérence de nos institutions et la nécessité pour Bruxelles d'obtenir un statut identique à celui des deux autres régions implique que le pouvoir législatif y soit exercé de la même manière.

Dans l'attente de la réforme prévue du Sénat, il est certainement peu souhaitable de modifier ainsi la structure du pouvoir législatif dans une des régions du pays.

Le Ministre fait observer que le problème du statut identique, soulevé par l'auteur de l'amendement, a déjà été discuté lors de la discussion générale.

Il estime souhaitable qu'une élection directe ait lieu à Bruxelles et que le premier conseil régional soit issu du suffrage universel.

spraak gedaan worden over de grondwettigheid van een ordonnantie.

In ons rechtssysteem is het mogelijk dat een hof of een rechtbank beslist een wet of een decreet niet toe te passen. Dit maakt deel uit van de geschillen die op een gegeven ogenblik al dan niet door de wetgever worden opgelost. Het amendement is discriminerend ten opzichte van de regeling die geldt voor andere aangelegenheden, bijvoorbeeld wanneer de overeenstemming van de wetten en decreten met de internationale overeenkomsten moet worden nagegaan.

De Minister is het eens met de twee laatste sprekers. Het amendement zou afwijken van het politiek akkoord. Er moet op gewezen worden dat het Arbitragehof zijn prerogatieven behoudt.

Een andere spreker merkt op dat het amendement in strijd is met de scheiding der machten.

Het amendement wordt verworpen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Het geamendeerde artikel 9 wordt aangenomen met 14 tegen 2 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 10

Een eerste amendement stelt voor :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De Raad bestaat uit de leden van de Nederlandse en de Franse taalgroepen van Kamer en Senaat, die rechtstreeks verkozen zijn en in het gewest hun woonplaats hebben. »

Verantwoording

Die wijze van samenstellen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is volledig identiek met die van de andere Gewestraden.

De samenhang van onze instellingen en de noodzaak dat Brussel een statuut krijgt dat identiek is met dat van de twee andere gewesten, maakt het noodzakelijk dat de wetgevende macht er op dezelfde manier wordt uitgeoefend.

In afwachting van de voorgenomen hervorming van de Senaat, is het zeker weinig wenselijk dat in een van de gewesten van ons land een dergelijke wijziging wordt aangebracht in de structuur van de wetgevende macht.

De Minister merkt op dat het probleem van het identieke statuut, waarnaar de indiener van het amendement verwijst, reeds ter sprake is gekomen tijdens de algemene bespreking.

Hij vindt het wenselijk dat te Brussel rechtstreekse verkiezingen plaatshebben en dat de eerste Gewestraad samengesteld wordt op basis van het algemeen kiesrecht.

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 3 et 2 abstentions.

Un autre amendement est libellé comme suit :

« A cet article, remplacer le nombre « 75 » par le nombre « 49 ».

Justification

Il est tout à fait possible de respecter la spécificité du statut de la Région bruxelloise, tout en assurant une adéquate représentation de chacune des composantes du Conseil, en limitant à 49 le nombre de ses conseillers.

Ce nombre de 49 correspond au nombre maximum de conseillers communaux siégeant dans l'une des communes de la Région bruxelloise.

L'auteur de l'amendement y ajoute que l'article 10 est l'un des articles qui a été le plus difficile à négocier vu le caractère délicat de la représentation. Il propose de réduire le nombre de membres de 75 à 49. Ce nombre permet une représentation suffisante des différentes forces en présence. Cela paraît également préférable vis-à-vis de l'opinion publique.

D'un autre côté, il lui paraît important que ce Conseil ne soit pas composé d'un nombre de membres moins important que certains conseils communaux actuels.

Quant à la représentation du groupe linguistique néerlandais, sa présence au Conseil peut être assurée en supprimant l'obligation de désigner un secrétaire d'Etat régional appartenant à ce groupe.

A l'inverse de l'intervenant précédent, un sénateur propose une augmentation du nombre de conseillers. Il dépose l'amendement suivant :

« A cet article, remplacer « 75 » par « 100. »

Justification

Plusieurs raisons lui paraissent légitimes :

1. *Pour assurer une représentativité plus réelle des divers courants politiques existants ou futurs présents à Bruxelles, tant dans la Communauté flamande que francophone et rendre possible en outre d'autres majorités que celle composée des seuls grands partis traditionnels. C'est plus démocratique.*

2. *Par comparaison aux 49 conseillers communaux à Bruxelles-Ville (pour 130 000 habitants !) ou aux 83 conseillers d'agglomération pour leur assemblée représentative de la même population.*

Het amendement wordt verworpen met 13 tegen 3 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Een ander amendement luidt als volgt :

« In dit artikel het getal « 75 » te vervangen door het getal « 49 ».

Verantwoording

Het is volkomen haalbaar terzelfder tijd de eigenheid van het statuut van het Brusselse Gewest te eerbiedigen en te voorzien in een aangepaste vertegenwoordiging van elk van de bestanddelen van de Raad, door het aantal leden te beperken tot 49.

Dat aantal stemt overeen met het maximumaantal gemeenteraadsleden die zitting hebben in een van de gemeenten van het Brusselse Gewest.

De indiener van het amendement voegt eraan toe dat artikel 10 een van de moeilijkste artikelen geweest is bij de onderhandelingen, gezien het delicaat karakter van de vertegenwoordiging. Hij stelt voor het aantal leden te verminderen van 75 tot 49. Dit getal maakt een voldoende vertegenwoordiging van de verschillende aanwezige krachten mogelijk. Dit lijkt eveneens wenselijk ten opzichte van de publieke opinie.

Anderzijds lijkt het hem belangrijk dat de Raad niet minder leden zou tellen dan sommige bestaande gemeenteraden.

De vertegenwoordiging van de Nederlandse taalgroep in de Raad kan worden verzekerd door afschaffing van de verplichting een gewestelijke Staatssecretaris die tot die groep behoort, aan te wijzen.

In tegenstelling tot de vorige spreker, stelt een senator een verhoging van het aantal raadsleden voor. Hij dient het volgende amendement in :

« In dit artikel het getal « 75 » te vervangen door het getal « 100. »

Verantwoording

Daartoe kunnen verschillende geldige redenen worden aangevoerd :

1. *Een waarborg bieden voor een degelijker representativiteit van de diverse bestaande en toekomstige politieke stromingen te Brussel, zowel in de Nederlandstalige als in de Franstalige Gemeenschap, en de weg banen voor andere meerderheden dan die welke louter bestaan uit leden van de traditionele grote partijen. Dat is democratischer.*

2. *De vergelijking met de 49 gemeenteraadsleden die Brussel-Stad telt voor 130 000 inwoners of de 83 leden van de Agglomeratieraad voor een assemblée die dezelfde bevolking vertegenwoordigt.*

3. Pour permettre à la Communauté flamande d'avoir un nombre de mandataires plus à même d'exercer la multiplicité des compétences attribuées, régionales et communautaires.

4. Pour ne pas devoir modifier la loi spéciale le jour prochain où les étrangers établis chez nous auront le droit de vote et d'éligibilité aux élections communales et régionales.

A l'argument pragmatique du Gouvernement qui dit vouloir éviter l'inflation de mandataires politiques (raisons financières), il faut répondre que 15 mandataires en plus ne coûteraient qu'environ 15 à 20 millions supplémentaires sur un budget prévu de 35 milliards (soit 0,05 p.c. de coût en plus !) et que du point de vue des dépenses des organes politiques, l'inflation des membres des cabinets ministériels coûte bien plus cher que quelques mandataires élus supplémentaires.

Il faut rappeler en outre que le futur Sénat sera probablement composé de 30 à 50 membres de moins que le Sénat actuel, d'où mandataires et dépenses en moins.

Subsidiairement :

« Au même article, remplacer « 75 » par « 83. »

Justification

Il n'y a pas de raison défendable pour que le futur Conseil régional comporte moins de membres que le Conseil d'agglomération de 1971, qui était à l'époque le seul organe représentatif des Bruxellois, et qu'il est aujourd'hui prévu de ne plus le renouveler; en outre, ses compétences étaient moins importantes que celles prévues pour le Conseil régional.

Un quatrième amendement est libellé comme suit :

« A cet article, remplacer le chiffre « 75 » par le chiffre « 150. »

Justification

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale comptera 75 membres, élus directement sur des listes séparées par groupe linguistique. Dans une première phase, les sièges seront répartis entre l'ensemble des listes francophones et flamandes, afin de déterminer l'importance de chaque groupe linguistique; ils seront ensuite répartis entre les listes francophones, d'une part, et les listes flamandes, d'autre part.

Aux dernières élections communales, les candidats flamands ont obtenu 11,5 p.c. de l'ensemble des sièges de conseiller communal. L'application du système Dhondt ainsi que la constitution des cartels par groupe linguistique permettront peut-être aux

3. De Nederlandstalige Gemeenschap een aantal verkozenen bieden die het groot aantal verleende bevoegdheden, zowel regionale als communautaire, beter kunnen uitoefenen.

4. Vermijden dat de bijzondere wet gewijzigd moet worden wanneer de vreemdelingen die zich hier gevestigd hebben, bij de gemeenteraads- en de gewestraadsverkiezingen het stemrecht en het recht op verkiesbaarheid verkregen zullen hebben.

Tegen het pragmatisch argument van de Regering die om financiële redenen de wildgroei van politieke mandaten wil tegengaan, moet aangevoerd worden dat 15 nieuwe mandatarissen slechts 15 à 20 miljoen meer zouden kosten op een begroting die op 35 miljard frank wordt geraamd (dat geeft een meerprijs van 0,05 pct.!). Uit het oogpunt van de uitgaven voor politieke instellingen kost de wildgroei van leden van ministeriële kabinetten heel wat meer dan die enkele nieuw verkozen mandatarissen.

Ook zij erop gewezen dat de toekomstige Senaat naar alle waarschijnlijkheid 30 à 50 leden minder zal tellen dan de huidige. Minder mandatarissen en dus minder uitgaven.

Subsidiar :

« In dit artikel « 75 » te vervangen door « 83. »

Verantwoording

Er is geen geldige reden waarom de toekomstige Brusselse Hoofdstedelijke Raad minder leden zou tellen dan de Agglomeratieraad in 1971, die destijds het enige vertegenwoordigingsorgaan van de Brusselaars was en die men nu niet meer wil vernieuwen. Daarenboven reikten zijn bevoegdheden minder ver dan die welke volgens het ontwerp aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad toegekend zullen worden.

Een vierde amendement luidt als volgt :

« In dit artikel het getal « 75 » te vervangen door het getal « 150. »

Verantwoording

De Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zal 75 leden tellen, rechtstreeks te verkiezen op taalgesplitste lijsten. De zetels zullen in een eerste fase verdeeld worden over het geheel van de Franstalige en het geheel van de Vlaamse lijsten, ter bepaling van de omvang van elke taalgroep, en vervolgens over de Franstalige lijsten enerzijds en de Vlaamse lijsten anderzijds.

Bij de jongste gemeenteraadsverkiezingen behaalden Vlaamse kandidaten 11,5 pct. van alle gemeenteraadszetels. De toepassing van het stelsel-Dhondt en de poolvorming per taalgroep zullen de Vlaamse kandidaten misschien in staat stellen een hoger per-

candidats flamands d'obtenir un pourcentage de sièges plus élevé. D'autre part, il ne faut pas perdre de vue que la plupart des sièges obtenus par les candidats flamands, lors des dernières élections communales, le furent sur des listes bilingues.

Quoi qu'il en soit, il semblerait que le groupe linguistique flamand du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale comprendra au moins 9 (+ 11 à 12 p.c.) et pas plus de 15 (20 p.c.) membres. Le groupe linguistique français, par contre, comprendra selon toute probabilité, entre 66 (+ 88 p.c.) et 60 (80 p.c.) membres.

Il convient, dès l'abord, de se demander si un tel rapport est équitable et acceptable pour les Flamands en général et pour les Flamands bruxellois en particulier.

En même temps, et c'est encore plus important, il y a lieu d'examiner si ce rapport permettra aux Flamands de Bruxelles de participer à la préparation, à la réalisation et au contrôle de la politique.

Imaginons, par exemple, que les listes flamandes obtiennent 15 p.c. des suffrages — et par conséquent des sièges —, ce qui serait bien supérieur aux résultats des dernières élections communales.

Le groupe linguistique flamand comprendrait alors 11 membres et le groupe francophone 64.

Pour constituer une majorité politique au sein du groupe linguistique flamand, il faut 6 membres. Parmi ces 6 membres, 2 seront nommés ministres, 1 secrétaire d'Etat et 1 premier vice-président du Conseil. Autrement dit, seuls 3 membres des 6 qui composaient le groupe majoritaire restent entièrement disponibles pour exercer leur mission parlementaire.

L'« opposition » dispose encore de 5 membres.

Du côté flamand, il subsiste donc 8 (3 + 5) membres pour exercer le droit d'initiative et de contrôle flamands sur les activités de l'Exécutif de Bruxelles-Capitale. Huit personnes, ni plus ni moins, pour contrôler et contribuer à l'ensemble des compétences régionales élargies (cinq blocs de compétences en vertu de l'article 50, § 1^{er}, du projet de loi, et donc probablement cinq commissions au sein du Conseil); des compétences de l'agglomération (trois blocs de compétences en vertu de l'article 66 du projet de loi); de toutes les compétences des commissions actuelles de la culture et des commissions réunies; et enfin des compétences d'exécution et de réglementation dans le cadre des matières personnelles unicommunales et bicommunales.

Le groupe linguistique français disposera, pour contrôler ces mêmes compétences et pour prendre

centage zetels te behalen. Anderzijds mag men niet uit het oog verliezen dat de meeste Vlamingen die een zetel behaalden bij de jongste gemeenteraadsverkiezingen, deze behaalden op tweetalige lijsten.

Wat er ook van zij, het ziet ernaar uit dat de Vlaamse taalgroep in de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal bestaan uit minimum 9 (+ 11 à 12 pct.) tot maximum 15 (20 pct.) leden. De Franse taalgroep daarentegen zal naar alle waarschijnlijkheid bestaan uit maximum 66 (+ 88 pct.) tot minimum 60 (80 pct.) leden.

Eerst dient de vraag te worden gesteld of een dergelijke verhouding billijk en aanvaardbaar is voor de Vlamingen in het algemeen en voor de Brusselse Vlamingen in het bijzonder.

Meteen, en met nog meer aandrang, dient te worden onderzocht of deze verhoudingen de Brusselse Vlamingen al dan niet in staat zullen stellen te participeren aan de voorbereiding, de uitvoering en de controle van het beleid.

Laten we veronderstellen dat de Vlaamse lijsten 15 pct. van de stemmen, en dus van de zetels, behalen, wat flink wat meer is dan bij de jongste gemeenteraadsverkiezingen.

Dan bestaat de Vlaamse taalgroep uit 11 leden en de Franse uit 64.

Om een politieke meerderheid binnen de Vlaamse taalgroep te vormen, zijn er 6 leden nodig. Van die 6 worden er 2 leden verkozen tot minister, 1 tot staatssecretaris en 1 tot eerste ondervoorzitter van de Raad. Dit wil zeggen dat er uit de meerderheidsgroep van 6, nog slechts 3 leden ten volle beschikbaar blijven voor hun parlementaire taak.

De « oppositie » beschikt nog over 5 leden.

Langs Vlaamse kant blijven er dus 3 plus 5, zegge en schrijve 8 leden beschikbaar om het Vlaams initiatiefrecht en het Vlaams controlerecht op het doen en laten van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve uit te oefenen. Acht personen, niet meer en niet minder, om toe te zien op en hun inbreng te doen in het geheel van de gewestelijke bevoegdheden, zoals ze zijn uitgebreid (vijf bevoegdheidspakketten luidens artikel 50, § 1, van het wetsontwerp, en dus waarschijnlijk vijf commissies in de Raad); de agglomeratiebevoegdheden (drie bevoegdheidspakketten luidens artikel 66 van het wetsontwerp); alle bevoegdheden van de huidige cultuurcommissies en van de verenigde commissies; en tenslotte uitvoerende en reglementerende bevoegdheden inzake monocommunautaire en bicommunautaire persoonsgebonden aangelegenheden.

De Franse taalgroep zal dezelfde bevoegdheden kunnen controleren en zal ter zake parlementaire

des initiatives parlementaires en la matière, de 64 membres moins 3 ministres et 2 secrétaires d'Etat, autrement dit de 59 personnes.

Dans l'hypothèse 64 F — 11 N, la majorité politique dans le groupe linguistique francophone comprendra au moins 33 membres, la minorité comprenant au maximum 31 membres.

Ces nombres sont tellement restreints qu'ils rendent impossible, au sein du groupe linguistique flamand, tout jeu démocratique normal entre majorité et minorité. En même temps, ils empêchent le groupe linguistique flamand d'exercer un contrôle quelconque sur les membres flamands de l'Exécutif.

De même, ils sont tellement bas que le groupe linguistique flamand sera empêché de fonctionner normalement et que ses membres seront condamnés à courir constamment après eux-mêmes.

Le Ministre fait observer que dans la rédaction du projet de loi, le Gouvernement a eu un double souci : atteindre un nombre qui permette une représentation proportionnelle suffisante, d'une part, et éviter l'inflation du nombre des mandats, d'autre part. Le chiffre proposé est raisonnable.

Un commissaire se réfère à la situation actuelle au conseil communal de Bruxelles-Ville (47 conseillers). Lors des dernières élections, quasiment tous les partis ont été représentés.

Le chiffre de 49 qu'il défend est à ses yeux raisonnable. L'intervenant trouve également étonnant que ce soient les parlementaires du nord et du sud du pays qui imposent cette obligation financière à la population bruxelloise.

Le deuxième amendement est rejeté par 14 voix contre 2.

Le troisième amendement est rejeté par 15 voix contre 2.

Son amendement subsidiaire est rejeté par 17 voix contre 2.

Le quatrième amendement est rejeté par le même nombre de voix.

Un commissaire fait encore l'observation suivante : un chiffre plus élevé de représentants au sein du Conseil régional aurait pu se concevoir à la condition qu'il y ait moins de conseillers communaux et d'échevins dans les 19 communes et que l'on participe à une rationalisation au niveau provincial.

Un autre commissaire abonde dans le même sens. Ce membre plaide également en faveur d'une diminution du nombre de conseillers communaux dans

initiatieven kunnen nemen met 64 leden, min drie ministers en twee staatssecretarissen, dus met 59 personen.

In de hypothese 64 F — 11 N, zal de politieke meerderheid in de Franse taalgroep bestaan uit minstens 33 leden, terwijl de minderheid uit maximum 31 leden zal bestaan.

Deze aantallen zijn zo beperkt dat zij in de Vlaamse taalgroep het normale, democratische spel van meerderheid tegenover minderheid nagenoeg onmogelijk maken. Tevens verijdelen ze de controle van de Vlaamse taalgroep op de Vlaamse leden van de Executieve.

Ze zijn ook zo klein dat ze de Vlaamse taalgroep zullen verhinderen normaal te functioneren en dat zijn leden gedoemd zullen zijn zichzelf voortdurend achterna te hollen.

De Minister merkt op dat de Regering met het opstellen van dit wetsontwerp een dubbele doelstelling heeft nagestreefd : het aantal raadsleden moet enerzijds een voldoende proportionele vertegenwoordiging mogelijk maken en anderzijds een inflatie van het aantal mandaten vermijden. Het voorgestelde aantal is redelijk.

Een commissielid verwijst naar de huidige toestand in de gemeenteraad van de stad Brussel (47 raadsleden). Bij de laatste verkiezingen waren bijna alle partijen vertegenwoordigd.

Het aantal dat hij verdedigt, namelijk 49, is volgens hem redelijk. Spreker vindt het ook merkwaardig dat het de parlementsleden van het noorden en het zuiden van het land zijn die deze financiële verplichting opleggen aan de Brusselse bevolking.

Het tweede amendement wordt verworpen met 14 tegen 2 stemmen.

Het derde amendement wordt verworpen met 15 tegen 2 stemmen.

Het subsidiair amendement wordt verworpen met 17 tegen 2 stemmen.

Het vierde amendement wordt verworpen met hetzelfde aantal stemmen.

Een commissielid maakt nog de volgende opmerking : een hoger aantal vertegenwoordigers in de Hoofdstedelijke Raad was denkbaar geweest op voorwaarde dat er in de 19 gemeenten minder gemeenteraadsleden en schepenen zouden zijn en dat er een rationalisering wordt doorgevoerd op provinciaal niveau.

Een ander lid is het daarmee eens. Het lid pleit eveneens voor een vermindering van het aantal gemeenteraadsleden in het Brusselse Gewest door

la région de Bruxelles au moyen de fusion(s) de communes et de la suppression des provinces en tant qu'organes politiques.

L'article 10, mis aux voix, est adopté par 14 voix contre 5.

Article 11

A cet article, deux amendements sont déposés. Ils sont libellés comme suit :

« 1. A. Au premier alinéa, remplacer la deuxième phrase par le texte suivant :

« Les premières élections ont lieu dans les quinze semaines qui suivent la mise en vigueur de la présente loi. »

B. Supprimer le deuxième alinéa.

C. Changer le début du troisième alinéa en remplaçant « toutefois elles » par « toutefois, les élections ultérieures peuvent avoir lieu plus tôt et puis de façon régulière à la même date que... »

Justification

— Comme le rappelle le Conseil d'Etat, il n'y a pas lieu de lier des élections internes régionales à un calendrier d'élections européennes dont les dates ne dépendent pas de nous.

— Il convient en outre de réduire au maximum le flottement et l'incohérence institutionnelle d'une trop longue période transitoire de six mois où l'Exécutif ne sera pas toujours contrôlé politiquement par le conseil régional par lequel il est censé avoir été élu.

— Il faut souligner enfin que de toute évidence, du point de vue des citoyens électeurs, la confusion des deux campagnes électorales portant sur des formations, candidats et programmes logiquement différents ne peut contribuer à la clarté des débats ni souligner comme il se doit l'importance politique différente de ces deux scrutins.

— L'objection très démagogique du gouvernement invoquant l'effet dissuasif auprès des habitants de la multiplication des scrutins ne fait que tabler sur un désintérêt pour la politique que leur proposition ne pourrait que renforcer ! Les grands partis ne se gênent pas en outre pour faire tomber les gouvernements et forcer à de nouvelles élections quand cela les arrange, qu'il y ait ou non des élections la même année.

middel van een fusie van een aantal gemeenten en de afschaffing van de provincies als politieke organen.

Artikel 10 wordt in stemming gebracht en aangenomen met 14 tegen 5 stemmen.

Artikel 11

Op dit artikel worden twee amendementen ingediend; ze luiden als volgt :

« 1. A. In het eerste lid van dit artikel, de tweede volzin te vervangen als volgt :

« De eerste verkiezingen vinden plaats binnen vijftien weken na de inwerkingtreding van deze wet. »

B. Het tweede lid te doen vervallen.

C. In het derde lid de woorden « Desalniettemin zullen zij plaatsvinden » te vervangen door de woorden « Latere verkiezingen kunnen echter vroeger en vervolgens regelmatig plaatsvinden. »

Verantwoording

— Zoals de Raad van State heeft gezegd, mogen interne gewestelijke verkiezingen niet gekoppeld worden aan een tijdschema voor Europese verkiezingen waarop wij geen vat hebben.

— Bovendien behoort de onzekerheid en het institutioneel gebrek aan samenhang van een te lange overgangperiode van zes maanden zoveel mogelijk beperkt te worden, tijdens welke periode de Exécutieve niet steeds onder de politieke controle zal staan van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad waardoor ze geacht wordt verkozen te zijn.

— Verder zij erop gewezen dat uit het oogpunt van de kiesgerechtigde burgers, de verwarring tussen de twee kiescampagnes op het stuk van de lijsten, de kandidaten en de uiteraard uiteenlopende programma's vanzelfsprekend niet zal bijdragen tot de verduidelijking van de standpunten, en het onderscheiden politiek belang van die twee verkiezingen niet behoorlijk in het licht zal stellen.

— Het zeer goedkoop bezwaar van de Regering als zou een toename van het aantal verkiezingen ontmoedigend werken op de bevolking, gaat uit van het gebrek aan interesse voor de politiek die door het regeringsvoorstel nog meer in de hand wordt gewerkt ! De grote partijen deinzen er daarenboven niet voor terug om regeringen ten val te brengen en nieuwe verkiezingen af te dwingen wanneer hun dat het best past, ongeacht of er tijdens datzelfde jaar al verkiezingen plaatshebben.

— Il faut rappeler enfin que la question de l'abrogation ou non du vote obligatoire soulève, elle, un débat autrement intéressant que celui de la multiplication des scrutins.

« 2. A. Supprimer la deuxième phrase du premier alinéa et au deuxième alinéa, supprimer le mot « ultérieures. »

Justification

La deuxième phrase du premier alinéa de l'article 11 comporte une disposition transitoire. Elle précise à quel moment auront lieu les premières élections bruxelloises. Cette disposition a donc sa place non pas ici, mais dans une section distincte groupant toutes les dispositions transitoires.

« B. Compléter le deuxième alinéa de cet article par la disposition suivante :

« Dans le cas contraire, l'Exécutif fixe la date des élections. »

Justification

L'article 11 ne précise pas à quel moment auront lieu les élections ultérieures — donc après 1989 — dans le cas où les élections au Parlement européen n'auraient pas lieu au cours de la même année que les élections à la Région bruxelloise.

Si une telle situation devait se présenter, il appartiendrait à l'Exécutif de fixer la date des élections.

« C. Au troisième alinéa de cet article, remplacer les mots « des autres Conseils » par les mots « des Conseils de Communauté et de Région. »

Justification

L'expression « des autres Conseils » n'est définie nulle part dans le projet de loi. S'il est clair, pour un initié, que l'on entend par là les Conseils de Communauté et de Région, du point de vue juridique, la notion d'« autres Conseils » peut tout aussi bien viser les conseils communaux, les conseils provinciaux, etc.

Pour éviter toute équivoque, il conviendrait de parler de « Conseils de Communauté et de Région ».

Un commissaire, se référant au premier amendement, attire l'attention sur le fait que dans un certain nombre de pays, il y a simultanément des élections (par exemple, Etats-Unis, Suisse, France). Les événements dans un pays voisin prouvent que la population s'oppose à des élections successives.

— Tenslotte zij onderstreept dat de kwestie van het al dan niet afschaffen van de kiesplicht een veel interessanter debat op gang zou kunnen brengen dan de toename van het aantal verkiezingen.

« 2. A. In dit artikel, de tweede zin van het eerste lid en in het tweede lid het woord « latere » te doen vervallen. »

Verantwoording

De tweede zin van het eerste lid van artikel 11 houdt een overgangsbepaling in. Het stelt vast wanneer de eerste Brusselse verkiezingen zullen plaatshebben. Deze bepaling hoort dan ook niet hier thuis, maar in een aparte afdeling die alle overgangsbepalingen groepeert.

« B. Het tweede lid van dit artikel aan te vullen als volgt :

« In het tegengestelde geval bepaalt de Executieve de datum van de verkiezingen. »

Verantwoording

Artikel 11 bepaalt niet wanneer de latere verkiezingen — dus na 1989 — zullen plaatsvinden als de Europese verkiezingen niet plaatsvinden in hetzelfde jaar waarin de verkiezingen voor het Brusselse Gewest moeten gehouden worden.

Indien deze situatie zich voordoet, zal de Executieve de verkiezingsdatum bepalen.

« C. In het derde lid van dit artikel de woorden « de andere Raden » te vervangen door de woorden « de Gemeenschaps- en Gewestraden. »

Verantwoording

De term « de andere Raden » wordt nergens gedefinieerd in het wetsontwerp. Is het voor een ingewijde duidelijk dat hiermee de Gemeenschaps- en de Gewestraden worden bedoeld, dan kan het begrip « andere Raden » juridisch ook betrekking hebben op de gemeenteraden, de provincieraden, enz.

Voor alle eenduidigheid wordt beter van « de Gemeenschaps- en Gewestraden » gesproken.

Verwijzend naar het eerste amendement, vestigt een commissielid er de aandacht op dat in een aantal landen sommige verkiezingen aan elkaar worden gekoppeld (bijvoorbeeld in de Verenigde Staten, Zwitserland, Frankrijk). De gebeurtenissen in een buurland bewijzen dat de bevolking gekant is tegen een opeenvolging van verkiezingen.

Un autre commissaire estime que dans ce domaine, il s'agit de faire un choix politique. Le législateur est parfaitement libre.

En outre, le Parlement n'est pas appelé à légiférer dans le désert. Il y a en Belgique un cycle régulier d'élections (communales), un cycle irrégulier (législatives) et un cycle en gestation (européennes). Il faut donc faire un choix : créer un quatrième cycle ou joindre les élections du Conseil à un des cycles existants. La sagesse commande de se lier à un cycle.

Le choix qui a été fait est un bon choix, d'autant plus qu'il correspond à l'exigence de la stabilité.

L'intervenant se réfère également à l'exemple des Etats-Unis d'Amérique. Tous les quatre ans, l'on procède simultanément à l'élection d'un président, de 500 députés et d'un tiers du Sénat. En plus, il peut y avoir des élections à l'intérieur des Etats, même des référenda.

Ce système fonctionne à la satisfaction générale et donne de bons résultats.

L'auteur du premier amendement trouve l'exemple des Etats-Unis spécieux et mal choisi : aux Etats-Unis, il y a incontestablement un lien direct entre l'élection d'un président républicain et l'élection d'une Chambre à dominance démocrate. Il s'agit du même niveau du pouvoir, l'un équilibrant l'autre. La Région bruxelloise, par contre, n'a rien à voir avec un mandat européen.

Le Ministre rappelle que le principe d'un renouvellement intégral à date fixe est un principe fondamental que le Gouvernement souhaite également appliquer aux autres Régions dès que leurs Conseils seront autonomes.

Il a paru souhaitable au Gouvernement de mettre en place le plus rapidement possible la Région bruxelloise et de ne pas attendre les prochaines élections législatives. En même temps il faut éviter de multiplier les élections.

En matière d'élections, il faut trouver un juste milieu; trois types d'élections — nationales, régionales et communautaires dans l'avenir, et communales — sont trois séquences viables. Quant au jumelage des élections du Conseil aux élections européennes, il a un avantage supplémentaire : pour ces deux élections des listes unilingues seront présentées.

Si l'on arrive à un accord sur la composition des assemblées nationales, régionales et communautaires, rien n'interdira de prévoir une exception pour les

Een ander lid meent dat op dat vlak een beleidskeuze moet worden gemaakt. De wetgever is volledig vrij.

Bovendien moet het Parlement geen wetten maken in het luchtledige. Er zijn in België regelmatige verkiezingen (voor de gemeenten), onregelmatige verkiezingen (voor het Parlement) en een derde soort die nog in ontwikkeling is (Europese verkiezingen). Er moet dus een keuze worden gemaakt : een vierde soort creëren of de verkiezingen van de Raad koppelen aan een van de bestaande soorten. Het is verstandiger voor dat laatste te kiezen.

De gemaakte keuze is verdedigbaar, gelet ook op de noodzakelijke stabiliteit.

Spreker verwijst ook naar het voorbeeld van de Verenigde Staten van Amerika. Om de vier jaar worden terzelfder tijd de president, de 500 afgevaardigden en een derde van de Senaat verkozen. Bovendien kunnen dan verkiezingen voor een van de Staten plaatsvinden of zelfs referenda.

Dat systeem lijkt iedereen te voldoen en het levert goede resultaten op.

De indiener van het eerste amendement vindt dat het voorbeeld van de Verenigde Staten niet opgaat en slecht gekozen is : in de Verenigde Staten bestaat er ongetwijfeld een rechtstreeks verband tussen de verkiezing van een republikeinse president en de verkiezing van een Kamer met een democratische meerderheid. Het gaat om hetzelfde gezagsniveau, waarbij de machten elkaar in evenwicht houden. Een mandaat bij het Brusselse Gewest heeft daarentegen niets te maken met een Europees mandaat.

De Minister herinnert eraan dat het beginsel van een volledige hernieuwing op een vast tijdstip fundamenteel is en dat de Regering het eveneens wenst toe te passen op de andere Gewesten zodra hun Raden autonoom zullen zijn.

De Regering heeft het wenselijk geoordeeld zo snel mogelijk het Brusselse Gewest op te richten zonder te wachten op de volgende parlementsverkiezingen. Terzelfder tijd moet worden vermeden dat de kiezers te vaak naar de stembus moeten gaan.

Op het stuk van de verkiezingen moet men de gulden middenweg vinden. Drie soorten verkiezingen (parlementsverkiezingen, in de toekomst verkiezingen voor de gewest- en gemeenschapsraden en gemeenteraadsverkiezingen) bieden voor de Raad een aanvaardbaar schema. Het koppelen van de verkiezingen voor de Raad aan de Europese verkiezingen biedt een extra voordeel : voor die twee verkiezingen worden eentalige lijsten voorgedragen.

Indien men tot een akkoord komt over de samenstelling van de nationale, de regionale en de communautaire assemblées, belet niets dat een uitzonde-

premières élections des autres Conseils, afin d'entrer dans le même cycle de cinq ans.

Le Ministre demande le rejet des divers amendements déposés.

Un commissaire se demande si les mots « autres Conseils » au troisième alinéa de l'article, ne peuvent prêter à confusion dans la mesure où ils peuvent se référer au Conseil de la Communauté allemande.

Le Ministre admet qu'il est préférable d'indiquer dans le texte qu'il s'agit du conseil de la Communauté française, du conseil flamand et du conseil de la Région wallonne.

Le premier amendement est mis aux voix et rejeté par 16 voix contre 2.

Le littera A du deuxième amendement est rejeté par 13 voix contre 2 et 3 abstentions.

Le littera B du même amendement est rejeté par 13 voix contre 5.

Le littera C est sous-amendé en ce sens que les mots « des Conseils de Communautés et de Région » sont remplacés par les mots « le Conseil flamand, le Conseil de la Communauté française et le Conseil régional wallon ». Ainsi sous-amendé cet amendement est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

L'article amendé est adopté par 17 voix contre 1.

Article 12

Selon un commissaire, il y a trois attitudes possibles vis-à-vis de cet article.

L'attitude purement intellectuelle consiste à dire qu'il est courageux de limiter l'accumulation des mandats politiques. Il est cependant regrettable que le Gouvernement ne rende pas immédiatement d'application les interdictions de cumul.

La position de principe est celle qui découle des amendements déposés par l'intervenant (voir ci-dessous) et qui consistent à aligner la Région bruxelloise sur les autres Régions.

Enfin, il y a l'attitude pragmatique, amender ce qui peut l'être : on peut se demander si l'on n'est pas trop exclusif, dans le § 2, en éliminant tout mandat électif communal. Ne serait-il pas plus judicieux d'opérer une distinction entre le conseiller communal et ceux qui sont titulaires d'un mandat de bourgmestre, d'échevin ou de président de C.P.A.S. ?

Un autre commissaire, se référant au § 2 de l'article, fait observer que le bourgmestre peut être nommé en dehors du sein du conseil communal. Il

ring wordt gemaakt voor de eerste verkiezing van de andere Raden ten einde eveneens tot dezelfde cyclus van vijf jaar te komen.

De Minister vraagt de verschillende amendementen te verwerpen.

Een commissielid vraagt zich af of de woorden « van de andere Raden » (derde lid) geen aanleiding kunnen geven tot verwarring in zoverre zij kunnen verwijzen naar de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

De Minister geeft toe dat het verkieslijk is in de tekst aan te duiden dat het gaat om de Raad van de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad.

Het eerste amendement wordt in stemming gebracht en verworpen met 16 tegen 2 stemmen.

Letter A van het tweede amendement wordt verworpen met 13 tegen 2 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Letter B van hetzelfde amendement wordt verworpen met 13 tegen 5 stemmen.

Er wordt een subamendement ingediend op letter C in die zin dat de woorden « de Gemeenschaps- en Gewestraden » worden vervangen door de woorden « de Vlaamse Raad, de Raad van de Franse Gemeenschap en de Waalse Gewestraad ». Na subamendering wordt dit amendement aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Het artikel, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 17 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 12

Volgens een commissielid zijn er drie mogelijke opstellingen ten opzichte van dit artikel.

De zuiver intellectuele opstelling bestaat erin te zeggen dat het van moed getuigt om de samenvoeging van politieke mandaten te beperken. Het valt evenwel te betreuren dat de Regering het verbod op cumulatie niet onmiddellijk van toepassing verklaart.

De principiële opstelling blijkt uit de amendementen die door spreker werden ingediend (zie hieronder) en die erin bestaan het Brusselse Gewest gelijk te schakelen met de andere Gewesten.

Tenslotte is er de pragmatische opstelling, namelijk amendering waar mogelijk : men kan zich afvragen of men in § 2 niet te streng is, wanneer men elk door verkiezing verkregen gemeentelijk mandaat uitsluit. Zou het niet oordeelkundiger zijn om een onderscheid te maken tussen de gemeenteraadsleden en zij die een mandaat van burgemeester, schepen of O.C.M.W.-voorzitter hebben ?

In verband met § 2 van het artikel wijst een ander lid erop dat de burgemeester buiten de gemeenteraad kan worden benoemd. Het kan moeilijk worden

est difficile d'admettre qu'un conseiller communal ne puisse siéger au Conseil de la Région, tandis que cette incompatibilité ne serait pas applicable au bourgmestre précité.

Un troisième intervenant constate que pour être membre du Conseil, il faut notamment être électeur pour le Conseil (§ 1^{er}, 5^o). Il s'interroge sur la portée de cette condition qui ne se trouve dans aucune autre législation de caractère électoral. Cette disposition a-t-elle la même signification que l'article 227 de la loi électorale (exclusions et suspensions de l'électorat) ?

Le Ministre répond par l'affirmative à cette dernière question.

Des membres soulignent que les conditions énumérées au § 1^{er} de l'article sont des conditions permanentes, elles sont imposées pour devenir comme pour rester membre du Conseil.

Cette interprétation est appuyée par le Gouvernement : celui qui cesse de répondre aux conditions fixées cesse d'être membre.

Le Ministre répond ensuite aux autres questions posées.

— Le bourgmestre élu hors du conseil n'est pas visé par le projet tel qu'il est rédigé mais il aurait dû l'être. D'autre part, le terme mandat communal doit être compris au sens large; les mandats au niveau des C.P.A.S. sont donc également visés.

— Le projet élimine un triple cumul, mais permet un double cumul : même dans la phase définitive, le cumul d'un mandat national avec un mandat régional sera possible. Quant à la mesure transitoire, le Gouvernement s'est laissé guider par des considérations pragmatiques.

Au paragraphe 1^{er} l'amendement suivant est déposé :

« Au § 1^{er}, 3^o, de cet article, remplacer les mots « 21 ans » par les mots « 25 ans. »

Justification

Le Conseil régional bruxellois n'est pas assimilable à un conseil communal mais bien plutôt à une assemblée législative.

L'âge minimum requis pour être membre de la Chambre des Représentants est fixé à 25 ans, ce qui paraît correspondre à une sage appréciation.

Il est souhaitable d'aligner la condition d'âge prévue pour le Conseil bruxellois sur celle fixée pour la Chambre des Représentants.

aanvaard dat een gemeenteraadslid geen zitting kan hebben in een Gewestraad, terwijl die onverenigbaarheid niet zou gelden voor de voormelde burgemeester.

Een derde spreker stelt vast dat om lid van de Raad te zijn, men kiesgerechtigd moet zijn voor de Raad (§ 1, 5^o). Hij stelt zich vragen over de strekking van die voorwaarde die niet in de rest van de kieswetgeving voorkomt. Heeft die bepaling dezelfde betekenis als artikel 227 van het Kieswetboek (uitsluiting van het kiesrecht en schorsing in de uitoefening van het kiesrecht) ?

De Minister antwoordt bevestigend op de laatste vraag.

Een aantal leden benadrukken dat de voorwaarden opgesomd in § 1 van het artikel permanente voorwaarden zijn, en dat ze vereist zijn zowel om Raadslid te worden als om het te blijven.

Die interpretatie wordt door de Regering onderschreven : wie de voorwaarden niet meer vervult, houdt op lid te zijn.

De Minister antwoordt dan op de andere vragen die gesteld werden.

— De burgemeester die buiten de Raad is gekozen, valt niet onder het bereik van het ontwerp in zijn huidige vorm, maar dat had wel het geval moeten zijn. Anderzijds moet de term gemeentelijk mandaat in de ruime betekenis worden geïnterpreteerd; dat betekent dus dat ook de O.C.M.W.-mandaten daaronder vallen.

— Het ontwerp maakt de drievoudige cumulatie onmogelijk, maar staat een dubbele cumulatieve toe : zelfs in de eindfase zal het cumuleren van een nationaal mandaat met een gewestmandaat mogelijk zijn. Wat de overgangsmaatregel betreft heeft de Regering zich laten leiden door een aantal pragmatische overwegingen.

Op § 1 wordt het volgende amendement ingediend :

« In § 1, 3^o, van dit artikel de woorden « 21 jaar » te vervangen door de woorden « 25 jaar. »

Verantwoording

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad is niet vergelijkbaar met een gemeenteraad, maar veeleer met een wetgevende vergadering.

De vereiste minimumleeftijd om lid te zijn van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is 25 jaar, wat een redelijke leeftijd lijkt.

Het is wenselijk dat de leeftijdsvoorwaarde voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in overeenstemming wordt gebracht met die voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Le Ministre fait remarquer que, pour le Gouvernement, l'âge de 21 ans s'inspire des règles qui doivent ultérieurement se généraliser pour ce type d'institutions.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 2 et 1 abstention.

L'amendement suivant propose de remplacer, à ce § 1^{er}, le 5^o par la disposition suivante :

« 5^o ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral. »

Justification

Une des conditions prévues par le Gouvernement pour pouvoir être élu est que le candidat doit « être électeur pour le Conseil ». Cette condition est mal choisie, puisque « être électeur pour le Conseil » implique (voir article 13) :

— qu'on soit belge : cette condition figure déjà à l'article 12, § 1^{er}, 1^o;

— qu'on soit âgé de 18 ans : l'article 12, § 1^{er}, 3^o, fixe l'âge requis à 21 ans;

— qu'on doive être inscrit aux registres de la population d'une commune bruxelloise : cette condition figure à l'article 12, § 1^{er}, 4^o;

— qu'on ne se trouve pas dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral. Cette condition est la seule qui n'ait pas été mentionnée. C'est donc aussi la seule qui doit être retenue au 5^o du § 1^{er}.

Cet amendement s'inscrit dans la même ligne que la remarque faite antérieurement par un membre.

Il est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

L'amendement suivant propose de remplacer :

« Au deuxième alinéa de cet article, les mots « six mois avant les élections » par les mots « au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ont lieu les élections. »

Justification

La loi en projet instaure quasiment une date fixe pour l'élection. La référence aux élections européennes a pour effet de fixer l'année et le mois de celle-ci.

Toutefois, le jour en reste variable. Pour des raisons de simplification et d'efficacité administrative, il serait préférable de choisir pour l'inscription aux registres de la population une date fixe qui précède la date de l'élection de six mois environ. Le 1^{er} janvier de l'année de l'élection répond à cette condition.

De Minister merkt op dat de Regering, voor de leeftijd van 21 jaar, zich heeft laten leiden door wat later algemeen zou moeten worden voor dit soort instellingen.

Het amendement wordt verworpen met 16 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

Met een volgend amendement wordt voorgesteld in § 1, het 5^o te vervangen als volgt :

« 5^o niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek. »

Verantwoording

Als een der voorwaarden om verkozen te kunnen worden stelt de Regering dat de kandidaat moet « kiesgerechtigd zijn voor de Raad ». Dit is niet de correcte voorwaarde die wordt opgelegd, want « kiesgerechtigd zijn voor de Raad » houdt immers in (zie artikel 13) :

— dat men Belg is : deze voorwaarde staat reeds in artikel 12, § 1, 1^o;

— dat men 18 jaar is : de voorwaarde van 21 jaar staat in artikel 12, § 1, 3^o;

— in de bevolkingsregisters van een Brusselse gemeente ingeschreven zijn : deze voorwaarde staat in artikel 12, § 1, 4^o;

— niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek : dit is de enige voorwaarde die nog niet werd genoemd. Het is dan ook de enige voorwaarde die in het 5^o van § 1 vermeld dient te worden.

Dit amendement ligt in dezelfde lijn als de opmerking in een eerder stadium gemaakt door een lid.

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Een volgend amendement stelt voor :

« In het tweede lid de woorden « zes maanden vóór de verkiezing » te vervangen door « op 1 januari van het jaar waarin de verkiezingen plaatshebben. »

Verantwoording

De wet voert bijna een vaste verkiezingsdatum in. Door de verwijzing naar de Europese verkiezingen staan zowel het jaar als de maand vast.

De precieze dag is echter flexibel. Om redenen van vereenvoudiging en administratieve efficiëntie ware het beter voor de inschrijving in het bevolkingsregister een vaste datum te kiezen, die zowat zes maanden vóór de verkiezingsdatum ligt. De eerste januari van het verkiezingsjaar voldoet hieraan.

Selon le Secrétaire d'Etat, cet amendement pourrait prêter à confusion.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 3.

Deux autres amendements sont encore déposés au § 1^{er}, libellés comme suit :

« 1. Au dernier alinéa du § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « six mois » par les mots « douze mois. »

Justification

En requérant douze mois de domiciliation dans l'agglomération, on évite à juste titre des candidats transfuges de dernière minute, peu représentatifs de la population bruxelloise, et changeant de domicile pour des raisons électorales.

« 2. Au § 1^{er}, dernier alinéa, de cet article, remplacer les mots « six mois » par les mots « un an. »

Justification

Un délai d'un an de domiciliation et d'inscription au registre de la population dans une commune de la Région bruxelloise est préférable.

Le délai rendra plus difficile les calculs ou négociations purement politiques pour faire élire des candidats désignés par les états-majors des partis.

Le Ministre observe que le Gouvernement a estimé qu'un délai de six mois est un délai acceptable que l'on retrouve dans d'autres législations.

Les deux amendements sont rejetés par 16 voix contre 2 et 1 abstention.

Au § 2, un commissaire propose les amendements suivants :

« Supprimer le § 2 de cet article. »

Justification

Le § 2 de l'article 12 instaure à l'égard des membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale une incompatibilité qui ne s'applique pas aux membres des autres Conseils régionaux et qui n'entrera en vigueur qu'après les élections législatives qui suivront la première élection des membres du Conseil. Cette disposition serait contraire à l'article 6 de la Constitution si, au moment où elle entrera en vigueur, une incompatibilité semblable ne s'appliquait pas aux membres des autres Conseils régionaux. Il est donc prématuré d'instaurer l'incompatibilité visée au présent article.

De Staatssecretaris wijst erop dat dit amendement tot verwarring kan leiden.

Het amendement wordt verworpen met 16 tegen 3 stemmen.

Op § 1 worden nog twee andere amendementen ingediend, luidende :

« 1. In het laatste lid van § 1 van dit artikel de woorden « zes maanden » te vervangen door de woorden « twaalf maanden. »

Verantwoording

Door te eisen dat de kandidaten gedurende 12 maanden hun woonplaats in de agglomeratie gehad moeten hebben, kan men vermijden dat er op het laatste nippertje « migrerende » kandidaten opduiken, die de Brusselse bevolking niet vertegenwoordigen en louter om electorale redenen een andere woonplaats kiezen.

« 2. In § 1, laatste lid, van dit artikel de woorden « zes maanden » te vervangen door de woorden « één jaar. »

Verantwoording

Het is verkieslijk dat men reeds gedurende een jaar zijn woonplaats heeft en ingeschreven is in het bevolkingsregister van een gemeente van het Brussels Gewest.

Die termijn zal de zuiver politieke berekeningen of onderhandelingen bemoeilijken die erop gericht zijn kandidaten te doen verkiezen die door de partijbesturen zijn aangewezen.

De Minister merkt op dat de Regering een termijn van zes maanden aanvaardbaar heeft geacht en dat men die ook in andere wetgevingen terugvindt.

De twee amendementen worden verworpen met 16 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

Op § 2 worden de volgende amendementen ingediend :

« Paragraaf 2 van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Paragraaf 2 van artikel 12 voert voor de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad een onverenigbaarheid in die niet geldt voor de leden van de andere Gewestraden, doch die onverenigbaarheid zal pas van toepassing worden na de parlamentsverkiezingen die zullen worden gehouden na de eerste verkiezingen voor de Raad. Dat voorschrift zou in strijd komen met artikel 6 van de Grondwet, indien er op het ogenblik waarop het in werking zal treden niet een soortgelijke onverenigbaarheid zou gelden voor de leden van de andere Gewestraden. Het invoeren van de hier bedoelde onverenigbaarheid is derhalve voorbarig.

Subsidiairement :

« 1. Au § 2 de cet article, insérer un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Sont assimilés au mandat électif communal, un mandat dans un centre public d'aide sociale et un mandat de bourgmestre nommé en dehors du conseil. Sont assimilés au mandat électif national, les mandats de sénateur provincial et de sénateur coopté par le Sénat. »

Justification

Le texte proposé par le Gouvernement est imprécis. Il ne vise pas explicitement les mandats de C.P.A.S., ni le bourgmestre nommé en dehors du conseil communal ni les sénateurs provinciaux et cooptés.

« 2. Au troisième alinéa du § 2 de cet article, remplacer les mots « qu'après les » par les mots « qu'au moment des. »

Justification

Le texte présenté par le Gouvernement implique que les prochaines élections législatives n'auront aucune incidence sur les incompatibilités et qu'on n'en tiendra compte qu'après la seconde élection législative. Le délai peut donc théoriquement courir jusqu'en 1997. Afin d'éviter cela, nous prévoyons que les incompatibilités s'appliqueront à partir des prochaines élections législatives.

Un autre amendement est libellé comme suit :

« Supprimer le § 2 de cet article. »

Justification

Aucune incompatibilité avec des mandats communaux ou des mandats nationaux n'est actuellement fixée pour les membres des autres Conseils régionaux.

Il n'y a aucune raison objective pour que le Conseil régional bruxellois impose à ses membres des règles d'incompatibilité qui ne seraient pas valables pour les parlementaires wallons et flamands.

Dans le cadre d'une réforme hypothétique du Sénat, il sera alors possible de revoir globalement toute la problématique du double ou du triple mandat.

L'intérêt actuel du Conseil régional bruxellois est de compter parmi ses membres des personnalités de premier plan qui représenteront la Région au niveau du Parlement national.

Un commissaire estime que le premier amendement subsidiaire est partiellement acceptable, c'est-à-dire, la partie qui se réfère au bourgmestre élu en dehors du conseil communal.

Subsidiair

« 1. In § 2 een tweede lid in te voegen, luidende :

« Met een door verkiezing verkregen gemeentelijk mandaat wordt gelijkgesteld een mandaat in een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en een mandaat van burgemeester die buiten de Raad werd benoemd. Met een door verkiezing verkregen nationaal mandaat worden de provinciale en de gecoöpteerde senatoren gelijkgesteld. »

Verantwoording

De formulering van de Regering is onduidelijk. Zij bevat niet expliciet het O.C.M.W.-mandaat, de burgemeester die geen gemeenteraadslid is, noch de provinciale en nationaal gecoöpteerde senatoren.

« 2. In het derde lid van § 2 het woord « na » te vervangen door het woord « bij. »

Verantwoording

De tekst van de Regering houdt in dat de eerstvolgende parlementaire verkiezingen geen invloed hebben op de onverenigbaarheden en dat er pas bij de tweede parlementaire verkiezing rekening mee gehouden zal worden. Theoretisch is een uitstel tot 1997 dus mogelijk. Om dit te vermijden, wordt bepaald dat de onverenigbaarheden vanaf de volgende parlementsverkiezingen gelden.

Er wordt een ander amendement ingediend, luidende :

« Paragraaf 2 van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Voor de leden van de andere Gewestraden bestaat er momenteel geen onverenigbaarheid met gemeentelijke of nationale mandaten.

Er is geen enkele objectieve reden opdat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad aan zijn leden onverenigbaarheden zou opleggen die niet gelden voor de Waalse en Vlaamse parlementsleden.

In het kader van een eventuele hervorming van de Senaat zal het moeilijk zijn de problematiek van het dubbele of drievoudige mandaat in zijn geheel te herzien.

Momenteel heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Raad er echter belang bij dat hij onder zijn leden prominenten telt die het Gewest in het Nationaal Parlement kunnen vertegenwoordigen.

Een commissielid is van oordeel dat het eerste subsidiaire amendement gedeeltelijk aanvaardbaar is. Hij doelt daarmee op het gedeelte dat handelt over de burgemeester die buiten de gemeenteraad gekozen is.

Comme l'a précisé le Ministre, le mandat électif communal comprend également le mandat au C.P.A.S. tandis que le mandat électif national comprend aussi les sénateurs provinciaux et cooptés.

Quelques membres estiment que l'explication donnée ne vaut pas pour les mandats aux C.P.A.S. Ce n'est pas parce que les membres des C.P.A.S. sont élus par le conseil communal qu'ils sont à considérer comme des élus communaux. En effet, il y a d'autres élections qui se font au conseil communal et qui ne sont pas visées (p. ex. élection de représentants dans les A.S.B.L.).

D'autres commissaires, par contre, sont d'avis qu'il n'y a pas de discussion possible. Les membres des C.P.A.S. sont élus au scrutin secret par le conseil communal. D'autre part, dans les communes à statut spécial, les membres des C.P.A.S. sont élus directement.

Un des intervenants ajoute que doit être également considéré comme bourgmestre élu en dehors du conseil, le bourgmestre élu conseiller communal qui démissionne comme membre du conseil, mais qui reste bourgmestre.

Quelques membres font observer que, dans pareil cas, ce mandataire perd également la qualité de bourgmestre (voir article 79 de la loi communale).

Le Ministre estime que le bourgmestre élu hors du conseil doit certainement être ajouté.

Il accepte cependant l'ensemble du premier amendement subsidiaire pour couper court à toute discussion.

L'amendement principal est rejeté par 17 voix contre 2.

Le premier amendement subsidiaire est adopté par 18 voix et 1 abstention.

Le deuxième amendement subsidiaire, qui ne constitue qu'une correction de forme, est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Le deuxième amendement, proposant la suppression du § 2, est rejeté par 17 voix contre 2.

Il y a lieu de noter que deux autres amendements ont été déposés au § 2 de cet article. Ils étaient libellés comme suit :

« 1. Remplacer le § 2 par le texte suivant :

« § 2. Nul ne peut être à la fois titulaire d'un mandat de conseiller régional et d'un mandat national ou européen, ni d'un mandat de député permanent, de bourgmestre ou d'échevin.

Zoals de Minister heeft meegedeeld, omvat het door verkiezing verkregen gemeentelijk mandaat eveneens het mandaat bij het O.C.M.W., terwijl het door verkiezing verkregen nationaal mandaat eveneens op de provinciale en de gecoöpteerde senatoren slaat.

Enkele leden menen dat die uitleg niet geldt voor de mandaten bij het O.C.M.W. De leden van het O.C.M.W. mogen niet beschouwd worden als gemeentelijke verkozenen, alleen omdat zij door de gemeenteraad worden verkozen. Er zijn immers nog andere verkiezingen die in de gemeenteraad plaatshebben en waarop niet wordt gedoeld (b.v. verkiezingen van de vertegenwoordigers in de V.Z.W.'s).

Andere commissieleden zijn daarentegen van oordeel dat er geen betwisting mogelijk is. De leden van het O.C.M.W. worden door de gemeenteraad bij geheime stemming verkozen. Verder is het ook zo dat in de gemeenten met een bijzonder statuut, de leden van de O.C.M.W.'s rechtstreeks verkozen worden.

Volgens een van de sprekers moet eveneens als buiten de Raad verkozen burgemeester worden beschouwd de burgemeester die tot gemeenteraadslid werd verkozen, als gemeenteraadslid ontslag neemt doch als burgemeester aanblijft.

Enkele leden merken op dat die mandataris in zo'n geval eveneens de hoedanigheid van burgemeester verliest (cf. artikel 79 van de gemeentewet).

De Minister is van oordeel dat de burgemeester die buiten de Raad wordt verkozen, er zeker aan toegevoegd moet worden.

Ten einde elke betwisting uit te sluiten, aanvaardt hij evenwel het eerste subsidiair amendement in zijn geheel.

Het hoofdamendement wordt verworpen met 17 tegen 2 stemmen.

Het eerste subsidiair amendement wordt aangenomen met 18 stemmen, bij 1 onthouding.

Het tweede subsidiair amendement dat slechts een vormcorrectie beoogt, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Het tweede amendement dat de afschaffing van § 2 voorstelt, wordt verworpen met 17 tegen 2 stemmen.

Er worden nog twee andere amendementen ingediend op § 2 van dit artikel. Zij luiden als volgt :

« 1. § 2 te vervangen als volgt :

« § 2. Niemand mag terzelfder tijd titularis zijn van een mandaat van lid van de Gewestraad en van een nationaal of Europees mandaat, noch van een mandaat van lid van de bestendige deputatie, burgemeester of schepen.

En cas d'élection et selon les modalités à établir par le Roi, ils doivent, au plus tard 10 jours avant l'installation du conseil, choisir expressément le mandat qu'ils désirent conserver. »

Justification

Indépendamment du cumul des rémunérations, le cumul des mandats importants et censés absorbants dans leurs tâches politiques et/ou administratives, ne doit plus être maintenu. Il est d'ailleurs prévu à l'avenir que le mandat de conseiller régional ne sera plus compatible avec celui de député.

Il reste par ailleurs concevable que des conseillers communaux ou provinciaux puissent satisfaire correctement à cette double tâche, apportant également leur expérience politique au bon fonctionnement du Conseil régional.

L'amendement vise en outre à éviter partiellement que les listes soient perpétuellement menées par les mêmes vedettes tire-voix qui bloquent souvent le renouvellement souhaitable des mandats publics.

Dans l'esprit démocratique qui nous anime, il serait même logique, afin de ne pas tromper l'électeur, que tout candidat s'engage à occuper le mandat du dernier scrutin auquel il se présente.

On comprend mal comment le Gouvernement peut aller jusqu'à proposer que, jusqu'aux prochaines législatives (fin 1991), certains mandataires puissent décemment cumuler efficacement les fonctions de bourgmestre, de parlementaire national, de conseiller communautaire et de conseiller régional !

N.B. Voir lien avec l'article 25, § 1^{er}, deuxième alinéa (cumul des indemnités).

« 2. Au premier alinéa du § 2 de cet article, remplacer les mots « d'un mandat électif communal » par les mots « d'un mandat d'échevin, de bourgmestre ou de président de C.P.A.S. »

Justification

Il n'est pas excessif de permettre à un parlementaire détenteur d'un mandat de conseiller régional de conserver un contact avec sa commune par le biais d'un mandat de conseiller communal dont chacun sait qu'il n'exige pas des prestations trop importantes.

Le Ministre répond à l'auteur du premier amendement que le mandat de conseiller est incompatible avec le mandat européen. La question est déjà réglée.

Bij verkiezing en op de wijze die de Koning bepaalt, moet hij, ten laatste tien dagen vóór de installatie van de Raad, het mandaat kiezen dat hij wenst te behouden. »

Verantwoording

Afgezien van de cumulatie van vergoedingen, moet de cumulatie worden afgeschaft van belangrijke mandaten waarvan de politieke en/of administratieve taken worden geacht zeer veel tijd in beslag te nemen. Er werd overigens bepaald dat het mandaat van lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voortaan niet meer verenigbaar is met dat van volksvertegenwoordiger.

Het blijft trouwens mogelijk dat gemeenteraads- of provincieraadsleden die tweevoudige taak naar behoren uitoefenen en hun politieke ervaring aanwenden voor de goede werking van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Het amendement wil tevens vermijden dat de lijsten steeds opnieuw worden aangevoerd door dezelfde stemmenkampioenen die vaak een wenselijk geachte vervanging van mandatarissen in de weg staan.

Vanuit de democratische denkbepelden die ons bezielen en ten einde de kiezer geen rad voor de ogen te draaien, zou het zelfs logisch zijn dat elke kandidaat zich ertoe verbindt het mandaat te bekleden van de laatste verkiezing waarbij hij zich kandidaat stelt.

Het is nauwelijks te begrijpen dat de Regering het durft te bestaan voor te stellen dat bepaalde mandatarissen tot aan de volgende parlementsverkiezingen (eind 1991) de functies van burgemeester, parlements lid, lid van de Gemeenschapsraad en lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad naar behoren en efficiënt kunnen cumuleren !

N.B. Zie ook artikel 25, § 1, tweede lid (cumulatie van vergoedingen).

« 2. In § 2, eerste lid, van dit artikel de woorden « van een door verkiezing verkregen gemeentelijk » te vervangen door de woorden « van een mandaat van schep en, burgemeester of voorzitter van het O.C.M.W. »

Verantwoording

Een parlements lid dat tevens lid is van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad moet voeling kunnen houden met zijn gemeente door middel van een mandaat van gemeenteraadslid, waarvan iedereen weet dat het geen al te grote inspanningen vergt.

De Minister antwoordt de indiener van het eerste amendement dat het mandaat van raadslid onverenigbaar is met een Europees mandaat. Dit probleem is reeds geregeld.

Quant à l'incompatibilité avec le mandat de député permanent, le projet est plus radical que l'amendement, étant donné qu'il propose l'incompatibilité avec le mandat de conseiller provincial.

Le premier amendement est rejeté par 16 voix et 3 abstentions.

Le deuxième amendement est rejeté par 16 voix et 3 abstentions.

Ensuite, un commissaire propose de libeller le premier membre de phrase du deuxième alinéa du § 2 comme suit : « L'exercice du mandat visé au § 1^{er} est subordonné... »

Cette modification est adoptée par 18 voix et 1 abstention.

§ 3. Un premier amendement au § 3 est libellé comme suit :

« Au § 3 de cet article, remplacer les mots « les fonctions suivantes » par les mots « les fonctions ou mandats suivants. »

Justification

Il est instauré une incompatibilité avec la qualité de « conseiller provincial », qui n'est pas une fonction, mais un mandat.

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

Par deux amendements, il est proposé de supprimer au § 3, 1^o, de cet article, les mots « conseiller provincial ».

Un des amendements est justifié comme suit :

Rien ne justifie l'incompatibilité entre les fonctions de conseiller régional et provincial alors qu'un bourgmestre, échevin, député, etc. peut être conseiller régional.

Il semble que le Gouvernement ait, par analogie, repris les dispositions concernant les mandats législatifs.

Cette discrimination ne se justifie pas dans la mesure où le pouvoir provincial et le pouvoir régional n'interfèrent nullement l'un par rapport à l'autre.

Le Ministre estime que l'incompatibilité prévue est dans la logique des institutions.

Les amendements sont rejetés par 17 voix et 3 abstentions.

Un commissaire dépose un amendement de pure forme au 3^o de ce paragraphe; il est libellé comme suit :

Op het stuk van de onverenigbaarheid met het mandaat van lid van de bestendige deputatie gaat het ontwerp verder dan het amendement, daar het de onverenigbaarheid voorstelt met het mandaat van provincieraadslid.

Het eerste amendement wordt verworpen met 16 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het tweede amendement wordt verworpen met 16 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Vervolgens stelt een commissielid voor de eerste zin van het tweede lid van § 2 te formuleren als volgt : « De uitoefening van een mandaat bedoeld in § 1, ... »

Die wijziging wordt aangenomen met 18 stemmen, bij 1 onthouding.

§ 3. Een eerste amendement op § 3, luidt als volgt :

« In § 3 van dit artikel na de woorden « de volgende ambten » in te voegen de woorden « of mandaten. »

Verantwoording

Er wordt voorzien in een onverenigbaarheid met « provincieraadslid ». Dit is geen ambt, maar een mandaat.

Dit amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Met twee amendementen wordt voorgesteld in § 3, 1^o, van dit artikel het woord « provincieraadslid » te doen vervallen.

Een van de amendementen wordt verantwoord als volgt :

Het valt niet te verantwoorden dat de functies van lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en van provincieraadslid onverenigbaar zijn, terwijl een burgemeester, een schepen en een kamerlid, enz. wel lid kunnen zijn van de Raad.

Het lijkt erop dat de Regering bij analogie de bepalingen heeft overgenomen betreffende de parlementaire mandaten.

Die discriminatie is onverantwoord, aangezien de provinciale overheid en de gewestoverheid niet op elkaars terrein komen.

De Minister is van oordeel dat de bedoelde onverenigbaarheid logischerwijze volgt uit de aard van de instellingen.

De amendementen worden verworpen met 17 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Een commissielid dient een formeel amendement in op het 3^o van deze paragraaf :

« Au § 3 de cet article, remplacer le 3° par le texte suivant :

« 3° membre effectif ou suppléant de l'ordre judiciaire; conseiller social effectif ou suppléant ou juge social ou juge consulaire; officier des parquets; titulaire de fonctions dans l'ordre judiciaire; »

Justification

Si l'on en croit le texte du Gouvernement, il y aurait non seulement des juges sociaux et des juges consulaires effectifs et suppléants, mais aussi des magistrats du parquet effectifs et suppléants !

Notre amendement vise à remédier grammaticalement à cette absurdité.

Par un autre amendement, il est proposé de :

« Remplacer le § 3, 3°, de cet article par la disposition suivante :

« titulaire de fonctions dans l'ordre judiciaire; »

Justification

Eu égard aux dispositions claires et précises du Code judiciaire, il suffit de se référer d'une manière générale aux « fonctions de l'ordre judiciaire ». Etant entendu qu'en tout état de cause toutes les fonctions visées dans le projet gouvernemental sont évidemment incluses dans la notion de « fonctions dans l'ordre judiciaire ».

Le premier amendement au 3° est retiré.

Le deuxième amendement est adopté par 17 voix et 3 abstentions.

Ensuite, un amendement est déposé, rédigé comme suit :

« Au § 3 de cet article, remplacer le 4° par le texte suivant :

« 4° conseiller d'Etat ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe du Conseil d'Etat; »

Justification

Plutôt que d'employer le terme « membre du Conseil d'Etat », il est plus correct de parler de « conseiller d'Etat » et de réserver le terme « membre » aux personnes faisant partie de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe.

Dans le texte néerlandais, les mots « van de Raad van State » après le mot « staatsraad » sont supprimés, étant considérés comme superflus.

« Het 3° van § 3 van dit artikel te vervangen als volgt :

« 3° gewoon of plaatsvervangend lid van de rechterlijke orde; gewoon of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken of rechter in sociale zaken of rechter in handelszaken; parketmagistraat; een ambt van de rechterlijke orde; »

Verantwoording

Uit de tekst van de Regering blijkt dat er niet alleen gewone en plaatsvervangende rechters in sociale zaken en rechters in handelszaken zijn, maar ook gewone en plaatsvervangende parketmagistraten

Om deze nonsens taalkundig op te vangen, wordt dit amendement ingediend.

Het volgend amendement wordt ingediend :

« Het 3° van § 3 van dit artikel te vervangen als volgt :

« 3° een ambt van de rechterlijke orde; »

Verantwoording

Aangezien de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek duidelijk en nauwkeurig zijn, volstaat een algemene verwijzing naar « een ambt van de rechterlijke orde ». Alle in het regeringsontwerp vermelde ambten vallen immers onder het begrip « ambt van de rechterlijke orde ».

Het eerste amendement op het 3° wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt aangenomen met 17 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Daarna wordt het volgende amendement ingediend :

« Het 4° van § 3 te vervangen als volgt :

« 4° staatsraad van de Raad van State of lid van het auditoraat, van het coördinatiebureau en van de griffie van de Raad van State; »

Verantwoording

In plaats van het begrip « lid van de Raad van State » te gebruiken is het passender te spreken van « staatsraden » en de term « lid » alleen voor te behouden voor degenen die deel uitmaken van het auditoraat, het coördinatiebureau of de griffie.

In de Nederlandse tekst dienen de woorden « van de Raad van State » na het woord « staatsraad » te vervallen, omdat zij als overbodig worden beschouwd.

Sur proposition d'un commissaire, les mots « assesseurs de la section de législation » sont insérés après les mots « conseiller d'Etat ».

L'amendement ainsi modifié est adopté à l'unanimité des vingt membres présents.

Un commissaire demande quel est le sort réservé aux fonctionnaires de la Cour des comptes.

Le Ministre répond qu'ils sont visés par le 7^o du § 3 de cet article, ce qui est contesté par certains membres.

Un commissaire y ajoute que, conformément à l'article 2 de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, les membres de la Cour ne peuvent être membres de l'une ou de l'autre Chambre législative.

La Commission estime à l'unanimité que, par extension, les membres de la Cour des comptes ne peuvent être membres du Conseil régional et un 8^o est ajouté libellé comme suit : « membre de la Cour des comptes ».

Enfin, il y a un amendement, libellé comme suit :

« Au § 3 de cet article, remplacer le 5^o par le texte suivant :

« 5^o juge, référendaire ou greffier de la Cour d'arbitrage; »

Justification

La nouvelle loi relative à la Cour d'arbitrage a introduit la notion de « juge » alors qu'on parlait précédemment de « membre ». Il serait souhaitable que le Gouvernement soit conséquent avec lui-même.

Cet amendement est inséré à l'unanimité des vingt membres présents.

A une question d'un commissaire relative au 7^o du § 3, le Ministre répond que par les mots « soumis au contrôle de l'Exécutif » il est entendu le contrôle direct de l'Exécutif et non pas la tutelle.

Ensuite, une longue discussion s'engage sur la signification, dans le texte néerlandais du terme « openbare instelling ». Les commissaires se demandent si le Gouvernement vise les « organismes d'intérêt public », notion manifestement plus large que les « organismes publics ».

Le Ministre estime qu'il ne faut pas trop élargir les incompatibilités.

Op voorstel van een commissielid worden na de woorden « staatsraad » ingevoegd de woorden « assessoren bij de afdeling wetgeving ».

Na die wijzigingen wordt het amendement aangenomen bij eenparigheid van de twintig aanwezige leden.

Een commissielid vraagt wat er zal gebeuren met de ambtenaren van het Rekenhof.

De Minister antwoordt dat zij vallen onder § 3, 7^o, van dit artikel, doch dat wordt door bepaalde leden betwist.

Een commissielid voegt eraan toe dat artikel 2 van de wet van 29 oktober 1846 houdende inrichting van het Rekenhof, de leden van het Hof verbiedt lid te zijn van één van de Wetgevende Kamers.

De Commissie is unaniem van oordeel dat, bij uitbreiding, de leden van het Rekenhof geen lid kunnen zijn van de Gewestraad en er wordt een 8^o toegevoegd, luidende : « lid van het Rekenhof ».

Tenslotte wordt het volgende amendement ingediend :

« In § 3 van dit artikel, het 5^o te vervangen als volgt :

« 5^o rechter, referendaris of griffier van het Arbitragehof; »

Verantwoording

De nieuwe wet die het Arbitragehof regelt, heeft het begrip « rechter » ingevoerd, daar waar vroeger werd gesproken van « lid ». Het ware best dat de Regering consequent is.

Dit amendement wordt ingevoegd bij eenparigheid van de twintig aanwezige leden.

Op een vraag van een commissielid betreffende het 7^o van § 3, antwoordt de Minister dat onder de woorden « onder het toezicht staat van de Executieve », de rechtstreekse controle door de Executieve verstaan moet worden en niet het administratieve toezicht.

Daarna ontspint zich een lange discussie over de betekenis in de Nederlandse tekst van de term « openbare instelling ». De commissieleden vragen zich af of de Regering de « organismes d'intérêt public » bedoelt, een begrip dat veel ruimer is dan « organismes publics ».

De Minister vindt dat men de onverenigbaarheden niet te veel moet uitbreiden.

En conséquence, la Commission décide de maintenir le texte néerlandais et de supprimer le mot « d'intérêt » au texte français.

L'article amendé est mis aux voix et adopté par 15 voix contre 3.

Article 13

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) rappelle que le Conseil d'Etat a fait observer que certaines dispositions électorales devaient être reprises dans une loi à majorité simple. Le Gouvernement a suivi cet avis et a déposé un projet de loi séparé.

Toutefois les dispositions des articles 13 à 19 sont maintenues dans le présent projet. Le Ministre rappelle également que, vérification faite, les listes des électeurs belges pour les élections européennes sont utilisables dans leur forme actuelle pour les élections prévues au niveau du Conseil régional bruxellois et qu'en exécution de ce projet de loi, toutes les directives peuvent être facilement prises pour que ces élections se déroulent dans les meilleures conditions.

L'article est adopté par 17 voix contre 1.

Article 14

Cet article est adopté sans observations par 17 voix contre 1.

Article 15

Un membre dépose les amendements suivants :

« A) Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots « de la vacance » par les mots « de la constatation de la vacance par le Conseil. »

Justification

Le texte du Gouvernement ne donne pas la date précise à partir de laquelle doivent être comptés les 40 jours dans lesquels le collège électoral doit se réunir.

Le présent amendement corrige cette imprécision.

« B) Compléter l'alinéa premier de cet article par ce qui suit :

« Le collège électoral ne peut se prononcer que sur des candidatures émanant du même groupe linguistique que le conseiller à la succession duquel il ne peut être pourvu. »

De Commissie besluit bijgevolg de Nederlandse tekst ongewijzigd te laten en in de Franse tekst het woord « d'intérêt » te schrappen.

Het artikel, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 15 tegen 3 stemmen.

Artikel 13

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) herinnert eraan dat de Raad van State heeft opgemerkt dat sommige bepalingen in verband met de verkiezingen opgenomen moeten worden in een met bijzondere meerderheid aan te nemen wet. De Regering heeft dat advies gevolgd en heeft een afzonderlijk ontwerp van wet ingediend.

Het bepaalde in de artikelen 13 tot 19 werd evenwel in dit ontwerp behouden. De Minister herinnert er ook aan dat na onderzoek is gebleken dat de lijsten van de Belgische kiezers voor de Europese verkiezingen in hun huidige vorm bruikbaar zijn voor de verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en dat op basis van dit ontwerp gemakkelijk alle instructies kunnen worden gegeven opdat die verkiezingen in de beste omstandigheden zouden plaatshebben.

Dit artikel wordt aangenomen met 17 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 14

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met 17 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 15

Een lid dient de volgende amendementen in :

« A) In het eerste lid van dit artikel de woorden « na de vacature » te vervangen door de woorden « nadat de vacature door de Raad werd vastgesteld. »

Verantwoording

De tekst van de Regering laat niet toe een precieze datum vast te stellen vanaf wanneer de 40 dagen, binnen welke het kiescollege moet samenkomen, gerekend dienen te worden.

Hieraan voldoet het ingediende amendement wel.

« B) Het eerste lid van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Het kiescollege kan zich alleen uitspreken over kandidaturen die tot dezelfde taalgroep behoren als het raadslid in wiens opvolging niet kan worden voorzien. »

Justification

Il faut empêcher que des élections intermédiaires puissent modifier le rapport numérique entre néerlandophones et francophones.

« C) Au troisième alinéa de cet article, remplacer les mots « il en est de même » par les mots « Les dispositions du deuxième alinéa s'appliquent également. »

Justification

Dans le texte proposé par le Gouvernement, on ne voit pas très clairement ce que vise l'expression « il en est de même ». Mieux vaudrait remplacer cette expression par une référence précise au deuxième alinéa.

« D) Au troisième alinéa de cet article, supprimer les mots « la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. »

Justification

Dans le texte néerlandais, seul le deuxième cas constitue une possibilité théorique de vacance (dans le texte français, c'est le premier cas !).

En effet, il faut d'abord qu'un membre démissionne et qu'ensuite les suppléants se désistent. Les deux conditions doivent être remplies.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) fait remarquer que cette disposition s'inspire presque textuellement de l'article 106 du Code électoral.

En ce qui concerne le remplacement d'un membre par l'élection d'un candidat appartenant au même groupe linguistique, on se trouve devant une situation particulière. Si l'on admet l'amendement, les personnes appartenant à une Communauté décideront qui représentera l'autre Communauté, ce qui est une situation critiquable. Le choix que le Gouvernement a fait est le meilleur, évitant ainsi nombre de difficultés; d'ailleurs cette situation ne s'appliquera que très exceptionnellement.

Un membre estime que l'amendement sub A ne modifie en rien le texte proposé. C'est précisément cela que le texte vise en réalité. D'ailleurs la vacance n'existe qu'à partir du moment où elle a été constatée.

Un autre membre estime que l'amendement pourrait être dangereux; il se pourrait en effet que le Conseil ne désire pas constater une vacance. L'auteur retire son amendement sub A.

L'amendement sub B est rejeté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Quant à l'amendement sub C, un membre estime qu'il est de nature à clarifier le texte.

Verantwoording

Het moet onmogelijk gemaakt worden dat door tussentijdse verkiezingen de verhouding Nederlands-taligen-Franstaligen zou worden gewijzigd.

« C) In het derde lid van dit artikel het woord « Dit » te vervangen door de woorden « Het tweede lid. »

Verantwoording

Het is onduidelijk in de regeringstekst waarop het begrip « dit geldt eveneens » van toepassing is. Beter ware het dit woord te vervangen door een precieze verwijzing naar het tweede lid.

« D) In het derde lid van dit artikel te doen vervallen de woorden « hetzij door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers, hetzij. »

Verantwoording

Alleen het tweede geval is een theoretische mogelijkheid voor het ontstaan van een vacature (in de Franse tekst is dit het eerste geval !).

Hiertoe is immers nodig dat er eerst een ontslag van een lid is en dat dan blijkt dat de opvolgers afstand doen van hun mandaat. Beide voorwaarden moeten vervuld zijn.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) merkt op dat de bepaling bijna woordelijk overgenomen is uit artikel 106 van het Kieswetboek.

Wanneer een lid wordt vervangen door de verkiezing van een kandidaat die tot dezelfde taalgroep behoort, ontstaat evenwel een bijzondere toestand. Aanvaardt men dit amendement, dan zullen de personen die tot een bepaalde Gemeenschap behoren, kunnen beslissen wie de andere Gemeenschap zal vertegenwoordigen en dat is vatbaar voor kritiek. De Regering heeft de beste keuze gedaan en zo worden tal van moeilijkheden vermeden. Overigens zal zich dat slechts bij hoge uitzondering voordoen.

Een lid is van oordeel dat het amendement sub A de voorgestelde tekst helemaal niet wijzigt, want het valt samen met het doel van de ontwerp-tekst. De vacature bestaat overigens slechts vanaf het ogenblik dat zij werd vastgesteld.

Een ander lid is van oordeel dat het amendement zeer gevaarlijk zou kunnen zijn : het zou immers kunnen gebeuren dat de Raad een vacature niet wenst vast te stellen. De indiener trekt zijn amendement sub A in.

Het amendement sub B wordt verworpen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Een lid is van oordeel dat het amendement sub C de tekst verduidelijkt.

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

L'amendement sub D est rejeté par 16 voix contre 3.

L'article 15, ainsi amendé, est adopté par 15 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 16

Un membre dépose les amendements suivants :

« 1. A cet article, remplacer les mots « bureau régional » par les mots « bureau électoral régional. »

Justification

Il doit être clair que cet organe est constitué dans le cadre d'opérations électorales et qu'il n'est pas un organe interne de la Région proprement dite, notamment et par exemple « le bureau » de la Région ou du Conseil régional.

« 2. Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « parmi les électeurs de la commune où le bureau siège » par les mots « parmi les électeurs du Conseil. »

Justification

Il ressort de l'alinéa premier que le bureau régional ne siègera qu'à Bruxelles.

Seuls les habitants de la ville de Bruxelles sont donc susceptibles de siéger au sein de ce bureau. Les habitants des autres communes de la Région bruxelloise doivent en fait obtenir eux aussi cette possibilité.

Subsidiairement :

« Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « parmi les électeurs de la commune où le bureau siège » par les mots « parmi les électeurs de la ville de Bruxelles. »

Justification

Etant donné qu'il ressort de l'alinéa premier que seuls les électeurs de la ville de Bruxelles peuvent entrer en considération, il est plus simple de le mentionner également à l'alinéa deux.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) constate que le premier amendement est superflu dans la mesure où on traite des élections. Il est évident qu'il s'agit du bureau électoral.

Quant au deuxième alinéa, le Ministre rappelle que le texte est inspiré par un souci de rationalité ce qui explique qu'on a choisi la commune où le bureau se réunit. D'ailleurs, le Conseil d'Etat a inspiré également le texte tel qu'il est rédigé.

Dit amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Het amendement sub D wordt verworpen met 16 tegen 3 stemmen.

Artikel 15, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 16

Een lid dient de volgende amendementen in :

« 1. In dit artikel het woord « gewestbureau » te vervangen door het woord « gewestkiesbureau. »

Verantwoording

Het moet klaar zijn dat dit orgaan wordt opgericht in het kader van verkiezingsverrichtingen en dat het geen intern orgaan van het Gewest zelf is, met name en bijvoorbeeld « het bureau » van het Gewest of de Gewestraad.

« 2. In het tweede lid van dit artikel de woorden « uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt » te vervangen door de woorden « uit de kiezers voor de Raad. »

Verantwoording

Uit het eerste lid blijkt dat het gewestbureau alleen in Brussel zal zetelen.

Er komen dus alleen inwoners van de stad Brussel in aanmerking om in dit bureau zitting te hebben. De inwoners uit de andere gemeenten van het Brusselse Gewest moeten eigenlijk een zelfde kans krijgen om in aanmerking te komen.

Subsidiar :

« In het tweede lid van dit artikel de woorden « uit kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt » te vervangen door de woorden « uit de kiezers van de stad Brussel. »

Verantwoording

Vermits uit het eerste lid blijkt dat alleen kiezers uit de stad Brussel in aanmerking kunnen komen, is het eenvoudiger dat ook zo in het tweede lid te vermelden.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) stelt vast dat het eerste amendement overbodig is, aangezien het om verkiezingen gaat. Het is duidelijk dat het om het kiesbureau gaat.

Wat het tweede amendement betreft, herinnert de Minister eraan dat gestreefd werd naar rationaliteit, wat verklaart dat men gekozen heeft voor de gemeente waar het bureau bijeenkomt. Bij het formuleren van de tekst is trouwens rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State.

Le premier amendement est rejeté par 15 voix contre 3.

Le deuxième amendement est rejeté de la même façon.

L'amendement subsidiaire est rejeté par 16 voix contre 3.

Un membre propose une nouvelle rédaction de la première phrase du deuxième alinéa du texte néerlandais afin de rendre ce texte conforme au texte français.

Cette nouvelle rédaction est libellée comme suit :

« Het gewestbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit twee Nederlandstalige en twee Franstalige bijzitters, twee Nederlandstalige en twee Franstalige plaatsvervangende bijzitters en een niet-stemgerechtigde secretaris, allen door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt. »

En outre, dans le texte français, il y a lieu de remplacer les mots « et suppléants » par les mots « et deux assesseurs suppléants ».

Ainsi amendé, l'article 16 est adopté par 16 voix contre 3.

Article 17

Deux amendements sont déposés au § 1^{er} de cet article. Ils sont libellés comme suit :

« 1. Au § 1^{er} de cet article, supprimer la phrase « Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure ». »

Justification

On voit mal comment on peut justifier le respect de la liberté de l'emploi des langues ou des choix politiques tout en imposant, et cela une fois pour toutes, une quasi-nationalité linguistique aux candidats. Surtout dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale où il paraît justifié d'encourager le vrai bilinguisme, et de ne pas renforcer encore la confusion entre le profil politique et le profil linguistique.

Il est concevable et souhaitable de se faire élire comme conseiller régional sans référence à son choix linguistique, celui-ci n'étant important que pour exercer certaines compétences limitées de type communautaire (matières culturelles et personnalisables).

Il y a d'ailleurs plus d'un électeur qui, au Parlement ou aux communales, vote pour des candidats d'un autre groupe linguistique pour sa compétence,

Het eerste amendement wordt verworpen met 15 tegen 3 stemmen.

Het tweede amendement wordt op dezelfde manier verworpen.

Het subsidiair amendement wordt verworpen met 16 tegen 3 stemmen.

Een lid stelt een nieuwe formulering voor van de eerste zin van het tweede lid van de Nederlandse tekst zodat die tekst overeenstemt met de Franse tekst.

De nieuwe formulering luidt :

« Het gewestbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit twee Nederlandstalige en twee Franstalige bijzitters, twee Nederlandstalige en twee Franstalige plaatsvervangende bijzitters en een niet-stemgerechtigde secretaris, allen door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt. »

Bovendien behoren in de Franse tekst de woorden « et suppléants » vervangen te worden door de woorden « et deux assesseurs suppléants ».

Artikel 16, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 16 tegen 3 stemmen.

Artikel 17

Twee amendementen worden ingediend op § 1 van dit artikel. Ze luiden als volgt :

« 1. In § 1 van dit artikel de volzin « Hij blijft tot deze taalgroep behoren bij elke volgende verkiezing » te doen vervallen. »

Verantwoording

Hoe kan de vrijheid van taalgebruik of van politieke zienswijze geëerbiedigd worden indien aan de kandidaten definitief een soort taalnationaliteit wordt opgelegd ? Dat geldt vooral voor het tweetalig Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, waar het verantwoord lijkt de echte tweetaligheid te bevorderen en niet nog meer verwarring te stichten tussen het taalprofiel en het politiek profiel.

Het is mogelijk en wenselijk zich tot lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te laten verkiezen zonder de taalkeuze erbij te betrekken. Die is immers alleen belangrijk met het oog op de uitoefening van bepaalde en beperkte bevoegdheden van communautaire aard (culturele en persoonsgebonden aangelegenheden).

Meer dan één kiezer stemt bij de Parlements- of gemeenteraadsverkiezingen voor kandidaten van een andere taalgroep, en wel wegens hun deskundig-

son bilinguisme, sa tolérance, ou sa présence au sein d'une formation dont il préfère les options politiques.

« 2. Au § 1^{er} de cet article, supprimer la phrase « Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure. »

Justification

Selon cette phrase, les candidats ne peuvent plus jamais changer de rôle linguistique. Ce principe est contraire à la Convention des Droits de l'Homme de 1950.

La Convention des Droits de l'Homme, en son article 9, stipule : « Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion. » Ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction. Or, selon le projet de loi qui nous est soumis, nul ne peut changer de rôle linguistique lors des élections.

L'article 14 de la Convention dit : « La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation. »

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) rappelle qu'il s'agit d'un problème politiquement sensible, dont le Gouvernement a voulu tenir compte.

Un membre estime que le complexe d'interiorité des deux communautés a disparu et que le bon sens qui règne actuellement plaide en faveur du libre choix. Il n'est plus justifié que quelqu'un soit enfermé dans son appartenance linguistique. Il y a lieu de faire preuve de souplesse.

D'autres membres ne peuvent pas se rallier à ce point de vue et demandent qu'on maintienne le texte tel qu'il est proposé.

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles plaide également en faveur du maintien du texte proposé. Toute la philosophie du projet est en effet basée sur l'unilinguisme des listes.

Un sénateur constate que cet article est inspiré par la crainte de certains de voir se répéter le schéma des élections d'agglomération de 1971. Toutefois dès qu'on organise le système des listes unilingues, cette crainte n'a plus de raison d'être, puisque les électeurs qui s'identifient à un groupe linguistique déterminé voteront pour les listes qui y appartiennent.

heid, tweetaligheid, verdraagzaamheid of lidmaatschap van een formatie waarvan hij de politieke denkbelden aankleeft.

« 2. In § 1 van dit artikel de volzin « Hij blijft tot deze taalgroep behoren bij elke volgende verkiezing » te doen vervallen. »

Verantwoording

Luidens deze zin kunnen de kandidaten nooit meer van taalrol veranderen. Dit principe is strijdig met het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 1950.

Artikel 9 van dit Verdrag bepaalt : « Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst. » Dit recht houdt in dat men vrij is van godsdienst of van overtuiging te veranderen. Luidens het wetsontwerp dat ons wordt voorgelegd, mag bij verkiezingen niemand van taalrol veranderen.

Artikel 14 van het Verdrag bepaalt : « Het genot van de rechten en vrijheden welke in dit verdrag zijn vermeld, is verzekerd zonder enig onderscheid op welke grond ook, zoals geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of andere status. »

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) herinnert eraan dat het om een probleem gaat dat politiek zeer gevoelig ligt en waarmee de Regering rekening heeft willen houden.

Een lid meent dat het minderwaardigheidscomplex van de twee gemeenschappen verdwenen is en dat het gezond verstand dat op het ogenblik de bovenhand heeft gehaald, pleit voor de vrije keuze. Het is niet meer te verantwoorden dat iemand verplicht wordt deel te blijven uitmaken van een taalgroep. Het is wenselijk enige soepelheid aan de dag te leggen.

Andere leden kunnen met dit standpunt niet instemmen en vragen dat de voorgestelde tekst zou worden behouden.

De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen pleit eveneens voor het behoud van de voorgestelde tekst. De opvattingen die aan het ontwerp ten grondslag liggen, zijn immers gebaseerd op de eentaligheid van de lijsten.

Een senator stelt vast dat dit artikel werd ingegeven door de vrees voor een herhaling van wat zich heeft afgespeeld bij de verkiezingen voor de agglomeratie in 1971. Zodra men echter het systeem van de eentalige lijsten toepast, is die vrees volkomen ongegrond. De kiezers die vinden dat zij tot een bepaalde taalgroep behoren, zullen immers een stem uitbrengen op de overeenkomstige lijsten.

Un autre membre constate que l'ajout de la phrase visée est expressément voulu. D'ailleurs le texte ne concerne pas les électeurs mais les candidats. En outre, le texte est de nature à accentuer la clarté dans les structures politiques.

Un intervenant rappelle qu'il a déposé un amendement dans le même sens : la liberté de l'emploi des langues et le respect des droits de l'homme sont en effet plus importants que les considérations qui ont inspiré le texte proposé.

L'auteur du premier amendement souligne l'illogisme de la solution du Gouvernement. En effet, au Sénat et à la Chambre, les membres ont le droit de choisir leur appartenance linguistique lorsqu'ils prêtent serment et ils ont la possibilité de changer éventuellement à une élection ultérieure, tandis que le texte du § 1^{er} impose un système qui est figé pour toujours.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) répond que le Conseil d'Etat n'a pas objecté que le texte serait contraire aux droits de l'homme. Le projet ne discrimine personne, tout le monde est soumis à la même règle et peut faire le choix à un moment donné.

Un intervenant déclare qu'il faut être logique. Il faut avoir le droit de changer de rôle linguistique puisque tout le monde a le droit de changer de parti politique.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) fait remarquer qu'il n'est pas question d'empêcher de faire le choix d'une langue.

Le but du projet est plus limité; il veut éviter qu'un change d'appartenance linguistique d'une élection à l'autre.

Un membre rappelle que la Cour européenne des droits de l'homme a estimé que l'obligation de prêter serment dans une langue déterminée comme condition d'appartenance à un conseil régional n'est pas contraire à la convention de sauvegarde des droits de l'homme. Le membre pensait personnellement le contraire mais la Cour européenne en a décidé ainsi.

Un autre membre est du même avis. Le texte proposé veut réaliser un équilibre politique. Les francophones n'ont aucune raison de craindre que beaucoup de personnes de leur appartenance linguistique changent de langue uniquement pour figurer sur une liste électorale.

Un membre rappelle qu'on trouve le même texte à l'article 11, § 7, de la loi du 21 août 1987 relative aux agglomérations et fédérations de communes.

Les deux amendements sont rejetés par 14 voix contre 3 et une abstention.

Een ander lid stelt vast dat de toevoeging van de bedoelde zin uitdrukkelijk gewild werd. De tekst betreft trouwens niet de kiezers maar de kandidaten en brengt bovendien meer duidelijkheid in de politieke structuren.

Een spreker herinnert eraan dat hij een amendement in dezelfde zin heeft ingediend: de vrijheid van het gebruik van de talen en de eerbiediging van de rechten van de mens zijn immers veel belangrijker dan de overwegingen die aan de basis liggen van de voorgestelde tekst.

De indiener van het eerste amendement benadrukt hoe onlogisch de oplossing van de Regering is. De leden van Kamer en Senaat hebben immers het recht te kiezen voor een bepaalde taalgroep wanneer zij de eed afleggen en zij hebben de mogelijkheid bij een latere verkiezing eventueel van taalgroep te veranderen, terwijl de tekst van § 1 een keuze oplegt die vastligt voor altijd.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt dat de Raad van State niet heeft aangevoerd dat de tekst strijdig was met de rechten van de mens. Het ontwerp discrimineert niemand. Iedereen is onderworpen aan dezelfde regel en kan op een gegeven ogenblik zijn keuze bepalen.

Een spreker verklaart dat men logisch moet zijn. Men moet het recht hebben om van taalrol te veranderen, daar iedereen het recht heeft van politieke partij te veranderen.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) merkt op dat niemand verhinderd wordt een taal te kiezen.

De opzet van het ontwerp is beperkter: het is de bedoeling te vermijden dat men van de ene verkiezing op de andere van taalgroep verandert.

Een lid herinnert eraan dat het Europese Hof voor de rechten van de mens van oordeel was dat de verplichting om een eed af te leggen in een bepaalde taal, als voorwaarde om tot een Gewestraad te kunnen behoren, niet in strijd is met het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens. Zelf was het lid een andere mening toegedaan, maar het Europese Hof heeft er nu eenmaal zo over beslist.

Een ander lid is het daarmee eens. De voorgestelde tekst wil een politiek evenwicht realiseren. De Fransen hebben geen enkele reden om te vrezen dat vele leden van hun taalgroep van taal zullen veranderen, alleen om op een verkiezingslijst te kunnen staan.

Een lid herinnert eraan dat men dezelfde tekst terugvindt in artikel 11, § 7, van de wet van 21 augustus 1987 betreffende de agglomeraties en federaties van gemeenten.

De twee amendementen worden verworpen met 14 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Un sénateur propose de supprimer le § 2. Il s'agit toujours du problème des listes bilingues ou unilingues, qui a déjà été soulevé à l'occasion de la discussion de la loi du 21 août 1987.

L'intervenant estime que le fait d'imposer des listes unilingues empêche les citoyens d'exercer une liberté fondamentale, c'est-à-dire la liberté d'association.

Ce texte est contraire aux articles 6bis, 20 et 23 de la Constitution. Or le texte n'est nullement indispensable pour faire fonctionner les organes prévus par le projet.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) rappelle que le même système existe pour les élections européennes. En outre, tout le projet est construit sur une participation à la gestion de Bruxelles des deux communautés; il faut donc pouvoir disposer d'un système où il n'y a pas de contestations au sujet de cette participation; en même temps on évite les problèmes qui ont eu lieu dans le passé.

L'auteur de l'amendement ne peut pas accepter cette argumentation puisqu'il y a des francophones qui votent pour des candidats flamands et vice versa.

Un membre souligne qu'il faut tout de même se rappeler ce qui s'est fait dans le passé. Le poids des communautés et plus particulièrement à Bruxelles, est important et il faut donner à chaque Communauté sa place. Le texte s'inscrit dans la logique de l'évolution constitutionnelle belge.

L'amendement est rejeté par 17 voix contre 1.

Un sénateur dépose l'amendement suivant :

« Remplacer le 1° du § 3 de cet article par ce qui suit :

« 1° soit par au moins 500 électeurs. »

Justification

Il nous paraît inconstitutionnel et inopportun d'imposer que les électeurs doivent appartenir à un groupe linguistique pour exercer un droit politique, celui de présenter des candidats aux élections.

En outre, la carte d'identité deviendrait implicitement un titre de sous-nationalité obligatoire pour exercer ce droit. On pourrait donc être forcé de faire changer sa carte d'identité pour des raisons politiques, or les déménagements sont fréquents entre communes et régions linguistiques différentes.

La disposition du projet du Gouvernement empêche en outre de soutenir le candidat de son choix, quelle que soit son appartenance linguistique. C'est inacceptable.

Een senator stelt voor § 2 te doen vervallen. Het gaat nog steeds om het probleem van de een talige of tweetalige lijsten, dat reeds werd opgeworpen bij de bespreking van de wet van 21 augustus 1987.

Spreker meent dat het opleggen van een talige lijsten de burgers belet een grondwettelijke vrijheid uit te oefenen, namelijk de vrijheid van vereniging.

Die tekst is strijdig met de artikelen 6bis, 20 en 23 van de Grondwet. Bovendien is de tekst helemaal niet onontbeerlijk voor de werking van de organen die door het ontwerp worden ingesteld.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) herinnert eraan dat hetzelfde systeem bestaat voor de Europese verkiezingen. Een van de uitgangspunten van het ontwerp was trouwens dat de twee Gemeenschappen zouden deelnemen aan het bestuur van Brussel; er is dus een regeling nodig waarbij geen betwisting mogelijk is over die deelname. Terzelfdertijd vermijdt men problemen die in het verleden vaak opdoken.

De indiener van het amendement kan die argumentatie niet aanvaarden, aangezien er Franstaligen zijn die voor Vlaamse kandidaten stemmen en omgekeerd.

Een lid benadrukt dat men toch niet mag vergeten wat er in het verleden is gebeurd. De invloed van de Gemeenschappen, vooral te Brussel, is belangrijk en elke Gemeenschap moet zijn plaats krijgen. De tekst past volledig in de evolutie op constitutioneel vlak in België.

Het amendement wordt verworpen met 17 stemmen tegen 1 stem.

Een senator dient het volgende amendement in :

« Het 1° van § 3 van dit artikel te vervangen als volgt :

« 1° hetzij door ten minste 500 kiezers. »

Verantwoording

Het lijkt ons ongrondwettig en niet geraden de kiezers te verplichten zich te bekennen tot een taalgroep om een politiek recht uit te oefenen, namelijk het voordragen van een verkiezingskandidaat.

Bovendien wordt de identiteitskaart dan eigenlijk een bewijs van subnationaliteit, vereist om dat recht uit te oefenen. Men zou er dus toe gedwongen kunnen worden zijn identiteitskaart te veranderen om politieke redenen, want mensen verhuizen vaak naar een gemeente of een gewest met een ander taalstelsel.

Door de bepaling van het Regeringsontwerp kan men bovendien niet de kandidaat van zijn keuze steunen, ongeacht tot welk taalstelsel hij behoort. Dat is onaanvaardbaar.

L'auteur rappelle que ce texte vise les électeurs et pas les candidats. Il est absolument abusif de soumettre les électeurs à la même obligation d'appartenance linguistique que les candidats. D'ailleurs, il arrive souvent qu'une personne apporte sa signature pour présenter la liste d'un autre parti politique.

Un autre sénateur dépose l'amendement suivant :

« Au § 3, 2°, de cet article, compléter le littéra a) par les mots « et domiciliés dans la Région bruxelloise. »

Justification

Le projet présenté s'inspire d'une logique fédérale.

Il reprend la possibilité figurant notamment dans la loi communale qui permet à deux conseillers sortants de signer la présentation d'une liste de candidats.

Il est cependant élémentaire que les parlementaires signant pareille présentation soient eux-mêmes électeurs dans la Région bruxelloise et y soient donc domiciliés.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) rappelle que le texte proposé est une disposition de transition pour permettre d'organiser les premières élections : il est d'ailleurs normal d'interpréter le texte d'une façon large et de permettre donc que ce soient tous les parlementaires qui puissent intervenir à titre exceptionnel lors des premières élections; pour les élections suivantes ce seront les membres du Conseil régional bruxellois qui présenteront les candidats.

Un membre craint que, compte tenu du nombre restreint d'élus des problèmes psychologiques puissent se présenter au sein du groupe néerlandophone du Conseil. Il n'est pas exclu qu'un parti politique ne soit représenté que par un seul membre ce qui signifie que cette personne sera obligée de faire appel à des membres d'un autre parti politique pour présenter des candidats. Dès lors, le membre propose que cette personne puisse solliciter la signature des membres des Chambres législatives.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) rappelle que le système définitif doit pouvoir fonctionner à l'intérieur du Conseil régional bruxellois.

Le Ministre pourrait toutefois se rallier à l'idée de remplacer les mots « deux membres » par les mots « un membre ».

De indiener herinnert eraan dat zijn tekst betrekking heeft op de kiezers en niet op de kandidaten. Het is verkeerd dat de kiezers zich moeten onderwerpen aan dezelfde verplichting om zich tot een taalgroep te bekennen als de kandidaten. Het gebeurt trouwens vaak dat een persoon zijn handtekening plaatst om een lijst van een andere politieke partij voor te dragen.

Een andere senator dient het volgende amendement in :

« In § 3, 2°, van dit artikel, letter a) aan te vullen met de woorden : « en hun woonplaats hebben in het Brusselse Gewest. »

Verantwoording

Het voorliggend ontwerp is ingegeven door federale denkbeelden.

Het neemt de mogelijkheid over die onder meer in de gemeentewet voorkomt, om de voordracht van kandidaten te laten tekenen door twee aftredende raadsleden.

Het ligt evenwel voor de hand dat de parlementsleden die een dergelijke voordracht tekenen, zelf kiezer moeten zijn in het Brusselse Gewest en er dus hun woonplaats hebben.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) herinnert eraan dat de voorgestelde tekst een overgangsbepaling is om de organisatie van de eerste verkiezingen mogelijk te maken : het is trouwens normaal dat de tekst ruim wordt geïnterpreteerd en dat uitzonderlijk wordt toegestaan dat alle parlementsleden bij de eerste verkiezingen kunnen optreden; voor de volgende verkiezingen zullen enkel de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad de kandidaten kunnen voordragen.

Een lid vreest dat er in de Nederlandse taalgroep van de Raad, rekening houdend met het beperkt aantal verkozenen, psychologische problemen kunnen rijzen. Het is niet uitgesloten dat een politieke partij slechts door één lid is vertegenwoordigd, wat betekent dat die persoon gedwongen zal zijn een beroep te doen op leden van een andere politieke partij om de kandidaten voor te dragen. Het lid stelt dan ook voor dat de betrokken persoon de handtekening kan vragen van de leden van de Wetgevende Kamers.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) herinnert eraan dat de definitieve regeling moet kunnen functioneren zonder dat een beroep wordt gedaan op mensen van buiten de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

De Minister kan zich evenwel verenigen met het voorstel de woorden « twee uittredende leden » te vervangen door de woorden « één uittredend lid ».

Le premier amendement au § 3 est rejeté par 15 voix contre 1 et 2 abstentions.

Le deuxième amendement au § 3 est rejeté par 16 voix contre 2.

La proposition faite par un membre de remplacer au § 3, 2°, b), les mots « deux membres » par « un membre » est approuvée par 15 voix et 3 abstentions.

Un membre déclare qu'il n'a pas voté contre cet amendement puisqu'il est logique dans un système démocratique que tous les partis politiques soient représentés, et plus particulièrement les partis flamands.

Le membre espère qu'on fera preuve de la même compréhension à l'égard des francophones lorsqu'on examinera d'autres dispositions du projet.

Un membre dépose un amendement libellé comme suit :

« Compléter le § 6 de cet article par la disposition suivante :

« Les réclamations doivent être introduites, au plus tard dix jours avant la date des élections, au bureau régional, qui se prononce sur celles-ci au plus tard le huitième jour avant les élections. »

Justification

Le texte du Gouvernement ne précise ni le délai dans lequel la réclamation doit être introduite, ni le délai dans lequel le bureau régional doit se prononcer sur celle-ci.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) ayant précisé que cette question était réglée dans l'article 11, § 2, du projet de loi ordinaire, l'amendement est retiré par son auteur.

Un autre membre dépose un amendement et un amendement subsidiaire, tendant à compléter l'article 17 par un § 8, et libellés comme suit :

« § 8. Les §§ 1^{er} à 7 ci-dessus ne sont d'application que lors de la première élection du Conseil régional de Bruxelles. »

Justification

Dans la région bruxelloise vivent des dizaines de milliers de bilingues. On a pu constater que ce nombre de bilingues s'accroît de plus en plus ces dernières années. Ils assurent une sorte d'équilibre ou de pont entre les néerlandophones et les francophones.

Het eerste amendement op § 3 wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen

Het tweede amendement op § 3 wordt verworpen met 16 tegen 2 stemmen.

Het voorstel van een lid om in § 3, 2°, b), de woorden « twee uittredende leden » te vervangen door de woorden « één uittredend lid » wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Een lid verklaart dat hij niet tegen dit amendement heeft gestemd omdat het in een democratisch bestel logisch is dat alle politieke partijen vertegenwoordigd zijn, en in dit geval dus de Vlaamse partijen.

Het lid hoopt dat men ten aanzien van de Frans-taligen evenveel begrip zal kunnen opbrengen, wanneer andere bepalingen van het ontwerp worden onderzocht.

Een lid dient het volgende amendement in :

« Paragraaf 6 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« De bezwaarschriften dienen ten laatste tien dagen vóór de dag van de verkiezingen bij het gewestbureau ingediend te worden, dat ten laatste de achtste dag vóór de verkiezingen hierover uitspraak doet. »

Verantwoording

In de tekst van de Regering is noch vermeld binnen welke termijn het bezwaarschrift ingediend moet worden, noch binnen welke termijn er een uitspraak over gedaan moet worden door het gewestbureau.

Nadat de Minister van Institutionele Hervormingen (F) heeft verklaard dat dit probleem is geregeld in artikel 11, § 2, van het ontwerp van gewone wet, wordt het amendement door de indier ingetrokken.

Een ander lid dient een amendement en een subsidiair amendement in, strekkende om artikel 17 aan te vullen met een § 8, luidende :

« § 8. De §§ 1 tot 7 hierboven zijn alleen van toepassing bij de eerste verkiezing van de Brusselse Gewestraad. »

Verantwoording

In het Brusselse Gewest leven tienduizenden tweetaligen. Men heeft kunnen vaststellen dat het aantal tweetaligen de jongste jaren nog toeneemt. Zij vormen een soort evenwicht, een soort brug tussen de Nederlandstaligen en Franstaligen.

Il faut empêcher un recensement linguistique à chaque élection. Il faut éviter qu'il y ait un vainqueur et un vaincu linguistiques.

Une telle procédure ne favorisera pas l'apaisement communautaire.

Subsidiairement :

« Compléter cet article par un § 8, libellé comme suit :

« § 8. Les §§ 1 à 7 ci-dessus peuvent être supprimés par la loi, à majorité simple. »

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) fait observer que, si le premier amendement relève d'une appréciation d'opportunité politique, le deuxième amendement se heurte à des objections techniques : dans une loi à majorité spéciale, on ne peut pas prévoir que certaines dispositions puissent être modifiées à la majorité ordinaire.

L'auteur de l'amendement demande alors pourquoi la loi de 1987 relative à l'agglomération prévoyait la possibilité d'un changement, à partir des élections ultérieures.

Le Ministre répond que, d'une part, la loi en question était une loi à majorité ordinaire et que, d'autre part, le système prévu était d'une telle complexité que sa mise en œuvre paraissait difficile.

L'amendement principal est rejeté par 15 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'amendement subsidiaire est retiré par son auteur.

L'article 17 est adopté par 15 voix contre 3.

Article 18

Un membre dépose un amendement ainsi libellé :

« A la suite des mots « Aussitôt après l'arrêt de la liste des candidats », ajouter les mots « et au plus tard sept jours avant la date des élections. »

Justification

Le projet de loi précise à quel moment le bureau régional formule le bulletin de vote (à savoir « aussitôt après... »), mais pas à quel moment la liste des candidats doit être arrêtée.

Le Ministre ayant précisé que cette question est également réglée à l'article 14 du projet de loi ordinaire, l'amendement est retiré par son auteur.

L'article est adopté par 18 voix contre une.

Een talentelling naar aanleiding van elke verkiezing moet worden voorkomen. Men moet vermijden dat er op taalgebied een winnaar en een verliezer is.

Een dergelijke procedure is niet bevorderlijk voor de communautaire rust.

Subsidiar :

« Dit artikel aan te vullen met een § 8, luidende :

« § 8. De §§ 1 tot 7 hierboven kunnen door de wet, met een gewone meerderheid, worden opgeheven. »

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) merkt op dat bij het eerste amendement de vraag rijst of dit politiek wel geraden is, en dat het tweede amendement op technische bezwaren stuit : in een wet met bijzondere meerderheid, kan men niet stellen dat bepalingen bij gewone meerderheid kunnen worden gewijzigd.

De indiener van het amendement vraagt dan waarom de wet van 1987 betreffende de Agglomeratie voorzag in de mogelijkheid van een wijziging bij de volgende verkiezingen.

De Minister antwoordt dat de bedoelde wet er een was met gewone meerderheid en dat daarin werd voorzien in een regeling die zo complex was dat de toepassing ervan moeilijk leek.

Het hoofdamendement wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Het subsidiair amendement wordt door de indiener teruggedenomen.

Artikel 17 wordt aangenomen met 15 tegen 3 stemmen.

Artikel 18

Een lid dient het volgende amendement in :

« In dit artikel na de woorden « de kandidatenlijst » in te voegen de woorden « en ten laatste zeven dagen voor de dag van de verkiezingen. »

Verantwoording

Het wetsontwerp bepaalt wanneer het stembiljet opgemaakt moet worden (nl. « onmiddellijk na... »), maar niet wanneer de kandidatenlijst afgesloten dient te worden.

De Minister wijst erop dat die kwestie eveneens wordt geregeld in artikel 14 van het ontwerp van gewone wet. Daarop trekt de indiener zijn amendement in.

Het artikel wordt aangenomen met 18 stemmen tegen 1 stem.

Article 19

L'amendement suivant est déposé :

« Dans le texte néerlandais de cet article, remplacer les mots « niet meer dan één lid » par les mots « slechts één lid. »

Justification

L'expression néerlandaise « niet meer dan één lid » recouvre deux possibilités, à savoir un membre ou aucun membre.

Non seulement parce que la deuxième possibilité constitue un non-sens, mais également par souci d'un langage clair, il conviendrait d'utiliser l'expression néerlandaise « slechts één lid ».

L'amendement est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Un membre fait observer qu'afin de mettre en concordance les textes français et néerlandais de l'alinéa 1^{er} de l'article, il convient d'ajouter, dans ce dernier, les mots « van de Raad » après « één lid ».

Un des rapporteurs souhaite entendre préciser que les termes « qui a obtenu le plus de voix » visent le total des voix obtenues en tête de liste et des voix de préférence, et non pas seulement ces dernières.

Le Ministre confirme cette interprétation.

Un autre membre demande si le système des suppléants qui sera organisé par la loi ordinaire sera comparable à celui des élections communales (où les suppléants sont les premiers non élus, et où il y a autant de suppléants que d'effectifs) ou à celui des élections législatives (où le nombre des suppléants est fixe).

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) répond que c'est le système des élections législatives qui a été repris.

Le même membre demande ensuite si, dans l'hypothèse d'une vacance au Conseil, on sera libre (comme au niveau communal) d'organiser ou non une élection, ou s'il y aura obligation de pourvoir au siège vacant.

Un autre membre fait observer que la réponse à cette question se trouve à l'article 15, ce que confirme le Gouvernement. Celui-ci confirme également qu'il s'agit bien d'une obligation et non d'une faculté. Le préopinant souligne qu'il lui paraît fort contestable de faire déplacer un grand nombre d'électeurs pour l'élection d'une seule personne.

Un des rapporteurs interroge le Gouvernement sur le nombre de suppléants prévus dans le projet de loi ordinaire, et suggère qu'il soit indiqué dans le projet

Artikel 19

Het volgend amendement wordt ingediend :

« In dit artikel de woorden « niet meer dan één lid » te vervangen door de woorden « slechts één lid. »

Verantwoording

De uitdrukking « niet meer dan één lid » veronderstelt twee mogelijkheden, namelijk één lid en géén lid. Beide mogelijkheden zijn immers « niet meer dan één ».

Niet alleen omdat de tweede mogelijkheid nonsens is, maar ook uit een bezorgdheid voor een klare en duidelijke taal, verdient het aanbeveling te spreken van « slechts één lid ».

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Een lid merkt op dat om de Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid van dit artikel met elkaar in overeenstemming te brengen, in de Nederlandse tekst na de woorden « één lid », ingevoegd moeten worden de woorden « van de Raad ».

Een van de rapporteurs vraagt om bevestiging dat de woorden « die de meeste stemmen heeft verkregen » slaan op het totaal aantal lijst- en voorkeurstemmen, en niet op de voorkeurstemmen alleen.

De Minister bevestigt die zienswijze.

Een ander lid vraagt of de regeling van de gewone wet op het stuk van de opvolgers, vergelijkbaar zal zijn met die van de gemeenteraadsverkiezingen (waar de opvolgers de eerste niet-verkozenen zijn en waar er evenveel opvolgers als werkelijk verkozenen zijn), dan wel met die van de parlementsverkiezingen (waar het aantal opvolgers vaststaat).

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt dat de regeling van de parlementsverkiezingen overgenomen werd.

Daarop vraagt hetzelfde lid of bij een vacature in de Raad, men de mogelijkheid zal hebben al dan niet tot verkiezing over te gaan, zoals in de gemeenteraad, dan wel of er in de vacature moet worden voorzien.

Een ander lid merkt op dat artikel 15 een antwoord geeft op die vraag; de Regering bevestigt dat en bevestigt eveneens dat het om een verplichting gaat en niet om een mogelijkheid. De vorige spreker wijst erop dat het hem allesbehalve raadzaam lijkt een groot aantal kiezers op de been te brengen om één enkele persoon te laten kiezen.

Een van de rapporteurs vraagt aan de Regering in hoeveel opvolgers het ontwerp van gewone wet voorziet en stelt voor in het ontwerp op te nemen dat er

qu'il y aura un minimum de 2 suppléants même s'il n'y a qu'un élu.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) rappelle tout d'abord que c'est le Conseil d'Etat qui a recommandé le recours obligatoire aux élections, dans l'hypothèse envisagée. Quant au nombre de suppléants, le Ministre prend note de la suggestion exprimée par le rapporteur.

L'article, amendé, est adopté par 17 voix et 1 abstention.

Article 20

Un membre dépose à cet article un amendement et deux amendements subsidiaires libellés comme suit :

« Remplacer les premier et deuxième alinéas du § 2 de cet article par ce qui suit :

« La moitié du nombre des sièges à conférer est réservée aux listes de candidats du groupe linguistique français et l'autre moitié aux listes de candidats du groupe linguistique néerlandais. »

Justification

Une région comme Bruxelles se doit d'assurer aux deux principales communautés linguistiques une participation équivalente à sa politique, quelle que soit la présence numérique de ces deux groupes dans cette région.

D'ailleurs, les missions confiées à la Région bruxelloise, la composition internationale particulière de la population, la fonction de capitale de Bruxelles, sa vocation internationale, sont autant d'éléments qui justifient une égale participation à sa politique.

Il n'est peut-être pas inopportun de rappeler aussi la parité qui avait été convenue au sein du Gouvernement national.

Subsidiairement :

« 1. A la deuxième phrase du § 2, deuxième alinéa, remplacer les mots « dont le quotient a la fraction la plus élevée » par les mots « qui s'est vu conférer la plus petit nombre de sièges. »

2. Remplacer la troisième phrase du même alinéa par ce qui suit :

« En cas d'égalité du nombre des sièges déjà conférés, le siège restant est conféré au groupe linguistique totalisant le plus grand nombre de voix. »

Justification

S'il reste un siège à conférer, celui-ci revient en premier lieu au plus petit groupe de listes.

ten minste twee opvolgers moeten zijn, ook al is er slechts één verkozene.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) herinnert eraan dat de Raad van State het raadzaam vond in de gegeven omstandigheden verkiezingen te houden. Wat het aantal opvolgers betreft, neemt de Minister nota van het voorstel van de rapporteur.

Het geamendeerde artikel wordt aangenomen met 17 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 20

Een lid dient op dit artikel één amendement en twee subsidiaire amendementen in, luidende :

« Paragraaf 2, eerste en tweede lid, van dit artikel te vervangen als volgt :

« De helft van het aantal te begeven zetels wordt voorbehouden aan de lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de andere helft aan de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep. »

Verantwoording

Een gewest zoals Brussel vereist dat de twee belangrijkste taalgemeenschappen op een evenwaardige wijze aan het beleid ervan deelnemen, ongeacht de numerieke aanwezigheid van die twee groepen in dat gewest.

Trouwens de opdrachten die aan het Brusselse Gewest worden gegeven, de bijzondere internationale samenstelling van de bevolking, de functie van Brussel-stad als hoofdstad, de internationale roeping, zijn zoveel elementen die een gelijkwaardige beleidsdeelname verantwoorden.

Het is misschien niet ongepast hier te herinneren aan de pariteit die in de nationale Regering werd overeengekomen.

Subsidiair :

« 1. In de tweede volzin van het tweede lid van § 2 de woorden « waarvan het quotiënt de grootste breuk heeft » te vervangen door de woorden « die het minste aantal zetels kreeg toegewezen. »

2. De derde volzin van hetzelfde lid te vervangen als volgt :

« Bij gelijk aantal reeds toegewezen zetels, wordt de overblijvende zetel toegekend aan de taalgroep met het hoogste aantal stemmen. »

Verantwoording

Als er een overblijvende zetel te verdelen is, moet die in eerste instantie gaan naar de kleinste lijstengroep.

Ce n'est que si les deux groupes sont égaux en importance qu'un éventuel siège restant sera attribué au groupe de listes qui a obtenu le plus grand nombre de voix.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) indique d'emblée que le Conseil d'Etat a formulé une série de remarques relatives à des parties de cet article qui ont été renvoyées au projet de loi ordinaire.

Il souligne ensuite que les questions soulevées par les amendements touchent au cœur de l'équilibre politique, qui, à l'exception du système de pool linguistique prévoit une représentation proportionnelle à l'assemblée.

Les amendements principal et subsidiaire sont rejetés par 17 voix contre 1.

L'article est adopté par 18 voix contre 1.

Article 21

L'article est adopté sans observations, par 18 voix et 1 abstention.

Article 22

Deux membres déposent deux amendements relatifs aux §§ 1^{er} et 3 de cet article et rédigés comme suit :

« A. Compléter le § 1^{er} de cet article par le texte suivant :

« Le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet. »

B. Supprimer le § 3 de cet article. »

Justification

Le § 3 fait atteinte à l'unité de l'assemblée régionale. Cette disposition permettrait des jurisprudences divergentes selon le groupe linguistique concerné.

Les auteurs de ces amendements trouvent illogique la vérification « en deux temps » proposée par le Gouvernement.

Ils souhaitent que ce soit l'ensemble de l'Assemblée qui vérifie les pouvoirs des membres, et que l'on ne divise pas en deux les opérations de vérification de la validité des élections.

Le § 2 de l'article 22 fait également l'objet d'un amendement ainsi libellé :

Alleen wanneer beide groepen even groot zijn, wordt een mogelijke overblijvende zetel toegewezen aan de lijstengroep die het meeste aantal stemmen heeft behaald.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) merkt eerst op dat de Raad van State een aantal opmerkingen heeft gemaakt over onderdelen van dit artikel, die nadien werden ingevoegd in het ontwerp van gewone wet.

Hij wijst er vervolgens op dat de vraagstukken die in de amendementen aan bod komen, te maken hebben met de essentie van het politieke evenwicht dat, met uitzondering van de « poolvorming », voorziet in een proportionele vertegenwoordiging in de vergadering.

Het hoofdamendement en de subsidiaire amendementen worden verworpen met 17 stemmen tegen 1 stem.

Het artikel wordt aangenomen met 18 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 21

Het artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met 18 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 22

Twee leden dienen twee amendementen in op de §§ 1 en 3 van dit artikel. Ze luiden als volgt :

« A. Paragraaf 1 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« De Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en doet uitspraak over de geschillen die hieromtrent rijzen. »

B. Paragraaf 3 van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Paragraaf 3 tast de eenheid van de gewestassamblee aan. Die bepaling zou een afwijkende rechtspraak mogelijk maken, al naar gelang de taalgroep.

De indieners van deze amendementen vinden het onlogisch dat de Regering een onderzoek in twee fasen voorstelt.

Zij vinden het wenselijk dat de Raad de geloofsbrieven van zijn leden zal onderzoeken en dat het onderzoek van de geloofsbrieven en de geldigverklaring van de verkiezingen niet gesplitst wordt.

Op § 2 van artikel 22 wordt eveneens een amendement ingediend, luidende :

« Remplacer le deuxième alinéa du § 2 de cet article par ce qui suit :

« Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil ou, lors de la première élection, au président du bureau régional, lesquels sont tenus d'en donner récépissé. »

Justification

Comme il ne sera pas possible, après les premières élections du Conseil de Bruxelles-Capitale, de nommer un greffier, il y a lieu de prévoir une disposition transitoire.

Notre amendement vise également à corriger une faute de langue au début du deuxième alinéa du texte néerlandais où il y a lieu de remplacer les mots « Zij moet overhandigd worden » par les mots « Het moet overhandigd worden », puisque le pronom se rapporte au substantif neutre « bezwaar ».

Plusieurs membres déposent également un amendement relatif au § 2, et libellé comme suit :

« Ajouter au § 2 de cet article un troisième alinéa libellé comme suit :

« Pour la première élection, elle doit être remise dans les mêmes conditions que celles définies au présent article, au greffier de la Chambre des Représentants, qui l'adresse à son tour, sans délai, au doyen d'âge du Conseil visé à l'article 27, premier alinéa, de la présente loi. »

Justification

Il y a lieu de régler les modalités de transmission des réclamations à l'autorité habilitée à procéder à la validation des opérations électorales et à la vérification des pouvoirs des membres élus au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale pour les premières élections de ce conseil, donc par hypothèse en l'absence de désignation d'un greffier et d'un greffier adjoint.

Un commissaire s'interroge sur la portée des termes « en ce qui concerne ses membres et en ce qui concerne les suppléants » (§ 1^{er}, alinéa premier de l'article). Ne sont-ils pas une source d'ambiguïté, et ne conviendrait-il pas de les supprimer, tout en conservant le § 3 de l'article : « Chacun des groupes vérifie les pouvoirs de ses membres » ?

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) répond aux différents intervenants en décrivant comme suit la solution retenue par le Gouvernement :

— la validité des opérations électorales est contrôlée par le Conseil lui-même, qui dispose à cet

« Het tweede lid van § 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« Het moet overhandigd worden binnen tien dagen na het opmaken van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek van de geloofsbrieven, aan de griffier van de Raad of, bij de eerste verkiezingen, aan de voorzitter van het gewestbureau die hier van een ontvangstbewijs moeten geven. »

Verantwoording

Daar er na de eerste verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad nog geen griffier benoemd kan zijn, moet in een overgangsbepaling voorzien worden.

Van ditzelfde amendement wordt gebruik gemaakt om een taalfout aan het begin van het tweede lid te verbeteren : « zij » slaat op het onzijdige « elk bezwaar » en moet dus als « het » worden gelezen.

Enkele leden dienen ook een amendement in op § 2, luidende :

« Aan § 2 van dit artikel een derde lid toe te voegen, luidende :

« Voor de eerste verkiezing moet het bezwaar, onder dezelfde voorwaarden als bepaald in dit artikel, overhandigd worden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, die het op zijn beurt, onverwijld doorstuurt aan het oudste lid in jaren van de Raad bedoeld in artikel 27, eerste lid van deze wet. »

Verantwoording

Het is noodzakelijk de wijze te bepalen waarop de bezwaren worden ingediend bij de overheid die gemachtigd is de kiesverrichtingen geldig te verklaren en de geloofsbrieven van de verkozen leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te onderzoeken bij de eerste verkiezingen van die Raad, in de veronderstelling dus dat de griffier en de adjunct-griffier nog niet zijn aangewezen.

Een lid heeft vragen over de draagwijdte van de woorden « wat betreft zijn leden en de opvolgers » (§ 1, eerste lid, van dit artikel). Zullen zij geen bron van verwarring zijn en zou het niet beter zijn ze te schrappen, met behoud van § 3 van dit artikel : « Elke taalgroep in de Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden » ?

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt op de verschillende opmerkingen en legt de door de Regering gekozen oplossing uit als volgt :

— de geldigheid van de kiesverrichtingen wordt gecontroleerd door de Raad zelf, die hiervoor rechts-

égard d'une compétence juridictionnelle qui porte aussi bien sur l'élection de tous les membres du Conseil que sur l'élection de chacun d'eux en particulier.

— pour la vérification des pouvoirs des membres, ce sont les groupes linguistiques eux-mêmes qui interviennent; à ce stade, on vérifie si l'élu remplit les conditions d'éligibilité et son appartenance au groupe linguistique considéré.

Le Gouvernement est donc d'avis qu'il était nécessaire de parler des membres eux-mêmes, et que le texte du projet doit être maintenu.

Un membre précise que c'est le Conseil dans son ensemble qui vérifiera par exemple si les calculs relatifs à la dévolution des sièges et à l'élection de tel candidat en fonction des voix obtenues sont corrects. De son côté, le groupe linguistique vérifiera si le même candidat remplit les conditions d'éligibilité requises.

L'amendement relatif au § 1^{er} est rejeté par 15 voix contre 2, et une abstention.

Le premier des deux amendements proposés pour le § 2 est rejeté par 15 voix contre 1 et 2 abstentions.

Le deuxième amendement relatif au § 2 est adopté par 15 voix contre 3.

La Commission adopte à l'unanimité des 18 membres présents la correction de texte proposée par un commissaire, et tendant à remplacer, dans le texte néerlandais du § 2, deuxième alinéa, les mots « Zij moet » par « Het moet ».

L'amendement relatif au § 3 de l'article est rejeté par 15 voix et 3 abstentions.

L'article 22 ainsi amendé est adopté par 15 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 23

L'article est adopté sans observation par 17 voix contre 1.

Article 24

Un membre dépose un amendement ainsi libellé :
« Compléter cet article par la disposition suivante :
« Ils peuvent également en plus prêter le serment dans une des autres langues nationales. »

Justification

On ne peut empêcher les bilingues de prêter le serment dans les deux langues nationales.

bevoegdheid heeft, zowel voor de verkiezing van alle leden van de Raad als voor de verkiezing van ieder van hen afzonderlijk.

— voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de leden, zijn het de taalgroepen zelf die optreden; in dat stadium gaat men na of de verkozene de kiesbaarheidsvoorwaarden vervult en of hij tot de betrokken taalgroep behoort.

De Regering is van oordeel dat het nodig was te spreken van de leden zelf, en dat de tekst van het ontwerp dus moet worden gehandhaafd.

Een lid zegt dat de Raad in zijn geheel zal onderzoeken of bijvoorbeeld berekeningen betreffende de zetelverdeling en de verkiezing van een kandidaat op grond van de behaalde stemmen juist zijn. De taalgroep zal nagaan of de kandidaat de voorgeschreven kiesbaarheidsvoorwaarden vervult.

Het amendement op § 1 wordt verworpen met 15 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

Het eerste van de twee voorgestelde amendementen op § 2 wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Het tweede amendement op § 2 wordt aangenomen met 15 tegen 3 stemmen.

De Commissie neemt bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden het voorstel aan van een lid strekkende om in de Nederlandse tekst in het tweede lid van § 2 de woorden « Zij moet » te vervangen door de woorden « Het moet ».

Het amendement op § 3 van het artikel wordt verworpen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 22, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 23

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met 17 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 24

Een lid dient een amendement in, luidende :
« Dit artikel aan te vullen als volgt :
« Daarna kunnen zij de eed ook in de andere landstaal afleggen. »

Verantwoording

Men mag de tweetaligen niet verhinderen de eed af te leggen in de twee landstalen.

Un membre demande ce qui se passerait si quelqu'un prêtait d'abord serment dans sa langue, et prononçait ensuite spontanément le même serment dans l'autre langue.

Il lui est répondu que cette hypothèse est prévue dans le règlement des assemblées nationales.

L'auteur de l'amendement estime que le texte de l'article 24 du projet donne l'impression que la chose n'est pas permise.

Un des rapporteurs précise que l'autorisation va de soi mais que le second serment sera sans portée juridique, sans toutefois dénaturer le premier.

L'amendement est retiré par son auteur à la suite de ces précisions.

L'article est adopté par 18 voix et 1 abstention.

Article 25

Un des rapporteurs demande tout d'abord au Gouvernement de préciser dans quel esprit il a prévu cette disposition. Celle-ci est-elle définitive ?

Un membre estime que la restriction contenue dans la seconde phrase du § 1^{er} de l'article devrait être formulée en termes de minimum (afin de donner une indication aux futurs candidats), et non en termes de maximum.

Selon cet intervenant, le Conseil doit demeurer maître de la fixation du montant des indemnités allouées. Un amendement sera déposé en ce sens.

Le même membre demande pourquoi le projet exclut le cumul de l'indemnité de conseiller régional avec une indemnité parlementaire, alors que le cumul est possible avec d'autres indemnités plus élevées que cette dernière.

Un autre commissaire pose au Ministre les deux questions suivantes :

1. Le cumul de la pension de parlementaire et de la pension de conseiller est-il aussi exclu ?

2. Le principe suivant lequel l'indemnité de conseiller ne peut excéder la moitié de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants s'appliquera-t-il également aux futurs conseillers régionaux wallons ou flamands ?

Un membre estime qu'il n'y a pas lieu d'introduire à ce stade dans le projet une sorte de veto sur la détermination de l'indemnité qui sera recon-

Een lid vraagt zich af wat er zou gebeuren indien iemand eerst de eed aflegde in zijn eigen taal en daarna spontaan in de andere taal.

Er wordt geantwoord dat dit geregeld wordt in het reglement van de nationale assemblees.

De indiener van het amendement is van oordeel dat de lezing van artikel 24 van het ontwerp de indruk wekt dat zulks niet kan.

Eén van de rapporteurs wijst erop dat zulks vanzelfsprekend wel toegelaten is, doch dat die tweede eed weliswaar geen enkele juridische waarde heeft, maar de waarde van de eerste eed niet aantast.

Als gevolg van die preciseringen trekt de indiener zijn amendement in.

Het artikel wordt aangenomen met 18 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 25

Een van de rapporteurs vraagt eerst aan de Regering in welke geest zij die bepaling heeft opgesteld. Gaat het om een definitieve bepaling ?

Een lid is van oordeel dat de beperking in de tweede volzin van § 1 van dit artikel, als minimum uitgedrukt zou moeten worden (ten einde aan toekomstige kandidaten een houvast te bieden), en niet als maximum.

Spreker is verder van oordeel dat de Raad de bedragen van de toegekende vergoedingen moet kunnen blijven bepalen. Hij zal een amendement in die zin indienen.

Hetzelfde lid vraagt waarom het ontwerp verbiedt dat de vergoeding van lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad gecumuleerd wordt met de parlementsvergoeding, terwijl de cumulatie met andere vergoedingen, die hoger zijn dan de parlementsvergoedingen, wel mogelijk is.

Een ander commissielid stelt de volgende twee vragen aan de Minister :

1. Is het ook uitgesloten dat het pensioen van parlements lid wordt gecumuleerd met het pensioen van lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ?

2. Geldt het principe volgens hetwelk de vergoeding van lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad niet meer mag bedragen dan de helft van de vergoeding toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, ook voor de toekomstige leden van de Vlaamse of de Waalse Gewestraad ?

Een lid is van oordeel dat er in dit stadium van het ontwerp geen soort veto gesteld mag worden in verband met het bepalen van de vergoeding die

nue aux conseillers, alors que rien de tel n'est prévu pour les provinces et communes.

Cet intervenant est d'avis qu'il appartient au Conseil régional de déterminer quel sera le montant de l'indemnité.

Le Ministre donne aux différents intervenants les réponses suivantes :

1° Il faut avoir à l'esprit que l'on se trouve ici dans le cadre d'un Conseil régional exerçant essentiellement des compétences régionales.

Il n'est pas exclu que dans le futur certains de ses membres puissent, après installation des conseils communautaires/régionaux définitifs, se retrouver à la communauté. Ils pourraient alors se voir allouer une allocation permettant vraisemblablement d'arriver à des sommes identiques à celles consenties aux parlementaires nationaux.

2° Le cumul avec une indemnité parlementaire est exclu parce qu'un conseiller régional wallon ou flamand qui, dans le système actuel, est parlementaire ne reçoit pas d'indemnité complémentaire.

3° La question des pensions devra être tranchée par un règlement que le Conseil régional adoptera en la matière et, le cas échéant, par le règlement de la Chambre et du Sénat.

4° Quant à la comparaison établie par un membre avec le régime applicable aux communes et aux provinces, il y a lieu de rappeler que celles-ci sont soumises à la tutelle, ce qui n'existe pas au niveau du Conseil régional. De même, lors de l'installation de conseils régionaux et communautaires autonomes, il conviendra de fixer des limites raisonnables aux indemnités, en tenant compte du cumul des activités communautaires et régionales.

Le premier alinéa du § 1^{er} de l'article fait l'objet d'un amendement ainsi rédigé :

« Compléter le premier alinéa du § 1^{er} de cet article par ce qui suit :

« L'indemnité de celui-ci ne peut excéder l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants. »

Justification

On peut admettre que l'on prévoit, pour le président, une indemnité supérieure à celle des autres membres. Toutefois, il est dit, dans l'exposé des motifs (p. 6) que l'on n'entend pas limiter le montant de l'indemnité du président.

aan de raadsleden zal worden toegekend, terwijl voor de provincies noch voor de gemeenten iets dergelijks bestaat.

Volgens spreker moet de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het bedrag van die vergoeding kunnen bepalen.

De Minister geeft de volgende antwoorden op de vragen van de sprekers :

1° Men moet steeds voor ogen houden dat men hier te maken heeft met een Gewestraad die in hoofdzaak gewestelijke bevoegdheden uitoefent.

Het is niet uitgesloten dat in de toekomst bepaalde leden van de Raad, na de installatie van de definitieve Gemeenschaps-/Gewestraden, bij de Gemeenschap terecht komen. Dan zouden zij vergoedingen kunnen krijgen die waarschijnlijk gelijk zijn aan die van de nationale parlementsleden.

2° De cumulatie met een parlementsvergoeding is niet toegelaten omdat een lid van de Vlaamse of de Waalse Gewestraad, dat in de huidige regeling parlements lid is, geen extra vergoeding ontvangt.

3° De kwestie van de pensioenen moet geregeld worden met een reglement dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad op dat vlak zal nemen en in voorkomend geval met het reglement van Kamer en Senaat.

4° In verband met de vergelijking die een lid heeft gemaakt met de regeling die van toepassing is op de gemeenten en de provincies, zij erop gewezen dat die instellingen onderworpen zijn aan het administratief toezicht, maar de Brusselse Hoofdstedelijke Raad niet. Bij de installatie van de autonome Gewest- en Gemeenschapsraden behoren de vergoedingen op een redelijke manier te worden bepaald, met inachtneming van de cumulatie van gemeenschaps- en regionale activiteiten.

Op het eerste lid van § 1 van dit artikel wordt het volgende amendement ingediend :

« Het eerste lid van § 1 aan te vullen als volgt :

« Deze ontvangt ten hoogste de vergoeding toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. »

Verantwoording

Het is aanvaardbaar dat voor de voorzitter een hogere vergoeding wordt vastgesteld dan voor de andere leden. De memorie van toelichting (blz. 6) zegt evenwel dat het niet de bedoeling is het bedrag van de vergoeding voor de voorzitter te beperken!

Le présent amendement vise néanmoins à prévoir une limite supérieure, sans pour autant fixer ladite indemnité.

Cet amendement est rejeté par 16 voix contre 3.

Plusieurs membres souhaitent obtenir des précisions sur la portée des termes « cette indemnité » utilisée à l'alinéa 2 du § 1^{er}.

Un des rapporteurs fait observer que le texte, tel qu'il est formulé, permet de croire que l'exclusion du cumul concerne aussi l'indemnité du président du Conseil, alors que c'est en réalité l'indemnité de conseiller qui est seule visée dans l'esprit des auteurs de l'alinéa 2.

Un commissaire lui répond qu'il faut noter que, tel qu'il est libellé — et sous réserve de l'adoption du premier amendement proposé — le texte ne prévoit pas de limitation pour l'indemnité allouée au président, de sorte qu'on pourrait lui octroyer une indemnité du double de l'indemnité parlementaire, par exemple.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) reconnaît que le texte du projet prête à confusion.

Il propose de rédiger l'alinéa 2 du § 1^{er} comme suit : « L'indemnité de conseiller régional ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire. » Il précise que l'indemnité allouée au président doit rester raisonnable.

Un membre propose quant à lui :

— de supprimer, dans le premier alinéa, les mots « à l'exception de l'indemnité allouée au président du Conseil »;

— de libeller le deuxième alinéa comme suit : « Le Conseil fixe l'indemnité allouée au président du Conseil. »

Un des rapporteurs pose la question du sort financier qui sera réservé aux membres du bureau.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) suggère alors, pour tenir compte de cette dernière question :

— de supprimer au premier alinéa du § 1^{er} les mots « à l'exception de l'indemnité allouée au président du Conseil »;

— de rédiger un second alinéa comme suit : « Le Conseil fixe l'indemnité allouée aux membres du bureau. »

Un membre se demande s'il est souhaitable que le Sénat donne l'impression d'avoir amendé le texte du Gouvernement dans le sens de l'augmentation des

Dit amendement wil, zonder de voorzittersvergoeding vast te leggen, toch een bovengrens inbouwen.

Dit amendement wordt verworpen met 16 tegen 3 stemmen.

Verscheidene leden wensen verduidelijking over de draagwijdte van de termen « deze vergoeding » in het tweede lid van § 1.

Eén van de rapporteurs merkt op dat men uit de tekst, zoals hij nu is geformuleerd, zou kunnen besluiten dat ook de vergoeding van de voorzitter van de Raad niet mag worden gecumuleerd, terwijl de opstellers van het tweede lid alleen de vergoeding van de leden van de Raad voor ogen hadden.

In antwoord daarop benadrukt een lid dat de tekst, in zijn huidige formulering — en de eventuele aanneming van het eerste voorgestelde amendement buiten beschouwing gelaten — geen beperking stelt op de vergoeding die aan de voorzitter wordt toegekend, zodat men hem eventueel een vergoeding zou kunnen toekennen die bijvoorbeeld het dubbele bedraagt van de parlementsvergoeding.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) geeft toe dat de tekst van het ontwerp tot verwarring kan leiden.

Hij stelt voor het tweede lid van § 1 te doen luiden als volgt : « De vergoeding voor een lid van de Raad mag niet worden gecumuleerd met een parlementsvergoeding. » Hij zegt dat de vergoeding voor de voorzitter behoorlijk moet blijven.

Een lid stelt voor :

— in het eerste lid de woorden « met uitzondering van de vergoeding toegekend aan de voorzitter van de Raad » te doen vervallen;

— het tweede lid te doen luiden als volgt : « De Raad bepaalt de vergoeding waarop de voorzitter van de Raad recht heeft. »

Eén van de rapporteurs vraagt welke de financiële toestand zal zijn van de leden van het bureau.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) stelt dan voor om met het oog op die laatste vraag :

— in het eerste lid te doen vervallen de woorden « met uitzondering van de vergoeding toegekend aan de voorzitter van de Raad »;

— het tweede lid te doen luiden als volgt : « De Raad bepaalt de vergoeding van de leden van het bureau. »

Een lid vraagt of het wenselijk is dat de Senaat de indruk geeft de regeringstekst zo te hebben geamendeerd dat er een verhoging komt van de

avantages accordés aux membres du bureau du Conseil bruxellois.

Il suggère de supprimer au § 1^{er}, troisième alinéa, les mots « de déplacement » pour réserver la possibilité, non autrement précisée, de rembourser des frais auxdits membres.

Un autre amendement essaie de traduire en un texte l'état de la discussion de cet article réservé :

« A. Au § 1^{er} de cet article, supprimer les mots « à l'exception de l'indemnité allouée au président du Conseil ».

B. Ajouter à cet article un § 3 (nouveau), libellé comme suit :

« § 3. Le Conseil fixe l'indemnité allouée aux membres du bureau. »

Le Ministre estime que le texte correspond parfaitement à son but. Il suggère seulement de faire du § 3 proposé un alinéa 3, à ajouter au § 1^{er}.

Un membre s'oppose à toute indemnité supérieure au plafond, prévu au § 1^{er}, c'est-à-dire « la moitié de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants ». Si on veut faire des exceptions en faveur du président ou de son bureau, qu'on les fasse dans les limites indiquées par le § 1^{er}.

Un membre estime que cette question doit être réglée de la même façon que pour les Conseils wallon et flamand.

Un autre membre stigmatise une certaine inconséquence dans le système proposé. Il rappelle que sa proposition originale, celle de ne pas fixer de plafond, n'a pas été acceptée. Une autre proposition, tendant à limiter à un maximum le nombre des membres du bureau, n'a pas été acceptée non plus. Ainsi on arrive à une situation étrange : l'indemnité des membres ordinaires serait soumise à un plafond, mais non pas celle des membres du bureau, dont le nombre n'est pas limité et pourrait théoriquement être supérieur à celui des membres ordinaires.

Le Ministre déclare que si un accord ne peut se dégager il préfère en revenir au texte original. Il fait cependant remarquer que dans ce cas l'exception vaudra uniquement pour le président, même pas pour le vice-président qui pourtant appartient à l'autre groupe linguistique.

Un membre souligne cette dernière remarque. Une situation qui sera frustrante pour le vice-président ne peut que nuire aux bonnes relations. Assisté par autre membre il approuve le texte de l'amendement,

voordelen die worden toegekend aan de leden van het bureau van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Hij stelt voor in het derde lid van § 1 het woordbestanddeel « verplaatsings- » te doen vervallen zodat de mogelijkheid bestaat aan die leden kosten terug te betalen, zonder te preciseren om welke kosten het gaat.

Een ander amendement poogt de stand van de bespreking van dit artikel in een tekst om te zetten :

« A. In § 1 van dit artikel de woorden « met uitzondering van de vergoeding toegekend aan de voorzitter van de Raad » te doen vervallen.

« B. Aan dit artikel een § 3 (nieuw) toe te voegen, luidende :

« § 3. De Raad bepaalt de vergoeding aan de leden van het bureau. »

De Minister meent dat die tekst volkomen aan zijn doel beantwoordt. Hij stelt enkel voor van de voorgestelde § 3 een derde lid te maken, dat aan § 1 wordt toegevoegd.

Een lid is gekant tegen elke vergoeding die de bovengrens bepaald in § 1 overschrijdt, nl. « de helft van de vergoeding toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ». Wil men uitzonderingen toestaan aan de voorzitter of aan zijn bureau, dan moet dat gebeuren binnen de grenzen bepaald in § 1.

Een lid meent dat dit vraagstuk moet geregeld worden op dezelfde wijze als voor de Waalse en de Vlaamse Gewestraad.

Een ander lid legt de vinger op een aantal inconsequenties in de voorgestelde regeling. Hij wijst erop dat zijn oorspronkelijke voorstel, namelijk geen bovengrens vast te stellen, niet werd aanvaard. Een ander voorstel strekkende om te bepalen hoeveel leden het bureau maximaal mag tellen, werd evenmin aanvaard. Zo komt men tot een vreemde toestand : op de vergoeding van de gewone leden zou een bovengrens worden gesteld, maar niet op die van de leden van het bureau. Het aantal leden in dat bureau is echter in theorie onbeperkt en zou dus het aantal gewone leden kunnen overtreffen.

De Minister zegt dat indien er geen akkoord wordt bereikt, de Regering wil terugvallen op de oorspronkelijke tekst. Hij merkt evenwel op dat in dat geval de uitzondering alleen zal gelden voor de voorzitter en niet voor de ondervoorzitter, die nochtans tot een andere taalgroep behoort.

Een lid haakt in op deze laatste opmerking. Die toestand zal frustrerend zijn voor de ondervoorzitter en kan de goede betrekkingen alleen maar schaden. Bijgevallen door een ander lid, onderschrijft

modifié comme convenu. En outre, il vaudrait mieux remplacer le mot « du » avant « bureau » (dans la partie B de l'amendement) par « de son ».

L'amendement ainsi sous-amendé est adopté par 10 voix et 9 abstentions.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Remplacer, au deuxième alinéa du § 1^{er} de cet article, les mots « Cette indemnité ne peut être cumulée » par les mots « Ces indemnités ne peuvent être cumulées. »

Justification

Il s'agit effectivement de deux indemnités, celle des membres du Conseil et celle du président du Conseil.

Après le vote de l'amendement précédent, il retire son amendement.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Dans la deuxième phrase du § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « ne peut excéder » par les mots « ne peut être inférieure à. »

Justification

Dans l'esprit du non-cumul des mandats, et vu les responsabilités politiques plus importantes actuellement prévues pour les conseillers régionaux, il n'y a pas lieu de dévaloriser indirectement le statut ni la juste rétribution du mandat régional.

Le principe est que le conseil fixe lui-même sa dotation. Il est néanmoins normal de donner une indication minimale aux futurs candidats sur cet aspect objectif de leur statut.

L'amendement est rejeté par 18 voix et 1 abstention.

L'article amendé est adopté par 15 voix contre 2 et 2 abstentions.

Article 26

Le § 1^{er} de cet article fait l'objet d'un amendement ainsi libellé :

« Remplacer l'alinéa premier du § 1^{er} de cet article par ce qui suit :

« Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mercredi d'octobre. Il peut être réuni antérieurement par l'Exécutif. »

hij de tekst van het amendement, gewijzigd zoals afgesproken. Bovendien zou het beter zijn de woorden « van het bureau » (in deel B van het amendement) te vervangen door « van zijn bureau ».

Het amendement, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 9 onthoudingen.

Een lid dient het volgende amendement in :

« In het tweede lid van § 1 van dit artikel de woorden « deze vergoeding mag » te vervangen door de woorden « deze vergoedingen mogen. »

Verantwoording

Het gaat inderdaad om twee vergoedingen, met name die van de leden van de Raad en die van de voorzitter van de Raad.

Na de stemming over het vorige amendement, trekt hij zijn amendement in.

Een lid dient het volgende amendement in :

« In § 1 van dit artikel de woorden « deze vergoeding mag de helft ... niet overschrijden » te vervangen door de woorden « deze vergoeding mag niet minder bedragen dan de helft van de vergoeding aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. »

Verantwoording

Met het oog op het niet-cumuleren van mandaten en aangezien aan de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ruimere politieke verantwoordelijkheden worden toegewezen, mag het statuut noch de rechtmatige vergoeding van het gewestelijk mandaat via een omweg in het gedrang komen.

In principe stelt de Raad zelf zijn dotatie vast. Het is niettemin normaal dat de toekomstige kandidaten een minimum aan informatie ontvangen over dat objectief aspect van hun statuut.

Het amendement wordt verworpen met 18 stemmen, bij 1 onthouding.

Het artikel, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 15 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 26

Op § 1 van dit artikel wordt een amendement ingediend, luidende :

« Het eerste lid van § 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar op de derde woensdag van oktober. Hij kan voordien worden bijeengeroepen door de Executieve. »

Justification

Ce texte est plus conforme aux dispositions applicables aux régions wallonne et flamande que celui que propose le Gouvernement (cf. art. 32 de la loi spéciale du 8 août 1980).

Un membre propose en outre dans le texte néerlandais au § 2, de l'article, de remplacer les mots « verklaart de zitting voor gesloten » par « sluit de zitting », afin de mettre le texte en concordance avec l'article 71, § 3, deuxième alinéa, du projet. Le texte français correspondant ne doit pas être modifié, car il concorde avec celui de l'article 71 précité.

Un des rapporteurs suggère de faire figurer les mots « l'Exécutif prononce la clôture de la session » sous un § 3, afin d'éviter que la portée de cette phrase soit limitée à la session extraordinaire.

L'amendement est adopté à l'unanimité, de même que les corrections de texte proposées.

L'article ainsi modifié est adopté par 15 voix et 1 abstention.

Article 27

Un membre propose les amendements suivants :

« A. Remplacer les deuxième, troisième et quatrième alinéas de cet article par ce qui suit :

« Le Conseil élit en son sein son président, son premier vice-président, ses 3 vice-présidents et ses 4 secrétaires. Ils forment le bureau du Conseil. Le président, 2 vice-présidents et 2 secrétaires appartiennent à l'un des groupes linguistiques; le premier vice-président, un vice-président et 2 secrétaires appartiennent à l'autre groupe linguistique.

Le président est élu par la majorité des membres du Conseil. Les autres membres du bureau sont élus à la majorité absolue des membres du groupe linguistique auquel ils appartiennent. »

Justification

Neuf personnes est un nombre raisonnable et maximal pour qu'un bureau demeure opérationnel. Les groupes linguistiques doivent aussi être représentés en nombre égal. Il est en outre préférable que les fonctions à conférer soient préalablement réparties entre les deux groupes linguistiques.

« B. Remplacer le dernier alinéa de cet article par ce qui suit :

« Pour l'élection des membres du bureau, lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre

Verantwoording

Deze tekst is meer gelijklopend met de bepalingen die voor het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest gelden, dan de door de Regering voorgestelde tekst (cf. art. 32 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980).

Een lid stelt voor in de Nederlandse tekst van § 2, van dit artikel de woorden « verklaart de zitting voor gesloten » te vervangen door « sluit de zitting », zodat de tekst in overeenstemming wordt gebracht met artikel 71, § 3, tweede lid, van het ontwerp. De Franse tekst moet niet worden gewijzigd, aangezien hij overeenstemt met die van artikel 71.

Een van de rapporteurs stelt voor van de woorden « De Executieve sluit de zitting » een § 3 te maken, ten einde te vermijden dat de draagwijdte van die zin beperkt wordt tot de buitengewone zitting.

Het amendement wordt eenparig aangenomen, evenals de voorgestelde tekstwijzigingen.

Het artikel, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 27

Een lid dient de volgende amendementen in :

« A. Het tweede, het derde en het vierde lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De Raad verkiest onder zijn leden zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter, zijn 3 ondervoorzitters en zijn 4 secretarissen. Deze vormen het bureau van de Raad. De voorzitter, 2 ondervoorzitters en 2 secretarissen behoren tot de ene taalgroep; de eerste ondervoorzitter, een ondervoorzitter en 2 secretarissen behoren tot de andere taalgroep.

De voorzitter wordt verkozen door de meerderheid van de leden van de Raad. De andere leden van het bureau worden verkozen bij volstreekte meerderheid van de leden binnen de taalgroep waartoe ze behoren. »

Verantwoording

Om werkzaam te zijn is een bureau van 9 personen een redelijk, zelfs maximaal aantal. Het aantal van beide taalgroepen dient tevens gelijk te zijn. Het is ook best dat de te begeven functies bij voorbaat over de twee taalgroepen worden verdeeld.

« B. Het laatste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt, wanneer bij de eerste stemming de volstreekte meerderheid niet is bereikt, overgegaan tot een tweede stemming om de twee kandidaten die het

de suffrages après désistement éventuel. Le cas échéant, la participation au second vote est déterminée en tenant compte des règles définies au deuxième alinéa.

En cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps un mandat au sein du Conseil. A ancienneté égale, la préférence est donnée au candidat le plus jeune. »

Justification

Du point de vue légistique, il est préférable de reprendre le texte complet et adapté de l'article 33, § 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 plutôt que d'y faire simplement référence.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) souligne qu'en ce qui concerne la composition du bureau, il paraît souhaitable de laisser à l'assemblée le soin d'en décider, afin de conserver un maximum de souplesse en la matière.

Le premier amendement (A) est rejeté par 13 voix contre 1, et 1 abstention.

Le second amendement (B) est rejeté dans les mêmes conditions.

L'article est adopté par 15 voix contre 1.

Article 28

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Article 28. — Les séances des Conseils sont publiques. Néanmoins, chaque Conseil se forme en comité secret, sur la demande de son président, de son premier vice-président ou de cinq membres.

Le Conseil décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Article 28bis. — Les Conseils ne peuvent prendre de résolution qu'autant que la majorité de leurs membres se trouve réunie.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Conseils à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition en délibération est rejetée.

Article 28ter. — Sauf assentiment unanime constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues

grootste aantal stemmen hebben verkregen, te rangschikken, na eventuele verzaking. In voorkomend geval wordt de deelneming aan de tweede stemming bepaald met inachtneming van de in het tweede lid bepaalde regelen.

Bij staking van stemmen wordt de voorkeur verleend aan de kandidaat die ononderbroken het langst een mandaat van lid van de Raad vervult. Bij gelijke anciënniteit wordt de voorkeur gegeven aan de jongste kandidaat. »

Verantwoording

Legistiek is het beter de volledige en aangepaste tekst van artikel 33, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 op te nemen, dan een verwijzing.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) wijst er in verband met de samenstelling van het bureau op dat het wenselijk is de assemblée te laten beslissen, om op dat stuk zoveel mogelijk soepelheid te bewaren.

Het eerste amendement (A) wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Het tweede amendement (B) wordt verworpen met dezelfde stemmenverhouding.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 28

Een lid dient het volgende amendement in :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Artikel 28. — De vergaderingen van de Raden zijn openbaar. Elke Raad vergadert evenwel met gesloten deuren op verzoek van zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter of vijf leden.

De Raad beslist daarna bij volstreekte meerderheid of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

Artikel 28bis. — De Raden kunnen geen besluit nemen indien niet de meerderheid van hun leden tegenwoordig is.

Elk besluit wordt bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen van de Raden zal worden bepaald met betrekking tot verkiezingen en voordrachten.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Artikel 28ter. — Behoudens eenparige instemming vastgesteld door de voorzitter, geeft de Raad zijn wil te kennen bij stemming overeenkomstig de door

par son règlement. Sur chaque ordonnance dans son ensemble, la décision est prise par un vote nominatif.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Article 28quater. — Les membres de l'Exécutif doivent être entendus quand ils le demandent.

Le Conseil peut requérir la présence des membres de l'Exécutif.

Article 28quinquies. — Un projet ou une proposition d'ordonnance ne peut être adopté par un Conseil qu'après avoir été voté article par article.

Chaque membre de l'Exécutif peut demander une seconde lecture.

Chaque membre du Conseil peut demander une seconde lecture selon le mode déterminé par le règlement si un amendement au texte a été adopté.

Article 28sexies. — Le Conseil a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Article 28septies. — Chaque Conseil a le droit d'enquête.

Article 28 octies. — Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Conseils.

Chaque Conseil a le droit de renvoyer à l'Exécutif les pétitions qui lui sont adressées.

L'Exécutif est tenu de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que le Conseil l'exige.

Article 28novies. — Aucun membre d'un Conseil ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Article 28decies. — Chaque Conseil arrête son règlement, dans lequel il prévoit notamment que le bureau du Conseil ainsi que les commissions seront composés suivant le système de la représentation proportionnelle de ses groupes politiques et de ses groupes linguistiques.

Article 28undecies. — Chaque Conseil fixe le cadre et le statut administratif et pécuniaire de son personnel.

Article 28duodecies. — Le bureau prépare les séances du Conseil et propose l'ordre du jour.

Il nomme les membres du personnel du Conseil, sur proposition du groupe linguistique intéressé, à l'exception du greffier et du greffier-adjoint.

zijn reglement bepaalde modaliteiten. Over elke ordonnatie in haar geheel wordt de beslissing genomen bij hoofdelijke instemming.

Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Artikel 28quater. — Het woord moet aan de leden van de Executieve worden verleend wanneer zij het vragen.

De Raad kan de aanwezigheid van de leden van de Executieve vorderen.

Artikel 28quinquies. — Een ontwerp of voorstel van ordonnantie kan door de Raad eerst worden aangenomen nadat daarvoor artikelsgewijs gestemd is.

Ieder lid van de Executieve kan een tweede lezing vragen.

Ieder lid van de Raad kan een tweede lezing vragen op de door het reglement bepaalde wijze, indien een amendement op de tekst is aangenomen.

Artikel 28sexies. — De Raad heeft het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Artikel 28septies. — Elke Raad heeft het recht van onderzoek.

Artikel 28octies. — Het is verboden in persoon aan de Raden verzoekschriften aan te bieden.

Elke Raad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de Executieve te verwijzen.

De Executieve is verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken zo dikwijls als de Raad het vordert.

Artikel 28novies. — Geen lid van een Raad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Artikel 28decies. — Elke Raad stelt zijn reglement vast, waarin hij inzonderheid bepaalt dat het bureau van de Raad alsmede de commissies samengesteld worden volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging van zijn politieke fracties en van zijn taalgroepen.

Artikel 28undecies. — Elke Raad bepaalt de personeelsformatie en het administratief en geldelijk statuut van zijn personeel.

Artikel 28duodecies. — Het bureau bereidt de vergadering van de Raad voor en stelt de agenda voor.

Het benoemt de personeelsleden van de Raad, op voorstel van de belanghebbende taalgroep, de griffier en de adjunct-griffier uitgezonderd.

Article 28terdecies. — Toute résolution du Conseil et toute décision du bureau sont signées par le président et par le greffier. »

Justification

Sur le plan légistique, il est préférable de reprendre en les adaptant les textes des articles 34 à 42, 44, 45, 46 et 48 de la loi spéciale du 8 août 1980, plutôt que d'y faire seulement référence.

Cela répond d'ailleurs au souci du Gouvernement de produire une législation qui soit accessible au citoyen.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) estime qu'il est logique de continuer à travailler par référence, puisque tel est le système utilisé jusqu'ici.

Il observe d'autre part que l'amendement proposé ne reprend pas certaines garanties prévues dans le texte du Gouvernement.

Le membre déclare qu'il s'agit là d'une inadvertance de sa part.

L'amendement est rejeté par 14 voix contre 1, et 1 abstention.

L'article est adopté par 14 voix contre 1, et 1 abstention.

Articles 29 à 33

Aucun amendement n'est déposé.

Un membre fait observer qu'il est inutile de reproduire à l'article 31, dernier alinéa, le deuxième alinéa de l'article 29.

La Commissioin adopte le point de vue à l'unanimité et décide en outre de remplacer dans le texte néerlandais du second alinéa de l'article 29 le mot « steller » par « indiener ».

Les articles 29 à 33 en ce compris les articles 29 et 31 ainsi modifiés sont adoptés par 16 voix contre 1.

Article 34

Deux membres déposent l'amendement suivant :

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« L'Exécutif est composé de sept membres élus par le Conseil en son sein. »

L'Exécutif comprend au moins deux membres de chaque groupe linguistique. »

Justification

Il est logique que les deux communautés soient représentées dans l'Exécutif régional.

Artikel 28terdecies. — Elk besluit van de Raad en elke beslissing van het bureau worden ondertekend door de voorzitter en door de griffier. »

Verantwoording

Legistiek is het beter de volledige én aangepaste teksten van de artikelen 34 tot 42, 44, 45, 46 en 48 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 op te nemen dan een verwijzing ernaar.

Dit kadert ook in het voornemen van de Regering om een voor de burger toegankelijke wetgeving op te bouwen.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) acht het logisch voort te werken met verwijzingen, aangezien dat tot hier toe zo gedaan werd.

Hij wijst er verder op dat het voorgestelde amendement bepaalde waarborgen waarin de Regeringstekst voorziet, niet overneemt.

Het lid deelt mee dat het om een onachtzaamheid van zijnentwege gaat.

Het amendement wordt verworpen met 14 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Het artikel wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Artikelen 29 tot 33

Er wordt geen enkel amendement ingediend.

Een lid merkt op dat het nutteloos is het tweede lid van artikel 29 te herhalen in artikel 31 (laatste lid).

De Commissie is het eenparig met die zienswijze eens en besluit bovendien in de Nederlandse tekst van het tweede lid van artikel 29 het woord « steller » te vervangen door het woord « indiener ».

De artikelen 29 tot 33, met inbegrip van de gewijzigde artikelen 29 en 31, worden aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 34

Twee leden dienen het volgende amendement in :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De Executieve bestaat uit zeven leden door de Raad uit zijn midden gekozen.

De Executieve telt ten minste twee leden van elke taalgroep. »

Verantwoording

Het is logisch dat de twee gemeenschappen in de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve vertegenwoordigd zijn.

A Bruxelles cependant, tous les critères d'appréciation établissent que la Communauté française représente entre 85 et 90 p.c. de la population belge.

Dès lors, la proportion du Gouvernement (2/5^e) apparaît comme excessive.

Il est d'autre part souhaitable de constituer un Exécutif de sept ministres pour gérer l'ensemble des compétences de la région et de ne plus prévoir de secrétaire d'Etat.

La proportion 5 francophones - 2 flamands apparaît comme équitable.

Le Ministre estime la réponse fort simple : il s'agit d'un compromis politique.

Un membre voudrait savoir pourquoi on ne tient pas compte de la proportionnalité réelle de la population.

Un autre membre ne se rallie pas à l'amendement pour éviter une inflation du nombre de ministres. Il a d'ailleurs l'intention de déposer un amendement pour supprimer les secrétaires d'Etat au niveau régional.

Un sénateur souligne que le mouvement Ecolo accepte la parité, président excepté mais il estime qu'il existe une certaine confusion entre les compétences régionales et les compétences culturelles.

Il suggère dès lors qu'il y ait 5 membres de l'Exécutif régional et 4 membres de l'Exécutif communautaire (2 de chaque communauté pour les affaires culturelles). On supprimerait les secrétaires d'Etat.

Il estime critiquable le fait que le projet du Gouvernement, en confondant les compétences dans le chef des mêmes membres de l'Exécutif, perpétue la prééminence de la logique communautaire dans les problèmes de gestion.

Un membre souligne que le chiffre de 7 membres proposé par l'amendement, soit 5 francophones et 2 néerlandophones alors que dans le projet (articles 34 et 41), l'Exécutif est composé de 5 membres plus 3 secrétaires d'Etat, soit 8, dont 5 francophones et 3 néerlandophones aboutit à une différence vraiment minime justifiée par une meilleure représentation démocratique de la minorité.

Le Ministre répond aux auteurs de l'amendement que l'équilibre politique est obtenu par une représentation proportionnelle au sein du Conseil compensée par une meilleure représentation au sein de l'Exécutif.

En deuxième lieu il est aussi partisan d'éviter une inflation du nombre de ministres.

Volgens alle beoordelingscriteria vertegenwoordigt de Franse Gemeenschap te Brussel evenwel 85 à 90 pct. van de Brusselse bevolking.

De verhouding van 2 op 5 die de Regering voorstelt, is dus overdreven.

Voorts is het wenselijk een Executieve met zeven ministers te vormen om de gewestelijke bevoegdheden in hun geheel te beheren en geen Staatssecretaris meer in te voeren.

De verhouding van 5 Franstaligen tot 2 Nederlandstaligen lijkt billijk.

De Minister vindt dat het antwoord eenvoudig is : het gaat om een politiek compromis.

Een lid wenst te weten waarom men geen rekening houdt met de werkelijke verhoudingswijze samenstelling van de bevolking.

Een ander lid schaart zich niet achter het amendement omdat hij een overdreven toename van het aantal ministers wil vermijden. Hij is trouwens van plan een amendement in te dienen om de staatssecretarissen op gewestniveau af te schaffen.

Een senator onderstreept dat Ecolo de pariteit — met uitzondering van de voorzitter — aanvaardt, maar vindt dat er toch een zekere verwarring bestaat tussen de gewestelijke bevoegdheden en de culturele bevoegdheden.

Hij stelt dan ook voor dat er 5 leden zouden zijn voor de Gewestexecutieve en 4 leden voor de Gemeenschapsexecutieve (2 van elke gemeenschap voor de culturele aangelegenheden). De staatssecretarissen kunnen worden afgeschaft.

Hij vindt dat in het regeringsontwerp de bevoegdheidsvermenging bij de leden van de Executieve voor kritiek vatbaar is omdat zo voor zuiver bestuurlijke problemen het communautaire denken blijft overwegen.

Een lid benadrukt dat er tussen het cijfer van 7 leden, nl. 5 Franstaligen en 2 Nederlandstaligen, zoals voorgesteld in dit amendement en de tekst van het ontwerp (artikelen 34 en 41) volgens welke de Executieve is samengesteld uit 5 leden plus 3 staatssecretarissen, dus 8 in totaal, waarvan 5 Franstaligen en 3 Nederlandstaligen, toch maar een klein verschil is, dat zijn verantwoording vindt in een betere democratische vertegenwoordiging van de minderheid.

De Minister antwoordt aan de indieners van het amendement dat het politiek evenwicht is gerealiseerd door een proportionele vertegenwoordiging binnen de Raad, die wordt gecompenseerd door een betere vertegenwoordiging in de Executieve.

Ten tweede is hij er ook voorstander van dat de overdreven toename van het aantal ministers wordt vermeden.

A la question posée par le sénateur il répond qu'il n'y a pas de confusion entre les compétences de la Région et de la Communauté. Il s'agit peut-être des mêmes personnes mais les institutions juridiques sont totalement différentes.

L'amendement est rejeté par 15 voix et 3 abstentions.

Un membre fait remarquer que la rédaction du deuxième alinéa de l'article peut prêter à confusion.

La Commission marque son accord pour remplacer les mots « Le président excepté » par les mots « Outre le président ».

L'article 34, après avoir été l'objet de deux adaptations matérielles, est adopté par 17 voix contre 1.

Article 35

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Dans le texte néerlandais du § 2, troisième et quatrième alinéa, de cet article, remplacer les mots « bij volstreckte meerderheid der stemmen van hun leden » par les mots « bij volstreckte meerderheid van hun leden. »

Le Ministre marque son accord.

L'amendement est adopté par 16 voix contre 1.

Un commissaire, à propos du § 3, voudrait savoir si l'usage qui veut que les membres d'un Exécutif démissionnent ou demandent congé de leurs mandats communaux, vaut également pour les présidents des C.P.A.S. ?

Un des rapporteurs propose d'acter que par analogie, l'usage est également applicable aux présidents de C.P.A.S. Le Gouvernement et la Commission marquent leur accord. L'usage sera d'ailleurs traduit bientôt dans une loi.

L'article 35, ainsi amendé, est adopté par 15 voix et 1 abstention.

Article 36

Plusieurs membres de la Commission estiment que la procédure menant à l'adoption d'une motion de méfiance, telle qu'elle est prévue à l'alinéa 2 de l'article, n'est pas claire.

En effet, les mots de recevabilité et d'adoption de la motion varient selon qu'elle s'adresse à l'ensemble des membres de l'Exécutif ou un seul ou plusieurs d'entre eux.

Elle se complique, en outre, du fait qu'il faut, dans certains cas, à la fois la majorité au sein du Conseil et celle de l'un ou l'autre groupe linguistique, ou des deux.

En tout cas, la motion doit comporter la présentation d'un ou de plusieurs candidats, en remplacement de celui ou ceux qu'elle désire renverser. Sans cela elle est irrecevable.

Op de door een senator gestelde vraag antwoordt hij dat er geen verwarring is tussen de Gewest- en de Gemeenschapsbevoegdheden. Het gaat misschien om dezelfde personen maar juridisch gesproken zijn de instellingen totaal verschillend.

Het amendement wordt verworpen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Een lid merkt op dat de formulering van het tweede lid van het artikel verwarring kan scheppen.

De Commissie is het ermee eens om de woorden « Uitgezonderd de voorzitter » te vervangen door de woorden « Behalve de voorzitter ».

Artikel 34, met twee vormwijzigingen, wordt aangenomen met 17 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 35

Een lid dient het volgende amendement in :

« In de Nederlandse tekst van § 2, derde en vierde lid, van dit artikel de woorden « bij volstreckte meerderheid der stemmen van hun leden » te vervangen door de woorden « bij volstreckte meerderheid van hun leden. »

De Minister gaat daarmee akkoord.

Het amendement wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem.

In verband met § 3 vraagt een commissielid of het gebruik volgens hetwelk de leden van een Executieve ontslag nemen of verlof vragen voor hun gemeentelijke mandaten, eveneens geldt voor de voorzitters van de O.C.M.W.'s ?

Een van de rapporteurs stelt voor in het verslag te vermelden dat dit gebruik bij analogie eveneens toepassing vindt op de voorzitters van de O.C.M.W.'s. De Regering en de Commissie zijn het daarmee eens. Eerlang zal dat gebruik trouwens in een wettekst opgenomen worden.

Artikel 35, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 36

Verschillende leden van de Commissie zijn van oordeel dat de procedure inzake de goedkeuring van een motie van wantrouwen, zoals bepaald in het tweede lid van dit artikel, niet duidelijk is.

De voorwaarden van ontvankelijkheid en van goedkeuring verschillen immers naar gelang die motie gericht is tot alle leden van de Executieve, tot één lid alleen of tot verschillende leden.

Bovendien zijn die regels ingewikkeld omdat in bepaalde gevallen de meerderheid binnen de Raad en de meerderheid bij de ene of de andere taalgroep, dan wel beide meerderheden vereist zijn.

In ieder geval moet de motie de voordracht van een of meer kandidaten bevatten, ter vervanging van die kandidaat of kandidaten tegen wie zij gericht is. In het andere geval is zij niet ontvankelijk.

Afin d'éviter tout malentendu dans la suite de la discussion, le Ministre résume la procédure à suivre pour l'adoption d'une motion de méfiance.

1. Si elle vise l'ensemble de l'Exécutif, elle doit recueillir la majorité au sein de l'assemblée, mais pour être recevable, elle doit présenter des candidats de remplacement.

Par le fait même, il faut les signatures requises dans chaque groupe linguistique.

2. Si elle ne vise qu'un membre de l'Exécutif quel que soit le mode d'élection de l'Exécutif, c'est-à-dire, par le biais du § 1^{er} ou du § 2 de l'article, elle sera régie par les dispositions prévues au § 2 y compris pour la recevabilité et la présentation du successeur.

En ce qui concerne le président, seule la majorité des membres du Conseil sera requise.

La Commission marque son accord sur cette procédure.

Le Ministre présente un nouveau libellé de cet article. Il croit traduire fidèlement les conclusions de la Commission, après les discussions qui ont eu lieu en son sein à ce sujet.

Son amendement est libellé comme suit :

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Les articles 68 à 70, 72 et 73 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Conseil peut, à tout moment, adopter une motion de méfiance à l'égard de l'Exécutif ou d'un ou de plusieurs de ses membres.

Cette motion n'est recevable que si elle présente un successeur à l'Exécutif, à un ou à plusieurs de ses membres, selon le cas.

Le vote sur la motion ne peut intervenir qu'à l'expiration d'un délai de quarante-huit heures.

Elle doit être adoptée à la majorité des membres du Conseil si elle est dirigée contre le président, et à la majorité des membres du Conseil ainsi qu'à la majorité des membres de chaque groupe linguistique, si elle est dirigée contre l'Exécutif. Lorsqu'une telle motion est dirigée contre un membre de l'Exécutif, à l'exception du président, elle doit être adoptée à la majorité des membres du groupe linguistique auquel ce membre de l'Exécutif appartient.

L'adoption de la motion emporte la démission de l'Exécutif ou du ou des membres contestés ainsi que l'installation d'un nouvel Exécutif ou du ou des nouveaux membres. »

Selon un des rapporteurs, le texte traduit l'accord intervenu lors de la discussion qui a eu lieu précédemment. Pour que la motion soit recevable, elle

Om bij de voortzetting van de bespreking elk misverstand te vermijden, geeft de Minister een overzicht van de procedure te volgen voor de goedkeuring van een motie van wantrouwen :

1. Is die motie gericht tegen de Executieve in haar geheel, dan moet zij de meerderheid behalen binnen de assemblée, maar om ontvankelijk te zijn moet zij vervangende kandidaten voordragen.

Door de aard van de zaak zelf zijn er een aantal handtekeningen vereist binnen elke taalgroep.

2. Is de motie gericht tegen slechts één lid van de Executieve, ongeacht de wijze van verkiezing, d.w.z. via § 1 of via § 2 van het artikel, dan is het bepaalde in § 2 erop van toepassing, met inbegrip van wat geldt voor de ontvankelijkheid en de voordracht van de opvolger.

In verband met de voorzitter is alleen de meerderheid van de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad vereist.

De Commissie is het eens met die procedure.

De Minister stelt een nieuwe formulering van dit artikel voor. Volgens hem is de nieuwe tekst een getrouwe weergave van de besluiten waartoe de Commissie, na de discussie over dit artikel, is gekomen.

Zijn amendement luidt als volgt :

Dit artikel te vervangen als volgt :

« De artikelen 68 tot 70, 72 en 73 van de bijzondere wet zijn van toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De Raad kan te allen tijde een motie van wantrouwen tegen de Executieve of een of meer van haar leden aannemen.

Deze motie is alleen dan ontvankelijk wanneer zij een opvolger voorstelt, naar gelang van het geval, voor de Executieve, voor een lid of voor meer leden.

Over de motie van wantrouwen kan slechts gestemd worden na verloop van achtenveertig uur.

Zij kan slechts aangenomen worden bij de meerderheid van de leden van de Raad, wanneer ze gericht is tegen de voorzitter en bij de meerderheid van de leden van de Raad en de meerderheid van de leden van elke taalgroep, wanneer ze gericht is tegen de Executieve. Wanneer ze gericht is tegen een lid van de Executieve, met uitzondering van de voorzitter, kan ze slechts worden aangenomen bij de meerderheid van de leden van de taalgroep waartoe dit lid van de Executieve behoort.

De aanneming van de motie heeft het ontslag van de Executieve of van het betwiste lid of de betwiste leden tot gevolg, benevens de aanstelling van de nieuwe Executieve, het nieuwe lid of de nieuwe leden. »

Volgens een van de rapporteurs vertolkt de tekst het akkoord zoals het tijdens de bespreking tot stand kwam. Om ontvankelijk te zijn, moet de

doit évidemment contenir la présentation du ou des successeurs selon les modalités prévues à l'article 35. D'autre part, à l'alinéa 5, dernière phrase, il faut comprendre « un membre » comme ayant la signification de « un ou plusieurs membres » par opposition à la notion d'Exécutif dans son ensemble. Le Ministre acquiesce à ces interprétations.

Un membre s'oppose au nouveau texte. Il trouve aberrant, illogique et même non démocratique qu'une minorité, qui peut se réduire à huit personnes sur soixante-quinze, puisse bloquer une motion de méfiance. C'est pourtant ce que l'alinéa 5 rend possible. Il aurait admis le texte dans l'hypothèse de deux groupes de force plus ou moins égale. Mais ce n'est pas le cas à Bruxelles.

Le Ministre lui fait remarquer que le système adopté est celui des motions de méfiance constructives. Elles doivent donc proposer des successeurs qui, évidemment, doivent satisfaire à l'obligation d'appartenir à l'un ou l'autre groupe linguistique pour être désignées.

L'amendement ainsi que l'article ainsi amendé sont adoptés par 16 voix contre 3 et 1 abstention.

Article 37

Suite aux votes intervenus à l'article 34 l'amendement suivant est retiré par ses auteurs :

« Compléter le § 1^{er} de cet article par les dispositions suivantes :

« VI. La lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente;

VII. L'enlèvement et le traitement des immondices, le transport rémunéré de personnes et la coordination des activités communales. »

Justification

Cet amendement se situe dans la ligne de celui présenté à l'article 34 et prévoyant un Exécutif de sept membres.

Un autre membre dépose les deux amendements suivants :

« Compléter le § 1^{er}, V, de cet article par les mots « ainsi que la coopération avec les autres Régions, les Communautés et l'Etat. »

Justification

Malgré la création d'un comité de concertation (art. 43 et suiv.), la préparation des dossiers relatifs à la coopération avec les autres Régions, les Communautés et l'Etat est une compétence qui doit être attribuée à un membre de l'Exécutif.

« 2. A la deuxième phrase du § 2, de cet article, remplacer les mots « deuxième et quatrième » par les

motie de opvolger(s) voorstellen op de wijze bepaald in artikel 35. In de laatste zin van het vijfde lid moet « een lid » verstaan worden « een of meer leden » in tegenstelling tot het begrip Executieve in haar geheel. De Minister stemt met deze interpretatie in.

Een lid gaat niet akkoord met de nieuwe tekst. Hij vindt het ongehoord, onlogisch en zelfs ondemocratisch dat een minderheid, die beperkt kan zijn tot 8 personen op 75, een motie van wantrouwen kan blokkeren. Door het vijfde lid wordt dit mogelijk. Indien beide groepen ongeveer even sterk waren geweest, had hij met de tekst kunnen instemmen. Dit is echter niet het geval in Brussel.

De Minister merkt op dat het aangenomen systeem dat van de constructieve motie van wantrouwen is. Die motie moet dus opvolgers voorstellen die uiteraard moeten behoren tot de ene of de andere taalgroep om te kunnen worden aangewezen.

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel worden aangenomen met 16 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 37

Ingevolge de stemming over artikel 34 wordt het volgende amendement door zijn indieners ingetrokken:

« Paragraaf 1 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« VI. Brandbestrijding en dringende geneeskundige hulpverlening;

VII. Ophaling en verwerking van huisvuil, bezoldigd personenvervoer en coördinatie van gemeentelijke activiteiten. »

Verantwoording

Dit amendement ligt in de lijn van het amendement op artikel 34, waarin wordt voorgesteld een Executieve met zeven leden in te stellen.

Een ander lid dient de volgende twee amendementen in :

« Paragraaf 1, V, van dit artikel aan te vullen met de woorden « en de samenwerking met de andere Gewesten, de Gemeenschappen en de Staat. »

Verantwoording

Ondanks de oprichting van een samenwerkingscommissie (art. 43 e.v.) moet de bevoegdheid om de dossiers betreffende de samenwerking met de andere Gewesten, de Gemeenschappen en de Staat voor te bereiden, toegewezen worden aan een bepaald lid van de Executieve.

« 2. In § 2, tweede lid, van dit artikel de woorden « tweede en vierde » te vervangen door de woorden

mots « troisième et cinquième » et à la troisième phrase, remplacer les mots « troisième et cinquième » par les mots « deuxième et quatrième. »

Justification

Le groupe linguistique le plus nombreux bénéficiant déjà d'un double avantage sur le groupe le moins nombreux, il convient en bonne démocratie de permettre à ce dernier de choisir le deuxième groupe de compétences. Rappelons que le groupe linguistique le plus nombreux obtient déjà la présidence de l'Exécutif et le droit de choisir le premier un groupe de compétences.

Le Ministre constate que les problèmes soulevés par les amendements sont liés soit à l'exercice de la présidence, soit aux relations extérieures, qui sont prévues au § 1^{er}.

Le président de l'Exécutif a d'ailleurs un rôle important à jouer en cette matière.

Il n'y a donc pas lieu d'ajouter quoi que ce soit.

Le premier amendement est rejeté par 19 voix contre 1.

Le deuxième amendement est rejeté par 19 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 37 est adopté par 18 voix contre 1.

Article 38

L'article 38 est adopté sans observations, par 17 voix contre 1 et 3 abstentions.

Article 39

Un commissaire dépose l'amendement suivant :

« Remplacer l'alinéa premier de cet article par ce qui suit :

« Les arrêtés de l'Exécutif sont rédigés en français et en néerlandais et publiés au Moniteur belge en français et en néerlandais. »

Justification

La rédaction proposée traduit avec moins d'ambiguïté l'idée du Gouvernement de prévoir que les arrêtés des Exécutifs doivent être rédigés en français et en néerlandais et aussi être publiés dans ces langues.

La phrase telle que le propose le Gouvernement peut s'interpréter comme suit : « les arrêtés de l'Exécutif seront rédigés au Moniteur belge ».

Le Ministre ne perçoit pas l'utilité de cet amendement.

« derde en vijfde » en in de derde zin van dezelfde paragraaf de woorden « derde en vijfde » te vervangen door de woorden « tweede en vierde. »

Verantwoording

Vermits de grootste taalgroep reeds twee voordelen heeft op de kleinste taalgroep, is het democratisch om de tweede keuze van bevoegdheidspakket aan die kleinste taalgroep te geven. De grootste taalgroep verwerft immers het voorzitterschap van de Executieve en mag als eerste een keuze uit de pakketten doen.

De Minister stelt vast dat de problemen die in de amendementen aan bod komen, verband houden met de uitoefening van het voorzitterschap of met de externe betrekkingen, waarin § 1 voorziet.

De voorzitter van de Executieve heeft in die gelegenheid trouwens een belangrijke rol te vervullen.

Er is dus geen reden om wat dan ook toe te voegen aan de tekst.

Het eerste amendement wordt verworpen met 19 stemmen tegen 1 stem.

Het tweede amendement wordt verworpen met 19 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Artikel 37 wordt aangenomen met 18 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 38

Artikel 38 wordt zonder opmerkingen aangenomen met 17 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Artikel 39

Een commissielid dient het volgende amendement in :

« Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De besluiten van de Executieve worden in het Nederlands en het Frans opgesteld en in het Nederlands en het Frans bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad. »

Verantwoording

De voorgestelde formulering geeft ondubbelzinniger de idee van de Regering weer, nl. dat de Executievebesluiten in het Nederlands en het Frans opgesteld zouden worden en dat bovendien de bekendmaking eveneens in die talen gebeurt.

De zin, zoals door de Regering ontworpen, kan zo worden gelezen dat de « besluiten van de Executieve worden opgesteld in het Belgisch Staatsblad ».

De Minister begrijpt niet goed welk nut dit amendement kan hebben.

L'auteur précise qu'il craint que dans les cas prévus à l'alinéa 2 de l'article, ils ne soient publiés que dans une langue.

Un des rapporteurs souligne que les arrêtés doivent évidemment être rédigés et publiés dans les deux langues. Le sens du texte est clair et confirmé par le Gouvernement et la Commission.

L'amendement est retiré.

Le même membre dépose un deuxième amendement libellé comme suit :

« A l'alinéa deux de cet article, insérer à la suite des mots « la généralité des citoyens », les mots « de la Région de Bruxelles-Capitale. »

Justification

Les ordonnances de la Région de Bruxelles-Capitale ne concerneront jamais la « généralité des citoyens ». Leur champ d'application est, en effet, limité à la Région de Bruxelles-Capitale et, en principe, aux citoyens qui y habitent.

Pour éviter que l'article 39, deuxième phrase, n'ait aucun sens et pour préciser le véritable objectif poursuivi, l'insertion des mots « de la Région de Bruxelles-Capitale » s'impose.

Le Ministre précise que cette formule signifie que la publication est requise dès qu'il ne s'agit pas d'un seul citoyen. Il ne voit là aucune équivoque, puisqu'il est clair qu'on ne parle ici que de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'amendement est rejeté par 17 voix contre 1 et 3 abstentions.

L'article 39 est adopté par 20 voix contre 1.

Article 40

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Au § 3 de cet article, remplacer les mots « de la Région » par les mots « de la Région de Bruxelles-Capitale. »

Justification

A l'article 1^{er} du projet, le Gouvernement lui-même a introduit trois références (abrégées ou non) : le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sera dénommé « le Conseil », l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale sera dénommé « l'Exécutif » et la Région bruxelloise sera dénommée « Région de Bruxelles-Capitale ».

Comme aucune de ces trois références n'est ici applicable, nous devrions en conclure que le Gouvernement veut mettre les rémunérations et les frais de fonctionnement à charge d'une autre Région que la Région bruxelloise.

De indiener deelt mee dat hij vreest dat in de gevallen bedoeld in het tweede lid van dit artikel, de besluiten slechts in één taal bekendgemaakt zullen worden.

Een van de rapporteurs wijst erop dat de besluiten vanzelfsprekend in de twee talen opgesteld en bekendgemaakt moeten worden. Op dat stuk is de ontwerpakte duidelijk. De Regering en de Commissie zijn het met die zienswijze eens.

Het amendement wordt ingetrokken.

Hetzelfde lid dient een tweede amendement in, luidende :

« In het tweede lid van dit artikel na de woorden « de algemeenheid van de burgers » in te voegen de woorden « uit het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. »

Verantwoording

De ordonnances van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zullen nooit « de algemeenheid van de burgers » betreffen. Immers, hun toepassingsgebied is beperkt tot het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en — in principe — tot de burgers die daar wonen.

Om te vermijden dat artikel 39, tweede zin, zinloos wordt en om duidelijk de correcte bedoeling weer te geven, is de toevoeging « uit het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » noodzakelijk.

De Minister deelt mee dat die bepaling betekent dat bekendmaking vereist is zodra het niet over één enkele burger gaat. Volgens hem is dat niet dubbelzinnig omdat hier duidelijk sprake is van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Het amendement wordt verworpen met 17 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Artikel 39 wordt aangenomen met 20 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 40

Een lid dient het volgende amendement in :

« In § 3 van dit artikel de woorden « van het Gewest » te vervangen door de woorden « van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. »

Verantwoording

In artikel 1 van het wetsontwerp heeft de Regering zelf drie (al of niet verkorte) verwijzingen ingevoerd : de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zal met « de Raad » worden aangeduid, de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve met « de Executieve » en het Brusselse Gewest met « het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ».

Geen van deze drie verwijzingen is hier van toepassing, zodat geconcludeerd zou moeten worden dat de Regering de bezoldigingen en de werkingskosten aan een ander Gewest dan het Brusselse wil ten laste leggen.

Le Ministre déclare qu'il n'y a pas d'équivoque possible.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 1 et 3 abstentions.

Un sénateur interroge le Ministre pour connaître le nombre des membres du personnel du Ministère de la Région bruxelloise qui seront transférés dans les services de l'Exécutif régional.

Le Ministre précise qu'il existe au 8 décembre 1988, 358 agents au Ministère de la Région bruxelloise (voir également l'annexe).

L'article 40 est adopté par 18 voix contre 1.

Article 41

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) déclare que dans l'accord politique, on faisait la comparaison entre les Secrétaires d'Etat régionaux et les Secrétaires d'Etat nationaux et on voulait donner à ces Secrétaires d'Etat régionaux des pouvoirs identiques à ceux accordés aux Secrétaires d'Etat nationaux, si c'était juridiquement possible.

Mais juridiquement on se heurtait à une double difficulté, qui a obligé le Gouvernement à adapter le projet.

Les difficultés sont liées au fait que de façon plus stricte qu'au niveau national, les décisions de l'Exécutif sont collégiales, tandis que les Secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie de l'Exécutif.

Une deuxième difficulté qui a empêché de réaliser un parallélisme parfait, est le fait qu'au niveau de la Région, les notions de Gouvernement et de Conseil des Ministres n'existent pas. Ceci explique pourquoi le projet prévoit que les Secrétaires d'Etat régionaux travaillent par délégation qui leur est attribuée par le membre de l'Exécutif auquel ils sont adjoints. A ce niveau, le parallélisme doit se réaliser *mutatis mutandis* aussi parfaitement que possible. Ceci signifie dès lors que ces Secrétaires d'Etat seront amenés à poser des actes politiques aussi bien dans la préparation que dans l'exécution. A partir de ce moment, leur responsabilité peut se poser devant l'assemblée, bien que cette responsabilité soit liée à celle du membre de l'Exécutif. L'analogie est donc assez proche de la situation existant au niveau national.

Les membres du Conseil auront la possibilité d'interpeller soit le Secrétaire d'Etat régional, soit le membre de l'Exécutif auquel le Secrétaire d'Etat est adjoint. Il est évident que les pouvoirs donnés au Secrétaire d'Etat doivent être compris dans le sens le plus large possible.

Un membre pense qu'en effet, on ne peut pas avoir une analogie parfaite avec les Secrétaires d'Etat nationaux, puisque ceux-ci d'après lui tiennent leur pouvoir du Roi, tandis que les Secrétaires d'Etat

De Minister deelt mee dat daarover geen onduidelijkheid kan bestaan.

Het amendement wordt verworpen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Een senator vraagt aan de Minister hoeveel personeelsleden van het Ministerie van het Brusselse Gewest zullen overgaan naar de diensten van de Gewestelijke Executieve.

De Minister wijst erop dat er op 8 december 1988, 358 personeelsleden waren op het Ministerie van het Brusselse Gewest (zie ook bijlage).

Artikel 40 wordt aangenomen met 18 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 41

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) verklaart dat in het politiek akkoord een vergelijking werd gemaakt tussen de gewestelijke en de nationale Staatssecretarissen en dat men aan de gewestelijke Staatssecretarissen dezelfde bevoegdheden wou verlenen als aan de nationale Staatssecretarissen, indien dat juridisch haalbaar was.

Juridisch bestaan er evenwel twee moeilijkheden die de Regering ertoe gebracht hebben het ontwerp aan te passen.

De moeilijkheden houden verband met het feit dat de beslissingen van de Executieve, meer nog dan op het nationale vlak, collegiaal worden genomen, terwijl de gewestelijke Staatssecretarissen geen deel uitmaken van de Executieve.

Een tweede moeilijkheid om tot een volledige overeenstemming te komen bestaat erin dat bij de Gewesten geen « Regering » of « Ministerraad » bestaat. Dat verklaart waarom het ontwerp bepaalt dat de bevoegdheden van de gewestelijke Staatssecretarissen hun worden toegewezen door het lid van de Executieve aan wie zij zijn toegevoegd. Op dat vlak moet het parallelisme *mutatis mutandis* zo volkomen mogelijk verlopen. Dat betekent dan ook dat die Staatssecretarissen politieke handelingen moeten verrichten, zowel op het stuk van de voorbereiding als van de uitvoering. Vanaf dat ogenblik kan de vraag naar hun verantwoordelijkheid aan de assemblée worden gesteld, ofschoon die verantwoordelijkheid verbonden is aan die van het lid van de Executieve. De analogie sluit dus vrij nauw aan bij de regeling op het nationale vlak.

De leden van de Raad kunnen ofwel de gewestelijke Staatssecretaris interpellieren, ofwel het lid van de Executieve aan wie de Staatssecretaris toegevoegd is. Vanzelfsprekend behoren de bevoegdheden van de Staatssecretaris zo ruim mogelijk gezien te worden.

Een lid meent dat er inderdaad geen volledige analogie kan bestaan met de nationale Staatssecretarissen, omdat die volgens hem hun bevoegdheden van de Koning ontvangen, terwijl de bevoegdheden

régionaux ont des pouvoirs qui leur sont délégués d'une façon discrétionnaire de la part du membre de l'Exécutif.

Le même membre constate qu'à l'alinéa 2, § 3, les mots « de l'alinéa 3 » doivent être remplacés par les mots « § 2, alinéa 2 ». Il s'agit en effet d'une erreur matérielle de renvoi.

Un autre membre se pose la question de savoir s'il n'est pas préférable de modifier le § 2, alinéa 2, en ce sens que le membre de l'Exécutif fixe ses compétences de l'accord de l'Exécutif afin de se rapprocher mieux de l'analogie.

Un sénateur demande si les Secrétaires d'Etat régionaux peuvent avoir des compétences communautaires déléguées par le membre de l'Exécutif, ou si elles sont limitées aux compétences de l'agglomération et aux compétences régionales.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) rappelle qu'au sens strict des textes, les Secrétaires d'Etat régionaux ne peuvent avoir des compétences pleines que dans les matières régionales et les matières de l'agglomération. La question se pose en effet de savoir s'il faut étendre ces compétences aux matières communautaires; ce problème peut être résolu par d'autres dispositions du projet.

Un autre membre rappelle que la Région bruxelloise a pris, par certaines dispositions, une certaine avance sur les autres Régions. Dès lors, le membre demande si ce projet anticipe à la création de la fonction de Secrétaire d'Etat régional dans la Région flamande et la Région wallonne.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) répond que, dans les intentions du Gouvernement, il n'est pas question de quelque anticipation que ce soit. La source de cette particularité se trouve dans le fait qu'en plus des matières régionales, il y a également les matières de l'agglomération. Mais dès qu'on avait décidé de créer cette fonction, on n'a pas voulu limiter leur compétence aux seules matières de l'agglomération; il faut interpréter leur compétence avec souplesse.

Il est évident que la création n'est juridiquement pas indispensable, mais on a considéré qu'elle était souhaitable.

Un sénateur demande si le § 4 signifie que le Secrétaire d'Etat peut aussi faire l'objet d'une motion de méfiance à titre individuel.

Le Ministre répond affirmativement.

Le sénateur estime que la solution proposée n'est pas logique et qu'on crée une situation hybride.

Un membre constate que le Secrétaire d'Etat exerce les compétences du membre de l'Exécutif, c'est-à-dire celles prévues par l'article 37 et celles prévues par

van de gewestelijke Staatssecretarissen hun discretionair toegekend zijn door het lid van de Executieve.

Hetzelfde lid stelt vast dat in § 3, tweede lid, de woorden « het derde lid » vervangen behoren te worden door de woorden « § 2, tweede lid ». Het gaat om een verkeerde verwijzing.

Een ander lid vraagt of het niet verkieslijk is § 2, tweede lid, zo te wijzigen dat het lid van de Executieve zijn bevoegdheden bepaalt in overleg met die Executieve, ten einde tot een vollediger analogie te komen.

Een senator vraagt of de gewestelijke Staatssecretarissen communautaire bevoegdheden kunnen hebben die hun overgedragen worden door het lid van de Executieve dan wel of die bevoegdheden beperkt zijn tot de bevoegdheden van de agglomeratie en de gewestelijke bevoegdheden.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) herinnert eraan dat de gewestelijke Staatssecretarissen, naar de letter van de wet, geen volwaardige bevoegdheden kunnen hebben tenzij in gewestelijke en agglomeratiegebonden aangelegenheden. Het is immers zeer de vraag of die bevoegdheden naar de communautaire aangelegenheden toe verruimd moeten worden. Dat probleem kan geregeld worden via andere bepalingen van het ontwerp.

Een ander lid herinnert eraan dat het Brusselse Gewest, door een aantal bepalingen, enige voorsprong heeft op de andere Gewesten. Daarom vraagt hij of het ontwerp vooruitloopt op de invoering van de functie van gewestelijke Staatssecretaris bij het Vlaamse Gewest en bij het Waalse Gewest.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt dat de Regering geenszins de bedoeling heeft gehad op wat dan ook vooruit te lopen. De oorzaak van die afwijking is het feit dat er naast de gewestelijke aangelegenheden ook nog de agglomeratiegebonden aangelegenheden zijn. Zodra men evenwel besloten had die functie in te voeren, heeft men de bevoegdheid niet willen beperken tot de agglomeratiegebonden aangelegenheden alleen; de bevoegdheid van de gewestelijke Staatssecretarissen moet soepel geïnterpreteerd worden.

Vanzelfsprekend is die invoering juridisch niet onontbeerlijk, doch zij werd wenselijk geacht.

Een senator vraagt of § 4 niet betekent dat ook tegen de Staatssecretaris persoonlijk een motie van wantrouwen kan worden ingediend.

De Minister antwoordt bevestigend.

De senator is van oordeel dat de voorgestelde oplossing de logica niet voor zich heeft en dat daardoor een dubbelzinnige toestand ontstaat.

Een lid stelt vast dat de Staatssecretaris de bevoegdheden van het lid van de Executieve uitoefent, dat betekent : de bevoegdheden bedoeld in

l'article 53, c'est-à-dire les matières de l'agglomération. Reste la question de savoir s'ils peuvent également exercer les compétences communautaires.

Un autre membre demande s'il est exact qu'une motion constructive de méfiance introduite contre l'Exécutif doit nécessairement mentionner le remplacement du Secrétaire d'Etat. Est-il exact que, si on introduit une motion constructive de méfiance contre un membre de l'Exécutif, celle-ci vise automatiquement le Secrétaire d'Etat et qu'on est obligé de remplacer en même temps celui-ci ?

Un des rapporteurs pense qu'il ne faut pas prévoir le remplacement du Secrétaire d'Etat pour renverser globalement l'Exécutif : il suffit de mentionner les cinq nouveaux Ministres et les Secrétaires d'Etat sont automatiquement frappés par le vote de la motion de méfiance et automatiquement démissionnaires. A ce moment, le nouvel Exécutif dispose d'un délai de trois mois prévu au § 3, premier alinéa, pour proposer de nouveaux Secrétaires d'Etat. Ce point de vue est approuvé par le Gouvernement.

Un membre dépose les amendements suivants :

« A. A cet article, remplacer chaque fois le terme « Secrétaire d'Etat régional » par le terme « Secrétaire régional ».

Justification

L'emploi du terme « Secrétaire d'Etat régional » est inconstitutionnel dans ce contexte.

Il importe de réaliser tout d'abord que le terme même implique une contradiction. Un Secrétaire d'Etat exerce une fonction nationale, relevant de l'Etat. Si la fonction même relève d'une Région, ce terme ne peut plus s'employer.

Mais ce sont surtout des arguments d'ordre constitutionnel qui s'opposent à l'emploi du terme « Secrétaire d'Etat ». Outre les raisons historiques qui ont conduit à introduire la notion de « Secrétaire d'Etat », nous renvoyons aux normes qui ont été inscrites dans la Constitution en 1970 (notamment le Roi nomme et révoque le Secrétaire d'Etat; il est membres du Gouvernement; le Roi détermine leur attributions;...).

L'adjectif « régional » ne modifie pas essentiellement le contenu du terme « Secrétaire d'Etat ». Il y eut jadis — avant la réforme de 1980 — des « Secrétaires d'Etat régionaux », mais c'était au sens constitutionnel du terme.

« B. Au § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux » par les mots « dont deux au moins appartiennent au groupe linguistique le moins nombreux ».

artikel 37 en die bedoeld in artikel 53, dus de agglomeratiegebonden bevoegdheden. Rest dan nog de vraag of zij ook de communautaire bevoegdheden kunnen uitoefenen.

Een lid vraagt of het klopt dat een constructieve motie van wantrouwen tegen de Executieve tevens de vervanging van de Staatssecretaris moet vermelden. Is het juist dat wanneer een constructieve motie van wantrouwen tegen een lid van de Executieve wordt ingediend, zij automatisch ook tegen de Staatssecretaris gericht is en dat men terzelfdertijd ook hem moet vervangen ?

Een van de rapporteurs is van mening dat men niet noodzakelijk moet voorzien in de vervanging van de Staatssecretarissen om heel de Executieve omver te werpen : het volstaat de naam van de vijf nieuwe Ministers te vermelden en de goedkeuring van de motie van wantrouwen werkt dan automatisch tegen de Staatssecretarissen die *ipso facto* ontslag-nemend zijn. Op dat ogenblik beschikt de nieuwe Executieve over de termijn van drie maanden, zoals bedoeld in § 3, eerste lid, om nieuwe Staatssecretarissen voor te dragen. De Regering is het met die zienswijze eens.

Een lid dient de volgende amendementen in :

« A. In dit artikel telkens de woorden « Gewestelijke Staatssecretaris » te vervangen door het woord « Gewestsecretaris ».

Verantwoording

Het gebruik van de term « gewestelijke Staatssecretaris » in deze context is ongrondwettelijk.

Vooreerst zij opgemerkt dat het een contradictio in terminis is te spreken van gewestelijke Staatssecretaris. Een Staatssecretaris is een nationale functie, afhankelijk van « de Staat ». Indien de functie afhangt van een Gewest kan dan ook deze terminologie niet gebruikt worden.

Vooral de grondwettelijke bezwaren verzetten zich echter tegen het gebruik van het begrip « Staatssecretaris ». Zo zij niet alleen verwezen naar de historische redenen die geleid hebben tot het invoeren van de term « Staatssecretaris », maar ook naar de grondwettelijke normen die in 1970 in de Grondwet werden ingeschreven (onder meer de Koning ontslaat en benoemt; zij zijn lid van de Regering; de Koning bepaalt hun bevoegdheden;...).

Het predikaat « gewestelijk » brengt geen verandering in het wezen van de figuur van « Staatssecretaris ». Ook vroeger — vóór de gewestvorming van 1980 — bestonden er « gewestelijke Staatssecretarissen », maar dan in de grondwettelijke betekenis.

« B. In § 1 van dit artikel de woorden « waarvan ten minste één van de minst talrijke taalgroep » te vervangen door de woorden « waarvan twee van de minst talrijke taalgroep ».

Justification

Le groupe linguistique le plus nombreux bénéficie déjà de divers avantages : il a la présidence, le droit de choisir le premier un groupe de compétences et trois membres au sein de l'Exécutif.

Afin d'atténuer cette prédominance, nous prévoyons d'attribuer deux Secrétaires d'Etat au groupe linguistique le moins nombreux et un seul au groupe linguistique le plus nombreux. Dans la composition du Gouvernement national également, la désignation de Secrétaire d'Etat est un moyen de réaliser certains équilibres.

Quant à l'amendement sub A, le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles déclare qu'il faut maintenir la dénomination proposée, afin de mieux souligner le rôle politique de cette fonction.

L'amendement sub A est rejeté par 15 voix contre 1 et 3 abstentions.

L'amendement sub B est rejeté par 18 voix contre 1.

Le même membre dépose les amendements suivants :

« A. Compléter le premier alinéa du § 2 de cet article par les mots suivants : « à la demande de l'Exécutif ou de l'un de ses membres. »

Justification

Dans la formulation actuelle de l'article, les Secrétaires d'Etat régionaux décident s'ils assisteront ou non à une réunion ou à quels points ils veulent être associés.

Etant donné qu'en vertu de la première partie de la phrase, ils ne font pas partie de l'Exécutif, les Secrétaires d'Etat régionaux doivent être « incités » à assister aux réunions ou à une partie de celles-ci.

« B. Dans la deuxième phrase du deuxième alinéa du § 2 de cet article, remplacer les mots « ses compétences » par les mots « , à l'intérieur de ses propres compétences, les compétences du Secrétaire d'Etat régional qui lui est adjoint. »

Justification

Le membre de l'Exécutif n'a pas toute liberté pour fixer les compétences du Secrétaire d'Etat régional qui lui a été adjoint. Il va de soi qu'il ne peut le faire que dans la limite de ses propres compétences.

« C. Au § 3, alinéa premier, de cet article, remplacer la seconde phrase comme suit :

« Deux membres appartiennent au groupe linguistique le moins nombreux. »

Verantwoording

De grootste taalgroep heeft reeds verscheidene voordelen : zo krijgt zij het voorzitterschap, heeft zij de eerste keuze uit de bevoegdheidspakketten en heeft zij drie leden in de Executieve.

Om dit overwicht te milderen, wordt bepaald dat de kleinste taalgroep twee en de grootste één Staatssecretaris toegewezen krijgt. Ook bij de samenstelling van de Nationale Regering is de aanwijzing van Staatssecretarissen een middel om bepaalde evenwichten te bereiken.

In verband met het amendement sub A verklaart de Staatssecretaris voor de Institutionele Hervormingen dat de voorgestelde naam behouden moet blijven om de politieke dimensie van die functie beter te doen uitkomen.

Het amendement sub A wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Het amendement sub B wordt verworpen met 18 stemmen tegen 1 stem.

Hetzelfde lid dient de volgende amendementen in :

« A. In het eerste lid van § 2 van dit artikel tussen de woorden « maar kunnen » en « haar vergaderingen geheel of gedeeltelijk bijwonen » in te voegen de woorden « op verzoek van de Executieve of een lid van de Executieve. »

Verantwoording

Zoals het artikel nu geformuleerd is, beslissen de gewestelijke Staatssecretarissen of zij al of niet een vergadering bijwonen of bij welke punten zij betrokken willen worden.

Daar zij volgens het eerste deel van de zin geen deel uitmaken van de Executieve, moeten de gewestelijke Staatssecretarissen « gevraagd » worden om de vergaderingen of een deel ervan bij te wonen.

« B. In de tweede volzin van het tweede lid van § 2 van dit artikel de woorden « zijn bevoegdheden » te vervangen door de woorden « binnen de eigen bevoegdheden, de bevoegdheden van de hem toegewezen gewestelijke Staatssecretaris. »

Verantwoording

Het lid van de Executieve kan niet zomaar en zonder beperking de bevoegdheden bepalen van de gewestelijke Staatssecretaris die hem werd toegewezen. Dit moet uiteraard gebeuren binnen de bevoegdheden die aan het lid zelf van de Executieve werden toegekend.

« C. De tweede volzin van het eerste lid van § 3 van dit artikel te vervangen als volgt :

« Twee leden behoren tot de minst talrijke taalgroep. »

Justification

Voir la justification de l'amendement à l'article 41, § 1^{er}.

« D. Au § 5 de cet article, supprimer les mots « ou de Région. »

Justification

L'impossibilité pour un Secrétaire d'Etat régional de devenir membre d'un Exécutif régional est déjà prévue à d'autres articles; il n'y a donc pas lieu de la répéter ici.

L'amendement sub A est rejeté par 16 voix contre 1 et 3 abstentions.

Quant à l'amendement sub B, le Ministre des Réformes institutionnelles fait remarquer que l'amendement est superflu; il est évident que le texte doit être interprété en ce sens.

L'auteur retire l'amendement.

L'amendement sub C est devenu sans objet suite au rejet d'un amendement à une autre disposition; il est retiré.

Plusieurs membres estiment que l'amendement D est justifié, car l'incompatibilité entre la fonction de membre de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale et celle de Secrétaire d'Etat régional va de soi. D'autre part, il est impossible d'être Secrétaire d'Etat régional ou membre de l'Exécutif dans une autre région.

L'amendement est adopté par 10 voix et 8 abstentions.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Supprimer cet article. »

Justification

Le projet de loi envisage la fonction de Secrétaire d'Etat régional.

Il apparaît du § 3 de l'article 41 du projet que la création des trois postes de secrétaires d'Etat est obligatoire puisque, à défaut de proposition formulée en ce sens par l'Exécutif dans les trois mois de sa prestation de serment, le Conseil procèdera d'office à leur élection.

Cette création de secrétaire d'Etat apparaît inutile et inflatoire. Un Exécutif composé de cinq membres apparaît amplement suffisant pour l'exercice des compétences dévolues à la Région bruxelloise.

Il convient d'autre part de souligner que ni la Région wallonne ni la Région flamande ne se sont dotées de postes de secrétaire d'Etat chargé de seconder les membres de leurs exécutifs. Il n'y a donc pas lieu de singulariser de cette manière la Région bruxelloise.

L'article 41 est adopté par 15 voix contre 3.

Verantwoording

Zie de verantwoording bij artikel 41, § 1.

« D. In § 5 van dit artikel de woorden « Gewest of » te doen vervallen. »

Verantwoording

De mogelijkheid dat een gewestelijk Staatssecretaris lid wordt van een Executieve van een Gewest wordt reeds uitgesloten door andere artikelen en dient dus niet meer herhaald te worden.

Het amendement sub A wordt verworpen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Het amendement sub B is volgens de Minister van Institutionele Hervormingen overbodig. De juiste interpretatie van de tekst is evident.

Het amendement wordt door de indiener ingetrokken.

Het amendement sub C is irrelevant ingevolge de verwerping van een amendement op een andere bepaling; het wordt ingetrokken.

Enkele leden zijn van mening dat het amendement sub D gerechtvaardigd is daar de onverenigbaarheid van het ambt van lid van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en het ambt van gewestelijke Staatssecretaris vanzelfsprekend is. Anderzijds is het ook onmogelijk gewestelijk Staatssecretaris te zijn of lid van de Executieve in een ander gewest.

Het amendement wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 8 onthoudingen.

Een lid dient het volgende amendement in :

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Het ontwerp voert de functie van Gewestelijk Staatssecretaris in.

Volgens artikel 41, § 3, van het ontwerp moeten de drie posten van staatssecretaris er komen, aangezien de Raad ambtshalve tot hun verkiezing zal overgaan wanneer de Executieve daartoe geen voorstel gedaan zal hebben binnen drie maanden na haar eedaflegging.

De invoering van de functie van staatssecretaris lijkt nutteloos en overdreven. Een Executieve die vijf leden telt, lijkt ruimschoots te volstaan voor de uitoefening van de bevoegdheden verleend aan het Brusselse Gewest.

Er zij verder op gewezen dat er bij het Vlaamse Gewest, noch bij het Waalse Gewest een post van staatssecretaris bestaat om de leden van hun Executieve bij te staan. Het Brusselse Gewest behoort op dat stuk dus geen afwijkende regeling te krijgen.

Artikel 41 wordt aangenomen met 15 tegen 3 stemmen.

Article 42

Un membre souhaite poser au Gouvernement plusieurs questions d'ordre général en rapport avec les articles 42 à 47 du projet.

Il observe tout d'abord que la fédéralisation du pays a pour conséquence la multiplication d'entités autonomes, et des problèmes liés aux relations entre ces diverses entités.

L'intervenant demande que soit précisée la manière dont seront réglées les relations :

- entre l'Etat et la Région;
- entre la Région bruxelloise et la Région flamande ou wallonne;
- entre la Communauté française de Bruxelles et la Communauté française en général (ce point vise plus particulièrement la règle Persoons-Dehousse);
- entre la Région de Bruxelles et la communauté internationale;
- entre la Région et les 19 communes, abstraction faite des mécanismes de tutelle (ceci concerne en particulier le rôle de la Conférence des 19 bourgmestres, qui n'est pas une instance officielle et dont les délibérations ne sont pas publiques, mais qui fonctionne comme organe de concertation officieuse);
- entre la Communauté francophone et la Communauté néerlandophone de Bruxelles (ce point concerne le problème déjà évoqué des initiatives communes).

L'intervenant cite l'exemple de la création éventuelle d'un enseignement bilingue à Bruxelles, qui supposerait la conclusion d'accords de coopération et la résolution des problèmes de mobilité de personnel entre enseignement flamand et francophone.

Le même intervenant observe en outre que certains aspects des relations entre l'Etat et la Région ne sont pas réglés par les articles à l'examen : tel est le cas de la relation quadripartite entre Région wallonne, Région flamande, Région bruxelloise et Etat central, dans le domaine des commandes publiques, par exemple.

D'autres procédures de coopération ou de concertation sont prévues par les lois de 1980 entre les organes régionaux et l'Etat central.

La Région bruxelloise devra s'y associer, au même titre sans doute que les autres régions : le membre suppose que tel est le sens de l'article 42 du projet.

Artikel 42

Een lid wenst de Regering verscheidene algemene vragen te stellen in verband met de artikelen 42 tot 47 van het ontwerp.

Hij merkt op dat de federalisering van het land een toename van autonome entiteiten ten gevolge heeft gehad, alsmede problemen die te maken hebben met de betrekkingen tussen die onderscheiden entiteiten.

Spreker vraagt op welke manier de betrekkingen zullen worden geregeld :

- tussen de Staat en het Gewest;
- tussen het Brusselse Gewest en het Vlaamse of Waalse Gewest;
- tussen de Franse Gemeenschap te Brussel en de Franse Gemeenschap in het algemeen (met dit punt wordt meer bepaald de regel Persoons-Dehousse bedoeld);
- tussen het Brusselse Gewest en de internationale gemeenschap;
- tussen het Gewest en de 19 gemeenten, de mechanismen van het administratief toezicht buiten beschouwing gelaten (hier wordt vooral verwezen naar de Conferentie van de 19 burgemeesters, die geen officiële instelling is en waarvan de vergaderingen niet openbaar zijn, maar die fungeert als een officieus overlegorgaan);
- tussen de Franse Gemeenschap en de Nederlandse Gemeenschap te Brussel (dit heeft vooral betrekking op het reeds aangevoerde probleem van de gemeenschappelijke initiatieven).

Spreker geeft het voorbeeld van de eventuele instelling van tweetalig onderwijs te Brussel, waarvoor samenwerkingsakkoorden nodig zouden zijn alsook de oplossing van problemen inzake de verschuiving van personeel tussen het Nederlandstalige en het Franstalige onderwijs.

Dezelfde spreker merkt op dat naast een aantal aspecten inzake de betrekkingen tussen de Staat en het Gewest nog andere aangelegenheden niet zijn geregeld door het onderzochte artikel; dat is het geval met de vierhoeksrelatie tussen het Waalse Gewest, het Vlaamse Gewest, het Brusselse Gewest en de centrale Staat, wat bijvoorbeeld de overheidsbestellingen betreft.

De wetten van 1980 hebben voorzien in nog andere samenwerkings- en overlegprocedures tussen de Gewestorganen en de centrale Staat.

Het Brusselse Gewest zal daartoe moeten toetreden als een partner die evenwaardig is aan de andere Gewesten : het lid veronderstelt dat dat de betekenis is van artikel 42 van het ontwerp.

L'intervenant souligne également que le nouveau processus envisagé tend à permettre à l'Etat et à la communauté nationale d'intervenir dans la définition ou, à tout le moins, dans la négociation relative aux options à prendre à Bruxelles, pour ce qui concerne la fonction de capitale de cette ville, et l'établissement d'institutions internationales.

A cet égard, le membre estime que l'usage du terme « capitale » constitue un abus de langage car Bruxelles ne serait « capitale internationale » que si le Conseil des Ministres y installait effectivement et définitivement les institutions et le secrétariat permanent de la Communauté.

Le même membre évoque ensuite les questions des relations entre Régions, plus spécialement en matière de communication. Il cite d'abord l'exemple du contentieux existant actuellement entre la Région bruxelloise et la S.N.C.V. au sujet de la localisation des terminus des lignes de la S.N.C.V. aboutissant dans l'agglomération. Que se passera-t-il si la Région flamande qui aura compétence sur la S.N.C.V. pour sa région, refuse de faire droit à la demande de la Région bruxelloise de délocaliser les terminus de la S.N.C.V. pour des raisons de question interne ?

D'autres exemples de questions à régler avec la Région flamande sont :

- le contentieux relatif à l'exploitation des taxis à Zaventem;
- le problème de la gestion des eaux (localisation des stations d'épuration des eaux venant de Bruxelles; gestion des collecteurs principaux situés à Anderlecht et continuant vers Ninove, etc.).

Le membre demande quelle solution sera appliquée dans l'hypothèse où aucun consensus avec la Région flamande n'interviendrait sur ces divers points. Il évoque la création d'un « collège d'arbitres » auquel la presse récente a fait écho, et dont il conviendrait d'organiser le mode de fonctionnement.

Le même intervenant souhaite également obtenir du Gouvernement une réponse aux questions suivantes :

1. Comment est organisée la coopération entre l'Etat national et ses composantes autonomes, dans les matières d'intérêt commun dans des Etats à tradition fédérale telle la Suisse et la R.F.A. ?

Quelles sont les considérations qui ont guidé le Gouvernement dans le choix du système qu'il propose au regard de l'expérience fédérale des pays précités ?

Spreker onderstreept eveneens dat de nieuwe procedure waarin is voorzien ertoe strekt de Staat en de nationale gemeenschap de mogelijkheid te geven een rol te spelen bij het bepalen van, of ten minste bij de onderhandelingen over, de keuzes die te Brussel gemaakt moeten worden, inzake de hoofdstedelijke functie van die stad, en de vestiging van internationale instellingen op haar grondgebied.

In dat verband vindt het lid dat de term « hoofdstad » een voorbeeld is van misleidend taalgebruik, want Brussel zal pas een « internationale hoofdstad » zijn indien de Raad van Ministers er inderdaad de instellingen en het permanent secretariaat van de Europese Gemeenschap definitief vestigt.

Hetzelfde lid heeft het vervolgens over de betrekkingen tussen de Gewesten, meer bepaald op het stuk van het verkeer. Hij wijst in dat verband op het geschil dat momenteel bestaat tussen het Brussels Gewest en de N.M.V.B. inzake de situering van de eindhaltes van de N.M.V.B.-lijnen naar de agglomeratie. Wat zal er gebeuren indien het Vlaamse Gewest, die de bevoegdheid zal hebben over de N.M.V.B. voor zover die op zijn grondgebied rijdt, weigert in te gaan op de aanvraag van het Brussels Gewest om de eindpunten van de N.M.V.B. te verleggen om redenen van interne reorganisatie ?

Andere voorbeelden van problemen die met het Vlaamse Gewest moeten worden geregeld zijn :

- het geschil betreffende de exploitatie van taxi's te Zaventem;
- het probleem inzake het beheer van de waterhuishouding (situering van de zuiveringsstations voor afvalwater uit Brussel, beheer van de hoofdcollectoren die te Anderlecht gelegen zijn maar waarvan de leidingen doorlopen tot Ninove, enz.).

Het lid vraagt welke oplossing zal worden gevonden wanneer er geen consensus wordt bereikt met het Vlaamse Gewest over die punten. Hij wijst op de oprichting van een « college van scheidsrechters » waar in de pers een en ander over te lezen viel en waarvan de werkwijze nog moet worden geregeld.

Dezelfde spreker wenst eveneens een antwoord van de Regering te krijgen op de volgende vragen :

1. Hoe wordt de samenwerking tussen de nationale Staat en zijn autonome bestanddelen georganiseerd in aangelegenheden van gemeenschappelijk belang die ook bestaan in andere Staten met een federale traditie, zoals Zwitserland en de Bondsrepubliek Duitsland ?

Door welke overwegingen heeft de Regering zich late leiden bij de keuze van het systeem dat zij voorstelt, gelet op de ervaringen op federaal gebied in de voormelde landen ?

2. L'article 44 du projet prévoit que « le comité de coopération comprend un nombre égal de ministres et de membres de l'Exécutif ». Il serait utile de savoir de quels ministres il s'agit, car il est clair que le poids politique n'est pas identique pour tous.

D'autre part, qui sera désigné pour discuter avec Bruxelles des matières qui, telles l'aménagement du territoire et les travaux publics, sont en grande partie soustraites à la compétence du Gouvernement national ?

Enfin, sur quel budget seront imputées les dépenses communes, en matière d'infrastructure par exemple, lorsque les mesures cofinancées par l'Etat et la Région auront été adoptées ? L'intervenant émet l'hypothèse que ces dépenses seront mises à charge du budget du Premier Ministre, dès lors qu'il n'y aura plus de Ministre des Travaux publics. L'intervenant estime que, si l'on dresse des plans à long terme, il est possible de budgétiser d'avance, au niveau national, les interventions de l'Etat national pour les initiatives communes à prendre par la Région et l'Etat.

Mais cela signifie que les accords envisagés sont à ce point importants qu'il faudrait nécessairement y associer le Conseil régional. Seule l'urgence pouvait justifier qu'il soit dérogé à cette règle, pour des décisions ponctuelles.

Par contre, l'intervenant estime injustifiable que, pour des décisions à long terme ayant des implications territoriales, sociales, économiques et budgétaires, rien ne soit prévu pour associer le Conseil régional au processus décisionnel.

Le même intervenant déplore également que les recours ne sont pas expressément prévus contre un excès de compétence commis par rapport aux conditions limitativement énumérées par la loi, et justifiant la mise en œuvre par l'Etat de son pouvoir de suspension de normes régionales.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« A cet article, insérer, à la suite des mots « Le titre IVbis », les mots « — Coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions. »

Justification

En utilisant les termes « applicable » et « moyennant les adaptations nécessaires », la référence à la loi spéciale est déjà fort équivoque.

De plus, la simple mention du « titre IVbis » constitue une référence toute formelle qui, en cas de réaménagement de la loi spéciale du 8 août 1980 (et du 8 août 1988) en d'autres titres (même sans modification du contenu !), enlèverait tout sens à cet article 42.

2. Artikel 44 van het ontwerp bepaalt dat « de samenwerkingscommissie bestaat uit een gelijk aantal Ministers en leden van de Executieve ». Het zou nuttig zijn te weten om welke Ministers het gaat, want er zijn duidelijk verschillen inzake hun politieke invloed.

Wie zal voorts worden aangewezen om met Brussel te onderhandelen over aangelegenheden zoals ruimtelijke ordening en openbare werken, die in ruime mate zijn onttrokken aan de bevoegdheid van de nationale Regering ?

Op welke begroting tenslotte zullen de gemeenschappelijke uitgaven worden geboekt, inzake bijvoorbeeld infrastructuur, wanneer de maatregelen die mede worden gefinancierd door de Staat en het Gewest aangenomen zullen zijn ? Spreker vermoedt dat die uitgaven ten laste zullen komen van de begroting van de Eerste Minister, aangezien er geen Minister van Openbare Werken meer zal zijn. Spreker meent dat indien men plannen op lange termijn maakt, het mogelijk is om op nationaal niveau op voorhand de bijdragen te begroten van de nationale Staat voor de gemeenschappelijke initiatieven van het Gewest en de Staat.

Dat betekent dat de bedoelde akkoorden zo belangrijk zijn dat de Raad er noodzakelijkerwijze bij betrokken moet worden. Alleen bij dringende noodzaak zal van die regel mogen worden afgeweken, en dan nog alleen voor specifieke beslissingen.

Spreker vindt het daarentegen onverdedigbaar dat voor een lange-termijnplanning met territoriale, sociale, economische en budgettaire gevolgen, niets is bepaald om de Raad bij het beslissingsproces te betrekken.

Dezelfde spreker betreurt dat niet uitdrukkelijk voorzien werd in een mogelijkheid van beroep tegen bevoegdheidsoverschrijdingen t.o.v. de in de wet limitatief opgesomde voorwaarden, waarbij de Staat de gewestnormen kan schorsen.

Een lid dient het volgende amendement in :

« In dit artikel na de woorden « Titel IVbis » in te voegen de woorden « — Samenwerking tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten. »

Verantwoording

De verwijzing naar de bijzondere wet is reeds zeer dubbelzinnig door te spreken van « overeenkomstige toepassing » en vooral van « met de nodige aanpassingen ».

Door alleen te spreken van « titel IVbis » wordt een zeer formele verwijzing ingebouwd, die bij een herindeling van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 (en 8 augustus 1988) in andere titels (zelfs zonder de inhoud te wijzigen !) dit artikel 42 volledig zinloos zou maken.

Mieux vaudrait faire référence au contenu du titre IVbis, à savoir la coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) souligne que le titre IVbis de la loi spéciale, qui implique notamment des accords de coopération obligatoires, est d'application pour la Région bruxelloise. Ce qui sera prévu, dans la loi de financement et dans une loi ordinaire complémentaire, au sujet des coopérations obligatoires s'appliquera à la Région de Bruxelles-Capitale, comme aux autres entités autonomes.

Le seul ajout est contenu dans l'article 43.

Un membre fait observer qu'il convient de supprimer dans le texte néerlandais de l'article les mots « met de nodige toepassing ».

La Commission adopte ce point de vue à l'unanimité.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

L'article ainsi amendé et corrigé est adopté par 16 voix et 2 abstentions.

Article 43

Un sénateur dépose un amendement ainsi libellé :

« Insérer après le premier alinéa de cet article un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Le comité de coopération ne peut valablement délibérer qu'après avoir pu examiner les conclusions officielles des enquêtes et mesures de publicité imposées, pour certains projets et demandes d'autorisation, par les lois, arrêtés et règlements d'application en matière d'aménagement du territoire. La délibération est donc motivée.

Pour sortir leurs effets pour ce qui concerne la Région bruxelloise, les délibérations du comité de coopération doivent être approuvées par le Conseil régional. »

Justification

Des décisions souvent de grande importance et pouvant impliquer des engagements à long terme ne peuvent être prises sans être débattues et approuvées par le Conseil régional. Leur application en sera d'autant facilitée.

Il faut en outre garantir le fonctionnement à Bruxelles des procédures de publicité, c'est-à-dire une concertation applicable notamment pour l'exécution des plans de secteur et qui a fait ses preuves, tout en assurant une réelle information et participation des habitants.

Beter ware het te verwijzen naar de inhoud van titel IVbis, nl. de samenwerking tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) merkt op dat titel IVbis van de bijzondere wet, die meer bepaald handelt over de verplichte samenwerkingsakkoorden, van toepassing is voor het Brussels Gewest. De bepalingen van de financieringswet en van een aanvullende gewone wet met betrekking tot de verplichte samenwerking zal van toepassing zijn op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, net zoals op de andere zelfstandige deelgebieden.

Alleen artikel 43 bevat een toevoeging.

Een lid merkt op dat in de Nederlandse tekst van het artikel de woorden « met de nodige toepassing » moeten worden geschrapt.

De Commissie keurt dit standpunt eenparig goed.

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde en verbeterde artikel wordt aangenomen met 16 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 43

Een senator dient het volgende amendement in :

« Na het eerste lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende :

« De samenwerkingscommissie kan niet geldig beraadslagen dan na de officiële besluiten te hebben kunnen onderzoeken van de onderzoeken en maatregelen van bekendmaking die, voor sommige projecten en aanvragen, opgelegd worden door wetten, besluiten en verordeningen die van toepassing zijn inzake ruimtelijke ordening. Het besluit wordt dus gemotiveerd.

Om van kracht te zijn voor het Brussels Gewest moeten de besluiten van de samenwerkingscommissie door de Raad worden goedgekeurd. »

Verantwoording

Belangrijke beslissingen die vaak gepaard gaan met verbintenissen op lange termijn, kunnen niet genomen worden zonder dat ze door de Gewestraad besproken en goedgekeurd worden. De toepassing ervan zal er alleen maar gemakkelijker op worden.

Bovendien moet in Brussel de goede werking verzekerd worden van de procedures inzake bekendmaking; d.w.z. overleg, onder andere voor de uitvoering van het gewestplan, dat zijn degelijkheid heeft bewezen. De inwoners moeten daarenboven behoorlijk geïnformeerd worden zodat zij maximaal bij het beleid betrokken kunnen worden.

L'auteur de l'amendement se réfère tout d'abord à sa précédente intervention relative au défaut d'association du Conseil régional à la négociation des accords de coopération.

D'autre part, compte tenu des solutions adoptées à Bruxelles depuis une dizaine d'années en matière d'aménagement du territoire (enquêtes, publicité et concertation en matière de permis de bâtir ou de certificats d'urbanisme dérogeant au plan de secteur). L'intervenant estime logique que ni l'Exécutif bruxellois, ni l'Exécutif national ne puissent prendre des décisions engageant la Région en cette matière, sans avoir été préalablement éclairés par le résultat des enquêtes publiques menées dans l'agglomération.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) répond que l'existence du comité de coopération n'annihile pas les lois et ordonnances qui prévoient des formalités et procédures dans certains cas.

Le Ministre souligne en outre que le comité de coopération délibère sur des initiatives que peuvent prendre en commun l'Etat et les Régions.

Si un accord intervient au comité de coopération qui implique de simples décisions exécutives, cet accord pourra être mis en œuvre directement par l'Exécutif et le Gouvernement national. Dans cette première hypothèse, le contrôle sera le contrôle parlementaire classique, puisque le droit d'interpellation et de demande d'information existe non seulement pour les parlementaires nationaux mais également pour les conseillers régionaux.

Si, par contre, l'accord implique la mise en œuvre des compétences législatives, il conviendra que l'Exécutif propose par exemple une ordonnance à son Conseil, afin que l'accord puisse sortir ses effets.

Un des rapporteurs souligne que, compte tenu de la réponse du Ministre, l'amendement se révèle superflu.

L'amendement est rejeté par 16 voix et 2 abstentions.

L'article est adopté par 16 voix contre 1, et 1 abstention.

Article 44

Un membre dépose un amendement ainsi libellé :

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« Le comité de coopération comprend 4 membres. Deux membres appartenant à un groupe linguistique différent sont désignés par le Roi parmi les membres du Gouvernement national. Les deux autres membres, appartenant également à un groupe linguistique différent, sont désignés par l'Exécutif. »

De indiener van het amendement verwijst eerst naar zijn vorige opmerking dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad niet betrokken wordt bij de besprekingen over de samenwerkingsakkoorden.

Verder wijst hij op de oplossingen die sedert een tiental jaren te Brussel worden toegepast op het vlak van de ruimtelijke ordening (onderzoek, openbaarheid en overleg inzake bouwvergunningen of stedenbouwcertificaten voor afwijkingen van het gewestplan). Het lid vindt het logisch dat de Brusselse Executieve, noch de nationale Executieve beslissingen kunnen nemen die op dat vlak bindend zijn voor het Gewest, zonder vooraf kennis te hebben gekregen van het resultaat van de openbare onderzoeken die in de agglomeratie zijn uitgevoerd.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt dat het bestaan van de samenwerkingscommissie niet raakt aan de wetten en ordonnances die in bepaalde gevallen formaliteiten en procedures opleggen.

De Minister wijst er bovendien op dat de samenwerkingscommissie beraadslaagt en beslist over initiatieven die de Staat en de Gewesten samen kunnen nemen.

Wordt er in de samenwerkingscommissie een akkoord bereikt over loutere uitvoeringsmaatregelen, dan kan het rechtstreeks door de Executieven en de nationale Regering worden uitgevoerd. In dit geval bestaat er de klassieke parlementaire controle, aangezien het recht van interpellatie en het recht op informatie niet alleen bestaan voor de nationale parlementsleden, maar ook voor de leden van de Gewestraden.

Indien het akkoord daarentegen ook betrekking heeft op de uitoefening van wetgevende bevoegdheden, moet de Executieve bijvoorbeeld een voorstel van ordonnantie aan haar Raad voorleggen opdat het akkoord uitwerking zou hebben.

Een van de rapporteurs wijst erop dat het amendement overbodig is geworden door het antwoord van de Minister.

Het amendement wordt verworpen met 16 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Het artikel wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Artikel 44

Een lid dient het volgende amendement in :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De samenwerkingscommissie bestaat uit 4 leden. Twee leden, die tot een verschillende taalgroep behoren, worden aangewezen door de Koning uit de leden van de nationale Regering. De twee andere leden, die eveneens tot een verschillende taalgroep behoren, worden aangewezen door de Executieve. »

Justification

Pour ce qui est de la Commission, il nous semble que 4 membres constitue un nombre suffisant permettant de travailler efficacement. En outre, il convient d'indiquer par qui sont désignés les membres de la Commission.

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles déclare qu'il lui paraît préférable de ne pas apporter la précision demandée, car le nombre de membres du comité de coopération pourra varier en fonction de la nature des problèmes à examiner.

L'auteur de l'amendement demande alors si pour chaque réunion du comité de coopération, un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres sera nécessaire.

Le Ministre des Réformes institutionnelles (F) répond que comme pour la désignation de la délégation du Gouvernement national au comité de concertation, qui se fait au début de l'existence de chaque Gouvernement, on peut penser qu'un arrêté royal sera nécessaire pour préciser la composition du comité de coopération chaque fois qu'une modification interviendra soit au niveau du Gouvernement, soit au niveau de l'Exécutif bruxellois.

Le Ministre fait également observer que la fixation du nombre des membres du comité empêcherait de tenir compte de l'appartenance éventuelle du Premier Ministre et du président de l'Exécutif à des rôles linguistiques différents.

Un membre rappelle qu'il souhaite savoir quel sera le Ministre sans cabinet qui sera désigné au niveau national pour être l'interlocuteur de la Région en matière d'aménagement du territoire et de routes.

Le Ministre cite à titre d'exemple le Ministre des Communications.

Il souligne que, dans la Région de Bruxelles, on a estimé nécessaire qu'une coopération avec l'Etat national soit prévue et qu'il est donc logique que ce dernier puisse se faire représenter par des membres compétents du Gouvernement national, qui se feront éventuellement entourer d'une cellule particulière, si le besoin s'en fait sentir.

L'amendement proposé est rejeté par 15 voix contre 2.

L'article 44 est adopté par 15 voix contre 2.

Article 45

Un membre dépose les amendements suivants :

« Supprimer cet article. »

Verantwoording

Een Commissie van 4 leden is een voldoende en werkzaam aantal. Bovendien dient ook bepaald te worden door wie de leden van de Commissie worden aangewezen.

De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen (N) verklaart dat hij er de voorkeur aan geeft de gevraagde verduidelijking niet aan te brengen, aangezien het aantal leden van de samenwerkingscommissie zal kunnen variëren naar gelang van de te onderzoeken problemen.

De indiener van het amendement vraagt dan of voor elke vergadering van de samenwerkingscommissie een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit nodig zal zijn.

De Minister van Institutionele Hervormingen (F) antwoordt dat, net als bij de aanwijzing van de afvaardiging van de Nationale Regering bij de overlegcommissie, die geschiedt bij het aantreden van een nieuwe Regering, een koninklijk besluit nodig zal zijn om de samenstelling van de samenwerkingscommissie te bepalen, dus telkens wanneer er een wijziging optreedt, hetzij in de Regering, hetzij in de Brusselse Executieve.

De Minister merkt tevens op dat het vaststellen van het aantal leden van die commissie zou beletten dat er rekening wordt gehouden met het feit dat de Eerste Minister en de voorzitter van de Executieve tot verschillende taalstelsels kunnen behoren.

Een lid wenst te weten wie de Minister zonder portefeuille zal zijn die op nationaal niveau zal worden aangewezen als gesprekspartner met het Gewest inzake ruimtelijke ordening en wegen.

De Minister zegt dat dit bijvoorbeeld de Minister van Verkeerswezen zou kunnen zijn.

Hij onderstreept dat men het nodig heeft geacht dat er in het Brusselse Gewest een samenwerking komt met de nationale Staat en dat het dus logisch is dat de Staat zich kan doen vertegenwoordigen door bevoegde leden van de nationale Regering, die zich eventueel zullen laten bijstaan door een bijzondere cel, indien dat nodig mocht blijken.

Het voorgestelde amendement wordt verworpen met 15 tegen 2 stemmen.

Artikel 44 wordt aangenomen met 15 tegen 2 stemmen.

Artikel 45

Een lid dient de volgende amendementen in :

«Dit artikel te doen vervallen.»

Justification

La procédure de concertation prévue par l'article 45 du projet est exorbitante du droit commun qui se dégage de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980.

Le présent projet, en organisant semblable procédure de concertation, place directement la Région bruxelloise sous la tutelle du Gouvernement national, créant ainsi une discrimination intolérable de cette Région bruxelloise par rapport aux deux autres Régions.

L'article 45 se justifie d'autant moins que la procédure de suspension pourra être mise en mouvement sans même que le texte requiert, pour ce faire, la constatation d'un conflit ou même d'un risque de conflit d'intérêts évident résultant de l'ordonnance ou de l'arrêté contesté.

Le projet soumet ainsi la Région bruxelloise à l'arbitraire total du Gouvernement national.

Subsidiairement :

« Au deuxième et au troisième alinéa de cet article, remplacer le mot « soixante » par le mot « trente. »

Justification

Dans l'état actuel du projet, la suspension des ordonnances et des arrêtés de la Région bruxelloise pourrait être effective pendant 180 jours, soit six mois.

Un blocage aussi long signifie, en pratique, l'abandon de la décision projetée par le Conseil ou l'Exécutif, tant les circonstances qui ont motivé la décision peuvent avoir changé pendant un délai aussi long.

La procédure de blocage envisagée, par la longueur des délais qui y sont prévus, semble bien n'avoir pour but que « d'enterrer » les décisions de la Région bruxelloise considérées comme « gênantes ». Ce faisant, cette procédure constitue une discrimination de plus à l'égard de la Région bruxelloise. Elle ne peut être maintenue que si les délais apparaissent comme davantage raisonnables. Tel est le but du présent amendement, qui les réduit de moitié.

Le Vice-Premier Ministre rappelle que les articles 45 et 46, qui permettent l'intervention du Gouvernement national selon des modalités extrêmement strictes, ont été conçus en fonction du rôle particulier de Bruxelles, capitale nationale et internationale. Cette intervention n'est possible que dans les matières indiquées de façon précise à cet article. Il ne faut pas avoir une idée univoque de ces interventions qui peuvent être parfois des contraintes, parfois aussi des avantages. Il cite des avantages prévus dans la loi

Verantwoording

De overlegprocedure bepaald in artikel 45 van het ontwerp wijkt af van de regeling in de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.

Door te voorzien in een dergelijke overlegprocedure plaatst dit ontwerp het Brusselse Gewest rechtstreeks onder het toezicht van de nationale Regering, waarbij dit Gewest op onduidelijke wijze gediscrimineerd wordt ten opzichte van de twee andere Gewesten.

Artikel 45 is des te minder gerechtvaardigd daar de schorsingsprocedure kan worden ingezet zonder dat de tekst als voorwaarde stelt dat er een belangenconflict of zelfs maar een risico van een belangenconflict ten gevolge van de ordonnantie of het bestreden besluit moet worden vastgesteld.

Het ontwerp maakt op die manier het Brusselse Gewest geheel afhankelijk van de willekeur van de nationale Regering.

Subsidiair :

« In het tweede en derde lid van dit artikel het woord « zestig » te vervangen door het woord « dertig. »

Verantwoording

Zoals het ontwerp er nu uitziet kan de schorsing van de ordonnanties en de besluiten van het Brusselse Gewest 180 dagen duren, d.w.z. zes maanden.

In de praktijk betekent een zo lange blokkering dat de Raad of de Executieve afziet van de voorgenomen beslissing, daar de omstandigheden die tot de beslissing geleid hebben in die lange periode grondig kunnen veranderen.

De blokkeringsprocedure waarvan sprake is lijkt alleen maar tot doel te hebben de beslissingen van het Brusselse Gewest die als « hinderlijk » beschouwd worden, door de lange termijnen in de koelkast te stoppen. Dit betekent een bijkomende discriminatie ten opzichte van het Brusselse Gewest. De procedure kan dus enkel behouden worden wanneer de termijnen redelijker worden. Dat is het doel van dit amendement, dat de duur van die termijnen halveert.

De Vice-Eerste Minister herinnert eraan dat de artikelen 45 en 46 die het — weliswaar aan zeer strikte regels gebonden — optreden van de nationale Regering mogelijk maken, ingegeven werden door het bijzonder statuut van Brussel, dat niet alleen de hoofdstad van het land is maar ook een internationale functie te vervullen heeft. Dit optreden is echter slechts mogelijk in de aangelegenheden die in het artikel nauwkeurig worden opgesomd. Men moet zich daarover geen al te eenzijdig idee vormen :

de financement en faveur de Bruxelles, par exemple, dans le domaine des travaux publics.

L'amendement est rejeté par 14 voix contre 3 et 1 abstention.

L'amendement subsidiaire est rejeté par 16 voix contre 3 et 1 abstention.

Un sénateur dépose à son tour deux amendements :

« A. Insérer entre les alinéas 2 et 3 de cet article un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Cet arrêté de suspension est, dès sa publication, susceptible d'un recours devant la Cour d'arbitrage pour excès de compétence. »

« B. Faire débiter le troisième alinéa de cet article par les mots « Sauf en pareil cas,... »

Justification

Le risque existe que, faute de délimitations suffisamment précises de ce qui recouvre à la fois « le rôle international et la fonction de capitale à préserver » et les « matières liées à l'aménagement du territoire, aux infrastructures et aux communications », il y ait abus d'interprétation de ces notions par le Gouvernement ou la Chambre des Représentants.

Il serait illogique qu'aucun recours explicite ne soit prévu contre ce risque majeur d'abus de compétences.

L'auteur déclare que son groupe donne la préférence au respect des valeurs démocratiques et qu'il préfère la coopération au conflit. Il y a là, selon lui, une différence entre son groupe et le Gouvernement.

Venant ensuite à ses amendements, il déclare avoir compris qu'une suspension n'est légale que lorsque quatre conditions sont remplies :

1. Elle doit être prise par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres;
2. Il doit s'agir d'ordonnances ou d'arrêtés royaux de l'Exécutif;
3. Cela doit concerner des matières visées par les articles 6, § 1^{er}, 1 et 10;
4. Finalement il doit y aller du rôle de Bruxelles comme capitale nationale et internationale.

Il y a donc quatre conditions pour que la suspension soit valable en droit. On peut s'interroger sur la nature de ces droits de suspension accordés au Gou-

dit optreden zal soms beperkend zijn, doch soms ook voordelen bieden. Hij verwijst naar voordelen die in de financieringswet ten gunste van Brussel werden opgenomen, bijvoorbeeld op het gebied van de openbare werken.

Het amendement wordt verworpen met 14 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Het subsidiair amendement wordt verworpen met 16 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Een senator dient op zijn beurt twee amendementen in :

« A. Na het tweede lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende :

« Tegen dit besluit tot schorsing kan, vanaf de bekendmaking, een beroep worden ingesteld bij het Arbitragehof voor bevoegdheidsoverschrijding. »

« B. Het derde lid van dit artikel, dat het vierde lid wordt, te doen aanvangen als volgt : « Behalve in dat geval,... »

Verantwoording

Wanneer de begrippen « vrijwaring van de internationale en hoofdstedelijke functie » en de aangelegenheden met betrekking tot « ruimtelijke ordening, openbare werken en vervoer » niet duidelijk worden afgebakend, bestaat het gevaar dat die begrippen door de Regering of de Kamer van Volksvertegenwoordigers verkeerd geïnterpreteerd worden.

Het zou onlogisch zijn niet uitdrukkelijk te voorzien in een mogelijkheid tot beroep tegen misbruik van bevoegdheid, aangezien dat gevaar toch groot is.

De indiener verklaart dat zijn fractie de voorkeur geeft aan eerbied voor de democratische waarden en dat hij samenwerking verkiest boven conflicten. Dat is volgens hem het verschil tussen zijn fractie en de Regering.

In verband met zijn amendementen verklaart hij dat hij begrepen heeft dat een schorsing alleen dan wettelijk is wanneer vier voorwaarden vervuld zijn :

1. De schorsing moet worden uitgesproken bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit;
2. Het moet gaan om ordonnances of koninklijke besluiten van de Executieve;
3. Deze moeten betrekking hebben op de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 6, § 1, 1 en 10;
4. Zij moeten verband houden met de rol van Brussel als nationale en internationale hoofdstad.

Opdat de schorsing rechtsgeldig zou zijn, moeten die vier voorwaarden vervuld zijn. De aard van dit schorsingsrecht dat aan de Regering wordt verleend,

vernement et on peut sans doute se rallier au point de vue exprimé par un membre selon lequel il y a quelque part une tutelle du pouvoir central sur la Région.

Il s'interroge sur les limites d'interprétation de la fonction de capitale nationale et internationale et sur la limite d'interprétation des notions d'aménagement du territoire, d'infrastructure et de communications.

Il est certes peu probable que le Gouvernement fasse souvent référence à l'article 45 pour intervenir. En effet, d'une part le Conseil d'Etat aura examiné avant leur adoption les ordonnances et les arrêtés royaux et aura attiré l'attention sur d'éventuels dangers d'inconstitutionnalité des textes proposés. De même, il est peu probable que l'Exécutif bruxellois s'engage dans des ordonnances qui potentiellement s'opposeraient radicalement à la position du Gouvernement national qui le plus souvent constitue une majorité homogène. Il y aura donc une espèce de précensure sur les ordonnances et sur les normes qui font que l'article 45 sera probablement très rarement utilisé de même que l'article 46 d'ailleurs. En fait, c'est bien l'article 43 qui est le fond du problème et c'est pourquoi l'intervenant a centré les amendements sur cet article.

Il aimerait savoir par quel moyen la Région est en mesure de s'opposer à l'excès de compétence du Gouvernement national. Qui peut exercer un recours, quand, selon quelle procédure et quel est le rôle de la Cour d'arbitrage en la matière ?

Le Ministre répond que :

— la définition des matières telles qu'indiquées ici par référence est claire : elles sont à la fois précisées dans la loi spéciale, dans les travaux préparatoires et pour certaines, elles le sont déjà par une jurisprudence.

— au sujet de la notion de fonction de capitale de Bruxelles une jurisprudence devra s'établir;

— les articles 45 et 46 seront effectivement peu utilisés sous leur forme contraignante mais par le biais du comité de coopération et de discussions ce sera un instrument utile;

— l'article 6, § 1^{er}, X, de la loi du 8 août 1980 tel que modifié par la loi du 8 août 1988 a trait aux travaux publics et aux transports et non pas à la recherche scientifique;

— les garanties qui sont inscrites dans la loi ne sont pas négligeables puisque le Gouvernement est composé paritairement et que l'assemblée devra se prononcer à la double majorité;

— l'intervention éventuelle de la Cour d'arbitrage est un problème lié à la loi sur la Cour d'arbitrage.

doet vragen rijzen en men kan zich ongetwijfeld aansluiten bij het standpunt van een lid dat er toch wel enig toezicht van de centrale overheid op het Gewest moet worden georganiseerd.

Hij vraagt zich ook af hoever men zal kunnen gaan bij de interpretatie van de functie van nationale en internationale hoofdstad en van begrippen zoals ruimtelijke ordening, openbare werken en verkeer.

Het is zeker weinig waarschijnlijk dat de Regering zich vaak zal beroepen op artikel 45 om in te grijpen. Enerzijds zal de Raad van State immers de ordonnances en de koninklijke besluiten hebben onderzocht vóór ze worden aangenomen en zal hij gewezen hebben op het eventuele gevaar dat de voorgestelde teksten ongrondwettig zijn. Evenzo is het weinig waarschijnlijk dat de Brusselse Executieve ordonnances zal uitvaardigen die lijnrecht dreigen in te gaan tegen de opstelling van de Nationale Regering, die vaak uit een homogene meerderheid bestaat. Er zal dus een soort preventieve censuur zijn op de ordonnances en de normen zodat artikel 45 waarschijnlijk zelden zal worden gebruikt, wat trouwens ook voor artikel 46 geldt. Artikel 43 ligt eigenlijk dicht bij de kern van het probleem en daarom heeft spreker vooral op dat artikel amendementen ingediend.

Hij zou willen weten door welk middel het Gewest zich kan verzetten tegen bevoegdheidsoverschrijding door de nationale Regering. Wie kan beroep aantekenen, wanneer, volgens welke procedure en wat is de rol van het Arbitragehof ter zake ?

De Minister antwoordt :

— de definitie van de aangelegenheden waarnaar hier verwezen wordt, is duidelijk : ze zijn omschreven in de bijzondere wet, in de parlementaire voorbereiding en voor een aantal daarvan bestaat er reeds rechtspraak;

— wat de hoofdstedelijke functie van Brussel betreft, zal er rechtspraak moeten worden ontwikkeld;

— de artikelen 45 en 46 zullen wellicht weinig worden gebruikt in hun dwingende vorm, maar wel via de samenwerkingscommissie en via besprekingen. Ze zullen een nuttig instrument blijken;

— artikel 6, § 1, X, van de wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988 heeft betrekking op openbare werken en vervoer en niet op wetenschappelijk onderzoek;

— de waarborgen die zijn neergelegd in de wet, zijn niet onaanzienlijk aangezien de Regering paritair is samengesteld en de assemblée uitspraak zal moeten doen met een dubbele meerderheid;

— het eventueel ingrijpen van het Arbitragehof is een probleem dat geregeld wordt door de wet op het Arbitragehof.

L'amendement A est rejeté par 16 voix contre 3, et 1 abstention.

L'amendement B est rejeté par 16 voix, et 4 abstentions.

Un autre sénateur dépose l'amendement suivant :

« Remplacer les deux derniers paragraphes de cet article par le texte suivant :

« Si à l'expiration de ce second délai de suspension, aucun accord n'est trouvé, l'ordonnance du Conseil et l'arrêté de l'Exécutif sortissent leurs pleins effets. »

Justification

Il est logique de prévoir un mécanisme de concertation tel qu'envisagé à cet article. Cependant dans une structure fédérale, c'est au pouvoir régional que doit revenir la décision finale. Tel est le but du présent amendement.

Le système proposé s'inspire du système de la sonnette d'alarme.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 3 et 1 abstention.

Un membre dépose les amendements suivants :

A. Au cinquième alinéa de cet article, remplacer les mots « La Chambre des Représentants » par les mots « Le Sénat et, après la révision des articles de la Constitution relatifs aux Chambres législatives, la Chambre des Représentants ».

B. Au sixième alinéa de cet article, remplacer chaque fois les mots « Chambre des Représentants » par les mots « Chambre compétente. »

Justification

L'annulation d'une ordonnance constitue manifestement une fonction visant à maintenir l'équilibre. Le fait que le Gouvernement le reconnaît implicitement ressort de la restriction prévue au troisième alinéa du projet, qui prescrit une majorité dans les deux groupes linguistiques.

Dans l'état actuel de la réforme de l'Etat et par souci d'efficacité, il convient de ne charger qu'une seule des deux Chambres de cette attribution spéciale. En l'absence d'une appréciation spécifique de chaque Chambre séparément, il s'indique d'opter provisoirement pour la Chambre la moins « politiquement sensible ».

Un membre s'associe à cette intervention et déclare que, pour éviter tout retard, il va de soi que cette attribution doit être confiée à une seule des deux

Amendement A wordt verworpen met 16 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Amendement B wordt verworpen met 16 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Een andere senator dient het volgende amendement in :

« De laatste twee leden van dit artikel te vervangen als volgt :

« Indien na afloop van die tweede schorsingstermijn geen overeenstemming is bereikt, worden de ordonnantie van de Raad en het besluit van de Executieve volledig van kracht. »

Verantwoording

Het is logisch dat, zoals in dit artikel, een overlegprocedure wordt vastgelegd. In een federale structuur komt de eindbeslissing evenwel toe aan de gewestelijke overheid. Dat is het doel van dat amendement.

Het voorgestelde systeem ligt in de lijn van de alarmbelprocedure.

Het amendement wordt verworpen met 16 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Een lid dient de volgende amendementen in :

« A. In het vijfde lid van dit artikel de woorden « Kamer van Volksvertegenwoordigers » te vervangen door de woorden « De Senaat en na herziening van de artikelen in de Grondwet betreffende de Wetgevende Kamers, de Kamer van Volksvertegenwoordigers ».

B. In het zesde lid van dit artikel de woorden « Kamer van Volksvertegenwoordigers » telkens te vervangen door de woorden « bevoegde Kamer. »

Verantwoording

De vernietiging van een ordonnantie behoort duidelijk tot een evenwichtsbewarende functie. Dat de Regering impliciet erkent dat het om een evenwichtsfunctie gaat, blijkt uit de beperking in het vijfde lid van het regeringsontwerp, die een meerderheid van stemmen in beide taalgroepen voorschrijft.

In de huidige stand van de staatshervorming en omwille van de doelmatigheid is het aangewezen slechts één van beide Kamers te belasten met deze bijzondere bevoegdheid. Zonder specifieke appreciatie van iedere Kamer afzonderlijk, is de voorlopige keuze van de minst « politiek gevoelige » Kamer aangewezen.

Een lid sluit hierbij aan en verklaart dat vanzelfsprekend slechts één Kamer bevoegd mag zijn om elke vertraging te voorkomen. Het zal uiteindelijk

Chambres. En fin de compte, cela ne pourra être que le Sénat.

Le Ministre peut accepter les amendements mais il faut modifier le A en ajoutant qu'il s'agit des articles 53 et 54 de la Constitution et en supprimant les mots « relatifs aux Chambres législatives ».

L'amendement se lirait donc comme suit :

« A. Au cinquième alinéa de cet article, remplacer les mots « La Chambre des Représentants » par les mots « Le Sénat et, après la révision des articles 53 et 54 de la Constitution, la Chambre des Représentants. »

L'auteur de l'amendement marque son accord et l'amendement A ainsi sous-amendé est adopté par 19 voix et 1 abstention.

L'amendement B donne lieu au même vote.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« A l'alinéa cinq de cet article, supprimer les mots « dans les deux groupes linguistiques. »

Justification

Lorsqu'une affaire, qui nuit au rôle international et à la fonction de capitale de Bruxelles, est soumise à la Chambre des représentants, c'est la majorité démocratique normale qui doit jouer.

Le Ministre déclare que cet amendement met en péril l'équilibre politique du projet et il demande de le rejeter.

L'amendement est rejeté par 19 voix contre 1.

L'article 45 amendé est adopté par 16 voix contre 4.

Article 46

Un membre fait remarquer qu'à l'alinéa 1^{er}, le chiffre « 58 » doit être remplacé par le chiffre « 45 ». La commission admet unanimement qu'il s'agit d'une erreur matérielle.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots « l'article 58, alinéa 1^{er} » par les mots « l'article 43, alinéa 1^{er} ».

Justification

Notons tout d'abord que l'article 58, auquel le Gouvernement fait référence, ne comporte qu'un

niet anders kunnen dan dat de bevoegdheid aan de Senaat wordt overgelaten.

De Minister kan de amendementen aanvaarden, maar vindt dat het amendement sub. A moet worden gewijzigd door eraan toe te voegen dat het gaat om de artikelen 53 en 54 van de Grondwet en door de woorden « betreffende de Wetgevende Kamers » te schrappen.

Het amendement zou er dus als volgt uitzien :

« A. In het vijfde lid van dit artikel de woorden « Kamer van Volksvertegenwoordigers » te vervangen door de woorden « De Senaat en, na de herziening van de artikelen 53 en 54 van de Grondwet, de Kamer van Volksvertegenwoordigers. »

De indiener van het amendement stemt hiermee in en het aldus gesubamendeerde amendement A wordt aangenomen met 19 stemmen, bij 1 onthouding.

Het amendement B wordt op dezelfde wijze aangenomen.

Een lid dient het volgende amendement in :

« In het vijfde lid de woorden « in beide taalgroepen » te doen vervallen. »

Verantwoording

Als een zaak die de internationale of hoofdstedelijke functie van Brussel schaadt, wordt voorgelegd aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, moet de gewone democratische meerderheid spelen.

De Minister verklaart dat dit amendement het in ontwerp bereikte politieke evenwicht in gevaar brengt en hij vraagt het te verwerpen.

Het amendement wordt verworpen met 19 stemmen tegen 1 stem.

Het geamendeerde artikel 45 wordt aangenomen met 16 tegen 4 stemmen.

Artikel 46

Een lid merkt op dat in het eerste lid het cijfer « 58 » moet vervangen worden door het cijfer « 45 ». De Commissie erkent eenparig dat het om een vergissing gaat.

Een lid dient het volgende amendement in :

« In het eerste lid van dit artikel de woorden « artikel 58, eerste lid » te vervangen door de woorden « artikel 43, eerste lid ».

Verantwoording

Vooreerst zij opgemerkt dat artikel 58 waarnaar door de Regering wordt verwezen, slechts één lid

seul alinéa. Aussi l'indication « alinéa 1^{er} » est-elle superflue.

De plus, l'article 58 traite des modalités du transfert aux communes des biens, droits et obligations relatifs à l'exercice des attributions de l'agglomération et n'a donc rien à voir avec le comité de coopération visé à l'article 46.

Cette incorrection dans le texte du Gouvernement peut être rectifiée par une référence à l'article 43, alinéa 1^{er}.

Etant donné la remarque faite précédemment, l'auteur retire son amendement.

Un sénateur dépose l'amendement suivant :

« Faire débiter le deuxième alinéa de cet article par les mots « Après consultation du conseil régional, l'Exécutif de la Région de... »

Justification

Le conseil régional ne peut être mis devant le fait accompli de mesures demandées par le Gouvernement national. Le débat sur de telles propositions assurerait d'ailleurs l'Exécutif d'une faculté d'application beaucoup plus aisée politiquement.

L'auteur estime que le Conseil est plus représentatif que l'Exécutif et plus près de la population. Il ne peut y avoir de disfonctionnement si on le consulte par un débat pour éclaircir la situation. L'amendement est donc justifié aussi bien du point de vue politique qu'opérationnel.

Le Ministre souligne que les mesures visées par cet article ne sont pas de nature législative et qu'il ne serait donc pas normal de faire intervenir le Conseil.

L'amendement est rejeté par 16 voix et 4 abstentions.

Un membre propose de remplacer dans le texte néerlandais les mots « ter beschikking » par les mots « voor overleg ».

La Commission marque son accord.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Aux troisième et quatrième alinéas de cet article, remplacer chaque fois les mots « Chambre des Représentants » par les mots « Chambre compétente. »

Pour la justification, l'auteur renvoie à la justification de l'amendement adopté à l'article 45.

telt. De formulering « eerste lid » zou dan ook overbodig zijn.

Bovendien handelt artikel 58 over de modaliteiten van de overdracht aan de gemeenten van de goederen, rechten en verplichtingen in verband met agglomeratiebevoegdheden en heeft dus niets te maken met de in artikel 46 bedoelde samenwerkingscommissie.

Deze slordigheid in de regeringstekst kan rechtgezet worden door een verwijzing naar artikel 43, eerste lid.

Ingevolge de vroeger geformuleerde opmerking wordt het amendement door de indiener ingetrokken.

Een senator dient het volgende amendement in :

« Het tweede lid van dit artikel te doen aanvangen als volgt : « Na raadpleging van de gewestraad, voert de Executieve van... »

Verantwoording

Wanneer de nationale Regering maatregelen vraagt, mag de Gewestraad niet voor voldongen feiten geplaatst worden. De bespreking van dergelijke voorstellen zal het voor de Executieve trouwens politiek gemakkelijker maken ze uit te voeren.

De indiener is van mening dat de Raad representatiever is dan de Executieve en veel dichter bij de bevolking staat. Een slechte werking is onmogelijk wanneer men de Raad raadpleegt via een debat ten einde de situatie op te helderen. Het amendement is dus zowel op politiek gebied als met het oog op de praktische werking verantwoord.

De Minister merkt op dat de in dit artikel bedoelde maatregelen niet van wetgevende aard zijn en dat het dus niet normaal zou zijn dat de Raad hier optreedt.

Het amendement wordt verworpen met 16 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Een lid stelt voor in de Nederlandse tekst de woorden « ter bespreking » te vervangen door de woorden « voor overleg ».

De Commissie is het hiermee eens.

Een lid dient het volgende amendement in :

« In het derde en vierde lid van dit artikel de woorden « Kamer van Volksvertegenwoordigers » telkens te vervangen door de woorden « bevoegde Kamer. »

Voor de verantwoording verwijst de indiener naar de verantwoording bij het amendement aangenomen op artikel 45.

L'amendement est adopté par 19 voix et 1 abstention.

Un sénateur propose de supprimer cet article.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 3 et 1 abstention.

La Commission marque son accord sur la proposition d'un membre de lire le dernier alinéa comme suit :

« La résolution par laquelle la Chambre compétente approuve lesdites mesures est rédigée et publiée en français et en néerlandais au Moniteur belge, le texte français et le texte néerlandais publiés l'un en regard de l'autre. »

L'article 46 amendé est adopté par 16 voix contre 4.

Article 47

Un membre dépose les amendements suivants :

« A. Au deuxième alinéa du § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « l'installation » par les mots « la prestation de serment. »

Justification

Ni les lois spéciales du 8 août 1980 et du 8 août 1988, ni la présente loi ne précisent à quel moment les Exécutifs sont « installés ». Dès lors, la « prestation de serment » constitue un meilleur critère pour l'abrogation d'une loi existante.

« B. A cet article, insérer un § 1^{er} bis, libellé comme suit :

« § 1^{er} bis. A l'article 2C de la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise, les mots « voirie d'agglomération » sont remplacés par les mots « voirie régionale. »

Justification

De même que la voirie communale est une voirie créée et gérée par les communes, la « voirie d'agglomération » est une voirie créée et gérée par l'agglomération.

Etant donné que le paragraphe 2 de l'article 47 fixe la procédure d'entrée en vigueur de l'article 2C de la loi du 21 août 1987, qui parle de « voirie d'agglomération », il convient avant toutes choses de modifier ce dernier article si l'on veut que cette disposition ait un sens.

En effet, selon l'exposé des motifs (p. 17), l'objectif consiste à transférer à la Région bruxelloise la

Het amendement wordt aangenomen met 19 stemmen, bij 1 onthouding.

Een senator stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Het amendement wordt verworpen met 16 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

De Commissie stemt in met het voorstel van een lid om het laatste lid als volgt te formuleren :

« De resolutie waarmee de bevoegde Kamer die maatregelen goedkeurt, wordt opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkander. »

Het geamendeerde artikel 46 wordt aangenomen met 16 tegen 4 stemmen.

Artikel 47

Een lid dient de volgende amendementen in :

« In het tweede lid van § 1 van dit artikel het woord « installatie » te vervangen door het woord « eedaflegging. »

Verantwoording

De bijzondere wetten van 8 augustus 1980 en 8 augustus 1988, noch deze wet bepalen wanneer de Executieven « geïnstalleerd » worden. De « eedaflegging » is dan ook een beter criterium voor het opheffen van een bestaande wet.

« B. In dit artikel een § 1bis in te voegen, luidende :

« § 1bis. In artikel 2C van de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brusselse Gewest wordt het woord « agglomeratiewegen » vervangen door de woorden « wegen in het Gewest. »

Verantwoording

Zoals gemeentewegen wegen zijn die aangelegd en beheerd worden door gemeenten, zijn « agglomeratiewegen » wegen die aangelegd en beheerd door de agglomeratie.

Wanneer § 2 van artikel 47 nu de procedure vastlegt van de inwerkingtreding van artikel 2C van de wet van 21 augustus 1987, die spreekt van « agglomeratiewegen », dient eerst dat artikel gewijzigd te worden om er enige zin aan te geven.

Immers, volgens de memorie van toelichting (blz. 17) is het de bedoeling de bevoegdheid voor

compétence en matière de « création et de gestion de la voirie d'agglomération ». Aussi le statut juridique de cette voirie ne peut-il être celui de « voirie d'agglomération », mais celui de « voirie régionale ».

Le Ministre estime que le mot « installation » représente la même idée. L'installation se fait au moment où la prestation de serment a lieu.

Il ne pense pas qu'il faille l'inscrire textuellement dans la loi.

Un des rapporteurs propose d'indiquer au rapport que l'Exécutif est automatiquement démissionnaire au moment de l'installation du nouveau Conseil et donc de la prestation de serment des conseillers et qu'il expédie les affaires courantes jusqu'à la prestation de serment du nouvel Exécutif.

Un membre se demande s'il ne faut pas au § 1^{er}, alinéa premier, prévoir l'intervention du Roi. Un autre membre pose la même question tout en déclarant que sur le plan pratique il préférerait la formulation du projet. C'est quand même le Roi qui répartit les pouvoirs.

Suite à ces interventions, le Gouvernement dépose l'amendement suivant :

« Remplacer le § 1^{er}, premier alinéa, de cet article, par la disposition suivante :

« A titre transitoire, jusqu'à l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale, les pouvoirs dévolus à l'Exécutif par le Livre I^{er} de la présente loi, sont exercés par le Roi conformément à la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires. »

Dans les faits, ce sera bien entendu le Comité ministériel de la Région bruxelloise qui exercera les compétences de l'Exécutif.

L'amendement est adopté par 18 voix et 1 abstention.

Un membre demande s'il ne serait pas utile d'attribuer aux organes de la Région bruxelloise la compétence d'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles dans le cadre des matières qui relèvent de leurs compétences. Sans doute y sont-ils autorisés en vertu des pouvoirs implicites prévus à la loi du 8 août 1980.

Pour ce qui est de cette matière, le Ministre renvoie à l'article 4 du projet, qui dispose que la Région de Bruxelles-Capitale a les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande. Cela englobe donc les pouvoirs implicites.

L'amendement A est rejeté par 15 voix contre 4.

« het aanleggen en beheren van de wegen van de agglomeratie » aan het Brusselse Gewest over te dragen. Het juridisch statuut van deze wegen kan dan ook niet langer « agglomeratiewegen » zijn, maar wel « wegen in het Gewest. »

De Minister meent dat het woord « installatie » dezelfde gedachte weergeeft. De installatie heeft plaats op het ogenblik waarop de eedaflegging gebeurt.

Hij meent dat dit niet uitdrukkelijk in de wet moet worden ingeschreven.

Een van de rapporteurs stelt voor in het verslag te vermelden dat de Executieve automatisch ontslagnemend wordt op het ogenblik van de installatie van de nieuwe Raad en bijgevolg van de eedaflegging van de raadsleden, en dat de Raad de lopende zaken afhandelt tot wanneer de nieuwe Executieve de eed heeft afgelegd.

Een lid vraagt zich af of in het eerste lid van § 1 niet moet voorzien worden in het optreden van de Koning. Een ander lid stelt dezelfde vraag, doch voegt eraan toe dat hij om praktische redenen de formulering van het ontwerp verkiest. Het is toch de Koning die de bevoegdheden verdeelt.

Na die opmerkingen dient de Regering het volgende amendement in :

« Paragraaf 1, eerste lid, van dit artikel te vervangen als volgt :

« Bij overgangsmaatregel, tot aan de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, worden de machten toegewezen aan de Executieve bij Boek I van deze wet, uitgeoefend door de Koning overeenkomstig de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen. »

In feite zal het vanzelfsprekend het Ministerieel Comité van het Brusselse Gewest zijn, dat de bevoegdheden van de Executieve zal uitoefenen.

Het amendement wordt aangenomen met 18 stemmen, bij 1 onthouding.

Een lid vraagt of het niet nuttig zou zijn aan de Brusselse gewestorganen de bevoegdheid toe te kennen om roerende en onroerende goederen te verwerven en te verkopen in verband met de aangelegenheden waarvoor zij bevoegd zijn. Wellicht kan dat ingevolge de « implied powers » waarin de wet van 8 augustus 1980 voorziet.

Wat deze aangelegenheid betreft, verwijst de Minister naar artikel 4 van het ontwerp : Brussel heeft dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse en het Waalse Gewest. Dus ook de « implied powers » zijn daarin begrepen.

Het amendement A wordt verworpen met 15 tegen 4 stemmen.

Bien que, pour des raisons logiques, le Ministre puisse être d'accord sur l'amendement B, il en demande le rejet, en raison des complications inutiles qu'il entraînerait.

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 4.

L'article 47, ainsi amendé, est adopté par 15 voix contre 4.

Articles 48, 49 et 50

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion. Ils sont adoptés par 15 voix contre 1 et 3 abstentions.

Article 51

Plusieurs membres font remarquer que les mots « donations et legs » ne concordent pas avec les mots « giften en schenkingen ». Les termes exacts sont « schenkingen en legaten ».

Un membre s'étonne du § 3 qui permet à l'Agglomération, pourtant démunie de ses compétences, de « recevoir des subventions, des donations et des legs ».

Le Ministre explique que l'Agglomération n'est pas démunie de compétences mais que seuls ses organes — conseil et collège — sont remplacés par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Exécutif.

L'article est adopté par 15 voix contre 1 et 3 abstentions.

Article 52

Cet article est adopté sans observations, par 15 voix contre 1 et 3 abstentions.

Article 53

Un membre croit entrevoir une non-concordance entre le troisième groupe de matières, indiqué dans cet article et le troisième groupe de compétences dont il est question à l'article 75.

Le Ministre explique que la coordination, prévue à l'article 53, est de type supracommunal et donc d'un niveau différent.

A l'occasion de cette discussion, la Commission remarque que dans le texte néerlandais les mots « de aanmoediging van » doivent être supprimés.

L'article est adopté par 15 voix contre 1 et 3 abstentions.

Alhoewel hij om logische redenen met amendement B akkoord zou kunnen gaan, vraagt de Minister de verwerping ervan omdat het nodeloze complicaties zou meebrengen.

Het amendement wordt verworpen met 15 tegen 4 stemmen.

Het geamendeerde artikel 47 wordt aangenomen met 15 tegen 4 stemmen.

Artikelen 48, 49 en 50

De artikelen worden zonder bespreking aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Artikel 51

Verscheidene leden merken op dat de woorden « donations et legs » niet dezelfde betekenis hebben als de woorden « giften en legaten ». Dat moet zijn « schenkingen en legaten ».

Het verwondert een lid dat volgens § 3 van dit artikel, de Brusselse Agglomeratie, waaraan alle bevoegdheden werden ontnomen, toch subsidies, schenkingen en legaten mag ontvangen.

De Minister wijst erop dat de Agglomeratie niet zonder bevoegdheden achterblijft, doch dat alleen haar instellingen (Raad en College) vervangen worden door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Executieve.

Dit artikel wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Artikel 52

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Artikel 53

Een lid meent dat er geen overeenstemming bestaat tussen het derde pakket aangelegenheden zoals vermeld in dit artikel, en het derde pakket bevoegdheden waarvan sprake is in artikel 75.

De Minister wijst erop dat de coördinatie, bedoeld in artikel 53, gemeenteeverschrijdend is en dus van een ander niveau.

In het kader van deze bespreking merkt de Commissie op dat de woorden « de aanmoediging van » in de Nederlandse tekst behoren te vervallen.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Article 54

Cet article est adopté sans observations, par 15 voix contre 1 et 3 abstentions.

Article 55

L'idée que l'Exécutif pourrait être compétent pour le statut linguistique du personnel de l'agglomération fait sourciller un membre.

Le Ministre se rassure en expliquant qu'il ne s'agit que de garanties du statu quo, ne permettant aucune modification. Il reste bien entendu que c'est le législateur qui définit le statut linguistique.

L'article est adopté par 15 voix contre 1 et 3 abstentions.

Article 56

Une discussion s'engage à propos du premier alinéa. Une fois de plus, les textes néerlandais et français ne concordent pas : « openbare instellingen » est autre chose qu'« organismes d'intérêt public ».

Une entreprise peut-elle être concessionnaire d'un organisme d'intérêt public ? Sinon, les intercommunales mixtes ne seraient pas des organismes d'intérêt public.

Il semble bien que dans ce cas précis, c'est le terme néerlandais qui convient le mieux à la situation concernée : le personnel de l'agglomération de Bruxelles.

Le Ministre à son tour partage cette opinion.

D'autres commissaires semblent préférer le texte français, qui permettrait une plus grande souplesse.

Par 14 voix contre 1 et 1 abstention, la Commission décide d'adapter le texte français au texte néerlandais. On lira donc « des organismes publics ».

Un membre propose l'amendement suivant :

« Au premier alinéa de cet article, insérer le mot « bruxellois » entre les mots « et à des organismes » et les mots « d'intérêt public. »

Justification

Il n'entre pas dans les attributions de la Région bruxelloise de transférer du personnel à des organismes d'intérêt public autres que bruxellois.

Artikel 54

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Artikel 55

De gedachte van de Executieve bevoegd zou kunnen zijn op het stuk van het taalstatuut van het personeel van de Agglomeratie, doet een lid de wenkbrauwen fronsen.

De Minister wil hem gerust stellen door erop te wijzen dat het slechts gaat om het waarborgen van het status-quo dat geen enkele wijziging toelaat. Het blijft echter zo dat de wetgever het taalstatuut bepaalt.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Artikel 56

Er ontspint zich een lange discussie over het eerste lid. Eens te meer stemmen de Franse en de Nederlandse tekst niet overeen : « openbare instellingen » is iets heel anders dan « organismes d'intérêt public » (instellingen van openbaar nut).

Kan een onderneming concessiehouder zijn van een instelling van openbaar nut ? Is dat niet het geval, dan zouden de gemengde intercommunales geen instellingen van openbaar nut zijn.

Het lijkt dat in dit bijzondere geval de Nederlandse term beter weergeeft waarover het gaat : het personeel van de Brusselse agglomeratie.

De Minister is het daarmee eens.

Andere commissieleden lijken een voorkeur te hebben voor de Franse tekst, die meer soepelheid mogelijk maakt.

Met 14 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding beslist de Commissie de Franse tekst aan te passen aan de Nederlandse tekst. De Franse tekst zal dus luiden : « des organismes publics ».

Een lid stelt het volgende amendement voor :

« In het eerste lid van dit artikel na de woorden « en naar » in te voegen het woord « Brusselse. »

Verantwoording

Het ligt niet in de bevoegdheid van het Brusselse Gewest om het personeel over te dragen naar een andere openbare instelling dan een Brusselse.

Le Ministre répond que la précision proposée va tellement de soi qu'elle est superflue.

L'article est adopté par 14 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 57

Un membre propose de *faire suivre les mots « de plein droit » par le mot « respectivement »*.

Justification

La prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif ne doit pas nécessairement avoir lieu le même jour.

Tant le Conseil que le Collège resteront donc en fonction aussi longtemps que l'Exécutif n'aura pas prêté serment.

Entre-temps, le Conseil bruxellois aura été installé, si bien qu'il y aura, entre la prestation de serment des conseillers et celle de l'Exécutif, une période au cours de laquelle l'ancien Conseil d'agglomération pourra encore exercer ses compétences, ainsi que le nouveau Conseil bruxellois.

C'est pourquoi les deux anciens organes doivent rester en fonction jusqu'à ce que les nouveaux organes respectifs leur succèdent.

Appuyé par plusieurs membres et approuvé par le Ministre, l'amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

L'article est adopté par 15 voix et 3 abstentions.

Article 58

Un membre veut savoir si l'« Exécutif » en question est bien celui de la Région.

Le Ministre l'assure qu'il en est bien ainsi.

L'article est adopté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 59

Un membre suggère d'ajouter aux articles cités le 54, § 2, alinéa 3. Celui-ci concerne l'exécution du droit domanial par l'agglomération au lieu de la commune.

Les litiges éventuels entre commune et agglomération sont tranchés par le Roi, après avis d'une commission, dont la composition est définie par Lui.

De Minister antwoordt dat de voorgestelde verduidelijking zo vanzelfsprekend is dat ze overbodig wordt.

Het amendement wordt verworpen met 14 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 57

Een lid stelt voor *na de woorden « van rechtswege » in te voegen het woord « respectievelijk »*.

Verantwoording

De eedaflegging van de leden van de Raad en van de Executieve moet niet noodzakelijk op dezelfde dag gebeuren.

Zowel de Raad als het College zullen dus in functie blijven zolang de Executieve de eed niet heeft afgelegd.

Inmiddels zal de Brusselse Raad wel geïnstalleerd zijn, zodat tussen de eedaflegging van de raadsleden en de eedaflegging van de Executieve een periode zal zijn waarin de oude Agglomeratieraad nog zijn bevoegdheid kan uitoefenen en de nieuwe Brusselse Raad eveneens.

Daarom dienen de beide oude organen in functie te blijven tot zij door het respectievelijke nieuwe orgaan worden opgevolgd.

Met de steun van verscheidene leden en met de goedkeuring van de Minister, wordt het amendement aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 58

Een lid wil weten of de bedoelde « Executieve » wel de Gewestexecutieve is.

De Minister bevestigt dat dit inderdaad het geval is.

Het artikel wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 59

Een lid stelt voor aan de in dit artikel genoemde artikelen ook artikel 54, § 2, derde lid, toe te voegen. Dat betreft de uitoefening van het domeinrecht door de Agglomeratie in plaats van door de gemeente.

De eventuele geschillen tussen de gemeente en de agglomeratie worden door de Koning beslecht, na advies van een commissie waarvan de samenstelling dar Hem wordt bepaald.

Or, ce projet de loi enlève au Roi ces compétences-là, et les confère à l'Exécutif. De ce fait, celui-ci devient juge et partie. Afin d'éviter cette situation, il conviendrait donc d'ajouter l'article 54.

L'a-t-on oublié ou y a-t-il une raison pour ne pas le faire ?

Le Ministre estime qu'il est assez délicat de faire intervenir le Roi envers un pouvoir qui est autonome. S'il y a litige, c'est le droit commun qui joue.

L'article est adopté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 60

Un membre propose l'amendement suivant :

« Dans le texte néerlandais du quatrième alinéa de cet article, remplacer les mots « de communautaire aangelegenheden » par les mots « de gemeenschapsaangelegenheden. »

Justification

Afin de préserver malgré tout une certaine uniformité terminologique, nous proposons d'employer ici — comme à l'article 61 notamment — le terme « gemeenschapsaangelegenheden ».

L'amendement est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

Un sénateur dépose l'amendement suivant :

« A. Au deuxième alinéa de cet article, re. placer la partie de phrase « et un collège composé... groupe linguistique français » par les mots « et un collège composé de deux membres élus directement par les membres du groupe linguistique francophone, et dénommés ci-après « Ministre délégué à la Communauté flamande de Bruxelles-Capitale. »

B. Au troisième alinéa de cet article, remplacer la partie de phrase « et un collège composé... groupe linguistique néerlandais » par les mots « et un collège composé de deux membres élus directement par les membres du groupe linguistique néerlandais, et dénommé ci-après « Ministre délégué à la Communauté flamande de Bruxelles-Capitale. »

Justification

Il est souhaitable que les membres de l'Exécutif régional assumant les compétences liées à l'application de 107quater ne puissent confondre celles-ci avec le rôle politique différent d'un Exécutif chargé de veiller aux intérêts culturels des membres de sa Communauté (59bis).

Dit ontwerp van wet ontnemt de Koning die bevoegdheden en kent ze toe aan de Executieve. Daardoor wordt deze rechter en partij. Teneinde dat te vermijden, dient artikel 54 te worden toegevoegd.

Heeft men het artikel vergeten of is er een reden om het niet toe te voegen ?

De Minister meent dat het nogal moeilijk is om de Koning te doen optreden ten opzichte van een overheid die autonoom is. Rijst er een geschil, dan speelt het gemeen recht.

Het artikel wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 60

Een lid dient het volgende amendement in :

« In de Nederlandse tekst van het vierde lid van dit artikel de woorden « de communautaire aangelegenheden » te vervangen door de woorden « de gemeenschapsaangelegenheden. »

Verantwoording

Om toch een zekere uniformiteit in de terminologie te bewaren, wordt hier — zoals in artikel 61 bijvoorbeeld — het begrip « gemeenschapsaangelegenheden » voorgesteld.

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Een senator dient het volgende amendement in :

« A. In het tweede lid van dit artikel, het zinsdeel « en een college... Hoofdstedelijk Gewest » te vervangen door de woorden « en een college bestaande uit de twee rechtstreeks door de Nederlandse taalgroep gekozen leden, hierna « Gedelegeerd Minister bij de Vlaamse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad » genoemd. »

B. In het derde lid van dit artikel het zinsdeel « en een college... Hoofdstedelijk Gewest » te vervangen door de woorden « en een college bestaande uit de twee rechtstreeks door de Franse taalgroep gekozen leden, hierna « Gedelegeerd Minister bij de Franse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad » genoemd. »

Verantwoording

Het is wenselijk dat de leden van de Gewestexecutieve aan wie de bevoegdheden met betrekking tot de uitvoering van 107quater werden opgedragen, die bevoegdheden niet kunnen verwarren met de fundamenteel verschillende politieke rol van een Executieve die de culturele belangen van de leden van haar Gemeenschap moet behartigen (art. 59bis).

Il y aurait à nouveau confusion de l'aspect communautaire et régional du fédéralisme belge. Cela aboutit à la fusion des Exécutifs.

Rappelant son intervention lors des discussions concernant les Secrétaires d'Etat l'auteur de l'amendement regrette la confusion voulue dans le chef des deux mêmes personnes de l'Exécutif, selon leur appartenance linguistique, pour exercer les compétences régionales et communautaires. Son amendement tend à y remédier.

Deux sénateurs proposent de remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« La Commission communautaire française se compose de 11 membres élus pour cinq ans en raison de leurs compétences particulières. Pour être élu membre d'une Commission, il faut être éligible au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les membres de la Commission communautaire française et de la Commission communautaire flamande sont élus respectivement par le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et par le groupe linguistique flamand du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Chaque Commission ne peut être composée que pour un tiers maximum des membres du Conseil régional de Bruxelles-Capitale.

L'institution compétente pour les matières communautaires communes aux deux Communautés de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire commune », a pour organes les membres de la Commission communautaire française et les membres de la Commission communautaire flamande siégeant en séance commune.

Les décisions de la Commission communautaire commune doivent être prises à la majorité des suffrages dans chacune des deux Commissions communautaires. »

Justification

L'amalgame des matières culturelles et personnalisables avec les matières régionalisées provenant des compétences nationales et de celles de l'Agglomération, déjà discutable au plan constitutionnel, ne permettra pas le traitement cohérent pour les Bruxellois francophones et néerlandophones des compétences culturelles et personnalisables.

Au surplus, l'organe intitulé « Collège » des Commissions et composé des deux membres français et néerlandais de l'Exécutif déjà responsable des ma-

Het onderdeel « Gemeenschap » en het onderdeel « Gewest » van het Belgisch federalisme dreigen opnieuw met elkaar verward te worden. Dit zal leiden tot de samenvoeging van de Executieven.

Verwijzend naar zijn betoog bij de besprekingen betreffende de Staatssecretarissen betreurt de indiener van het amendement de gewilde verwarring die erin bestaat dat twee zelfde leden van de Executieve, voor hun taalgroep zowel gewestbevoegdheden als gemeenschapsbevoegdheden uitoefenen. Zijn amendement wil dat verhelpen.

Dit artikel te vervangen als volgt :

« De Franse Gemeenschapscommissie telt 11 leden, voor vijf jaar verkozen wegens hun bijzondere deskundigheid. Om tot lid van een Commissie verkozen te worden, moet men verkiesbaar zijn voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De leden van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie worden verkozen door respectievelijk de Vlaamse taalgroep in de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en de Franse taalgroep in de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Elke Commissie mag voor ten hoogste een derde bestaan uit leden van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de communautaire aangelegenheden gemeen aan beide Gemeenschappen van Brussel-Hoofdstad, hierna de « Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen de leden van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de leden van de Franse Gemeenschapscommissie die in een verenigde vergadering zitting houden.

De beslissingen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie worden genomen bij de meerderheid van de stemmen in elk van beide gemeenschapscommissies. »

Verantwoording

Door de vermenging van de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden met de gewestelijke aangelegenheden die vroeger tot de nationale bevoegdheid of tot de bevoegdheid van de Agglomeratie behoorden, en waar uit een oogpunt van grondwetigheid reeds een en ander op aan te merken valt, zal een samenhangende behandeling van de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden voor de Franstalige en Nederlandstalige Brusselaars niet mogelijk zijn.

Bovendien zal het orgaan genoemd « Gemeenschappelijk Gemeenschapscommissie », dat samengesteld is uit twee Franstalige en twee Nederlands-

tières non culturelles, ne sera pas conforme aux dispositions de la loi du 16 juillet 1973 garantissant les tendances philosophiques et idéologiques.

En conséquence de quoi nous introduisons une variante aux articles 60 et suivants du projet de loi, titre 1^{er}, rétablissant le système des Commissions de la culture, celles-ci voyant augmenter leurs matières des compétences personnalisables.

Un membre souligne que le véritable problème de Bruxelles est celui du futur respect des équilibres culturels. Faut-il pour autant gonfler les effectifs de ceux qui nous gouvernent ? Il croit que non.

Se référant au second amendement précité, il rappelle que son auteur a fait remarquer combien il est regrettable de confondre le régional et le communal, tout en regrettant leur séparation.

Pour sa part, il est convaincu que l'unité de gestion au niveau des personnes donne une plus grande cohérence à la politique à suivre; ce qu'il estime être la philosophie du projet de loi.

Le Ministre approuve cette analyse. Il ajoute qu'à l'avenir le pacte culturel devra être interprété de façon extensive. Il s'applique notamment aux matières culturelles, gérées par les nouveaux organes. L'article 6bis de la Constitution devra également être interprété de façon large. Il suppose que personne ne contestera que « la loi et le décret » impliqueront également les ordonnances.

Le dernier amendement est rejeté par 16 voix et 2 abstentions.

L'avant-dernier amendement est rejeté par 14 voix et 3 abstentions.

L'article est adopté par 15 voix et 3 abstentions.

Article 61

« Un membre propose de remplacer les mots « celles qui sont attribuées, ou seront attribuées » par les mots « celles qui ont été attribuées par la loi. »

Justification

Les mots « seront attribuées » expriment une intention. Ils donnent l'impression qu'il suffirait que soit déposé un projet ou une proposition de loi prévoyant que de nouvelles compétences « seront attribuées » pour que celles-ci puissent également être

talige leden van de Executieve en reeds verantwoordelijk is voor niet-culturele aangelegenheden, niet overeenstemmen met de bepalingen van de wet van 16 juli 1973 waarbij de bescherming van de ideologische en filosofische strekkingen gewaarborgd wordt.

Wij dienen dan ook een variante in op de artikelen 60 en volgende van Boek III, Titel I van het wetsontwerp, die ertoe strekken het systeem van de Cultuurcommissies te herstellen en de bevoegdheden van die Cultuurcommissies uit te breiden met de persoonsgebonden materies.

Een lid onderstreept dat het eigenlijke probleem van Brussel de eerbied voor de culturele evenwichten in de toekomst is. Moet het aantal geregeerd door daartoe worden uitgebreid ? Hij gelooft van niet.

Verwijzend naar het tweede amendement, herinnert spreker eraan dat de indiener ervan heeft opgemerkt hoezeer het te betreuren valt dat de gemeenschaps- en de gewestaangelegenheden met elkaar worden vermengd, maar dat hij tevens de scheiding daarvan betreurt.

Spreker zelf is ervan overtuigd dat de eenheid van bestuur op het niveau van de personen een grotere samenhang geeft aan het te volgen beleid; dat is volgens hem ook de opzet van dit wetsontwerp.

De Minister is het eens met deze analyse. Hij voegt eraan toe dat het cultuurpact in de toekomst ruim zal moeten worden geïnterpreteerd. Het is vooral van toepassing op culturele aangelegenheden die door de nieuwe organen zullen worden beheerd. Artikel 6bis van de Grondwet zal eveneens ruim moeten worden geïnterpreteerd. Hij veronderstelt dat niemand zal betwisten dat met « de wet en het decreet » ook de ordonnances worden bedoeld.

Het laatste amendement wordt verworpen met 16 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Het voorlaatste amendement wordt verworpen met 14 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Dit artikel wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 61

« Een lid stelt bij amendement voor : « in dit artikel de woorden « die welke opgedragen zijn of zullen worden » te vervangen door de woorden « die welke bij de wet opgedragen zijn. »

Verantwoording

De woorden « zullen worden » drukken een intentie uit. Zij geven de indruk dat het voldoende is dat een wetsontwerp of wetsvoorstel wordt ingediend, waardoor nieuwe bevoegdheden overgedragen zullen worden, opdat zij ook al effectief door de Brusselse

effectivement exercées par les commissions communautaires bruxelloises. Or, il ne peut évidemment s'agir que des compétences qui ont déjà été attribuées effectivement par la loi.

Le Ministre répond qu'évidemment il doit s'agir des matières actuelles et des matières nouvelles, indiquées dans les lois et dispositions constitutionnelles qui régissent les Communautés.

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 3.

L'article est adopté par 15 voix contre 3.

Article 62

Cet article est adopté sans observations, par 15 voix contre 3.

Article 63

Un membre propose l'amendement suivant :

« Dans le texte néerlandais du second alinéa de cet article, remplacer le terme « voogdij » par le terme « toezicht ».

Justification

Le terme « voogdij » n'est pour ainsi dire plus employé en droit administratif. De plus, l'article 7, de la loi spéciale, auquel il est fait référence, emploie lui aussi le terme « toezicht ».

L'amendement est adopté par 16 voix et 1 abstention.

L'article ainsi amendé est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

Article 64

Un membre propose les amendements suivants :

« A. Au § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « l'article 62 » par les mots « l'article 61 ».

B. Dans le texte néerlandais du § 3 de cet article, remplacer les mots « de voogdij die » par les mots « het toezicht dat ».

C. Au § 3 de cet article, remplacer les mots « Chaque Communauté organise par décret la tutelle qu'elle exerce » par les mots « La Communauté française et la Communauté flamande organisent par décret la tutelle qu'elles exercent ».

Justification

A. L'article 62 du projet définit le champ d'application géographique des ordonnances, règlements et

Gemeenschapscommissies uitgeoefend zouden kunnen worden. Het gaat uiteraard alleen om die bevoegdheden die reeds bij wet effectief werden overgedragen.

De Minister antwoordt dat het uiteraard moet gaan om de bestaande aangelegenheden en de nieuwe aangelegenheden, zoals die bepaald zijn in de wetten en grondwettelijke bepalingen die op de Gemeenschappen van toepassing zijn.

Het amendement wordt verworpen met 15 tegen 3 stemmen.

Het artikel wordt aangenomen met 15 tegen 3 stemmen.

Artikel 62

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met 15 tegen 3 stemmen.

Artikel 63

Een lid dient het volgende amendement in :

« In het tweede lid van dit artikel (Nederlandse tekst) het woord « voogdij » te vervangen door het woord « toezicht ».

Verantwoording

De term « voogdij » wordt in het administratief recht vrijwel niet meer gebruikt. Bovendien gebruikt ook artikel 7 van de bijzondere wet waarnaar verwezen wordt, deze term.

Het amendement wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem.

Het artikel, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 64

Een lid dient de volgende amendementen in :

« A. In § 1 van dit artikel de woorden « artikel 62 » te vervangen door de woorden « artikel 61 ».

B. In § 3 van dit artikel (Nederlandse tekst) de woorden « de voogdij die » te vervangen door de woorden « het toezicht dat ».

C. In § 3 van dit artikel de woorden « Elke Gemeenschap organiseert » te vervangen door de woorden « De Vlaamse en de Franse Gemeenschap organiseren ».

Verantwoording

A. Artikel 62 van het wetsontwerp bevat het geografisch toepassingsgebied van de ordonnances,

arrêtés. Sans doute vise-t-on l'article 61, qui définit effectivement les matières communautaires.

B. Voir la justification de notre amendement similaire à l'article 63.

C. Notre pays comprend trois Communautés, dont seules les Communautés française et flamande sont associées à la tutelle sur les commissions communautaires bruxelloises. Cela doit apparaître dans cet article.

L'amendement A, sur lequel le Ministre se déclare d'accord, est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

Le même sort est fait à l'amendement B.

En ce qui concerne l'amendement C, la Commission constate que le texte du § 3 figure également à l'article 82, § 1^{er} : c'est sur proposition du Conseil d'Etat qu'il a été placé là. La Commission décide de supprimer le § 3; l'amendement devient dès lors sans objet.

Suite à l'intervention d'un membre, la rédaction du début de l'alinéa est modifiée.

Celle-ci devient :

« En particulier, chacune d'elles a pour mission »

Un des rapporteurs exprime des réserves quant au premier amendement. En le votant, la Commission a fait disparaître la référence à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution, alors que l'article 64 (voir le § 2) traite notamment des compétences bi-communautaires personnalisables.

L'article ainsi modifié est adopté par 15 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 65

Suite à la remarque d'un membre, les mots « chacune pour ce qui la concerne » sont considérés comme superfétatoires et supprimés à l'unanimité.

L'article 65 est adopté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Articles 66, 67 et 68

Ces articles sont adoptés sans observations par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

verordeningen en besluiten. Waarschijnlijk wordt artikel 61 bedoeld, dat inderdaad de gemeenschaps-aangelegenheden omschrijft.

B. Zie de verantwoording bij het gelijkwaardigde amendement op artikel 63.

C. Er zijn in ons land drie Gemeenschappen, waarvan alleen de Vlaamse en de Franse betrokken zijn bij het toezicht over de Brusselse gemeenschaps-commissies. Dit moet tot uitdrukking komen in dit artikel.

Het amendement A, waarmee de Minister het eens is, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Het amendement B wordt met hetzelfde stemmental aangenomen.

In verband met amendement C stelt de Commissie vast dat de tekst van § 3 eveneens voorkomt in artikel 82, § 1 : hij werd daar ingevoegd op voorstel van de Raad van State. De Commissie beslist § 3 te doen vervallen en daarom is het amendement overbodig geworden.

Naar aanleiding van een opmerking van een commissielid wordt de aanhef van het lid gewijzigd als volgt (Franse tekst) :

« En particulier, chacune d'elles a pour mission »

Een van de rapporteurs maakt voorbehoud omtrent het eerste amendement. Door het aan te nemen heeft de Commissie de verwijzing naar de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet doen vervallen, terwijl artikel 64 (cf. § 2) onder meer handelt over de persoonsgebonden bicommunautaire bevoegdheden.

Het artikel, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 65

Een lid merkt op dat de woorden « wat haar betreft » overbodig zijn. De Commissie is het daarmee eens en beslist eenparig die woorden te doen vervallen.

Artikel 65 wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikelen 66, 67 en 68

Deze artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Article 69

Un membre pense que l'article 19 est cité d'une façon fautive. Ce n'est pas son § 1^{er}, alinéa 2, qui entre en ligne de compte ici, mais bien son alinéa premier.

A l'unanimité, la Commission donne une suite positive à cette intervention.

L'article, ainsi adapté, est adopté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 70

Cet article est adopté sans observations, par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 71

Un membre dépose les amendements suivants :

« A. Au quatrième alinéa du § 1^{er} de cet article, insérer le mot « chacun » entre les mots « Ils doivent » et les mots « rester réunis ».

B. Au § 1^{er} de cet article, remplacer le premier alinéa par la disposition suivante : « L'assemblée réunie se réunit chaque année de plein droit le troisième jeudi d'octobre. »

Justification

A. Le texte ne fait pas apparaître clairement si c'est ensemble ou bien chacun séparément que l'assemblée réunie et les deux groupes linguistiques doivent rester réunis au moins quarante jours.

B. L'article 26, § 1^{er}, prévoit non seulement que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale se réunit de plein droit chaque année le troisième mercredi d'octobre, mais également qu'il peut être réuni antérieurement par l'Exécutif.

Etant donné que l'article 71 fait référence audit article 26, § 1^{er}, l'assemblée réunie peut, elle aussi, être réunie antérieurement si l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale la convoque avant le troisième mercredi d'octobre. Or, cela n'entrera pas toujours dans les intentions et ne sera pas toujours nécessaire.

La déclaration du Ministre que le sens, explicité par l'amendement A, est bien celui du texte, conduit l'auteur à retirer son amendement.

Quant à l'amendement B, un membre dit qu'il est préférable de garder la référence, étant donné l'interdépendance des deux articles.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'article est adopté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Artikel 69

Een lid meent dat foutief verwezen wordt naar artikel 19. Het gaat inderdaad niet om het tweede lid, van § 1, maar om het eerste lid.

De Commissie besluit bij eenparigheid in te gaan op die opmerking.

Aldus aangepast wordt het artikel aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 70

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 71

Een lid dient de volgende amendementen in :

« A. In § 1, vierde lid, van dit artikel de woorden « Zij moeten » te vervangen door de woorden « Elk moeten zij ».

B. Paragraaf 1, eerste lid, van dit artikel, te vervangen als volgt : « De verenigde vergadering komt ieder jaar van rechtswege bijeen de derde donderdag van oktober. »

Verantwoording

A. Uit de tekst is het niet duidelijk of de verenigde vergadering en de twee taalgroepen elk afzonderlijk dan wel samen ten minste veertig dagen in zitting moeten blijven.

B. Artikel 26, § 1, bepaalt niet alleen dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ieder jaar van rechtswege bijeenkomt op de derde woensdag van oktober, maar ook dat hij door de Executieve voordien bijeengeroepen kan worden.

Door de verwijzing in artikel 71 naar artikel 26, § 1, zal dus ook de verenigde vergadering vervroegd moeten samenkomen als de Executieve de Brusselse Hoofdstedelijke Raad samenroept vóór de derde woensdag van oktober. Dat zal niet altijd de bedoeling of zelfs noodzakelijk zijn.

De Minister merkt op dat de ontwerptekst dezelfde betekenis heeft als het amendement A. Daarom trekt de indiener zijn amendement in.

In verband met amendement B zegt een lid dat het verkieslijk is de verwijzing te behouden, aangezien de artikelen samenhangen.

Het amendement wordt verworpen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Het artikel wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Articles 72, 73 et 74

Ces articles sont adoptés par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 75

Un membre exprime sa satisfaction quant au fait que, pour ce qui est de Bruxelles, les matières culturelles et personnalisables sont confiées aux Communautés flamande et française de Bruxelles.

Grâce aux décrets-cadres, il sera possible de mener une bonne politique culturelle, adaptée à Bruxelles.

L'intervenant est également fort satisfait de la collaboration prévue entre les deux Communautés en ce qui concerne les matières personnalisables.

Il regrette d'autant plus qu'une même règle, à savoir l'adjonction d'un secrétaire d'Etat aux affaires régionales, ne soit pas appliqué aux matières culturelles. Une telle mesure aurait également été favorable du point de vue fonctionnel; elle aurait encouragé la collaboration entre personnes et, dès lors, le pluralisme culturel, en particulier dans les matières culturelles et personnalisables.

Il souhaite qu'on puisse encore examiner la possibilité d'appliquer la même règle par analogie. Peut-être donnera-t-on aux Ministres compétents la possibilité de désigner un Secrétaire d'Etat pour ces matières.

L'article est adopté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 76

L'article est adopté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 77

Cet article est adopté sans observations, par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 78

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Au § 4 de cet article, compléter la deuxième phrase par ce qui suit : « sans préjudice des dispositions de l'article 87, § 4, de la loi spéciale qui sont applicables par analogie. »

Justification

L'article 87, § 4, de la loi spéciale donne au niveau national la compétence de fixer les principes

Artikelen 72, 73 en 74

Deze artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 75

Een lid uit met nadruk zijn genoegen over het feit dat, wat Brussel betreft, de culturele en persoonsgebonden materies aan de Vlaamse en de Franse Gemeenschap in Brussel toevertrouwd worden.

Een degelijke aan Brussel aangepaste cultuurpolitiek zal gevoerd kunnen worden dank zij de raamdecreten.

Ook de ingebouwde samenwerking over de persoonsgebonden materies tussen de beide Gemeenschappen doet hem veel genoegen.

Met des te meer spijt betreurt hij dat een zelfde regel, met name het toevoegen van een staatssecretaris voor gewestelijke zaken, niet toegepast wordt in culturele aangelegenheden. Ook functioneel ware dit gunstig geweest. Vooral inzake culturele en persoonsgebonden materies zou het de samenwerking tussen personen en vandaar het culturele pluralisme bevorderd hebben.

Hij wenst dat men vooralsnog de mogelijkheid kan onderzoeken om bij analogie dezelfde regel toe te passen. Misschien krijgen de bevoegde Ministers de mogelijkheid voor deze materies een Staatssecretaris aan te wijzen.

Het artikel wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 76

Dit artikel wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 77

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 78

Een lid dient het volgende amendement in :

« De tweede zin van § 4 van dit artikel aan te vullen als volgt : « onverminderd artikel 87, § 4, van de bijzondere wet dat van overeenkomstige toepassing is. »

Verantwoording .

Artikel 87, § 4, van de bijzondere wet maakt het nationale niveau bevoegd om de algemene principes

généraux du statut administratif et pécuniaire du personnel de l'Etat.

Les collèges bruxellois ne pourront fixer le statut de leur personnel que dans les limites des dispositions de l'article 87 précité.

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 1 et 2 abstentions.

Un membre, constatant que le § 1^{er} concerne les membres des commissions de la culture et autres, mais que les §§ 2, 3 et 4 concernent les membres du personnel, préconise la scission de l'article.

L'article 78 se limiterait à son § 1^{er} actuel.

Un article 78bis comprendrait les trois autres paragraphes. Dans cette hypothèse, le § 4 figurerait comme § 1^{er} parce qu'il est d'ordre plus général.

Cette proposition est adoptée par 15 voix et 3 abstentions.

Le même membre demande si les dispositions transitoires du § 1^{er} se trouvent en concordance avec les dispositions transitoires de l'article 108ter de la Constitution.

Le Ministre le rassure : on ne fait qu'assurer la transition entre l'entrée en vigueur de la loi qui correspond bien à ce qui est prévu par l'article 108ter de la Constitution, et la mise en place effective des nouveaux organes.

Les articles 78 et 78bis sont adoptés par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Articles 79 et 80

Ces articles sont adoptés sans observations, par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 81

L'article est adopté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 82

Un membre propose de supprimer cet article.

Justification

Un texte pratiquement identique figure déjà à l'article 64, § 3. Il n'est pas nécessaire qu'une norme identique soit prévue à deux reprises dans la même loi.

L'auteur retire son amendement.

van het administratief en geldelijk statuut van de ambtenaren vast te stellen.

De Brusselse colleges zullen het statuut van hun personeel slechts kunnen uitwerken binnen de grenzen bepaald bij voornoemd artikel 87.

Het amendement wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Een lid stelt vast dat § 1 betrekking heeft op de leden van de cultuurcommissies en andere commissies, maar dat de §§ 2, 3 en 4 betrekking hebben op de personeelsleden. Hij is dan ook voorstander van een splitsing van het artikel.

Artikel 78 zou dus beperkt blijven tot de huidige § 1 daarvan.

Een artikel 78bis zou de drie andere paragrafen bevatten. In dat geval zou § 4 vernummerd worden tot § 1 omdat hij een meer algemene strekking heeft.

Dit voorstel wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Hetzelfde lid vraagt of de overgangsbepalingen van § 1 in overeenstemming zijn met de overgangsbepalingen van artikel 108ter van de Grondwet.

De Minister stelt hem daarin gerust : het is alleen maar de bedoeling te zorgen voor een overgangsregeling tussen de inwerkingtreding van deze wet, die goed overeenstemt met wat in artikel 108ter van de Grondwet is bepaald, en de eigenlijke installatie van de nieuwe organen.

De artikelen 78 en 78bis worden aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikelen 79 en 80

Deze artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 81

Het artikel wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 82

Een lid stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Verantwoording

Een vrijwel identieke tekst werd reeds opgenomen in artikel 64, § 3. Het is niet nodig in een zelfde wet tweemaal in een identieke norm te voorzien.

De indiener trekt zijn amendement in.

L'article est adopté par 14 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 83

Ainsi qu'il avait été convenu lors de la discussion d'un article précédent, les mots « met de nodige aanpassingen » dans le texte néerlandais sont supprimés.

Un membre propose l'amendement suivant :

« Compléter cet article par les mots « aux institutions bruxelloises. »

Justification

Cet article ne précise pas à qui ou à quoi l'article 94 de la loi spéciale est applicable par analogie. Afin d'éviter toute équivoque — après tout, il s'agit de la continuité de l'administration —, il convient d'indiquer que l'article 94 est applicable à toutes les institutions bruxelloises visées par la loi.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'article est adopté par 16 voix contre 3.

Article 83bis (nouveau)

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Insérer un article 83bis (nouveau) rédigé comme suit :

« Article 83bis. — A l'article 1^{er} de la loi du 16 juillet 1973 garantissant la protection des *opinions* idéologiques et philosophiques, les mots « chacun des Conseils culturels » sont remplacés par les mots « chacun des Conseils de communauté et les ordonnances prises par les institutions visées à l'article 60 de la loi spéciale du ... relative aux institutions bruxelloises. »

Justification

Si l'on crée, pour régler les affaires culturelles, une forme nouvelle d'acte ayant force de loi, à savoir les ordonnances des commissions communautaires bruxelloises, il convient d'adapter en conséquence la loi sur le pacte culturel.

Le Ministre estime que ces dispositions qui ne seraient pas à leur place dans le présent projet de loi pourraient l'être dans le projet de loi ordinaire relatif aux institutions bruxelloises.

Le Président, de son côté, estime que l'amendement n'est même pas recevable, puisque le présent projet de loi doit être adopté à la majorité spéciale.

Het artikel wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 83

Zoals bij de bespreking van een vorig artikel werd overeengekomen, worden in de Nederlandse tekst de woorden « met de nodige aanpassingen » geschrapt.

Een lid dient het volgende amendement in :

« Dit artikel aan te vullen met de woorden « op de Brusselse instellingen ».

Verantwoording

Dit artikel specificeert niet op wie of waarop artikel 94 van de bijzondere wet van overeenkomstige toepassing is. Voor alle ondubbelzinnigheid — het gaat immers toch over de continuïteit van het bestuur — ware het aangewezen toe te voegen dat artikel 94 geldt voor alle Brusselse instellingen bedoeld in de wet.

Het amendement wordt verworpen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Het artikel wordt aangenomen met 16 tegen 3 stemmen.

Artikel 83bis (nieuw)

Een lid dient het volgende amendement in :

« Een artikel 83bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 83bis. — In artikel 1 van de wet van 16 juli 1973 waarbij de bescherming van de ideologische en filosofische strekkingen gewaarborgd wordt, worden de woorden « ieder der Cultuurraden » vervangen door de woorden « ieder der Gemeenschapsraden en van de ordonnanties van de instellingen bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van ... met betrekking tot de Brusselse instellingen. »

Verantwoording

Door het invoeren van een nieuwe soort wetskrachtige akte die culturele aangelegenheden kan regelen, namelijk de ordonnanties van de Brusselse Gemeenschapscommissies, is het noodzakelijk de Cultuurpactwet hieraan aan te passen.

De Minister is van mening dat die bepalingen niet op hun plaats zijn in dit wetsontwerp, maar eventueel wel in het ontwerp van gewone wet betreffende de Brusselse instellingen.

Zijnerzijds meent de voorzitter dat het amendement zelfs niet ontvankelijk is, daar dit wetsontwerp goedgekeurd moet worden met een bijzondere meerderheid.

L'auteur retire son amendement.

Article 84

Cet article est adopté sans observations, par 16 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 85 (nouveau)

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Ajouter un article 85 (nouveau), rédigé comme suit :

« Dans la loi spéciale du ... sur la Cour d'arbitrage, les mots « une règle visée à l'article 26bis de la Constitution » sont remplacés partout par les mots « une ordonnance. »

Justification

L'adoption du présent projet de loi nous donne l'occasion de redresser une anomalie qui figure dans la loi spéciale sur la Cour d'arbitrage.

Un membre et le Ministre, tout en reconnaissant que l'amendement aborde un problème réel, estiment qu'il serait imprudent d'insérer un tel article sans étudier de plus près quel pourrait être son impact. Le Ministre estime même que le texte est incompatible avec l'article 107ter de la Constitution.

L'amendement est rejeté par 14 voix contre 1 et 2 abstentions.

**

IV. VOTE FINAL

L'ensemble du projet de loi spéciale a été adopté par 16 voix contre 3.

**

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 16 membres présents.

Les Rapporteurs,
S. MOUREAUX.
J. CHABERT.

Le Président,
F. SWAELEN.

Het amendement wordt door zijn indiener ingetrokken.

Artikel 84

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met 16 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 85 (nieuw)

Een lid dient het volgende amendement in :

« Een artikel 85 (nieuw) toe te voegen, luidende :

« In de bijzondere wet van ... op het Arbitragehof worden de woorden « een in artikel 26bis van de Grondwet bedoelde regel » telkens vervangen door de woorden « een ordonnantie. »

Verantwoording

Door de aanvaarding van dit wetsontwerp kan ook een anomalie in de bijzondere wet op het Arbitragehof rechtgezet worden.

Een lid en de Minister erkennen dat het amendement een reëel probleem aansnijdt, doch menen dat het onvoorzichtig zou zijn een dergelijk artikel in te voegen zonder de gevolgen daarvan grondig te bestuderen. De Minister is van mening dat de tekst onverenigbaar is met artikel 107ter van de Grondwet.

Het amendement wordt verworpen met 14 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

**

IV. EINDSTEMMING

Het ontwerp van bijzondere wet in zijn geheel wordt aangenomen met 16 tegen 3 stemmen.

**

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

De Rapporteurs,
S. MOUREAUX.
J. CHABERT.

De Voorzitter,
F. SWAELEN.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

LIVRE I^{er}DISPOSITIONS PRISES EN APPLICATION
DE L'ARTICLE 107^{quater} DE LA CONSTITUTIONTITRE I^{er}

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

ARTICLE 1^{er}

Il y a pour la Région bruxelloise, visée à l'article 107^{quater} de la Constitution, ci-après dénommée la Région de Bruxelles-Capitale, un Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommés le Conseil et l'Exécutif.

ART. 2

§ 1^{er}. Le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire de l'arrondissement administratif dénommé « Bruxelles-Capitale » tel qu'il existe au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. A l'article 2, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale de Réformes institutionnelles du 8 août 1980, ci-après dénommée la loi spéciale, les mots « à titre transitoire » sont supprimés.

ART. 3

La Région de Bruxelles-Capitale a la personnalité juridique.

TITRE II

DES COMPETENCES

ART. 4

La Région de Bruxelles-Capitale a les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande. Les compétences attribuées aux Conseils régionaux sont, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, exercées par voie d'ordonnances.

ART. 5

La Région de Bruxelles-Capitale peut confier l'exercice d'attributions de l'Agglomération bruxelloise aux organismes d'intérêt public, qu'elle crée ou désigne.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

BOEK I

SCHIKKINGEN GETROFFEN IN TOEPASSING
VAN ARTIKEL 107^{quater} VAN DE GRONDWET

EERSTE TITEL

VOORAFGAANDE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Er is voor het Brusselse Gewest bedoeld bij artikel 107^{quater} van de Grondwet, hierna genoemd het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en een Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, hierna genoemd de Raad en de Executieve.

ART. 2

§ 1. Het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt gevormd door het grondgebied van het administratief arrondissement « Brussel-Hoofdstad » zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. In artikel 2, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, tot hervorming der instellingen, hierna genoemd « bijzondere wet », worden de woorden « bij overgangsmaatregel » geschrapt.

ART. 3

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft rechtspersoonlijkheid.

TITEL II

BEVOEGDHEDEN

ART. 4

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest. De bevoegdheden toegekend aan de Gewestraden worden, wat betreft het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, uitgeoefend door middel van ordonnances.

ART. 5

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest mag de uitoefening van bevoegdheden van de Brusselse Agglomeratie toevertrouwen aan de openbare instellingen die het opricht of aanduidt.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

LIVRE 1^{er}DISPOSITIONS PRISES EN APPLICATION
DE L'ARTICLE 107^{quater} DE LA CONSTITUTIONTITRE 1^{er}

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

ARTICLE 1^{er}

Il y a pour la Région bruxelloise, visée à l'article 107^{quater} de la Constitution, ci-après dénommée la Région de Bruxelles-Capitale, un Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommés le Conseil et l'Exécutif.

ART. 2

§ 1^{er}. Le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire de l'arrondissement administratif de « Bruxelles-Capitale », tel qu'il existe au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. A l'article 2, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, ci-après dénommée la loi spéciale, les mots « à titre transitoire » sont supprimés.

ART. 3

La Région de Bruxelles-Capitale a la personnalité juridique.

TITRE II

DES COMPETENCES

ART. 4

La Région de Bruxelles-Capitale a les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande. Les compétences attribuées aux Conseils régionaux sont, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, exercées par voie d'ordonnances.

ART. 5

La Région de Bruxelles-Capitale peut confier l'exercice d'attributions de l'Agglomération bruxelloise aux organismes d'intérêt public, qu'elle crée ou désigne.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

BOEK I

BEPALINGEN TER UITVOERING
VAN ARTIKEL 107^{quater} VAN DE GRONDWET

EERSTE TITEL

VOORAFGAANDE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Voor het Brusselse Gewest, bedoeld bij artikel 107^{quater} van de Grondwet, hierna genoemd het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, is er een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en een Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, hierna genoemd de Raad en de Executieve.

ART. 2

§ 1. Het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt gevormd door het grondgebied van het administratief arrondissement « Brussel-Hoofdstad » zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. In artikel 2, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, hierna genoemd « de bijzondere wet », worden de woorden « bij overgangsmaatregel » geschrapt.

ART. 3

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft rechts-persoonlijkheid.

TITEL II

DE BEVOEGDHEDEN

ART. 4

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest. De bevoegdheden toegekend aan de Gewest-raden worden, wat betreft het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, uitgeoefend door middel van ordonnanties.

ART. 5

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest mag de uitoefening van bevoegdheden van de Brusselse Agglomeratie opdragen aan de instellingen van openbaar nut die het opricht of aanwijst.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Dans ce cas, l'Exécutif règle les modalités du transfert à ces organismes des biens, droits et obligations de l'Agglomération bruxelloise, qui sont relatifs à l'exercice des attributions qui leur sont confiées.

Après concertation avec les organisations représentatives du personnel, l'Exécutif détermine les services ou les membres du personnel à transférer à ces organismes, arrête la date du transfert et les modalités de celui-ci.

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur aussi longtemps que les autorités auxquelles ils sont transférés n'auront pas fait usage de leur compétence en la matière.

Le montant de la pension qui sera accordée aux agents transférés en exécution de la présente disposition, de même que la pension de leurs ayants droit, ne pourra être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée aux intéressés conformément aux dispositions législatives ou réglementaires qui leur étaient applicables au moment du transfert, mais compte tenu des modifications que ces dispositions auraient subies ultérieurement en vertu de mesures générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 7, peuvent être fixées par le Roi, sur la proposition du Ministre qui a l'administration des Pensions dans ses attributions.

TITRE III

DES POUVOIRS

CHAPITRE 1^{er}

Dispositions générales

ART. 6

Le pouvoir de légiférer par ordonnances s'exerce collectivement par le Conseil et l'Exécutif.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

In dat geval moet de Executieve de modaliteiten regelen van de overdracht aan die instellingen van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse Agglomeratie die verband houden met de uitoefening van de bevoegdheden die hun worden toevertrouwd.

Na raadpleging van de representatieve personeelsorganisaties, moet de Executieve de diensten of personeelsleden aanduiden die naar die instellingen moeten worden overgeheveld en de datum en de modaliteiten van de overheveling vaststellen.

De personeelsleden van de Brusselse agglomeratie worden overgeheveld in hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij ontvingen of zouden hebben ontvangen indien zij in hun oorspronkelijke dienst het ambt hadden blijven uitoefenen waarvan zij titularis waren op het tijdstip van hun overheveling.

Het juridisch statuut van die personeelsleden wordt geregeld door de van kracht zijnde bepalingen tot zolang de overheid naar wie zij worden overgeheveld haar bevoegdheid ter zake niet heeft uitgeoefend.

Het bedrag van het pensioen dat aan de overgehevelde personeelsleden zal worden toegekend ter uitvoering van deze bepaling, evenals het pensioen van hun rechthebbenden zal niet kleiner mogen zijn dan het pensioenbedrag dat aan de betrokkenen zou zijn toegekend overeenkomstig de wettelijke of reglementaire bepalingen die op hen van toepassing waren op het tijdstip van de overheveling, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen die van toepassing zijn op de instelling waartoe zij op het tijdstip van de overheveling behoorden.

De modaliteiten van de tenlasteneming van de bijkomende uitgaven die voortvloeien uit de waarborg die voorzien is bij lid 7 mogen door de Koning worden bepaald op de voordracht van de Minister die de administratie van de Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft.

TITEL III

DE MACHTEN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

ART. 6

De macht tot het uitvaardigen van ordonnances wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Raad en de Executieve.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Dans ce cas, l'Exécutif règle les modalités du transfert à ces organismes des biens, droits et obligations de l'Agglomération bruxelloise, qui sont relatifs à l'exercice des attributions qui leur sont confiées.

Après concertation avec les organisations représentatives du personnel, l'Exécutif détermine les services ou les membres du personnel à transférer à ces organismes, arrête la date du transfert et les modalités de celui-ci.

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur aussi longtemps que les autorités auxquelles ils sont transférés n'auront pas fait usage de leur compétence en la matière.

Le montant de la pension qui sera accordé aux agents transférés en exécution de la présente disposition, de même que la pension de leurs ayants droit, ne pourra être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée aux intéressés conformément aux dispositions législatives et réglementaires qui leur étaient applicables au moment du transfert, mais compte tenu des modifications que ces dispositions auraient subies ultérieurement en vertu de mesures générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 7, peuvent être fixées par le Roi, sur proposition du Ministre qui a les pensions dans ses attributions.

TITRE III DES POUVOIRS

CHAPITRE 1^{er}

Dispositions générales

ART. 6

Le pouvoir de légiférer par ordonnances s'exerce collectivement par le Conseil et l'Exécutif.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

In dat geval regelt de Executieve de modaliteiten van de overdracht aan die instellingen van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse Agglomeratie die verband houden met de uitoefening van de bevoegdheden die hun worden opgedragen.

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, wijst de Executieve de diensten of personeelsleden aan die aan die instellingen worden overgedragen en stelt de datum en de modaliteiten van de overdracht vast.

De personeelsleden van de Brusselse Agglomeratie worden overgedragen met hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben verkregen indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overdracht bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de overheid aan wie zij worden overgedragen, haar bevoegdheid ter zake niet heeft uitgeoefend.

Het bedrag van het pensioen dat zal worden toegekend aan de personeelsleden die ter uitvoering van deze bepaling worden overgedragen, evenals het pensioen van hun rechthebbenden, mag niet kleiner zijn dan het pensioenbedrag dat aan de betrokkenen zou zijn toegekend overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op hen van toepassing waren op het tijdstip van de overdracht, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen die van toepassing zijn op de instelling waartoe zij op het tijdstip van de overdracht behoorden.

De Koning kan, op voordracht van de Minister die bevoegd is voor de pensioenen, nadere regels stellen voor de tenlasteneming van de bijkomende uitgaven die voortvloeien uit de waarborgen bepaald in het zevende lid.

TITEL III DE MACHTEN HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

ART. 6

De ordonnantiegevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Raad en de Executieve.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Le droit d'initiative appartient à l'Exécutif et aux membres du Conseil.

ART. 7

L'ordonnance peut abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions législatives en vigueur.

Elle est d'application dans le territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

ART. 8

Les articles 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 20 à 22, de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale moyennant les adaptations nécessaires. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret ».

Les normes visées au présent article mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 107^{quater} de la Constitution.

ART. 9

Les juridictions ne peuvent contrôler les ordonnances qu'en ce qui concerne leur conformité à la présente loi et à la Constitution, à l'exception des articles 6, 6^{bis} et 17 de celle-ci et des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions.

En cas de non-conformité, elles refusent l'application de l'ordonnance.

CHAPITRE 2

DU CONSEIL

SECTION 1^{re}

De la composition

ART. 10

Le Conseil est composé de 75 membres élus directement.

ART. 11

Le Conseil est renouvelé intégralement tous les cinq ans. Les premières élections ont lieu en 1989 le même jour que les élections pour le Parlement européen.

Les élections ultérieures auront lieu à la même date que celle fixée pour les élections du Parlement européen si celles-ci ont lieu au cours de la même année.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Het recht van initiatief behoort aan de Executieve en aan de leden van de Raad.

ART. 7

De ordonnantie kan de geldende wetsbepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen.

Zij is van toepassing in het grondgebied bedoeld bij artikel 2 van deze wet.

ART. 8

De artikelen 19, § 1, eerste lid, 20 tot 22, van de bijzondere wet zijn met de nodige aanpassingen, van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Voor die toepassing leze men evenwel « ordonnantie » in plaats van « decreet ».

De in dit artikel bedoelde normen moeten vermelden dat zij de aangelegenheden bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet regelen.

ART. 9

De rechtscolleges mogen enkel de overeenstemming nagaan van de ordonnanties met deze wet en met de Grondwet, met uitzondering van de artikelen 6, 6^{bis} en 17 van de Grondwet en de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

In geval een gebrek aan overeenstemming wordt vastgesteld, moeten de rechtscolleges de toepassing van deze ordonnanties weigeren.

HOOFDSTUK 2

DE RAAD

EERSTE AFDELING

Samenstelling

ART. 10

De Raad bestaat uit 75 rechtstreeks verkozen leden.

ART. 11

De Raad wordt om de vijf jaar volledig hernieuwd. De eerste verkiezingen vinden plaats in 1989 op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement.

De latere verkiezingen vinden plaats op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees parlement, als deze gedurende hetzelfde jaar plaatsvinden.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Le droit d'initiative appartient à l'Exécutif et aux membres du Conseil.

ART. 7

L'ordonnance peut abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions législatives en vigueur.

Elle est d'application dans le territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

ART. 8

Les articles 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er} et 20 à 22, de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale moyennant les adaptations nécessaires. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret ».

Les ordonnances visées au présent article mentionnent qu'elles régissent des matières visées à l'article 107^{quater} de la Constitution.

ART. 9

Les juridictions ne peuvent contrôler les ordonnances qu'en ce qui concerne leur conformité à la présente loi et à la Constitution, à l'exception des articles de la Constitution visés par l'article 107^{ter}, § 2, 2^o et 3^o de celle-ci et des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions.

En cas de non-conformité, elles refusent l'application de l'ordonnance.

CHAPITRE 2

DU CONSEIL

SECTION 1^{re}

De la composition

ART. 10

Le Conseil est composé de 75 membres élus directement.

ART. 11

Le Conseil est renouvelé intégralement tous les cinq ans. Les premières élections ont lieu en 1989 le même jour que les élections pour le Parlement européen.

Les élections ultérieures auront lieu à la même date que celle fixée pour les élections du Parlement européen si celles-ci ont lieu au cours de la même année.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Het recht van initiatief behoort aan de Executieve en aan de leden van de Raad.

ART. 7

De ordonnantie kan de geldende wetsbepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen.

Zij is van toepassing in het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

ART. 8

De artikelen 19, § 1, eerste lid, en 20 tot 22, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, met dien verstande dat het woord « decreet » telkens wordt vervangen door het woord « ordonnantie ».

De in dit artikel bedoelde ordonnanties moeten vermelden dat zij aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

ART. 9

De rechtscolleges mogen enkel de overeenstemming nagaan van de ordonnanties met deze wet en met de Grondwet, met uitzondering van de artikelen van de Grondwet bedoeld door artikel 107^{ter}, § 2, 2^o en 3^o van de Grondwet, en de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de respectieve bevoegdheden van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

Ingeval een gebrek aan overeenstemming wordt vastgesteld, weigeren de rechtscolleges de toepassing van de ordonnantie.

HOOFDSTUK 2

DE RAAD

EERSTE AFDELING

Samenstelling

ART. 10

De Raad bestaat uit 75 rechtstreeks verkozen leden.

ART. 11

De Raad wordt om de vijf jaar volledig vernieuwd. De eerste verkiezingen vinden plaats in 1989 op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement.

De latere verkiezingen vinden plaats op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement, indien deze gedurende hetzelfde jaar plaatsvinden.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Toutefois, elles auront lieu à la même date que celle qui sera fixée pour le renouvellement intégral des autres Conseils lorsque les membres de ceux-ci seront élus directement en cette qualité.

ART. 12

§ 1^{er}. Pour être membre du Conseil, il faut :

1° être belge;

2° jouir des droits civils et politiques;

3° être âgé de 21 ans accomplis;

4° avoir son domicile dans une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi et en conséquence être inscrit au registre de la population de cette commune;

5° être électeur pour le Conseil.

Les conditions d'éligibilité doivent être remplies le jour des élections à l'exception des conditions de domicile et d'inscription au registre de la population auxquelles il doit être satisfait six mois avant les élections.

§ 2. Nul ne peut être à la fois membre du Conseil et titulaire d'un mandat électif communal et d'un mandat électif national.

L'exercice d'un troisième mandat visé à l'alinéa premier, est subordonné à la renonciation expresse à l'un des deux autres mandats avant la prestation du serment requis.

Les dispositions de ce paragraphe n'entrent en vigueur qu'après les élections législatives qui suivent la première élection des membres du Conseil.

§ 3. Le mandat de conseiller est incompatible avec les fonctions suivantes :

1° gouverneur de province, vice-gouverneur, conseiller provincial, greffier provincial;

2° commissaire d'arrondissement;

3° membre effectif ou suppléant de l'Ordre judiciaire, conseiller social effectif ou suppléant, juge social, juge consulaire, officier des parquets, titulaire de fonctions dans l'ordre judiciaire;

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Desalniettemin zullen zij plaatsvinden op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volledige vernieuwing van de andere Raden, wanneer de leden van die Raden in die hoedanigheid rechtstreeks zullen verkozen worden.

ART. 12

§ 1. Om lid te zijn van de Raad moet men :

1° Belg zijn;

2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt;

4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet en in overeenstemming daarmee ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van die gemeente;

5° kiesgerechtigd zijn voor de Raad.

De kiesbaarheidsvereisten moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing, met uitzondering van de woonplaats- en de inschrijvingsvereisten waarvan reeds moet voldaan zijn zes maanden vóór de verkiezing.

§ 2. Mogen geen lid zijn van de Raad, zij die tegelijk titularis zijn van een door verkiezing verkregen gemeentelijk en van een door verkiezing verkregen nationaal mandaat.

De uitoefening van een derde mandaat bedoeld in het eerste lid, is afhankelijk van een uitdrukkelijke verklaring waarin men afziet van een van de twee andere mandaten, voor men de vereiste eed aflegt.

De bepalingen van deze paragraaf treden pas in werking na de parlementsverkiezingen die volgen op de eerste verkiezingen van de leden van de Raad.

§ 3. Het mandaat van lid van de Raad is onverenigbaar met de volgende ambten :

1° provinciegouverneur, vice-gouverneur, provincieraadslid, provinciegriffier;

2° arrondissementscommissaris;

3° gewoon of plaatsvervangend lid van de rechterlijke orde, gewoon of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken, rechter in sociale zaken, rechter in handelszaken, parketmagistraat, een ambt van de rechterlijke orde;

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

Toutefois, elles auront lieu à la même date que celle qui sera fixée pour le renouvellement intégral du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon, lorsque les membres de ceux-ci seront élus directement en cette qualité.

ART. 12

§ 1^{er}. Pour être membre du Conseil, il faut :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;

3° être âgé de 21 ans accomplis;

4° avoir son domicile dans une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi et, en conséquence, être inscrit au registre de la population de cette commune;

5° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

Les conditions d'éligibilité doivent être remplies le jour des élections, à l'exception des conditions de domicile et d'inscription au registre de la population auxquelles il doit être satisfait six mois avant les élections.

§ 2. Nul ne peut être à la fois membre du Conseil et titulaire d'un mandat électif communal et d'un mandat électif national.

Sont assimilés au mandat électif communal, un mandat dans un centre public d'aide sociale et un mandat de bourgmestre nommé en dehors du conseil. Sont assimilés au mandat électif national, les mandats de sénateur provincial et de sénateur coopté.

L'exercice d'un mandat visé au § 1^{er} est subordonné à la renonciation expresse à l'un des deux autres mandats avant la prestation du serment requis.

Les dispositions de ce paragraphe n'entrent en vigueur que lors des élections législatives qui suivent la première élection des membres du Conseil.

§ 3. Le mandat de conseiller est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants :

- 1° gouverneur de province, vice-gouverneur, conseiller provincial, greffier provincial;
- 2° commissaire d'arrondissement;
- 3° titulaire de fonctions dans l'Ordre judiciaire;

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Desalniettemin zullen zij plaatsvinden op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volledige vernieuwing van de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad en de Waalse Gewestraad, wanneer de leden van die Raden in die hoedanigheid rechtstreeks verkozen zullen worden.

ART. 12

§ 1. Om lid te zijn van de Raad moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt;

4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet en in overeenstemming daarmee ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van die gemeente;

5° niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

De verkiesbaarheidsvereisten moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing, met uitzondering van de woonplaats- en de inschrijvingsvereisten waaraan reeds voldaan moet zijn zes maanden vóór de verkiezing.

§ 2. Van de Raad mogen geen lid zijn zij die tegelijk titularis zijn van een door verkiezing verkregen gemeentelijk en van een door verkiezing verkregen nationaal mandaat.

Met een door verkiezing verkregen gemeentelijk mandaat wordt gelijkgesteld een mandaat in een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en een mandaat van burgemeester benoemd buiten de Raad. Met een door verkiezing verkregen nationaal mandaat worden gelijkgesteld de mandaten van provinciaal en van gecoöpteerd senator.

De uitoefening van een mandaat bedoeld in § 1, is afhankelijk van een uitdrukkelijke verklaring waarin de titularis afziet van een van de twee andere mandaten, vóór hij de vereiste eed aflegt.

De bepalingen van deze paragraaf treden pas in werking bij de parlementsverkiezingen die volgen op de eerste verkiezing van de leden van de Raad.

§ 3. Het mandaat van lid van de Raad is onverenigbaar met de volgende ambten of mandaten :

- 1° provinciegouverneur, vice-gouverneur, provincieraadslid, provinciegreffier;
- 2° arrondissementscommissaris;
- 3° een ambt van de rechterlijke orde;

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

4° membre du Conseil d'Etat, de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe;

5° membre de la Cour d'arbitrage, greffier, référendaire;

6° militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés sous les armes et des militaires;

7° membre du personnel placé sous l'autorité du Conseil, de l'Exécutif, du collège d'une commission communautaire ou du collège réuni ou membre du personnel d'un organisme d'intérêt public soumis à l'autorité ou au contrôle de l'Exécutif.

SECTION 2

Des élections

ART. 13

Sont électeurs pour le Conseil, les Belges âgés de dix-huit ans accomplis, inscrits au registre de la population d'une commune de la Région de Bruxelles-Capitale et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

ART. 14

Les membres du Conseil sont élus directement par un collège électoral composé de l'ensemble des électeurs des communes faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

ART. 15

En cas de vacance, lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de la vacance. La date de l'élection est fixée par arrêté de l'Exécutif.

Cependant, si une vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement du Conseil, la convocation du collège électoral ne peut avoir lieu que sur la décision du Conseil.

Il en est de même lorsque la vacance a pour cause soit la démission d'un titulaire et le désistement de suppléants, soit la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. Dans ces différents cas, la réunion éventuelle du collège électoral a lieu dans les quarante jours de la décision.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

4° lid van de Raad van State, van het auditoraat, van het coördinatiebureau en van de griffie;

5° lid van het Arbitragehof, griffier, referendaris;

6° militair in actieve dienst met uitzondering van de reserveofficieren die weder zijn opgeroepen en van de dienstplichtigen;

7° lid van het personeel dat onder het gezag staat van de Raad, van de Executieve, van het college van een gemeenschapscommissie of van het verenigd college of lid van het personeel van een openbare instelling die onder het gezag of onder het toezicht staat van de Executieve.

AFDELING 2

Verkiezingen

ART. 13

Kiezers voor de Raad zijn de Belgen die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn ingeschreven en niet verkeren in één der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

ART. 14

De leden van de Raad worden rechtstreeks verkozen door een kiescollege dat samengesteld is uit alle kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

ART. 15

Ingeval van een vacature waarin niet kan voorzien worden door het aanstellen van een opvolger, vergadert het kiescollege binnen veertig dagen na de vacature. De datum van de verkiezing wordt bepaald door een besluit van de Executieve.

Indien echter een vacature ontstaat binnen drie maanden vóór de vernieuwing van de Raad, mag het kiescollege niet worden opgeroepen dan op beslissing van de Raad.

Dit geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is, hetzij door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers, hetzij door het ontslag van een titularis en de afstand van opvolgers. In die onderscheiden gevallen heeft de eventuele vergadering van het kiescollege plaats binnen veertig dagen na de beslissing.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

4° conseiller d'Etat, assesseur de la section de législation ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe du Conseil d'Etat;

5° juge, référendaire ou greffier à la Cour d'arbitrage;

6° militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés sous les armes et des militaires;

7° membre du personnel placé sous l'autorité du Conseil, de l'Exécutif, du collège d'une commission communautaire ou du collège réuni ou membre du personnel d'un organisme public soumis à l'autorité ou au contrôle de l'Exécutif;

8° membre de la Cour des comptes.

SECTION 2

Des élections

ART. 13

Sont électeurs pour le Conseil, les Belges âgés de dix-huit ans accomplis, inscrits au registre de la population d'une commune de la Région de Bruxelles-Capitale et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

ART. 14

Les membres du Conseil sont élus directement par un collège électoral composé de l'ensemble des électeurs des communes faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

ART. 15

En cas de vacance, lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de la vacance. La date de l'élection est fixée par arrêté de l'Exécutif.

Cependant, si une vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement du Conseil, la convocation du collège électoral ne peut avoir lieu que sur la décision du Conseil.

Les dispositions du deuxième alinéa s'appliquent également lorsque la vacance a pour cause soit la démission d'un titulaire et le désistement de suppléants, soit la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. Dans ces différents cas, la réunion éventuelle du collège électoral a lieu dans les quarante jours de la décision.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

4° staatsraad, assessor van de afdeling wetgeving of lid van het auditoraat, van het coördinatiebureau of van de griffie van de Raad van State;

5° rechter, referendaris of griffier van het Arbitragehof;

6° militair in actieve dienst, met uitzondering van de reserveofficieren die weder zijn opgeroepen en van de dienstplichtigen;

7° lid van het personeel dat onder het gezag staat van de Raad, van de Executieve, van het college van een gemeenschapscommissie of van het verenigd college of lid van het personeel van een openbare instelling die onder het gezag of onder het toezicht staat van de Executieve;

8° lid van het Rekenhof.

AFDELING 2

Verkiezingen

ART. 13

Kiezers voor de Raad zijn de Belgen die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn ingeschreven en niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

ART. 14

De leden van de Raad worden rechtstreeks verkozen door een kiescollege dat samengesteld is uit alle kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

ART. 15

In geval van een vacature waarin niet kan voorzien worden door het aanstellen van een opvolger, vergadert het kiescollege binnen veertig dagen na de vacature. De datum van de verkiezing wordt bepaald door een besluit van de Executieve.

Indien echter een vacature ontstaat binnen drie maanden vóór de vernieuwing van de Raad, mag het kiescollege niet worden opgeroepen dan op beslissing van de Raad.

Het tweede lid geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is, hetzij door het ontslag van een titularis en door de afstand van opvolgers, hetzij door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers. In die onderscheiden gevallen heeft de eventuele vergadering van het kiescollege plaats binnen veertig dagen na de beslissing.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ART. 16

Il est constitué un bureau régional siégeant dans la ville de Bruxelles. Le bureau régional est présidé par le président du tribunal de première instance.

Le bureau régional comprend, outre le président, deux assesseurs effectifs et suppléants d'expression française et deux assesseurs effectifs et suppléants d'expression néerlandaise ainsi qu'un secrétaire sans voix délibérative désignés par le président parmi les électeurs de la commune où le bureau siège. Aucun candidat ne peut faire partie du bureau.

ART. 17

§ 1^{er}. Tout candidat au Conseil doit, dans l'acte d'acceptation de candidature, indiquer le groupe linguistique auquel il appartient. Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure.

§ 2. Les candidats du groupe linguistique français et les candidats du groupe linguistique néerlandais sont présentés sur des listes séparées.

§ 3. La présentation de candidatures doit être signée :

1^o soit par au moins cinq cents électeurs pour le Conseil appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés;

2^o soit :

a) pour la première élection du Conseil par au moins deux membres des Chambres législatives qui, auxdites Chambres, appartiennent au même groupe linguistique que les candidats présentés;

b) pour les élections suivantes, par au moins deux membres du Conseil sortant appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés.

§ 4. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste pour la même élection.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'interdiction indiquée à l'alinéa précédent est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

§ 5. Sans préjudice de la disposition du § 1^{er}, deuxième phrase, le groupe linguistique des candidats et des électeurs est déterminé par la langue dans laquelle est établie leur carte d'identité ou, lorsque celle-ci est établie dans les deux langues, par la langue des mentions spécifiques sur la carte d'identité.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

ART. 16

Er wordt een gewestbureau samengesteld. Het houdt zitting in de stad Brussel. Het gewestbureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Het gewestbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit twee Nederlandstalige en twee Franstalige bijzitters en uit twee Nederlandstalige en twee Franstalige plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt en een niet-stemgerechtigde secretaris, door de voorzitter gekozen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt. Kandidaten mogen geen deel uitmaken van het bureau.

ART. 17

§ 1. Elke kandidaat voor de Raad moet, in de verklaring van bewilliging, de taalgroep vermelden waartoe hij behoort. Hij blijft tot deze taalgroep behoren bij elke volgende verkiezing.

§ 2. De kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de kandidaten van de Franse taalgroep worden op afzonderlijke lijsten voorgedragen.

§ 3. De voordracht van de kandidaten moet getekend zijn :

1^o hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers voor de Raad die tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten;

2^o hetzij :

a) voor de eerste verkiezing van de Raad, door ten minste twee leden van de Wetgevende Kamers die, in die Kamers, tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten;

b) voor de volgende verkiezingen, door ten minste twee uittredende leden van de Raad die tot de taalgroep van de voorgedragen kandidaten behoren.

§ 4. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst voor een zelfde verkiezing.

De bewilligende kandidaat die het in het vorige lid gestelde verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt.

§ 5. Onverminderd het bepaalde in de tweede volzin van § 1, wordt de taalgroep van de kiezers die kandidaten voordragen, bepaald door de taal waarin hun identiteitskaart is opgemaakt, of wanneer zij in de twee talen is opgemaakt, door de taal van de specifieke vermeldingen op de identiteitskaart.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

ART. 16

Il est constitué un bureau régional siégeant dans la ville de Bruxelles. Le bureau régional est présidé par le président du tribunal de première instance.

Le bureau régional comprend, outre le président, deux assesseurs effectifs et deux assesseurs suppléants d'expression française, deux assesseurs effectifs et deux assesseurs suppléants d'expression néerlandaise ainsi qu'un secrétaire sans voix délibérative, désignés par le président parmi les électeurs de la commune où siège le bureau. Aucun candidat ne peut faire partie du bureau.

ART. 17

§ 1^{er}. Tout candidat au Conseil doit, dans son acte d'acceptation de candidature, indiquer le groupe linguistique auquel il appartient. Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure.

§ 2. Les candidats du groupe linguistique français et les candidats du groupe linguistique néerlandais sont présentés sur des listes séparées.

§ 3. La présentation de candidats doit être signée :

1° soit par au moins cinq cents électeurs pour le Conseil appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés;

2° soit :

a) pour la première élection du Conseil par au moins deux membres des Chambres législatives qui, auxdites Chambres, appartiennent au même groupe linguistique que les candidats présentés;

b) pour les élections suivantes, par au moins un membre du Conseil sortant appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés.

§ 4. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste pour la même élection.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'interdiction indiquée à l'alinéa précédent est passible des peines prévues à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

§ 5. Sans préjudice de la disposition du § 1^{er}, deuxième phrase, le groupe linguistique des candidats et des électeurs qui proposent des candidats est déterminé par la langue dans laquelle est établie leur carte d'identité ou, lorsque celle-ci est établie dans les deux langues, par la langue des mentions spécifiques sur la carte d'identité.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ART. 16

Er wordt een gewestbureau samengesteld. Het houdt zitting in de stad Brussel. Het gewestbureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Het gewestbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit twee Nederlandstalige en twee Franstalige bijzitters, twee Nederlandstalige en twee Franstalige plaatsvervangende bijzitters en een niet-stemgerechtigde secretaris, allen door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt. Kandidaten mogen geen deel uitmaken van het bureau.

ART. 17

§ 1. Elke kandidaat voor de Raad moet, in zijn verklaring van bewilliging, de taalgroep vermelden waartoe hij behoort. Hij blijft tot deze taalgroep behoren bij elke volgende verkiezing.

§ 2. De kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de kandidaten van de Franse taalgroep worden op afzonderlijke lijsten voorgedragen.

§ 3. De voordracht van de kandidaten moet getekend zijn :

1° hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers voor de Raad die tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten;

2° hetzij :

a) voor de eerste verkiezing van de Raad, door ten minste twee leden van de Wetgevende Kamers die, in die Kamers, tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten;

b) voor de volgende verkiezingen, door ten minste een aftredend lid van de Raad dat tot de taalgroep van de voorgedragen kandidaten behoort.

§ 4. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst voor een zelfde verkiezing.

De bewilligende kandidaat die het in het vorige lid gestelde verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt.

§ 5. Onverminderd het bepaalde in de tweede volzin van § 1, wordt de taalgroep van de kandidaten en van de kiezers die kandidaten voordragen, bepaald door de taal waarin hun identiteitskaart is opgemaakt of, wanneer zij in de twee talen is opgemaakt, door de taal van de specifieke vermeldingen op de identiteitskaart.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

§ 6. Les candidats peuvent introduire auprès du bureau régional une réclamation contre l'appartenance linguistique d'un ou plusieurs électeurs qui présentent un autre candidat du même groupe linguistique.

§ 7. Les électeurs qui présentent les candidats doivent être inscrits au registre de population d'une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi, depuis le nonantième jour précédant celui fixé pour l'élection.

ART. 18

Aussitôt après l'arrêt de la liste des candidats, le bureau régional formule le bulletin conformément au modèle et aux prescriptions prévues par la loi.

ART. 19

Lorsqu'il n'y a qu'un membre du Conseil à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu.

En cas de parité de voix, le plus âgé est élu.

ART. 20

§ 1^{er}. Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition du nombre de bulletins exprimant un vote valable sur cette liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

§ 2. Avant de procéder à la dévolution des sièges à conférer, ces sièges sont répartis entre le groupe de listes de candidats du groupe linguistique français et le groupe de listes de candidats du groupe linguistique néerlandais de la manière indiquée à l'alinéa suivant.

Le bureau régional établit un diviseur électoral en divisant le total général des votes valables par le nombre de sièges à conférer. Il divise, par ce diviseur, les totaux des chiffres électoraux obtenus respectivement par les listes de candidats du groupe linguistique français et du groupe linguistique néerlandais et fixe ainsi, pour chaque groupe de listes, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges acquis; le siège restant éventuellement à conférer est attribué au groupe de listes dont le quotient a la fraction la plus élevée. En cas d'égalité de fraction, le siège restant est conféré au groupe de listes dont le chiffre électoral est le plus élevé.

Ensuite, les sièges ainsi obtenus pour chaque groupe sont répartis entre les listes de candidats de la manière déterminée par les articles 167 à 171 du Code électoral.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

§ 6. De kandidaten mogen bij het gewestelijke bureau een bezwaarschrift indienen tegen de taalaan-horigheid van een of meer kiezers die een andere kandidaat van dezelfde taalgroep voordragen.

§ 7. De kiezers die kandidaten voordragen moeten zijn ingeschreven in het bevolkingsregister van een gemeente die deel uitmaakt van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet ten minste sinds de negentigste dag die aan de vastgestelde datum voor de verkiezingen voorafgaat.

ART. 18

Onmiddellijk na het afsluiten van de kandidatenlijst maakt het gewestbureau het stembiljet op overeenkomstig het model en de voorschriften voorzien bij wet.

ART. 19

Is er niet meer dan één lid te verkiezen dan wordt de kandidaat die de meeste stemmen heeft verkregen, als gekozen verklaard.

Bij gelijk stemmenaantal is de oudste gekozen.

ART. 20

§ 1. Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het getal der stembiljetten waarop op geldige wijze voor die lijst gestemd is.

Alleenstaande candidaturen worden geacht ieder een afzonderlijke lijst te vormen.

§ 2. Alvorens over te gaan tot de verdeling van de toe te wijzen zetels, worden die zetels omgeslagen over de groep van lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de groep van lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep op de manier aangeduid in het volgende lid.

Het gewestbureau stelt een kiesdeler vast door het totaal aantal geldige stemmen te delen door het aantal toe te wijzen zetels. Het deelt de totalen van de stemcijfers, respectievelijk bekomen door de lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep, door deze deler en legt also voor iedere lijstengroep het kiesquotiënt vast, waarvan de eenheden het aantal bekomen zetels weergeven; de eventueel overblijvende toe te wijzen zetel wordt toegekend aan de lijstengroep, waarvan het quotiënt de grootste breuk heeft. Bij gelijke breuk wordt de overblijvende zetel toegekend aan de lijstengroep met het hoogste kiescijfer.

Vervolgens worden de aldus voor elke groep bekomen zetels verdeeld over de kandidatenlijsten van de groep, op de wijze als aangegeven in de artikelen 167 tot 171 van het Kieswetboek.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

§ 6. Les candidats peuvent introduire auprès du bureau régional une réclamation contre l'appartenance linguistique d'un ou plusieurs électeurs qui présentent un autre candidat du même groupe linguistique.

§ 7. Les électeurs qui présentent les candidats doivent être inscrits au registre de la population d'une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi, depuis le nonantième jour précédant celui fixé pour l'élection.

ART. 18

Dès que la liste des candidats est arrêtée, le bureau régional formule le bulletin de vote conformément au modèle et aux prescriptions prévues par la loi.

ART. 19

Lorsqu'il n'y a qu'un membre du Conseil à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu.

En cas de parité de voix, le plus âgé est élu.

ART. 20

§ 1^{er}. Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition du nombre de bulletins exprimant un vote valable sur cette liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

§ 2. Avant de procéder à la dévolution des sièges à conférer, ces sièges sont répartis entre le groupe de listes de candidats du groupe linguistique français et le groupe de listes de candidats du groupe linguistique néerlandais de la manière indiquée à l'alinéa suivant.

Le bureau régional établit un diviseur électoral en divisant le total général des votes valables par le nombre de sièges à conférer. Il divise, par ce diviseur, les totaux des chiffres électoraux obtenus respectivement par les listes de candidats du groupe linguistique français et du groupe linguistique néerlandais et fixe ainsi, pour chaque groupe de listes, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges acquis; le siège restant éventuellement à conférer est attribué au groupe de listes dont le quotient a la fraction la plus élevée. En cas d'égalité de fraction, le siège restant est conféré au groupe de listes dont le chiffre électoral est le plus élevé.

Ensuite, les sièges ainsi obtenus pour chaque groupe sont répartis entre les listes de candidats selon les modalités prévues aux articles 167 à 171 du Code électoral.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

§ 6. De kandidaten mogen bij het gewestbureau een bezwaarschrift indienen tegen de taalaanhorigheid van een of meer kiezers die een andere kandidaat van dezelfde taalgroep voordragen.

§ 7. De kiezers die kandidaten voordragen, moeten zijn ingeschreven in het bevolkingsregister van een gemeente die deel uitmaakt van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet ten minste sinds de negentigste dag die aan de vastgestelde datum van de verkiezing voorafgaat.

ART. 18

Onmiddellijk na het afsluiten van de kandidatenlijst maakt het gewestbureau het stembiljet op overeenkomstig het model en de voorschriften bepaald bij de wet.

ART. 19

Is er slechts één lid van de Raad te verkiezen, dan wordt de kandidaat die de meeste stemmen heeft verkregen, als gekozen verklaard.

Bij gelijk stemmenaantal is de oudste gekozen.

ART. 20

§ 1. Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het getal der stembiljetten waarop op geldige wijze voor die lijst gestemd is.

Alleenstaande kandidaturen worden geacht ieder een afzonderlijke lijst te vormen.

§ 2. Alvorens over te gaan tot de verdeling van de toe te wijzen zetels, worden die zetels omgeslagen over de groep van lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de groep van lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep op de manier aangeduid in het volgende lid.

Het gewestbureau stelt een kiesdeler vast door het totaal aantal geldige stemmen te delen door het aantal toe te wijzen zetels. Het deelt de totalen van de stemcijfers, respectievelijk behaald door de lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep, door deze deler en legt also voor iedere lijstengroep het kiesquotiënt vast, waarvan de eenheden het aantal behaalde zetels weergeven; de eventueel overblijvende toe te wijzen zetel wordt toegekend aan de lijstengroep waarvan het quotiënt de grootste breuk heeft. Bij gelijke breuk wordt de overblijvende zetel toegekend aan de lijstengroep met het hoogste kiescijfer.

Vervolgens worden de aldus voor elke groep behaalde zetels verdeeld over de kandidatenlijsten van de groep, op de wijze als aangegeven in de artikelen 167 tot 171 van het Kieswetboek.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ART. 21

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

SECTION 3

Du fonctionnement

ART. 22

§ 1^{er}. Le Conseil se prononce seul sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres et en ce qui concerne les suppléants.

En cas d'annulation de l'élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

§ 2. Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil qui est tenu d'en donner récépissé.

§ 3. Chacun des groupes linguistiques vérifie les pouvoirs de ses membres, et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

ART. 23

Les conseillers élus sur des listes francophones constituent le groupe linguistique français. Les conseillers élus sur des listes néerlandophones constituent le groupe linguistique néerlandais.

Il est fait mention du groupe linguistique du candidat sur tous les documents relatifs à l'élection sur lesquels figure son nom et du groupe linguistique du conseiller sur tous les documents émanant du Conseil ou de l'Exécutif sur lesquels figure le nom du conseiller.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

ART. 21

De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente.

AFDELING 3

Werking

ART. 22

§ 1. Alleen de Raad spreekt zich uit over de geldigheid van de kiesverrichtingen wat betreft zijn leden en de opvolgers.

In geval van nietigverklaring van de verkiezing, moeten alle formaliteiten overgedaan worden, ook de voordracht van de kandidaten.

§ 2. Elk bezwaar tegen een verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk gebeuren, ondertekend zijn door één van de kandidaten en identiteit en woonplaats van de indiener van het bezwaar vermelden.

Zij moet overhandigd worden binnen de tien dagen na het opmaken van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek van de geloofsbrief, aan de griffier van de Raad die hiervan een ontvangstbewijs moet geven.

§ 3. Elke taalgroep in de Raad onderzoekt de geloofsbrief van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

ART. 23

De raadsleden verkozen op Franstalige lijsten vormen de Franse taalgroep. De raadsleden verkozen op nederlandstalige lijsten vormen de Nederlandse taalgroep.

Er wordt melding gemaakt van de taalgroep van de kandidaat in alle verkiezingsdocumenten waarin de naam van die kandidaat voorkomt en van de taalgroep van het raadslid in alle van de Raad of de Executieve uitgaande documenten, waarin de naam van dat raadslid voorkomt.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

ART. 21

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

SECTION 3

Du fonctionnement

ART. 22

§ 1^{er}. Le Conseil se prononce seul sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres et les suppléants.

En cas d'annulation de l'élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

§ 2. Toute réclamation contre une élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil qui est tenu d'en donner récépissé.

Pour la première élection, elle doit être remise dans les mêmes conditions que celles définies au présent article, au greffier de la Chambre des Représentants, qui l'adresse à son tour, sans délai, au doyen d'âge du Conseil visé à l'article 27, premier alinéa, de la présente loi.

§ 3. Chacun des groupes linguistiques vérifie les pouvoirs de ses membres, et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

ART. 23

Les conseillers élus sur des listes francophones constituent le groupe linguistique français. Les conseillers élus sur des listes néerlandophones constituent le groupe linguistique néerlandais.

Il est fait mention du groupe linguistique du candidat sur tous les documents relatifs à l'élection sur lesquels figure son nom et du groupe linguistique du conseiller sur tous les documents émanant du Conseil ou de l'Exécutif sur lesquels figure le nom du conseiller.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ART. 21

De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente.

AFDELING 3

Werking

ART. 22

§ 1. Alleen de Raad spreekt zich uit over de geldigheid van de kiesverrichtingen wat betreft zijn leden en de opvolgers.

In geval van nietigverklaring van de verkiezing moeten alle formaliteiten overgedaan worden, ook de voordracht van de kandidaten.

§ 2. Elk bezwaar tegen een verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk gebeuren, ondertekend zijn door een van de kandidaten en de identiteit en de woonplaats van de indiener van het bezwaar vermelden.

Het moet binnen tien dagen na het opmaken van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek van de geloofsbrieven, aan de griffier van de Raad tegen ontvangstbewijs overhandigd worden.

Voor de eerste verkiezing moet het bezwaar, onder dezelfde voorwaarden als bepaald in dit artikel, overhandigd worden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, die het, op zijn beurt, onverwijld doorstuurt aan het oudste lid in jaren van de Raad bedoeld in artikel 27, eerste lid, van deze wet.

§ 3. Elke taalgroep in de Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

ART. 23

De raadsleden verkozen op Nederlandstalige lijsten vormen de Nederlandse taalgroep. De raadsleden verkozen op Franstalige lijsten vormen de Franse taalgroep.

Er wordt melding gemaakt van de taalgroep van de kandidaat in alle verkiezingsdocumenten waarin de naam van die kandidaat voorkomt en van de taalgroep van het raadslid in alle van de Raad of de Executieve uitgaande documenten waarin de naam van dat raadslid voorkomt.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ART. 24

Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent serment de la manière suivante :

1° s'ils sont membres du groupe linguistique français : « Je jure d'observer la Constitution ».

2° s'ils sont membres du groupe linguistique néerlandais : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».

ART. 25

§ 1^{er}. Le Conseil fixe le montant de l'indemnité allouée à ses membres. Cette indemnité ne peut excéder la moitié de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants, à l'exception de l'indemnité allouée au président du Conseil.

Cette indemnité ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire.

Le Conseil arrête également le règlement de pension de ses membres et fixe les modalités de remboursement de leurs frais de déplacement.

§ 2. Les charges résultant de l'application du § 1^{er}, sont supportées par le budget de la Région de Bruxelles-Capitale.

ART. 26

§ 1^{er}. Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mercredi d'octobre, sauf s'il est réuni antérieurement par l'Exécutif.

Après chaque renouvellement, il se réunit de plein droit le deuxième mercredi qui suit le mois au cours duquel le renouvellement a lieu.

Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

§ 2. Le Conseil peut être convoqué en session extraordinaire par l'Exécutif. L'Exécutif prononce la clôture de la session.

ART. 27

A l'ouverture de chaque session, le doyen d'âge du Conseil préside la séance, assisté du membre le plus jeune de chaque groupe linguistique.

Le Conseil élit en son sein son président, son premier vice-président, ses vice-présidents et secrétaires. Ils forment le bureau du Conseil. Le président et le premier vice-président appartiennent à un groupe linguistique différent.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

ART. 24

Alvorens in functie te treden leggen de leden van de Raad de volgende eed af :

1° als ze lid zijn van de Nederlandse taalgroep : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».

2° als ze lid zijn van de Franse taalgroep : « Je jure d'observer la Constitution ».

ART. 25

§ 1. De Raad bepaalt het bedrag van de vergoeding waarop zijn leden recht hebben; deze vergoeding mag de helft van de vergoeding toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers niet overschrijden, met uitzondering van de vergoeding toegekend aan de voorzitter van de Raad.

Deze vergoeding mag niet worden gecumuleerd met een parlamentsvergoeding.

De Raad stelt ook de pensioenregeling van zijn leden vast en bepaalt de modaliteiten van de terugbetaling van hun verplaatsingskosten.

§ 2. De lasten voortvloeiend uit de toepassing van § 1 worden gedragen door de begroting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

ART. 26

§ 1. De Raad komt van rechtswege ieder jaar bijeen op de derde woensdag van oktober, behalve wanneer hij reeds voordien door de Executieve is bijeengeroepen.

De Raad komt na iedere vernieuwing op de tweede woensdag na de maand waarin de vernieuwing plaatsvond van rechtswege bijeen.

Hij moet ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. De Raad kan door de Executieve in buitengewone zitting worden bijeengeroepen. De Executieve verklaart de zitting voor gesloten.

ART. 27

Bij de opening van iedere zitting, wordt de Raad voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door het jongste lid van elke taalgroep.

De Raad verkiest onder zijn leden zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter, zijn ondervoorzitters en zijn secretarissen. Deze vormen het bureau van de Raad. De voorzitter en de eerste ondervoorzitter behoren tot een verschillende taalgroep.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

ART. 24

Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent serment de la manière suivante :

1° s'ils sont membres du groupe linguistique français : « Je jure d'observer la Constitution ».

2° s'ils sont membres du groupe linguistique néerlandais : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».

ART. 25

§ 1^{er}. Le Conseil fixe le montant de l'indemnité allouée à ses membres. Cette indemnité ne peut excéder la moitié de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants et ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire.

Le Conseil fixe l'indemnité allouée aux membres de son bureau.

Le Conseil arrête également le régime de pension de ses membres et fixe les modalités de remboursement de leurs frais de déplacement.

§ 2. Les charges résultant de l'application du § 1^{er}, sont supportées par le budget de la Région de Bruxelles-Capitale.

ART. 26

§ 1^{er}. Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mercredi d'octobre. Il peut être réuni antérieurement par l'Exécutif.

Après chaque renouvellement, il se réunit de plein droit le deuxième mercredi qui suit le mois au cours duquel le renouvellement a eu lieu.

Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

§ 2. Le Conseil peut être convoqué en session extraordinaire par l'Exécutif.

§ 3. L'Exécutif prononce la clôture de la session.

ART. 27

A l'ouverture de chaque session, le doyen d'âge du Conseil préside la séance, assisté du membre le plus jeune de chaque groupe linguistique.

Le Conseil élit en son sein son président, son premier vice-président, ses vice-présidents et secrétaires. Ils forment le bureau du Conseil. Le président et le premier vice-président appartiennent à un groupe linguistique différent.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ART. 24

Alvorens in functie te treden leggen de leden van de Raad de volgende eed af :

1° als ze lid zijn van de Nederlandse taalgroep : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».

2° als ze lid zijn van de Franse taalgroep : « Je jure d'observer la Constitution ».

ART. 25

§ 1. De Raad bepaalt het bedrag van de vergoeding die aan zijn leden wordt toegekend; deze vergoeding mag de helft van de vergoeding toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers niet overschrijden en mag niet worden gecumuleerd met een parlementsvergoeding.

De Raad bepaalt de vergoeding van de leden van zijn bureau.

De Raad stelt ook de pensioenregeling van zijn leden vast en bepaalt de wijze waarop hun reiskosten worden terugbetaald.

§ 2. De lasten voortvloeiend uit de toepassing van § 1 worden gedragen door de begroting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

ART. 26

§ 1. De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar op de derde woensdag van oktober. Hij kan voordien worden bijeengeroepen door de Executieve.

De Raad komt na iedere vernieuwing van rechtswege bijeen op de tweede woensdag na de maand waarin de vernieuwing plaatsvond.

Hij moet ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. De Raad kan door de Executieve in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

§ 3. De Executieve sluit de zitting.

ART. 27

Bij de opening van iedere zitting, wordt de Raad voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door het jongste lid van elke taalgroep.

De Raad verkiest onder zijn leden zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter, zijn ondervoorzitters en zijn secretarissen. Deze vormen het bureau van de Raad. De voorzitter en de eerste ondervoorzitter behoren tot een verschillende taalgroep.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Un tiers au moins des membres du bureau doivent appartenir au groupe linguistique le moins nombreux.

Le président excepté, les membres du bureau sont élus à la majorité absolue au sein du groupe linguistique auquel ils appartiennent.

L'article 33, § 2, de la loi spéciale s'applique à l'élection des membres du bureau.

ART. 28

Les articles 34 à 42, 44 à 46 et 48 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutefois, pour cette application il y a lieu :

1° d'ajouter les mots « son premier vice-premier président » après les mots « son président » à l'article 34;

2° de lire le mot « ordonnance » au lieu du mot « décret » aux articles 36 et 38;

3° d'ajouter les mots « et de ses groupes linguistiques » après les mots « de ses groupes politiques » à l'article 44. Toutefois, sans préjudice des dispositions de la présente loi, le règlement de la Chambre des Représentants s'applique, *mutatis mutandis*, au Conseil. Il ne peut être modifié qu'à la majorité de chaque groupe linguistique du Conseil.

Le groupe linguistique le moins nombreux doit en tout état de cause être représenté dans chaque commission.

4° d'ajouter les mots « sur proposition du groupe linguistique intéressé » après les mots « du personnel du Conseil » et les mots « et du greffier adjoint » après les mots « à l'exception du greffier » à l'article 46, deuxième alinéa.

ART. 29

Les projets d'ordonnance et les amendements déposés par l'Exécutif sont introduits au Conseil en français et en néerlandais.

Les propositions d'ordonnance et les amendements déposés par les membres du Conseil sont introduits dans la langue du groupe linguistique auquel appartient le déposant. Ces propositions et amendements sont traduits par les soins du bureau.

ART. 30

Sur présentation de son bureau, le Conseil nomme en dehors de ses membres un greffier et un greffier

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Ten minste een derde van de leden van het bureau moet behoren tot de kleinste taalgroep.

De voorzitter uitgezonderd, worden de leden van het bureau verkozen bij volstrekte meerderheid binnen de taalgroep waartoe ze behoren.

Artikel 33, § 2, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de verkiezing van de leden van het bureau.

ART. 28

De artikelen 34 tot 42, 44 tot 46 en 48 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Voor de toepassing ervan worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 34 worden de woorden « zijn eerste ondervoorzitter » toegevoegd na de woorden « zijn voorzitter »;

2° in de artikelen 36 en 38 wordt het woord « decreet » door het woord « ordonnantie » vervangen;

3° in artikel 44 worden de woorden « en van zijn taalgroepen » toegevoegd na de woorden « van zijn politieke fracties ». Het reglement van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is echter, onverminderd de bepalingen voorzien in deze wet, *mutatis mutandis* van toepassing op de Raad. Het kan slechts door een meerderheid in elke taalgroep gewijzigd worden.

De kleinste taalgroep moet hoe dan ook vertegenwoordigd zijn in elke commissie.

4° in artikel 46, tweede alinea, worden de woorden « op voorstel van de belanghebbende taalgroep » toegevoegd na de woorden « de personeelsleden van de Raad » en de woorden « en de adjunct-griffier » na « de griffier ».

ART. 29

De ontwerpen van ordonnances en de amendementen uitgaande van de Executieve worden bij de Raad ingediend in het Nederlands en in het Frans.

De voorstellen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van de leden van de Raad worden ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de steller behoort. Deze voorstellen en amendementen worden door de zorg van het bureau vertaald.

ART. 30

De Raad benoemt buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, een griffier en een adjunct-griffier.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

Un tiers au moins des membres du bureau doivent appartenir au groupe linguistique le moins nombreux.

Le président excepté, les membres du bureau sont élus à la majorité absolue au sein du groupe linguistique auquel ils appartiennent.

L'article 33, § 2, de la loi spéciale s'applique à l'élection des membres du bureau.

ART. 28

Les articles 34 à 42, 44 à 46 et 48 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutefois, pour cette application il y a lieu :

1° d'ajouter les mots « son premier vice-président » après les mots « son président » à l'article 34;

2° de lire le mot « ordonnance » au lieu du mot « décret » aux articles 36 et 38;

3° d'ajouter les mots « et de ses groupes linguistiques » après les mots « de ses groupes politiques » à l'article 44. Toutefois, sans préjudice des dispositions de la présente loi, le règlement de la Chambre des Représentants s'applique, moyennant les adaptations nécessaires, au Conseil. Le Conseil ne peut modifier son règlement qu'à la majorité de chaque groupe linguistique.

Le groupe linguistique le moins nombreux doit en tout état de cause être représenté dans chaque commission.

4° d'ajouter les mots « sur proposition du groupe linguistique intéressé » après les mots « du personnel du Conseil » et les mots « et du greffier adjoint » après les mots « à l'exception du greffier » à l'article 46, deuxième alinéa.

ART. 29

Les projets d'ordonnance et les amendements de l'Exécutif sont déposés au Conseil en français et en néerlandais.

Les propositions d'ordonnance et les amendements des membres du Conseil sont déposés dans la langue du groupe linguistique auquel appartient l'auteur. Ces propositions et amendements sont traduits par les soins du bureau.

ART. 30

Sur présentation de son bureau, le Conseil nomme en dehors de ses membres un greffier et un gref-

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Ten minste een derde van de leden van het bureau moet behoren tot de kleinste taalgroep.

De voorzitter uitgezonderd, worden de leden van het bureau verkozen bij volstrekte meerderheid binnen de taalgroep waartoe ze behoren.

Artikel 33, § 2, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de verkiezing van de leden van het bureau.

ART. 28

De artikelen 34 tot 42, 44 tot 46 en 48 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Voor de toepassing ervan worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 34 worden de woorden « zijn eerste ondervoorzitter » toegevoegd na de woorden « zijn voorzitter »;

2° in de artikelen 36 en 38 wordt het woord « decreet » vervangen door het woord « ordonnantie »;

3° in artikel 44 worden de woorden « en van zijn taalgroepen » toegevoegd na de woorden « van zijn politieke fracties ». Het reglement van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is echter, onverminderd de bepalingen van deze wet, van overeenkomstige toepassing op de Raad. De Raad kan zijn reglement slechts wijzigen bij meerderheid in elke taalgroep.

De kleinste taalgroep moet hoe dan ook vertegenwoordigd zijn in elke commissie.

4° in artikel 46, tweede lid, worden de woorden « op voorstel van de belanghebbende taalgroep » toegevoegd na de woorden « de personeelsleden van de Raad » en de woorden « en de adjunct-griffier » na de woorden « de griffier ».

ART. 29

De ontwerpen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van de Executieve worden bij de Raad ingediend in het Nederlands en in het Frans.

De voorstellen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van de leden van de Raad worden ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de indiener behoort. Deze voorstellen en amendementen worden door de zorg van het bureau vertaald.

ART. 30

De Raad benoemt buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, een griffier en een adjunct-griffier.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

fier adjoint. L'un est francophone, l'autre néerlandophone. Ils doivent connaître suffisamment l'autre langue nationale.

Le greffier et le greffier adjoint assistent aux séances du Conseil et du bureau. Le greffier dresse le procès-verbal de ces séances.

Au nom du bureau, le greffier a autorité sur tous les services et sur le personnel du Conseil.

Le greffier adjoint assiste le greffier et le remplace en cas de nécessité.

ART. 31

Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du Conseil et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition d'ordonnance peuvent porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure au sein du Conseil est suspendue et la motion est renvoyée à l'Exécutif qui, dans les trente jours, émet un avis motivé, et, le cas échéant, amende le projet ou la proposition.

L'avis motivé de l'Exécutif est transmis au Conseil, où il est procédé au vote sur les amendements éventuellement proposés par l'Exécutif, puis sur l'ensemble du projet ou de la proposition.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique concernant un même projet ou une même proposition.

Les propositions d'ordonnance et les amendements déposés par les membres du Conseil sont introduits dans la langue du groupe linguistique auquel appartient le déposant. Ces propositions et amendements sont traduits par les soins du bureau.

SECTION 4

De la publication et de l'entrée en vigueur des ordonnances

ART. 32

La sanction et la promulgation des ordonnances se font de la manière suivante :

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

TEKST VOORGEGLEGD AAN DE COMMISSIE

De ene is Nederlandstalig, de andere Franstalig. Zij moeten de andere landstaal voldoende kennen.

De griffier en de adjunkt-griffier wonen de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij. De griffier stelt de notulen van deze vergaderingen op.

De griffier oefent, namens het bureau, gezag uit over alle diensten en over het personeel van de Raad.

De adjunkt-griffier staat de griffier bij en vervangt hem indien nodig.

ART. 31

Behoudens voor de begrotingen kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep van de Raad en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen, die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van ordonnantie, de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dit geval wordt de procedure in de Raad opgeschort en de motie verwezen naar de Executieve, die binnen dertig dagen daarover een gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het gemotiveerd advies van de Executieve wordt aan de Raad bezorgd. Deze stemt over de amendementen, die de Executieve eventueel voorstelt, en vervolgens over het geheel van het ontwerp of voorstel.

Deze procedure kan door de leden van een taalgroep slechts eenmaal worden toegepast ten aanzien van een zelfde ontwerp of voorstel.

De voorstellen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van de leden van de Raad worden ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de indiener behoort. Deze voorstellen en amendementen worden door de zorg van het bureau vertaald.

AFDELING 4

Bekendmaking en inwerkingtreding van de ordonnanties

ART. 32

De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnanties geschieden op de volgende wijze :

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

fier adjoint. L'un est francophone, l'autre néerlandophone. Ils doivent connaître suffisamment l'autre langue nationale.

Le greffier et le greffier adjoint assistent aux séances du Conseil et du bureau. Le greffier dresse le procès-verbal de ces séances.

Au nom du bureau, le greffier a autorité sur tous les services et sur le personnel du Conseil.

Le greffier adjoint assiste le greffier et le remplace en cas de nécessité.

ART. 31

Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du Conseil et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition d'ordonnance sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure au sein du Conseil est suspendue et la motion est renvoyée à l'Exécutif qui, dans les trente jours, émet un avis motivé, et, le cas échéant, amende le projet ou la proposition.

L'avis motivé de l'Exécutif est transmis au Conseil, où il est procédé au vote sur les amendements éventuellement proposés par l'Exécutif, puis sur l'ensemble du projet ou de la proposition.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition.

SECTION 4

De la publication et de l'entrée en vigueur des ordonnances

ART. 32

La sanction et la promulgation des ordonnances se font de la manière suivante :

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

De ene is Nederlandstalig, de andere Franstalig. Zij moeten de andere landstaal voldoende kennen.

De griffier en de adjunct-griffier wonen de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij. De griffier stelt de notulen van deze vergaderingen op.

De griffier oefent, namens het bureau, gezag uit over alle diensten en over het personeel van de Raad.

De adjunct-griffier staat de griffier bij en vervangt hem indien nodig.

ART. 31

Behoudens voor de begrotingen kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep van de Raad en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van ordonnantie, de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dit geval wordt de procedure in de Raad opgeschort en de motie verwezen naar de Executieve, die binnen dertig dagen daarover een gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het gemotiveerd advies van de Executieve wordt aan de Raad bezorgd. Deze stemt over de amendementen die de Executieve eventueel voorstelt, en vervolgens over het ontwerp of het voorstel in zijn geheel.

Deze procedure kan door de leden van een taalgroep slechts eenmaal worden toegepast ten aanzien van een zelfde ontwerp of voorstel.

AFDELING 4

Bekendmaking en inwerkingtreding van de ordonnanties

ART. 32

De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnanties geschieden op de volgende wijze :

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

ART. 33

Après promulgation, les ordonnances sont publiées au *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Elles sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'elles n'aient fixé un autre délai.

CHAPITRE 3

De l'Exécutif

SECTION 1^{re}

De la composition

ART. 34

L'Exécutif est composé de cinq membres élus par le Conseil en son sein.

Le président excepté, il comporte deux membres issus du groupe linguistique français et deux membres issus du groupe linguistique néerlandais du Conseil.

ART. 35

§ 1^{er}. Les candidats à l'Exécutif sont élus s'ils sont présentés sur une même liste signée par la majorité absolue des membres du Conseil, comprenant la majorité absolue des membres de chaque groupe linguistique. Le membre présenté en premier lieu sur la liste exerce les fonctions de président.

Si, au jour de l'élection, la liste visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas déposée entre les mains du président du Conseil, l'élection est ajournée à quinze jours. Si, dans ce délai, une telle liste est présentée, le Conseil se réunit dans les cinq jours du dépôt de la liste. Les candidats à l'Exécutif sont élus conformément à l'alinéa 1^{er}.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

ART. 33

Na hun afkondiging worden de ordonnances in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse en Franse tekst tegenover elkaar.

Zij zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

HOOFDSTUK 3

De Executieve

AFDELING 1

Samenstelling

ART. 34

De Executieve bestaat uit vijf leden door de Raad uit zijn midden gekozen.

Uitgezonderd de voorzitter, telt zij twee leden van de Nederlandse taalgroep en twee leden van de Franse taalgroep.

ART. 35

§ 1. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen indien ze voorgedragen zijn op een zelfde lijst, ondertekend door de volstreekte meerderheid van de leden van de Raad, met daarin de volstreekte meerderheid van de leden van elke taalgroep. De als eerste op de lijst voorgedragen oefent het ambt van voorzitter uit.

Indien op de dag van de verkiezing geen lijst overeenkomstig het eerste lid wordt ingediend bij de voorzitter van de Raad, wordt de verkiezing vijftien dagen uitgesteld. Wordt binnen die termijn een zodanige lijst ingediend, dan komt de Raad bijeen binnen vijf dagen na de indiening van de lijst. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen overeenkomstig het eerste lid.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

ART. 33

Après promulgation, les ordonnances sont publiées au *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Elles sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'elles n'aient fixé un autre délai.

CHAPITRE 3

De l'Exécutif

SECTION 1^{re}

De la composition

ART. 34

L'Exécutif est composé de cinq membres élus par le Conseil en son sein.

Outre le président, il comprend deux membres du groupe linguistique français et deux membres du groupe linguistique néerlandais du Conseil.

ART. 35

§ 1^{er}. Les candidats à l'Exécutif sont élus s'ils sont présentés sur une même liste signée par la majorité absolue des membres du Conseil, comprenant la majorité absolue des membres de chaque groupe linguistique. Le membre présenté en premier lieu sur la liste exerce les fonctions de président.

Si, au jour de l'élection, la liste visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas déposée entre les mains du président du Conseil, l'élection est ajournée à quinze jours. Si, dans ce délai, une telle liste est déposée, le Conseil se réunit dans les cinq jours du dépôt de la liste. Les candidats à l'Exécutif sont élus conformément à l'alinéa 1^{er}.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

ART. 33

Na hun afkondiging worden de ordonnanties in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse en Franse tekst tegenover elkaar.

Zij zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

HOOFDSTUK 3

De Executieve

AFDELING 1

Samenstelling

ART. 34

De Executieve bestaat uit vijf leden door de Raad uit zijn midden gekozen.

Behalve de voorzitter, telt zij twee leden van de Nederlandse taalgroep en twee leden van de Franse taalgroep van de Raad.

ART. 35

§ 1. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen indien ze voorgedragen zijn op een zelfde lijst, ondertekend door de volstreekte meerderheid van de leden van de Raad, met daarin de volstreekte meerderheid van de leden van elke taalgroep. Het als eerste op de lijst voorgedragen lid oefent het ambt van voorzitter uit.

Indien op de dag van de verkiezing geen lijst overeenkomstig het eerste lid aan de voorzitter van de Raad wordt overhandigd, wordt de verkiezing vijftien dagen uitgesteld. Wordt binnen die termijn een zodanige lijst overhandigd, dan komt de Raad bijeen binnen vijf dagen na de indiening van de lijst. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen overeenkomstig het eerste lid.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

ART. 33

Après promulgation, les ordonnances sont publiées au *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Elles sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'elles n'aient fixé un autre délai.

CHAPITRE 3

De l'Exécutif

SECTION 1^{re}

De la composition

ART. 34

L'Exécutif est composé de cinq membres élus par le Conseil en son sein.

Outre le président, il comprend deux membres du groupe linguistique français et deux membres du groupe linguistique néerlandais du Conseil.

ART. 35

§ 1^{er}. Les candidats à l'Exécutif sont élus s'ils sont présentés sur une même liste signée par la majorité absolue des membres du Conseil, comprenant la majorité absolue des membres de chaque groupe linguistique. Le membre présenté en premier lieu sur la liste exerce les fonctions de président.

Si, au jour de l'élection, la liste visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas déposée entre les mains du président du Conseil, l'élection est ajournée à quinze jours. Si, dans ce délai, une telle liste est déposée, le Conseil se réunit dans les cinq jours du dépôt de la liste. Les candidats à l'Exécutif sont élus conformément à l'alinéa 1^{er}.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

ART. 33

Na hun afkondiging worden de ordonnances in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse en Franse tekst tegenover elkaar.

Zij zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

HOOFDSTUK 3

De Executieve

AFDELING 1

Samenstelling

ART. 34

De Executieve bestaat uit vijf leden door de Raad uit zijn midden gekozen.

Behalve de voorzitter, telt zij twee leden van de Nederlandse taalgroep en twee leden van de Franse taalgroep van de Raad.

ART. 35

§ 1. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen indien ze voorgedragen zijn op een zelfde lijst, ondertekend door de volstreekte meerderheid van de leden van de Raad, met daarin de volstreekte meerderheid van de leden van elke taalgroep. Het als eerste op de lijst voorgedragen lid oefent het ambt van voorzitter uit.

Indien op de dag van de verkiezing geen lijst overeenkomstig het eerste lid aan de voorzitter van de Raad wordt overhandigd, wordt de verkiezing vijftien dagen uitgesteld. Wordt binnen die termijn een zodanige lijst overhandigd, dan komt de Raad bijeen binnen vijf dagen na de indiening van de lijst. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen overeenkomstig het eerste lid.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

§ 2. Dans le cas où un accord n'est pas intervenu, l'élection a lieu au scrutin secret par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

Les présentations des candidatures à l'Exécutif doivent être signées par au moins cinq membres du Conseil dans le cas du président, et par au moins trois membres du groupe linguistique correspondant pour les autres candidats. Nul ne peut signer plus d'une seule présentation par mandat.

Le président de l'Exécutif est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des membres du Conseil.

Les groupes linguistiques élisent chacun deux membres de l'Exécutif au scrutin secret et à la majorité absolue de leurs membres, par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

§ 3. Les articles 60, § 3, alinéas 3 et 4, et § 4, alinéa 3, et 62 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale. Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du Gouvernement national ou d'un autre Exécutif.

§ 4. Sans préjudice de l'article 37, § 2, de la présente loi, l'ordre de préséance des membres de l'Exécutif, le président excepté, est déterminé par l'ordre d'élection ou de présentation, et commençant par le groupe linguistique auquel n'appartient pas le président et en poursuivant alternativement par chacun des groupes linguistiques.

SECTION 2

Du fonctionnement

ART. 36

Les articles 68 à 73 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

§ 2. Ingeval geen akkoord tot stand gekomen is, heeft de verkiezing plaats bij geheime stemming in zoveel afzonderlijke stemmingen als er leden te verkiezen zijn.

De voordrachten van kandidaten voor de Executieve mochten voor het voorzitterschap worden ondertekend door ten minste vijf leden van de Raad en voor de andere kandidaten door ten minste drie leden van de overeenkomstige taalgroep. Niemand mag meer dan één voordracht ondertekenen per mandaat.

De voorzitter van de Executieve wordt verkozen bij geheime stemming bij volstreekte meerderheid der stemmen van de leden van de Raad.

De taalgroepen verkiezen elk twee leden van de Executieve bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid der stemmen van hun leden in zoveel afzonderlijke stemmingen als er leden te verkiezen zijn.

§ 3. De artikelen 60, § 3, derde en vierde lid, en § 4, derde lid, en 62 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Niemand kan tegelijkertijd lid van de Executieve en lid van de Nationale Regering of van een andere Executieve zijn.

§ 4. Onverminderd artikel 37, § 2, van deze wet wordt de orde van voorrang van de leden van de Executieve, de voorzitter uitgezonderd, bepaald door de orde van verkiezing of van voordracht, te beginnen met de taalgroep waartoe de voorzitter niet behoort en afwisselend voortgaande per taalgroep.

AFDELING 2

Werking

ART. 36

De artikelen 68 tot 73 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

L'adoption d'une motion de méfiance requiert, selon le cas, les majorités visées à l'article 35, § 2, alinéas 3 et 4.

ART. 37

§ 1^{er}. L'Exécutif procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres de l'Exécutif sont réparties selon les groupes de matières suivants :

- I. La politique économique et de l'énergie;
- II. Les travaux publics et le transport;
- III. La politique de l'emploi et les institutions locales;
- IV. L'aménagement du territoire, le logement, l'environnement, la conservation de la nature, la rénovation rurale et la politique de l'eau;
- V. Les finances, le budget, la fonction publique et les relations extérieures.

§ 2. Le président de l'Exécutif choisit en premier lieu un des groupes de matières visés au § 1^{er}. Les membres du groupe linguistique le plus nombreux effectuent selon leur rang les deuxième et quatrième choix. Les membres du groupe linguistique le moins nombreux effectuent selon leur rang les troisième et cinquième choix.

SECTION 3

Des compétences

ART. 38

Les articles 78, 79, §§ 1^{er} et 3, et 80 à 83 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret » dans les articles 78, 79, § 1^{er}, et 83, § 1^{er}, 1^o, et § 3, ainsi que « L'avis conforme de l'Exécutif » au lieu de

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Een motie van wantrouwen kan slechts worden aangenomen, naargelang van het geval, met de meerderheden vermeld onder artikel 35, § 2, derde en vierde lid.

ART. 37

§ 1. De Executieve verdeelt in haar midden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen. Bij gebreke van een consensus hierover worden de bevoegdheden van de leden verdeeld volgens de volgende groepen van aangelegenheden :

- I. Economisch beleid en energiebeleid;
- II. Openbare Werken en Vervoer;
- III. Tewerkstellingsbeleid en lokale besturen;
- IV. Ruimtelijke ordening, huisvesting, leefmilieu, natuurbehoud, landinrichting en waterbeleid;
- V. Financiën, begroting, openbaar ambt en externe betrekkingen.

§ 2. De voorzitter van de Executieve kiest als eerste één van de groepen aangelegenheden vermeld onder § 1. De leden van de grootste taalgroep maken volgens hun orde van voorrang de tweede en vierde keuze. De leden van de kleinste taalgroep maken volgens hun orde van voorrang de derde en vijfde keuze.

AFDELING 3

Bevoegdheden

ART. 38

De artikelen 78, 79, §§ 1 en 3, en 80 tot 83 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Daartoe dient evenwel in de artikelen 78, 79, § 1, en 83, § 1, 1^o, en § 3, « ordonnantie » te worden gelezen in plaats van « decreet » en in artikel 80 « Het eens-

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Elle doit être adoptée à la majorité des membres du Conseil si elle est dirigée contre le président, et à la majorité des membres du Conseil ainsi qu'à la majorité des membres de chaque groupe linguistique, si elle est dirigée contre l'Exécutif.

Lorsqu'une telle motion est dirigée contre un membre de l'Exécutif à l'exception du président, elle doit être adoptée à la majorité des membres du groupe linguistique auquel ce membre de l'Exécutif appartient.

L'adoption de la motion emporte la démission de l'Exécutif ou du ou des membres contestés ainsi que l'installation du nouvel Exécutif ou du ou des nouveaux membres.

ART. 37

§ 1^{er}. L'Exécutif procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres de l'Exécutif sont réparties selon les groupes de matières suivants :

- I. La politique économique et l'énergie;
- II. Les travaux publics et le transport;
- III. La politique de l'emploi et les pouvoirs locaux;

IV. L'aménagement du territoire, le logement, l'environnement, la conservation de la nature, la rénovation rurale et la politique de l'eau;

V. Les finances, le budget, la fonction publique et les relations extérieures.

§ 2. Le président de l'Exécutif choisit en premier lieu un des groupes de matières visés au § 1^{er}. Les membres du groupe linguistique le plus nombreux effectuent selon leur rang les deuxième et quatrième choix. Les membres du groupe linguistique le moins nombreux effectuent selon leur rang les troisième et cinquième choix.

SECTION 3

Des compétences

ART. 38

Les articles 78, 79, §§ 1^{er} et 3, et 80 à 83 de la loi spéciale sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, à la Région de Bruxelles-Capitale. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret » dans les articles 78, 79, § 1^{er}, et 83, § 1^{er}, 1^o, et § 3, ainsi

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Zij kan slechts aangenomen worden bij de meerderheid van de leden van de Raad wanneer ze gericht is tegen de voorzitter, en bij de meerderheid van de leden van de Raad en de meerderheid van de leden van elke taalgroep, wanneer ze gericht is tegen de Executieve.

Wanneer ze gericht is tegen een lid van de Executieve, met uitzondering van de voorzitter, kan ze slechts worden aangenomen bij de meerderheid van de leden van de taalgroep waartoe dit lid van de Executieve behoort.

De aanneming van de motie heeft het ontslag van de Executieve of van het betwiste lid of de betwiste leden tot gevolg, benevens de aanstelling van de nieuwe Executieve, het nieuwe lid of de nieuwe leden.

ART. 37

§ 1. De Executieve verdeelt onder haar leden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen. Bij gebreke van een consensus hierover worden de bevoegdheden van de leden verdeeld volgens de volgende groepen van aangelegenheden :

- I. Economisch beleid en energiebeleid;
- II. Openbare werken en vervoer;
- III. Tewerkstellingsbeleid en lokale besturen;

IV. Ruimtelijke ordening, huisvesting, leefmilieu, natuurbehoud, landinrichting en waterbeleid;

V. Financiën, begroting, openbaar ambt en externe betrekkingen.

§ 2. De voorzitter van de Executieve kiest als eerste één van de groepen van aangelegenheden vermeld onder § 1. De leden van de grootste taalgroep maken volgens hun orde van voorrang de tweede en de vierde keuze. De leden van de kleinste taalgroep maken volgens hun orde van voorrang de derde en de vijfde keuze.

AFDELING 3

Bevoegdheden

ART. 38

De artikelen 78, 79, §§ 1 en 3, en 80 tot 83 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met dien verstande dat in de artikelen 78, 79, § 1, en 83, § 1, 1^o, en § 3, het woord « décret » wordt vervangen door het woord « ordonnantie » en in arti-

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

« L'avis conforme de l'Exécutif flamand ou de l'Exécutif régional wallon » dans l'article 80.

SECTION 4

De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

ART. 39

Les arrêtés de l'Exécutif sont rédigés et publiés au *Moniteur belge* en français et en néerlandais.

Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, les arrêtés visés à l'alinéa 1^{er} peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*. Si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés sont obligatoires à partir du dixième jour après celui de leur publication, à moins qu'ils ne fixent un autre délai. Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

SECTION 5

Des services

ART. 40

§ 1^{er}. L'article 87 de la loi spéciale est applicable, moyennant les adaptations nécessaires, à la Région de Bruxelles-Capitale à partir du moment où l'Exécutif a repris les services et le personnel visés au § 2 du présent article.

§ 2. Les membres du personnel du Ministère de la Région bruxelloise sont transférés, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, à l'Exécutif en vue de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées par la présente loi.

Toutefois, si à la date du transfert visé à l'alinéa 1^{er}, tous les membres du personnel concerné des ministères n'ont pas été affectés au Ministère de la Région bruxelloise, ceux-ci sont transférés directement à l'Exécutif par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

luidend advies van de Executieve » in plaats van « Het eensluidend advies van de Vlaamse Executieve of van de Executieve van het Waalse Gewest ».

AFDELING 4

De bekendmaking en de inwerkingtreding van de besluiten

ART. 39

De besluiten van de Executieve worden opgesteld en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* in het Nederlands en het Frans.

Wanneer zij geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen de in het eerste lid bedoelde besluiten evenwel bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag deze achterwege worden gelaten.

De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen. De besluiten waarvan kennis is gegeven aan de belanghebbenden zijn verbindend vanaf de kennisgeving of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

AFDELING 5

De diensten

ART. 40

§ 1. Artikel 87 van de bijzondere wet is met de nodige aanpassingen, van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest vanaf het ogenblik waarop de Executieve de diensten en het personeel heeft overgenomen vermeld in § 2 van dit artikel.

§ 2. De personeelsleden van het Ministerie van het Brusselse Gewest worden bij een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit, aan de Executieve overgedragen met het oog op het uitoefenen van de bevoegdheden die door deze wet aan de Executieve worden toegekend.

Wanneer echter op de datum van de in het eerste lid bedoelde overdracht niet alle betrokken personeelsleden van de ministeries een aanwijzing hebben gekregen bij het Ministerie van het Brusselse Gewest, worden de nog niet aangewezen personeelsleden bij een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit rechtstreeks overgedragen aan de Executieve.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

que « L'avis conforme de l'Exécutif » au lieu de « L'avis conforme de l'Exécutif flamand ou de l'Exécutif régional wallon » dans l'article 80.

SECTION 4

De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

ART. 39

Les arrêtés de l'Exécutif sont rédigés et publiés au *Moniteur belge* texte français et texte néerlandais, l'un en regard de l'autre.

Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, les arrêtés visés à l'alinéa 1^{er} peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*. Si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés sont obligatoires à partir du dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'ils ne fixent un autre délai. Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

SECTION 5

Des services

ART. 40

§ 1^{er}. L'article 87 de la loi spéciale est applicable, moyennant les adaptations nécessaires, à la Région de Bruxelles-Capitale à partir du moment où l'Exécutif a repris les services et le personnel visés au § 2 du présent article.

§ 2. Les membres du personnel du Ministère de la Région bruxelloise sont transférés, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, à l'Exécutif en vue de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées par la présente loi.

Toutefois, si à la date du transfert visé à l'alinéa 1^{er}, tous les membres du personnel concerné des ministères n'ont pas été affectés au Ministère de la Région bruxelloise, ceux-ci sont transférés directement à l'Exécutif par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

kel 80 de woorden « Het eensluidend advies van de Executieve » door de woorden « Het eensluidend advies van de Vlaamse Executieve of van de Executieve van het Waalse Gewest ».

AFDELING 4

De bekendmaking en inwerkingtreding van de besluiten

ART. 39

De besluiten van de Executieve worden opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkander.

Wanneer zij geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen de in het eerste lid bedoelde besluiten evenwel bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag deze achterwege worden gelaten.

De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen. De besluiten waarvan kennis is gegeven aan de belanghebbenden, zijn verbindend vanaf de kennisgeving of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

AFDELING 5

De diensten

ART. 40

§ 1. Artikel 87 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest vanaf het ogenblik waarop de Executieve de diensten en het personeel vermeld in § 2 van dit artikel heeft overgenomen.

§ 2. De personeelsleden van het Ministerie van het Brusselse Gewest worden bij een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit, aan de Executieve overgedragen met het oog op het uitoefenen van de bevoegdheden die door deze wet aan de Executieve worden toegekend.

Wanneer echter op de datum van de in het eerste lid bedoelde overdracht niet alle betrokken personeelsleden van de ministeries een aanwijzing hebben gekregen bij het Ministerie van het Brusselse Gewest, worden de nog niet aangewezen personeelsleden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit rechtstreeks overgedragen aan de Executieve.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Le Roi détermine, après concertation avec les organisations représentatives du personnel, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la date et les modalités du transfert à l'Exécutif des membres du personnel visés aux alinéas 1^{er} et 2.

Les membres de ce personnel sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur en cette matière aussi longtemps que le Roi n'aura pas fait usage de la compétence visée à l'alinéa 1^{er}.

§ 3. La rémunération et les frais de fonctionnement du personnel et des services mentionnés au § 2 sont à charge du budget de la Région.

CHAPITRE 4

Des Secrétaires d'Etat régionaux

ART. 41

§ 1^{er}. Sur proposition de l'Exécutif, le Conseil élit en son sein trois Secrétaires d'Etat régionaux dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux selon la même procédure que celle prévue pour les membres de l'Exécutif.

§ 2. Les Secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie de l'Exécutif, mais peuvent assister en tout ou en partie aux réunions de celui-ci.

Chaque Secrétaire d'Etat régional est adjoint à un membre de l'Exécutif, faisant partie du même groupe linguistique. Ce membre de l'Exécutif fixe ses compétences.

§ 3. Si l'Exécutif ne fait pas la proposition visée à l'alinéa premier dans les trois mois de sa prestation de serment, le Conseil détermine à la majorité absolue des voix la répartition par groupe linguistique des trois Secrétaires d'Etat régionaux. L'un d'entre eux au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux.

Les Secrétaires d'Etat régionaux sont élus par les groupes linguistiques, chacun pour ce qui le concerne. Ils sont adjoints, dans l'ordre de leur élection et dans le respect de l'alinéa 3, aux membres de l'Exécutif ayant choisi les groupes de matières visés à

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, bepaalt de Koning bij in Minister-raad overlegd besluit, op welke datum en volgens welke nadere regelen de in het eerste en het tweede lid bedoelde personeelsleden overgaan naar de Executieve.

Die personeelsleden gaan over met hun graad of een gelijkaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden verkregen hebben indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overgang bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de in het eerste lid bedoelde bevoegdheid.

§ 3. De bezoldiging en de werkingskosten van de in § 2 genoemde personeelsleden en diensten komen ten laste van de begroting van het Gewest.

HOOFDSTUK 4

De Gewestelijke Staatssecretarissen

ART. 41

§ 1. Op voorstel van de Executieve verkiest de Raad onder zijn leden drie Gewestelijke Staatssecretarissen waarvan ten minste één van de minst talrijke taalgroep volgens dezelfde procedure als deze voorzien voor de leden van de Executieve.

§ 2. De Gewestelijke Staatssecretarissen maken geen deel uit van de Executieve, maar kunnen haar vergaderingen geheel of gedeeltelijk bijwonen.

Elke Gewestelijke Staatssecretaris wordt toegevoegd aan een lid van de Executieve dat tot dezelfde taalgroep behoort. Dit lid van de Executieve bepaalt zijn bevoegdheden.

§ 3. Als de Executieve binnen de drie maanden na zijn eedaflegging geen voorstel doet zoals bedoeld in de eerste paragraaf, bepaalt de Raad, bij volstreekte meerderheid van zijn leden, de verdeling over de taalgroepen van de drie Gewestelijke Staatssecretarissen. Ten minste één behoort tot de minst talrijke taalgroep.

De Gewestelijke Staatssecretarissen worden verkozen door hun respectievelijke taalgroep. Zij worden toegevoegd, in volgorde van hun verkiezing en overeenkomstig het derde lid, aan de leden van de Executieve, bedoeld in artikel 53, tweede lid, van deze

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Le Roi détermine, après concertation avec les organisations représentatives du personnel par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la date et les modalités du transfert à l'Exécutif des membres du personnel visés aux alinéas 1^{er} et 2.

Les membres de ce personnel sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur en cette matière aussi longtemps que le Roi n'aura pas fait usage de la compétence visée à l'alinéa 1^{er}.

§ 3. La rémunération et les frais de fonctionnement du personnel et des services mentionnés au § 2 sont à charge du budget de la Région.

CHAPITRE 4

Des Secrétaires d'Etat régionaux

ART. 41

§ 1^{er}. Sur proposition de l'Exécutif, le Conseil élit en son sein trois Secrétaires d'Etat régionaux dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux selon la même procédure que celle prévue pour les membres de l'Exécutif.

§ 2. Les Secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie de l'Exécutif, mais peuvent assister en tout ou en partie aux réunions de celui-ci.

Chaque Secrétaire d'Etat régional est adjoint à un membre de l'Exécutif faisant partie du même groupe linguistique. Ce membre de l'Exécutif fixe ses compétences.

§ 3. Si l'Exécutif ne fait pas la proposition visée au paragraphe premier dans les trois mois de sa prestation de serment, le Conseil détermine à la majorité absolue des voix la répartition par groupe linguistique des trois Secrétaires d'Etat régionaux. L'un d'entre eux au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux.

Les Secrétaires d'Etat régionaux sont élus par les groupes linguistiques, chacun pour ce qui le concerne. Ils sont adjoints, dans l'ordre de leur élection et dans le respect de l'alinéa 2 du § 2, aux membres de l'Exécutif ayant choisi les groupes de matières

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, stelt de Koning, bij in Minister-raad overleg, besluit, de datum en de nadere regelen vast voor de overdracht van de in het eerste en het tweede lid bedoelde personeelsleden aan de Executieve.

Die personeelsleden worden overgedragen met hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben verkregen indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overgang bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de in het eerste lid bedoelde bevoegdheid.

§ 3. De bezoldiging en de werkingskosten van de in § 2 genoemde personeelsleden en diensten komen ten laste van de begroting van het Gewest.

HOOFDSTUK 4

De Gewestelijke Staatssecretarissen

ART. 41

§ 1. Op voorstel van de Executieve verkiest de Raad onder zijn leden drie Gewestelijke Staatssecretarissen van wie ten minste één van de minst talrijke taalgroep volgens dezelfde procedure als bepaald voor de leden van de Executieve.

§ 2. De Gewestelijke Staatssecretarissen maken geen deel uit van de Executieve, maar kunnen haar vergaderingen geheel of gedeeltelijk bijwonen.

Elke Gewestelijke Staatssecretaris wordt toegevoegd aan een lid van de Executieve dat tot dezelfde taalgroep behoort. Dit lid van de Executieve bepaalt zijn bevoegdheden.

§ 3. Als de Executieve binnen drie maanden na haar eedaflegging geen voorstel doet zoals bedoeld in de eerste paragraaf, bepaalt de Raad, bij volstreekte meerderheid van zijn leden, de verdeling over de taalgroepen van de drie Gewestelijke Staatssecretarissen. Ten minste één van hen behoort tot de minst talrijke taalgroep.

De Gewestelijke Staatssecretarissen worden verkozen door hun respectieve taalgroep. Zij worden toegevoegd, in de volgorde van hun verkiezing en overeenkomstig het tweede lid van § 2, aan de leden van de Executieve, bedoeld in artikel 53, tweede lid,

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

l'article 53, alinéa deux, de la présente loi. L'article 60, § 3, alinéas trois et quatre, de la loi spéciale est d'application en pareil cas

§ 4. Les Secrétaires d'Etat régionaux sont responsables devant le Conseil dans les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif.

§ 5. Nul ne peut être à la fois Secrétaire d'Etat régional et membre du Gouvernement ou d'un Exécutif de Communauté ou de Région.

§ 6. Les Secrétaires d'Etat régionaux prêtent serment entre les mains du président du Conseil.

TITRE IV

COOPERATION ENTRE L'ETAT, LES COMMUNAUTES ET LES REGIONS

ART. 42

Le titre IVbis de la loi spéciale est applicable à la Région de Bruxelles-Capitale, moyennant les adaptations nécessaires.

ART. 43

Il est créé un comité de coopération, qui délibère selon la procédure du consensus, des initiatives que peuvent prendre en commun l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale en vue de favoriser et de promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles.

Les initiatives visées à l'alinéa 1^{er} peuvent être financées en tout ou en partie à charge du budget de l'Etat.

ART. 44

Le comité de coopération comprend un nombre égal de Ministres et de membres de l'Exécutif. Ce nombre est fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le comité de coopération est composé dans le respect de la parité linguistique au sein de chaque délégation.

ART. 45

En vue de préserver le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, suspendre les ordonnances du Conseil et les arrêtés de l'Exé-

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

wet. Artikel 60, § 3, derde en vierde lid, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op deze verkiezing.

§ 4. De Gewestelijke Staatssecretarissen zijn verantwoordelijk voor de Raad onder dezelfde voorwaarden als de leden van de Executieve.

§ 5. Niemand kan tegelijkertijd Gewestelijk Staatssecretaris en lid van de Regering of van de Executieve van een Gewest of Gemeenschap zijn.

§ 6. De Gewestelijke Staatssecretarissen leggen de eed af in de handen van de voorzitter van de Raad.

TITEL IV

SAMENWERKING TUSSEN DE STAAT, DE GEMEENSCHAPPEN EN DE GEWESTEN

ART. 42

Titel IVbis van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing met de nodige aanpassingen op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

ART. 43

Er wordt een samenwerkingscommissie opgericht die beraadslaagt, volgens de procedure van de consensus, over initiatieven die de Staat en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest samen kunnen nemen tot uitbouw en bevordering van de internationale en hoofdstedelijke functie van Brussel.

De initiatieven vermeld in het eerste lid kunnen geheel of gedeeltelijk gefinancierd worden door de Staatsbegroting.

ART. 44

De samenwerkingscommissie bestaat uit een gelijk aantal Ministers en leden van de Executieve. Dit aantal wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De samenwerkingscommissie wordt samengesteld met inachtneming van de taalpariteit binnen iedere afvaardiging.

ART. 45

Ter vrijwaring van de internationale en hoofdstedelijke functie van Brussel, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, de uitvoering schorsen van de ordonnanties van de Raad en de besluiten

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

visés à l'article 53, alinéa deux, de la présente loi. L'article 60, § 3, alinéas trois et quatre, de la loi " " est d'application en pareil cas.

§ 4. Les Secrétaires d'Etat régionaux sont responsables devant le Conseil dans les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif.

§ 5. Nul ne peut être à la fois Secrétaire d'Etat régional et membre du Gouvernement ou d'un Exécutif de Communauté.

§ 6. Les Secrétaires d'Etat régionaux prêtent serment entre les mains du président du Conseil.

TITRE IV

DE LA COOPERATION ENTRE L'ETAT,
LES COMMUNAUTES ET LES REGIONS

ART. 42

Le titre IVbis « La Coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions » de la loi spéciale est applicable à la Région de Bruxelles-Capitale, moyennant les adaptations nécessaires.

ART. 43

Il est créé un comité de coopération, qui délibère selon la procédure du consensus, des initiatives que peuvent prendre en commun l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale en vue de favoriser et de promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles.

Les initiatives visées à l'alinéa 1^{er} peuvent être financées en tout ou en partie par le budget de l'Etat.

ART. 44

Le comité de coopération comprend un nombre égal de Ministres et de membres de l'Exécutif. Ce nombre est fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le comité de coopération est composé dans le respect de la parité linguistique au sein de chaque délégation.

ART. 45

En vue de préserver le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, suspendre les ordonnances du Conseil et les arrêtés de l'Exé-

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

van deze wet. Artikel 60, § 3, derde en vierde lid, van de bijzondere wet is in dit geval van overeenkomstige toepassing.

§ 4. De Gewestelijke Staatssecretarissen zijn verantwoordelijk aan de Raad onder dezelfde voorwaarden als de leden van de Executieve.

§ 5. Niemand kan tegelijkertijd Gewestelijk Staatssecretaris en lid van de Regering of van de Executieve van een Gemeenschap zijn.

§ 6. De Gewestelijke Staatssecretarissen leggen de eed af in de handen van de voorzitter van de Raad.

TITEL IV,

SAMENWERKING TUSSEN DE STAAT,
DE GEMEENSCHAPPEN EN DE GEWESTEN

ART. 42

Titel IVbis « Samenwerking tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten » van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

ART. 43

Er wordt een samenwerkingscommissie opgericht die beraadslaagt, volgens de procedure van de consensus, over initiatieven die de Staat en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest samen kunnen nemen tot uitbouw en bevordering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel.

De initiatieven vermeld in het eerste lid kunnen geheel of gedeeltelijk gefinancierd worden door de staatsbegroting.

ART. 44

De samenwerkingscommissie bestaat uit een gelijk aantal Ministers en leden van de Executieve. Dit aantal wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De samenwerkingscommissie wordt samengesteld met inachtneming van de taalpariteit binnen iedere afvaardiging.

ART. 45

Ter vrijwaring van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, de uitvoering schorsen van de ordonnances van de Raad en de

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

tif réglant les matières visées à l'article 6, § 1^{er}, I, 1^o, et X, de la loi spéciale.

L'arrêté de suspension doit être pris dans les soixante jours à compter de la publication de l'ordonnance ou de l'arrêté.

En pareil cas, dès que l'arrêté de suspension est pris, le Conseil des Ministres saisit le Comité de coopération qui se prononce dans les soixante jours.

A défaut d'accord dans ce délai, la suspension peut être prorogée de soixante jours.

La Chambre des Représentants peut, dans le délai ainsi prorogé, annuler l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif à la majorité dans les deux groupes linguistiques. A défaut d'annulation, la suspension est définitivement levée.

La résolution par laquelle la Chambre des Représentants annule l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif est rédigée et publiée en français et en néerlandais au *Moniteur belge*, le texte français et le texte néerlandais publiés l'un en regard de l'autre.

ART. 46

Le Conseil des Ministres soumet au Comité de coopération pour concertation, les mesures relatives aux matières visées à l'article 58, alinéa 1^{er}, de la présente loi, que la Région de Bruxelles-Capitale devrait prendre, selon lui, en vue de développer le rôle international ou la fonction de capitale de Bruxelles.

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale prend les mesures décidées par le Comité de coopération; leur financement peut être à charge du budget de l'Etat et du budget de la Région.

Si la concertation au sein du Comité de coopération n'aboutit pas à un accord, le Conseil des Ministres peut demander à la Chambre des Représentants d'approuver lesdites mesures à la majorité dans les deux groupes linguistiques. En ce cas, elles sont intégralement financées à charge du budget de l'Etat.

La résolution par laquelle la Chambre des Représentants approuve lesdites mesures est rédigée en français et en néerlandais et publiée au *Moniteur belge*, le texte français et le texte néerlandais publiés l'un en regard de l'autre.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

van de Executieve, die betrekking hebben op de aangelegenheden vermeld onder artikel 6, § 1, I, 1^o, en X, van de bijzondere wet.

Het besluit tot schorsing moet binnen de zestig dagen na de bekendmaking van de ordonnances of besluiten worden genomen.

In dat geval legt de Ministerraad, zodra het schorsingsbesluit is genomen, de aangelegenheid voor aan de samenwerkingscommissie die zich uitspreekt binnen een termijn van zestig dagen.

Bij gebrek aan overeenstemming binnen deze termijn, kan de schorsing verlengd worden voor een periode van zestig dagen.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers kan, binnen deze verlengde termijn, de ordonnantie of het besluit van de Executieve vernietigen bij meerderheid van stemmen in beide taalgroepen. Zo niet wordt de schorsing definitief opgeheven.

De resolutie waarmee de Kamer van Volksvertegenwoordigers een ordonnantie van de Raad of een besluit van de Executieve vernietigt wordt opgesteld en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* in het Nederlands en in het Frans, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander.

ART. 46

De Ministerraad legt ter bespreking aan de samenwerkingscommissie de maatregelen voor met betrekking tot de aangelegenheden vermeld onder artikel 58, eerste lid, van deze wet die het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest volgens hem zou moeten nemen ter bevordering van de internationale rol of de hoofdstedelijke functie van Brussel.

De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voert de maatregelen uit getroffen door de samenwerkingscommissie; de financiering ervan kan ten laste vallen van de staatsbegroting en de gewestbegroting.

In geval het overleg binnen de samenwerkingscommissie niet tot een akkoord leidt, kan de Ministerraad aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers vragen die maatregelen goed te keuren bij meerderheid van stemmen in beide taalgroepen. In dat geval worden ze volledig gefinancierd door de staatsbegroting.

De resolutie waarmee de Kamer van Volksvertegenwoordigers een ordonnantie die maatregelen goedkeurt wordt opgesteld en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* in het Nederlands en in het Frans, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

tif réglant les matières visées à l'article 6, § 1^{er}, I, 1^o, et X, de la loi spéciale.

L'arrêté de suspension doit être pris dans les soixante jours à compter de la publication de l'ordonnance ou de l'arrêté.

En pareil cas, dès que l'arrêté de suspension est pris, le Conseil des Ministres saisit le comité de coopération qui se prononce dans les soixante jours.

A défaut d'accord dans ce délai, la suspension peut être prorogée de soixante jours.

Le Sénat et, après la révision des articles 53 et 54 de la Constitution, la Chambre des Représentants peut, dans le délai ainsi prorogé, annuler l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif à la majorité dans les deux groupes linguistiques. A défaut d'annulation, la suspension est définitivement levée.

La résolution par laquelle la Chambre compétente annule l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif est rédigée en français et en néerlandais et publiée au *Moniteur belge*, le texte français et le texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

ART. 46

Le Conseil des Ministres soumet au comité de coopération pour concertation, les mesures relatives aux matières visées à l'article 45, alinéa 1^{er}, de la présente loi, que la Région de Bruxelles-Capitale devrait prendre, selon lui, en vue de développer le rôle international ou la fonction de capitale de Bruxelles.

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale prend les mesures décidées par le comité de coopération; leur financement peut être à charge du budget de l'Etat et du budget de la Région.

Si la concertation au sein du comité de coopération n'aboutit pas à un accord, le Conseil des Ministres peut demander à la Chambre compétente d'approuver lesdites mesures à la majorité dans les deux groupes linguistiques. En ce cas, elles sont intégralement financées par le budget de l'Etat.

La résolution par laquelle la Chambre compétente approuve lesdites mesures est rédigée en français et en néerlandais et publiée au *Moniteur belge*, le texte français et le texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

besluiten van de Executieve, die betrekking hebben op de aangelegenheden bedoeld in artikel 6, § 1, I, 1^o, en X, van de bijzondere wet.

Het besluit tot schorsing moet binnen zestig dagen na de bekendmaking van de ordonnances of besluiten worden genomen.

In dat geval legt de Ministerraad, zodra het schorsingsbesluit is genomen, de aangelegenheid voor aan de samenwerkingscommissie die zich uitspreekt binnen een termijn van zestig dagen.

Bij gebrek aan overeenstemming binnen deze termijn, kan de schorsing verlengd worden voor een periode van zestig dagen.

De Senaat en, na de herziening van de artikelen 53 en 54 van de Grondwet, de Kamer van Volksvertegenwoordigers kan, binnen deze verlengde termijn, de ordonnantie van de Raad of het besluit van de Executieve vernietigen bij meerderheid in beide taalgroepen. Zoniet, dan wordt de schorsing definitief opgeheven.

De resolutie waarmee de bevoegde Kamer een ordonnantie van de Raad of een besluit van de Executieve vernietigt, wordt opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkander.

ART. 46

De Ministerraad legt voor overleg aan de samenwerkingscommissie de maatregelen voor met betrekking tot de aangelegenheden vermeld onder artikel 45, eerste lid, van deze wet die het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest volgens hem zou moeten nemen ter bevordering van de internationale rol of de hoofdstedelijke functie van Brussel.

De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voert de maatregelen uit getroffen door de samenwerkingscommissie; de financiering ervan kan ten laste vallen van de staatsbegroting en de gewestbegroting.

In geval het overleg binnen de samenwerkingscommissie niet tot een akkoord leidt, kan de Ministerraad aan de bevoegde Kamer vragen die maatregelen goed te keuren bij meerderheid in beide taalgroepen. In dat geval worden ze volledig gefinancierd door de staatsbegroting.

De resolutie waarmee de bevoegde Kamer die maatregelen goedkeurt, wordt opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkander.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

TITRE V

DISPOSITION FINALE

ART. 47

§ 1^{er}. A titre transitoire, jusqu'à l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale, le Comité ministériel de la Région bruxelloise exerce les compétences attribuées à l'Exécutif par le livre premier de la présente loi.

A la date de l'installation de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires est abrogée.

§ 2. Après en avoir reçu l'autorisation du Conseil, l'Exécutif fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de l'article 2, B, C et D de la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise, ci-après dénommée « la loi du 21 août 1987 ». L'article 30, § 3, de la loi du 21 août 1987 est abrogé.

§ 3. L'Exécutif exerce les attributions conférées au Roi par la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes et la loi du 21 août 1987, pour ce qui concerne l'Agglomération bruxelloise.

§ 4. Le Conseil peut utiliser tous les moyens financiers qui lui sont attribués pour le financement tant du budget relatif aux matières visées à l'article 107^{quater} de la Constitution que du budget relatif aux matières visées à l'article 108^{ter}, § 2, de la Constitution.

LIVRE II

DISPOSITIONS PRISES EN EXECUTION
DE L'ARTICLE 108^{ter}, § 2,
DE LA CONSTITUTION

ART. 48

Sans préjudice de l'application de l'article 53 de la présente loi, les attributions du Conseil et du collège de l'agglomération bruxelloise sont exercées respectivement par le Conseil et l'Exécutif visés à

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

TITEL V

SLOTBEPALING

ART. 47

§ 1. Bij overgangsmaatregel, tot aan de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, oefent het Ministercomité voor het Brusselse Gewest, de bevoegdheden uit die door het eerste boek van deze wet aan de Executieve toegevoegd worden.

Op de datum van de installatie van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen opgeheven.

§ 2. Na er de toelating toe gekregen te hebben van de Raad, bepaalt de Executieve de datum waarop elk van de bepalingen van artikel 2, B, C en D van de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brusselse Gewest, hierna genoemd « wet van 21 augustus 1987 » in werking treedt. Artikel 30, § 3, van de wet van 21 augustus 1987 wordt opgeheven.

§ 3. De Executieve oefent de bevoegdheden uit toegekend aan de Koning bij de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten en de wet van 21 augustus 1987 wat betreft de Brusselse agglomeratie.

§ 4. De Raad kan alle financiële middelen aanwenden die hem worden toegekend voor de financiering van zowel de begroting met betrekking tot de aangelegenheden vermeld onder artikel 107^{quater} van de Grondwet als de begroting met betrekking tot de aangelegenheden onder artikel 108^{ter}, § 2, van de Grondwet.

BOEK II

SCHIKKINGEN GENOMEN TER UITVOERING
VAN ARTIKEL 108^{ter}, § 2,
VAN DE GRONDWET

ART. 48

Onverminderd de toepassing van artikel 53 van deze wet worden de bevoegdheden van de Raad en van het college van de Brusselse agglomeratie respectievelijk uitgeoefend, door de Raad en door de Exe-

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

TITRE V

DISPOSITION FINALE

ART. 47

§ 1^{er}. A titre transitoire, jusqu'à l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale, les pouvoirs dévolus à l'Exécutif par le Livre I^{er} de la présente loi, sont exercés par le Roi conformément à la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires.

A la date de l'installation de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires est abrogée.

§ 2. Après en avoir reçu l'autorisation du Conseil, l'Exécutif fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de l'article 2, B, C et D de la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise, ci-après dénommée « la loi du 21 août 1987 ». L'article 30, § 3, de la loi du 21 août 1987 est abrogé.

§ 3. L'Exécutif exerce les attributions conférées au Roi par la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes et la loi du 21 août 1987, pour ce qui concerne l'agglomération bruxelloise.

§ 4. Le Conseil peut utiliser tous les moyens financiers qui lui sont attribués pour le financement tant du budget relatif aux matières visées à l'article 107^{quater} de la Constitution que du budget relatif aux matières visées à l'article 108^{ter}, § 2, de la Constitution.

LIVRE II

DISPOSITIONS PRISES EN APPLICATION
DE L'ARTICLE 108^{ter}, § 2,
DE LA CONSTITUTION

ART. 48

Sans préjudice de l'application de l'article 53 de la présente loi, les attributions du Conseil et du collège de l'agglomération bruxelloise sont exercées respectivement par le Conseil et l'Exécutif visés à

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

TITEL V

SLOTBEPALING

ART. 47

§ 1. Bij overgangsmaatregel, tot aan de installatie van de organen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, worden de machten aan de Executieve toegevoegd bij Boek I van deze wet, uitgeoefend door de Koning overeenkomstig de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen.

Op de datum van de installatie van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen opgeheven.

§ 2. Na er de toelating toe gekregen te hebben van de Raad, bepaalt de Executieve de datum waarop elk van de bepalingen van artikel 2, B, C en D van de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brussels Gewest, hierna genoemd « de wet van 21 augustus 1987 », in werking treedt. Artikel 30, § 3, van de wet van 21 augustus 1987 wordt opgeheven.

§ 3. De Executieve oefent de bevoegdheden uit toegekend aan de Koning bij de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten en de wet van 21 augustus 1987 wat betreft de Brussels agglomeratie.

§ 4. De Raad kan alle financiële middelen aanwenden die hem worden toegekend voor de financiering van zowel de begroting met betrekking tot de aangelegenheden bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet als de begroting met betrekking tot de aangelegenheden bedoeld in artikel 108^{ter}, § 2, van de Grondwet.

BOEK II

BEPALINGEN TER UITVOERING
VAN ARTIKEL 108^{ter}, § 2,
VAN DE GRONDWET

ART. 48

Onverminderd de toepassing van artikel 53 van deze wet worden de bevoegdheden van de Raad en van het college van de Brussels agglomeratie respectievelijk uitgeoefend door de Raad en door de Exe-

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

l'article 1^{er}, dans le respect des règles de fonctionnement établies au livre premier, à l'exception de l'article 37 de la présente loi.

ART. 49

A l'article 3, § 2, de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, telle que modifiée par la loi du 21 août 1987, et ci-après dénommée « la loi du 26 juillet 1971 », les mots « dans la mesure où le chapitre VIII n'y déroge pas » sont remplacés par les mots « dans la mesure où l'article 61 et la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises n'y dérogent pas ».

ART. 50

Les transferts de compétences visés à l'article 4, §§ 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, ne peuvent s'opérer que de l'accord du Conseil.

L'accord visé à l'alinéa 1^{er} fixe le règlement de la contribution financière de l'Etat, de la province ou de la commune.

En cas de transfert de compétences en application de l'article 4, §§ 3 et 4, 2^o, de la loi du 26 juillet 1971, lorsque le conseil communal refuse de porter au budget de la commune la contribution mise à charge de celle-ci en vertu de l'accord visé à l'alinéa 2, l'Exécutif l'y inscrit d'office.

Lorsque l'agglomération bruxelloise exerce des attributions prévues à l'article 4 de la loi du 26 juillet 1971, l'Exécutif abroge à partir de l'exercice fiscal suivant, en tenant compte de l'allègement des charges assumées par les communes ainsi que de l'application de l'alinéa 2, les règlements fiscaux de ces communes qui concernent les taxes rémunératoires.

ART. 51

§ 1^{er}. Le Conseil établit, dans les limites des compétences de l'agglomération :

- 1^o des taxes;
- 2^o des centimes additionnels aux taxes provinciales;
- 3^o des centimes additionnels au précompte immobilier;
- 4^o des redevances.

§ 2. L'Exécutif perçoit les taxes, impositions et redevances visées au § 1^{er}.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

cutieve bedoeld bij artikel 1, met naleving van de werkingsregels bepaald in het boek I en met uitzondering van artikel 37 van deze wet.

ART. 49

In artikel 3, § 2, van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, zoals gewijzigd door de wet van 21 augustus 1987 en hierna genoemd « wet van 26 juli 1971 » worden de woorden « onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van hoofdstuk VIII » vervangen door de woorden « onder voorbehoud van artikel 61 en de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen ».

ART. 50

De overdrachten van bevoegdheden bedoeld bij artikel 4, §§ 3 en 4, van de wet van 26 juli 1971 mogen slechts met het akkoord van de Raad geschieden.

Het akkoord bedoeld in het vorige lid bepaalt de regeling van de financiële bijdrage van de Staat, van de provincie of van de gemeente.

Bij overdracht van bevoegdheden in toepassing van artikel 4, §§ 3 en 4, 2^o, van de wet van 26 juli 1971 brengt de Executieve van ambtswege, wanneer de gemeenteraad dit weigert te doen, de ten laste van de gemeente opgelegde bijdrage krachtens het aan het tweede lid bedoeld akkoord op de begroting van de gemeente aan.

Wanneer de Brusselse agglomeratie bevoegdheden uitoefent die bij artikel 4 van de wet van 26 juli 1971 zijn bepaald, heft de Executieve vanaf het volgend belastingsjaar de belastingsreglementen met betrekking tot de verhaalbelastingen van de gemeenten op, rekening houdend met de vermindering van de lasten gedragen door de gemeenten en met de toepassing van lid 2.

ART. 51

§ 1. Door de Raad worden binnen de perken van de bevoegdheden van de agglomeratie opgelegd :

- 1^o taksen;
- 2^o opcentiemen op de provincietaksen;
- 3^o opcentiemen op de onroerende voorheffing;
- 4^o retributies.

§ 2. De Executieve int de taksen, belastingen en retributies, bedoeld bij § 1.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

l'article 1^{er}, dans le respect des règles de fonctionnement établies au Livre premier, à l'exception de l'article 37 de la présente loi.

ART. 49

A l'article 3, § 2, de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, telle que modifiée par la loi du 21 août 1987, et ci-après dénommée « la loi du 26 juillet 1971 », les mots « dans la mesure où le chapitre VIII n'y déroge pas » sont remplacés par les mots « dans la mesure où l'article 61 et la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises n'y dérogent pas ».

ART. 50

Les transferts de compétences visés à l'article 4, §§ 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, ne peuvent avoir lieu que de l'accord du Conseil.

L'accord visé à l'alinéa 1^{er} fixe le règlement de la contribution financière de l'Etat, de la province ou de la commune.

En cas de transfert de compétences en application de l'article 4, §§ 3 et 4, 2^o, de la loi du 26 juillet 1971, lorsque le conseil communal refuse de porter au budget de la commune la contribution mise à charge de celle-ci en vertu de l'accord visé à l'alinéa 2, l'Exécutif l'y inscrit d'office.

Lorsque l'agglomération bruxelloise exerce des attributions prévues à l'article 4 de la loi du 26 juillet 1971, l'Exécutif abroge, à partir de l'exercice fiscal suivant, en tenant compte de l'allègement des charges assumées par les communes ainsi que de l'application de l'alinéa 2, les règlements fiscaux de ces communes qui concernent les taxes rémunératoires.

ART. 51

§ 1^{er}. Le Conseil établit, dans les limites des compétences de l'agglomération :

- 1^o des taxes;
- 2^o des centimes additionnels aux taxes provinciales;
- 3^o des centimes additionnels au précompte immobilier;
- 4^o des redevances.

§ 2. L'Exécutif perçoit les taxes, impositions et redevances visées au § 1^{er}.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

cutieve bedoeld bij artikel 1, met naleving van de werkingsregels bepaald in Boek I en met uitzondering van artikel 37 van deze wet.

ART. 49

In artikel 3, § 2, van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, zoals gewijzigd door de wet van 21 augustus 1987 en hierna genoemd « de wet van 26 juli 1971 », worden de woorden « onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van hoofdstuk VIII » vervangen door de woorden « onder voorbehoud van artikel 61 en de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen ».

ART. 50

De overdrachten van bevoegdheden bedoeld bij artikel 4, §§ 3 en 4, van de wet van 26 juli 1971 kunnen niet dan met het akkoord van de Raad plaats vinden.

Het akkoord bedoeld in het vorige lid bepaalt de regeling van de financiële bijdrage van de Staat, van de provincie of van de gemeente.

Bij overdracht van bevoegdheden met toepassing van artikel 4, §§ 3 en 4, 2^o, van de wet van 26 juli 1971 brengt de Executieve van ambtswege, wanneer de gemeenteraad dit weigert te doen, de ten laste van de gemeente opgelegde bijdrage krachtens het in het tweede lid bedoeld akkoord op de begroting van de gemeente aan.

Wanneer de Brusselse agglomeratie bevoegdheden uitoefent die bij artikel 4 van de wet van 26 juli 1971 zijn bepaald, heft de Executieve vanaf het volgend belastingjaar de belastingreglementen met betrekking tot de verhaalbelastingen van de gemeenten op, rekening houdend met de vermindering van de lasten gedragen door de gemeenten en met de toepassing van het tweede lid.

ART. 51

§ 1. Door de Raad worden binnen de perken van de bevoegdheden van de agglomeratie opgelegd :

- 1^o taksen;
- 2^o opcentiemen op de provincietaksen;
- 3^o opcentiemen op de onroerende voorheffing;
- 4^o retributies.

§ 2. De Executieve int de taksen, belastingen en retributies bedoeld bij § 1.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

§ 3. L'agglomération bruxelloise peut recevoir des subventions, des donations et des legs. Les articles 910 et 937 du Code civil ne leur sont pas applicables.

ART. 52

Les compétences visées à l'article 48 de la présente loi sont exercées par voie de règlements, en ce qui concerne le Conseil, et par voie d'arrêtés, en ce qui concerne l'Exécutif.

Les règlements et arrêtés mentionnent qu'ils règlent des matières visées à l'article 108ter, § 2, de la Constitution.

Les règles d'entrée en vigueur et de publication établies au livre premier s'appliquent aux règlements et arrêtés visés à l'alinéa 1^{er}.

ART. 53

A défaut de consensus au sein de l'Exécutif sur la répartition des tâches, les compétences visées à l'article 48 de la présente loi, sont réparties entre ses membres, le président non compris, conformément aux alinéas 2 et 3, en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions.

Les groupes de matières sont les suivants :

1. La lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente;
2. L'enlèvement et le traitement des immondices
3. Le transport rémunéré de personnes et la coordination des activités communales.

Les matières énumérées au groupe V de compétences visé à l'article 37 de la présente loi sont relatives à l'ensemble des matières visées aux livres I^{er} et II.

Les membres du groupe linguistique le plus nombreux effectuent selon leur rang les premier et troisième choix. Le premier membre du groupe linguistique le moins nombreux effectue le deuxième choix.

Toute compétence nouvelle transférée à l'agglomération bruxelloise en vertu de l'article 47, § 2, de la présente loi et de l'article 4, §§ 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, est rattachée au groupe de matières visé à l'alinéa 2, 3^o, ci-dessus.

ART. 54

La procédure prévue à l'article 31 de la présente loi est applicable aux projets et propositions de règlements.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

§ 3. De Brusselse agglomeratie mag subsidies, giften en schenkingen ontvangen. De artikelen 910 en 937 van het Burgerlijk Wetboek zijn niet toepasselijk.

ART. 52

De bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van deze wet worden met verordeningen uitgeoefend wat de Raad betreft en met besluiten wat de Executieve betreft.

Bedoelde verordeningen en besluiten moeten vermelden dat zij de aangelegenheden bedoeld bij artikel 108ter, § 2, van de Grondwet regelen.

De regelen van inwerkingtreding en bekendmaking vastgelegd in boek I zijn toepasselijk op deze besluiten en verordeningen.

ART. 53

Bij gebrek aan consensus over de taakverdeling in de schoot van de Executieve, worden de bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van deze wet, overeenkomstig lid 2 en 3, verdeeld onder de leden, de voorzitter niet inbegrepen, met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen.

De groepen van aangelegenheden zijn :

1. De brandweer en de dringende geneeskundige hulpverlening.
2. Het ophalen en verwerken van vuilnis.
3. Het bezoldigd vervoer van personen en de aanmoediging van de coördinatie van de gemeenteactiviteiten.

De aangelegenheden opgenomen in de groep van bevoegdheden V bedoeld in artikel 37 van deze wet heeft betrekking op het geheel van aangelegenheden bedoeld in de boeken I en II.

De leden van de grootste taalgroep verrichten volgens hun orde van voorrang de eerste en derde keuze. Het eerste lid van de kleinste taalgroep verricht de tweede keuze.

Iedere nieuwe bevoegdheid die aan de Brusselse agglomeratie krachtens artikel 47, § 2, van deze wet en van artikel 4, §§ 3 en 4 van de wet van 26 juli 1971 wordt toegekend, wordt toegevoegd aan de groep van bevoegdheden bedoeld bij lid 2, 3^o.

ART. 54

De procedure voorzien bij artikel 31 is toepasselijk op de ontwerpen en voorstellen van verordeningen.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

§ 3. L'Agglomération bruxelloise peut recevoir des subventions, des donations et des legs. Les articles 910 et 937 du Code civil ne leur sont pas applicables.

ART. 52

Les compétences visées à l'article 48 de la présente loi sont exercées par voie de règlements, en ce qui concerne le Conseil, et par voie d'arrêtés, en ce qui concerne l'Exécutif.

Les règlements et arrêtés mentionnent qu'ils règlent des matières visées à l'article 108ter, § 2, de la Constitution.

Les règles d'entrée en vigueur et de publication établies au Livre premier s'appliquent auxdits règlements et arrêtés.

ART. 53

A défaut de consensus au sein de l'Exécutif sur la répartition des tâches, les compétences visées à l'article 48 de la présente loi, sont réparties entre ses membres, le président non compris, conformément aux alinéas 2 et 3, en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions.

Les groupes de matières sont les suivants :

- 1° La lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente;
- 2° L'enlèvement et le traitement des immondices;
- 3° Le transport rémunéré de personnes et la coordination des activités communales.

Les matières énumérées au groupe V de compétences visé à l'article 37 de la présente loi sont relatives à l'ensemble des matières visées aux livres I^{er} et II.

Les membres du groupe linguistique le plus nombreux effectuent selon leur rang les premier et troisième choix. Le premier membre du groupe linguistique le moins nombreux effectue le deuxième choix.

Toute compétence nouvelle transférée à l'agglomération bruxelloise en vertu de l'article 47, § 2, de la présente loi et de l'article 4, §§ 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, est rattachée au groupe de matières visé à l'alinéa 2, 3°, du présent article.

ART. 54

La procédure prévue à l'article 31 de la présente loi est applicable aux projets et propositions de règlements.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

§ 3. De Brusselse agglomeratie mag subsidies, schenkingen en legaten ontvangen. De artikelen 910 en 937 van het Burgerlijk Wetboek zijn daarop niet van toepassing.

ART. 52

De bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van deze wet worden met verordeningen uitgeoefend wat de Raad betreft en met besluiten wat de Executieve betreft.

Bedoelde verordeningen en besluiten moeten vermelden dat zij de aangelegenheden bedoeld bij artikel 108ter, § 2, van de Grondwet regelen.

De regelen van inwerkingtreding en bekendmaking vastgelegd in Boek I zijn van toepassing op deze besluiten en verordeningen.

ART. 53

Bij gebrek aan consensus over de taakverdeling in de schoot van de Executieve, worden de bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van deze wet, overeenkomstig het tweede en derde lid, verdeeld onder de leden, de voorzitter niet inbegrepen, met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen.

De groepen van aangelegenheden zijn :

- 1° De brandweer en de dringende geneeskundige hulpverlening;
- 2° Het ophalen en verwerken van huisvuil;
- 3° Het bezoldigd vervoer van personen en de coördinatie van de gemeenteactiviteiten.

De aangelegenheden opgesomd in groep V van de bevoegdheden bedoeld in artikel 37 van deze wet, hebben betrekking op het geheel van aangelegenheden bedoeld in de Boeken I en II.

De leden van de grootste taalgroep verrichten volgens hun orde van voorrang de eerste en de derde keuze. Het eerste lid van de kleinste taalgroep verricht de tweede keuze.

Iedere nieuwe bevoegdheid die aan de Brusselse agglomeratie krachtens artikel 47, § 2, van deze wet en van artikel 4, §§ 3 en 4, van de wet van 26 juli 1971 wordt toegekend, wordt toegevoegd aan de groep van bevoegdheden bedoeld bij het tweede lid, 3°, van dit artikel.

ART. 54

De procedure bepaald in artikel 31 is van toepassing op de ontwerpen en de voorstellen van verordening.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ART. 55

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale nomme et révoque les membres du personnel de l'agglomération bruxelloise. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire dans les limites prévues à l'article 87 de la loi spéciale et par analogie avec le statut du personnel des services de l'Exécutif.

Il établit un règlement transitoire permettant aux membres du personnel de l'agglomération, en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, de conserver, à titre personnel, leur statut administratif, pécuniaire et linguistique.

ART. 56

Les membres du personnel de l'agglomération bruxelloise peuvent être transférés aux services de l'Exécutif, et à des organismes d'intérêt public.

Après concertation avec les organisations représentatives du personnel, l'Exécutif détermine les services ou les membres du personnel visés par ces transferts, et en arrête la date et les modalités.

Les membres du personnel de l'agglomération bruxelloise sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur aussi longtemps que les autorités auxquelles ils sont transférés n'auront pas fait usage de leur compétence en la matière.

Le montant de la pension qui sera accordée aux agents transférés en exécution de la présente disposition, de même que la pension de leurs ayants droit, ne pourra être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée aux intéressés conformément aux dispositions législatives ou réglementaires qui leur étaient applicables au moment du transfert, mais compte tenu des modifications que ces dispositions auraient subies ultérieurement en vertu de mesures générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 6, peuvent être fixées par le Roi, sur pro-

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

ART. 55

De Executieve benoemt en ontslaat de personeelsleden van de Brusselse agglomeratie. Zij stelt hun administratief en geldelijk statuut vast binnen de perken van artikel 87 van de bijzondere wet en naar analogie met het statuut van de diensten van de Executieve.

Zij werkt voor de personeelsleden van de Brusselse agglomeratie die op het ogenblik van de inwerking-treding van deze wet in dienst zijn, een overgangs-regeling uit, die hen toelaat, ten persoonlijke titel, hun administratief statuut, geldelijk statuut en taalstatuut te bewaren.

ART. 56

De leden van het personeel van de Brusselse agglomeratie mogen naar de diensten van de Executieve en naar openbare instellingen worden overgedragen.

Na raadpleging van de representatieve personeelsorganisaties, bepaalt de Executieve de diensten of de personeelsleden die met die overdrachten zijn bedoeld, en stelt de datum en de modaliteiten ervan vast.

De leden van het personeel van de Brusselse agglomeratie worden in hun graad of in een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid overgedragen.

Zij behouden ten minste de vergoeding en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben bekomen indien zij in hun oorspronkelijke diensten het ambt hadden blijven uitoefenen waarvan zij op het tijdstip van hun overdracht titularis waren.

Het juridisch statuut van die personeelsleden wordt verder geregeld door de vigerende bepalingen zolang de overheid waaraan zij worden overgedragen haar bevoegdheid ter zake niet heeft uitgeoefend.

Het bedrag van het pensioen dat zal worden toegekend aan de personeelsleden die ter uitvoering van deze bepaling werden overgedragen evenals het pensioen van hun rechthebbenden, mag niet kleiner zijn dan het pensioenbedrag dat aan de betrokkene zou zijn toegekend overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op hen toepasselijk waren op het tijdstip van hun overdracht, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen toepasselijk op de instelling waartoe zij op het tijdstip van hun overdracht behoorden.

De modaliteiten van de tenlasteneming van de bijkomende uitgaven die voortvloeien uit de waarborg voorzien bij lid 6, mogen door de Koning wor-

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

ART. 55

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale nomme et révoque les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire dans les limites prévues à l'article 87 de la loi spéciale et par analogie avec le statut du personnel des services de l'Exécutif.

Il établit un règlement transitoire permettant aux membres du personnel de l'Agglomération, en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, de conserver, à titre personnel, leur statut administratif, pécuniaire et linguistique.

ART. 56

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise peuvent être transférés aux services de l'Exécutif, et à des organismes publics.

Après concertation avec les organisations représentatives du personnel, l'Exécutif détermine les services ou les membres du personnel visés par ces transferts, et en arrête la date et les modalités.

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur aussi longtemps que les autorités auxquelles ils sont transférés n'auront pas fait usage de leur compétence en la matière.

Le montant de la pension qui sera accordée aux agents transférés en exécution de la présente disposition, de même que la pension de leurs ayants droit, ne pourra être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée aux intéressés conformément aux dispositions législatives et réglementaires qui leur étaient applicables au moment du transfert, mais compte tenu des modifications que ces dispositions auraient subies ultérieurement en vertu de mesures générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 6, peuvent être fixées par le Roi, sur pro-

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ART. 55

De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest benoemt en ontslaat de personeelsleden van de Brusselse agglomeratie. Zij stelt hun administratief en geldelijk statuut vast binnen de perken van artikel 87 van de bijzondere wet en naar analogie met het statuut van de diensten van de Executieve.

Zij werkt voor de personeelsleden van de Brusselse agglomeratie die op het ogenblik van de inwerking-treding van deze wet in dienst zijn, een overgangs-regeling uit, die hen in staat stelt, ten persoonlijke titel, hun administratief, geldelijk en taalstatuut te bewaren.

ART. 56

De leden van het personeel van de Brusselse agglomeratie mogen aan de diensten van de Executieve en aan openbare instellingen worden overgedragen.

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, bepaalt de Executieve de diensten of de personeelsleden die met die overdracht zijn bedoeld, evenals de datum en de nadere regelen voor die overdracht.

De personeelsleden van de Brusselse agglomeratie worden overgedragen in hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben verkregen indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overdracht bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de overheid waaraan zij worden overgedragen, haar bevoegdheid ter zake niet heeft uitgeoefend.

Het bedrag van het pensioen dat zal worden toegekend aan de personeelsleden die ter uitvoering van deze bepaling werden overgedragen, evenals het pensioen van hun rechthebbenden, mag niet kleiner zijn dan het pensioenbedrag dat aan de betrokkenen zou zijn toegekend overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op hen van toepassing waren op het tijdstip van de overdracht, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen die van toepassing zijn op de instelling waartoe zij op het tijdstip van de overdracht behoorden.

De Koning kan, op voordracht van de Minister die bevoegd is voor de pensioenen, nadere regels stellen voor de tenlasteneming van de bijkomende

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

position du Ministre qui a l'administration des Pensions dans ses attributions.

ART. 57

Le mandat des membres du conseil et du collège d'agglomération prend fin de plein droit lors de la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif élu par celui-ci.

ART. 58

L'Exécutif règle les modalités du transfert aux communes des biens, droits et obligations de l'agglomération bruxelloise qui sont relatifs à l'exercice des attributions dans les matières pour lesquelles elle n'a plus de compétence à partir de l'entrée en vigueur de la loi du 21 août 1987.

ART. 59

Les articles 6 à 34, 35, § 5, 36 à 41, 42, 3° à 5° et 10°, deuxième phrase, 43, 44, 45, § 2, 47, § 1^{er}, alinéas 3 et 4, 48 à 50, 52, 53, 56 et 57, de la loi du 26 juillet 1971 ne sont pas applicables à l'agglomération bruxelloise.

L'autorisation visée à l'article 54, § 1^{er}, de la loi susvisée, n'est pas requise en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise.

Sont abrogés :

1° les articles 46, § 1, troisième alinéa et 4/, § 2, de la loi susvisée.

2° les articles 62 à 69 de la loi susvisée.

3° l'article 71 de la loi susvisée, à partir de l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale;

4° l'article 25 de la loi du 21 août 1987.

LIVRE III

DISPOSITIONS PRISES EN EXECUTION DES ARTICLES 59bis, § 4bis, ALINEA 2, ET 108ter, § 3, DE LA CONSTITUTION

TITRE 1^{er}

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

ART. 60

Il existe, pour l'exercice des compétences visées aux articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

den vastgesteld op de voordracht van de Minister die de administratie der Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft.

ART. 57

Het mandaat van de leden van de agglomeratieraad en het agglomeratiecollege eindigt van rechtswege bij de eedaflegging van de leden van de Raad en de door hem verkozen Executieve.

ART. 58

De Executieve regelt de modaliteiten van de overdracht aan de gemeenten van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse agglomeratie die verband houden met de uitoefening van de bevoegdheden in de aangelegenheden waarvoor zij niet meer bevoegd is vanaf de inwerkingtreding van de wet van 21 augustus 1987.

ART. 59

De artikelen 6 tot 34, 35, § 5, 36 tot 41, 42, 3° tot 5° en 10°, tweede zin, 43, 44, 45, § 2, 47, § 1, leden 3 en 4, 48 tot 50, 52, 53, 56 en 57, van de wet van 26 juli 1971 zijn op de Brusselse agglomeratie niet toepasselijk.

De toestemming bedoeld bij artikel 54, § 1, van dezelfde wet is niet vereist wat de Brusselse agglomeratie betreft.

Opgeheven worden :

1° het artikel 46, § 1, derde lid en artikel 47, § 2, van dezelfde wet;

2° de artikelen 62 tot 69 van dezelfde wet;

3° artikel 71 van dezelfde wet vanaf de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

4° artikel 25 van de wet van 21 augustus 1987.

BOEK III

SCHIKKINGEN DIE WERDEN GENOMEN TER UITVOERING VAN DE ARTIKELN 59bis, §4bis, LID 2, EN 108ter, § 3, VAN DE GRONDWET

TITEL I

VOORAFGAANDE BEPALINGEN

ART. 60

Er zijn drie instellingen met rechtspersoonlijkheid voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

position du Ministre qui a les pensions dans ses attributions.

ART. 57

Le mandat des membres du conseil d'agglomération et du collège d'agglomération prend fin de plein droit respectivement lors de la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif élu par celui-ci.

ART. 58

L'Exécutif règle les modalités du transfert aux communes des biens, droits et obligations de l'agglomération bruxelloise qui sont relatifs à l'exercice des attributions dans les matières pour lesquelles elle n'a plus de compétence à partir de l'entrée en vigueur de la loi du 21 août 1987.

ART. 59

Les articles 6 à 34, 35, § 5, 36 à 41, 42, 3° à 5° et 10°, deuxième phrase, 43, 44, 45, § 2, 47, § 1^{er}, alinéas 3 et 4, 48 à 50, 52, 53, 56 et 57, de la loi du 26 juillet 1971 ne sont pas applicables à l'agglomération bruxelloise.

L'autorisation visée à l'article 54, § 1^{er}, de la loi susvisée, n'est pas requise en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise.

Sont abrogés :

1° les articles 46, § 1^{er}, troisième alinéa, et 47, § 2, de la loi susvisée;

2° les articles 62 à 69 de la loi susvisée;

3° l'article 71 de la loi susvisée, à partir de l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale;

4° l'article 25 de la loi du 21 août 1987.

LIVRE III

DISPOSITIONS PRISES EN APPLICATION DES ARTICLES 59bis, § 4bis, ALINEA 2, ET 108ter, § 3, DE LA CONSTITUTION

TITRE I^{er}

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

ART. 60

Il existe, pour l'exercice des compétences visées aux articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3,

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

uitgaven die voortvloeien uit de waarborgen bepaald in het zesde lid.

ART. 57

Het mandaat van de leden van de agglomeratieraad en het agglomeratiecollege eindigt van rechtswege respectievelijk bij de eedaflegging van de leden van de Raad en de door hem verkozen Executieve.

ART. 58

De Executieve regelt de wijze van overdragen aan de gemeenten van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse agglomeratie die verband houden met de uitoefening van de bevoegdheden in de aangelegenheden waarvoor zij niet meer bevoegd is vanaf de inwerkingtreding van de wet van 21 augustus 1987.

ART. 59

De artikelen 6 tot 34, 35, § 5, 36 tot 41, 42, 3° tot 5° en 10°, tweede zin, 43, 44, 45, § 2, 47, § 1, derde en vierde lid, 48 tot 50, 52, 53, 56 en 57, van de wet van 26 juli 1971 zijn op de Brusselse agglomeratie niet toepasselijk.

De toestemming bedoeld bij artikel 54, § 1, van dezelfde wet is niet vereist wat de Brusselse agglomeratie betreft.

Opgeheven worden :

1° artikel 46, § 1, derde lid, en artikel 47, § 2, van dezelfde wet;

2° de artikelen 62 tot 69 van dezelfde wet;

3° artikel 71 van dezelfde wet vanaf de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

4° artikel 25 van de wet van 21 augustus 1987.

BOEK III

BEPALINGEN TER UITVOERING VAN DE ARTIKELEN 59bis, § 4bis, TWEEDE LID, EN 108ter, § 3, VAN DE GRONDWET

TITEL I

VOORAFGAANDE BEPALINGEN

ART. 60

Er zijn drie instellingen met rechtspersoonlijkheid voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Constitution, trois institutions dotées chacune de la personnalité juridique.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté française de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire française », a pour organes le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, et un collège composé des deux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique français.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté flamande de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire flamande », a pour organes le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un collège composé des deux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique néerlandais.

L'institution compétente pour les matières communautaires communes aux deux Communautés de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire commune », a pour organes l'assemblée réunie composée des membres des groupes linguistiques visés aux alinéas 2 et 3 et le collège réuni, composé des membres des collèges visés aux alinéas 2 et 3.

ART. 61

Les matières communautaires visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 1^{er}, de la Constitution sont celles qui sont attribuées, ou seront attribuées, à la Communauté française et à la Communauté flamande.

TITRE II

DES COMPETENCES DES INSTITUTIONS
ET DES ORGANES

ART. 62

Les ordonnances, règlements et arrêtés pris en vertu des articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la Constitution sont applicables dans le territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

ART. 63

Sans préjudice des compétences de la Communauté française et de la Communauté flamande, le collège réuni et l'assemblée réunie exercent les compétences visées aux articles 5, 6bis, 8 à 16, 79, §§ 1^{er} et 3, 92bis et 92ter, de la loi spéciale.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

bij de artikelen 59bis, § 4bis, lid 2, en 108ter, § 3, van de Grondwet.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Vlaamse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad hierna de « Vlaamse Gemeenschapscommissie » genoemd heeft als organen de Nederlandse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee tot de Nederlandse taalgroep behorende leden van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Franse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad, hierna de « Franse Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen de Franse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee tot de Franse taalrol behorende leden van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de communautaire aangelegenheden gemeen aan beide Gemeenschappen van Brussel-Hoofdstad hierna « de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie » genoemd heeft als organen, een verenigde vergadering bestaande uit de leden van de taalgroepen bedoeld bij de leden 2 en 3 en een verenigd college bestaande uit de leden van de colleges bedoeld bij de leden 2 en 3.

ART. 61

De gemeenschapsaangelegenheden bedoeld in artikel 108ter, § 3, eerste lid, van de Grondwet zijn die welke opgedragen zijn of zullen worden aan de Vlaamse Gemeenschap en aan de Franse Gemeenschap.

TITEL II

DE BEVOEGDHEDEN VAN DE INSTELLINGEN
EN VAN DE ORGANEN

ART. 62

De ordonnances, verordeningen en besluiten genomen op grond van artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet, zijn van toepassing in het grondgebied bedoeld onder artikel 2, § 1, van deze wet.

ART. 63

Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap, oefenen het verenigd college en de verenigde vergadering de bevoegdheden uit bedoeld in de artikelen 5, 6bis, 8 tot 16, 79, §§ 1 en 3, 92bis en 92ter, van de bijzondere wet.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

de la Constitution, trois institutions dotées chacune de la personnalité juridique.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté française de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire française », a pour organes le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un collège composé des deux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique français.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté flamande de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire flamande », a pour organes le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un collège composé des deux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique néerlandais.

L'institution compétente pour les matières communautaires communes aux deux Communautés de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire commune », a pour organes l'assemblée réunie composée des membres des groupes linguistiques visés aux alinéas 2 et 3 et le collège réuni, composé des membres des collèges visés aux alinéas 2 et 3.

ART. 61

Les matières communautaires visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 1^{er}, de la Constitution sont celles qui sont attribuées, ou seront attribuées, à la Communauté française et à la Communauté flamande.

TITRE II

DES COMPETENCES DES INSTITUTIONS
ET DES ORGANES

ART. 62

Les ordonnances, règlements et arrêtés pris en vertu des articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la Constitution sont applicables dans le territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

ART. 63

Sans préjudice des compétences de la Communauté française et de la Communauté flamande, le collège réuni et l'assemblée réunie exercent les compétences visées aux articles 5, 6bis, 8 à 16, 79, §§ 1^{er} et 3, 92bis et 92ter, de la loi spéciale.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

bij de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Vlaamse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad, hierna « de Vlaamse Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen de Nederlandse taalgroep van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee tot de Nederlandse taalgroep behorende leden van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Franse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad, hierna « de Franse Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen de Franse taalgroep van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee tot de Franse taalgroep behorende leden van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de gemeenschapsaangelegenheden gemeen aan beide Gemeenschappen van Brussel-Hoofdstad, hierna « de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen een verenigde vergadering bestaande uit de leden van de taalgroepen bedoeld bij het tweede en het derde lid en een verenigd college bestaande uit de leden van de colleges bedoeld bij het tweede en het derde lid.

ART. 61

De gemeenschapsaangelegenheden bedoeld in artikel 108ter, § 3, eerste lid, van de Grondwet zijn die welke opgedragen zijn of zullen worden aan de Vlaamse Gemeenschap en aan de Franse Gemeenschap.

TITEL II

DE BEVOEGDHEDEN VAN DE INSTELLINGEN
EN VAN DE ORGANEN

ART. 62

De ordonnances, verordeningen en besluiten genomen op grond van de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet, zijn van toepassing op het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

ART. 63

Onverminderd de bevoegdheden van de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap, oefenen het verenigd college en de verenigde vergadering de bevoegdheden uit bedoeld in de artikelen 5, 6bis, 8 tot 16, 79 §§ 1 en 3, 92bis en 92ter, van de bijzondere wet.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Une tutelle spécifique peut être organisée par une ordonnance de l'assemblée réunie, conformément à l'article 7, alinéa 1^{er}, b, de la loi spéciale.

ART. 64

§ 1^{er}. Chaque Commission communautaire exerce les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs dans les matières visées à l'article 62 de la présente loi.

En particulier, elles ont chacune pour mission :

1° d'élaborer et d'exécuter une programmation de l'infrastructure relative à ces matières;

2° de créer les institutions nécessaires, de les gérer, et d'accorder des subsides dans les conditions fixées notamment par la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique;

3° d'adresser des recommandations aux autorités intéressées ainsi que des avis, soit d'initiative soit à leur demande;

4° de prendre et d'encourager les initiatives prises dans les matières culturelles et personnalisables.

§ 2. L'assemblée réunie et le collège réuni exercent les compétences visées au § 1^{er}, lorsqu'il s'agit d'objets d'intérêt commun.

§ 3. Chaque Communauté organise par décret la tutelle qu'elle exerce sur chaque commission communautaire dans les matières visées au § 1^{er}.

§ 4. Les collèges et le collège réuni exécutent par voie d'arrêtés les règlements pris respectivement par les groupes linguistiques et l'assemblée réunie.

ART. 65

Chaque commission communautaire, chacune pour ce qui la concerne, peut exercer les compétences réglementaires qui lui sont déléguées respectivement par le Conseil de la Communauté française et le Conseil flamand.

Chaque collège exécute par voie d'arrêtés les règlements pris en application de l'alinéa 1^{er}.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Een specifieke voogdij kan worden ingesteld door een ordonnantie van de verenigde vergadering, overeenkomstig artikel 7, alinéa 1, b, van de bijzondere wet.

ART. 64

§ 1. Elke gemeenschapscommissie oefent dezelfde bevoegdheden uit als de andere inrichtende machten in de aangelegenheden vermeld onder artikel 62 van deze wet.

Zij hebben in het bijzonder elk tot taak :

1° een programmering uit te werken en uit te voeren van de infrastructuur met betrekking tot deze aangelegenheden;

2° de nodige instellingen op te richten, ze te beheren en subsidies te verlenen onder de voorwaarden die bepaald zijn met name door de wet van 29 mei 1959, tot wijziging van de wet met betrekking tot het kleuter-, lager secundair, normaal, technisch en kunstonderwijs;

3° aan de betrokken overheid aanbevelingen alsook adviezen te richten zowel op eigen initiatief als op verzoek van die overheid;

4° initiatieven te nemen en aan te moedigen inzake culturele en persoonsgebonden aangelegenheden.

§ 2. De verenigde vergadering en het verenigd college oefenen de bevoegdheden uit vermeld onder § 1, wanneer het gaat om zaken van gemeenschappelijk belang.

§ 3. Elke Gemeenschap organiseert bij decreet de voogdij die zij uitoefent over de gemeenschapscommissie in de aangelegenheden vermeld onder § 1.

§ 4. De colleges en het verenigd college voeren door middel van besluiten de verordeningen uit, genomen door respectievelijk de taalgroepen en de verenigde vergadering.

ART. 65

Elke gemeenschapscommissie kan wat haar betreft, de reglementaire bevoegdheden uitoefenen die haar zijn overgedragen respectievelijk door de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad.

Elk college voert door middel van besluiten de verordeningen uit genomen in toepassing van lid 1.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

Une tutelle spécifique peut être organisée par une ordonnance de l'assemblée réunie, conformément à l'article 7, alinéa 1^{er}, b, de la loi spéciale.

ART. 64

§ 1^{er}. Chaque commission communautaire exerce les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs dans les matières visées à l'article 61 de la présente loi.

En particulier, chacune d'elles a pour mission :

1° d'élaborer et d'exécuter une programmation de l'infrastructure relative à ces matières;

2° de créer les institutions nécessaires, de les gérer, et d'accorder des subsides dans les conditions fixées notamment par la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique;

3° d'adresser des recommandations aux autorités intéressées ainsi que des avis, soit d'initiative soit à leur demande;

4° de prendre et d'encourager les initiatives prises dans les matières culturelles et personnalisables.

§ 2. L'assemblée réunie et le collège réuni exercent les compétences visées au § 1^{er}, lorsqu'il s'agit d'objets d'intérêt commun.

§ 3. Les collèges et le collège réuni exécutent par voie d'arrêtés les règlements pris respectivement par les groupes linguistiques et l'assemblée réunie.

ART. 65

Chaque commission communautaire peut exercer les compétences réglementaires qui lui sont déléguées respectivement par le Conseil de la Communauté française et le Conseil flamand.

Chaque collège exécute par voie d'arrêtés les règlements pris en application de l'alinéa 1^{er}.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Een specifiek toezicht kan worden ingesteld door een ordonnantie van de verenigde vergadering, overeenkomstig artikel 7, eerste lid, b, van de bijzondere wet.

ART. 64

§ 1. Elke gemeenschapscommissie oefent dezelfde bevoegdheden uit als de andere inrichtende machten in de aangelegenheden bedoeld in artikel 61 van deze wet.

Zij hebben in het bijzonder elk tot taak :

1° een programmering uit te werken en uit te voeren van de infrastructuur met betrekking tot deze aangelegenheden;

2° de nodige instellingen op te richten, ze te beheren en subsidies te verlenen onder de voorwaarden die bepaald zijn met name door de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving met betrekking tot het kleuter-, lager, secundair, normaal, technisch en kunstonderwijs;

3° aan de betrokken overheid aanbevelingen als ook adviezen te richten, zowel op eigen initiatief als op verzoek van die overheid;

4° initiatieven te nemen en aan te moedigen inzake culturele en persoonsgebonden aangelegenheden.

§ 2. De verenigde vergadering en het verenigd college oefenen de bevoegdheden uit bedoeld in § 1, wanneer het gaat om zaken van gemeenschappelijk belang.

§ 3. De colleges en het verenigd college voeren door middel van besluiten de verordeningen uit, genomen door respectievelijk de taalgroepen en de verenigde vergadering.

ART. 65

Elke gemeenschapscommissie kan de verordeningbevoegdheden uitoefenen die haar zijn overgedragen respectievelijk door de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad.

Elk college voert door middel van besluiten de verordeningen uit genomen met toepassing van het eerste lid.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ART. 66

Moyennant avis conforme du groupe linguistique concerné sur le principe de la délégation et sur le transfert des moyens financiers corrélatifs, le collège prend les mesures individuelles et d'exécution qui lui sont déléguées, selon le cas, par le Conseil de la Communauté française ou le Conseil flamand.

ART. 67

Les organes visés à l'article 60 de la présente loi peuvent établir des peines de police punissant les infractions aux règlements et arrêtés pris en application de l'article 64 de la présente loi.

Une expédition de ces règlements et arrêtés est communiquée dans les cinq jours au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles et aux tribunaux de police de la Région de Bruxelles-Capitale.

TITRE III

DES POUVOIRS

CHAPITRE 1^{er}

Dispositions générales

ART. 68

§ 1^{er}. Le pouvoir de légiférer par ordonnances s'exerce collectivement par l'assemblée réunie et le collège réuni.

Le droit d'initiative appartient au collège réuni et aux membres de l'assemblée réunie.

§ 2. Le pouvoir réglementaire s'exerce collectivement, respectivement par le groupe linguistique de la Commission communautaire française, le groupe linguistique de la Commission communautaire flamande et l'assemblée réunie de la Commission communautaire commune, d'une part, et, d'autre part, par les collèges et le collège réuni.

En ce qui concerne les Commissions communautaires française et flamande, le droit d'initiative appartient au collège concerné et aux membres du groupe linguistique concerné.

En ce qui concerne la Commission communautaire commune, le droit d'initiative appartient au collège réuni et aux membres de l'assemblée réunie.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

ART. 66

Het college treft de individuele maatregelen en de uitvoeringsmaatregelen die hem werden overgedragen, respectievelijk door de Vlaamse Raad of de Franse Gemeenschapsraad, na eensluitend advies van de betrokken taalgroep over het principe van de delegatie en de overdracht van correlatieve financieringsmiddelen.

ART. 67

De organen bedoeld in artikel 60 van deze wet kunnen politiestrafen stellen op overtreding van verordeningen en besluiten genomen met toepassing van artikel 64 van deze wet.

Een afschrift van die besluiten wordt binnen vijf dagen aan de griffier van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en aan de politierechtbanken van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest medegedeeld.

TITEL III

DE MACHTEN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

ART. 68

§ 1. De macht tot het uitvaardigen van ordonnances wordt gezamenlijk uitgeoefend door de verenigde vergadering en het verenigd college.

Het recht van initiatief behoort aan het verenigd college en aan de leden van de verenigde vergadering.

§ 2. De verordenende bevoegdheid wordt gezamenlijk uitgeoefend, respectievelijk door de taalgroep van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de taalgroep van de Franse Gemeenschapscommissie of de verenigde vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds en door de colleges en het verenigd college anderzijds.

Het recht van initiatief behoort wat betreft de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissie toe aan het respectievelijk college en de leden van de respectievelijke taalgroep.

Wat betreft de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie, behoort het recht van initiatief aan het verenigd college en aan de leden van de verenigde vergadering.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

ART. 66

Moyennant avis conforme du groupe linguistique concerné sur le principe de la délégation et sur le transfert des moyens financiers corrélatifs, le collège prend les mesures individuelles et d'exécution qui lui sont déléguées, selon le cas, par le Conseil de la Communauté française ou le Conseil flamand.

ART. 67

Les organes visés à l'article 60 de la présente loi peuvent établir des peines de police punissant les infractions aux règlements et arrêtés pris en application de l'article 64 de la présente loi.

Une expédition de ces règlements et arrêtés est communiquée dans les cinq jours au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles et aux tribunaux de police de la Région de Bruxelles-Capitale.

TITRE III

DES POUVOIRS

CHAPITRE 1^{er}

Dispositions générales

ART. 68

§ 1^{er}. Le pouvoir de légiférer par ordonnances s'exerce collectivement par l'assemblée réunie et le collège réuni.

Le droit d'initiative appartient au collège réuni et aux membres de l'assemblée réunie.

§ 2. Le pouvoir réglementaire s'exerce collectivement, respectivement par le groupe linguistique de la Commission communautaire française, le groupe linguistique de la Commission communautaire flamande et l'assemblée réunie de la Commission communautaire commune, d'une part, et, d'autre part, par les collèges et le collège réuni.

En ce qui concerne les Commissions communautaires française et flamande, le droit d'initiative appartient au collège concerné et aux membres du groupe linguistique concerné.

En ce qui concerne la Commission communautaire commune, le droit d'initiative appartient au collège réuni et aux membres de l'assemblée réunie.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ART. 66

Het college treft de individuele maatregelen en de uitvoeringsmaatregelen die hem zijn overgedragen, respectievelijk door de Vlaamse Raad of de Franse Gemeenschapsraad, na eensluitend advies van de betrokken taalgroep over het principe van de delegatie en de overdracht van correlatieve financieringsmiddelen.

ART. 67

De organen bedoeld in artikel 60 van deze wet kunnen politiestrafen stellen op overtreding van verordeningen en besluiten genomen met toepassing van artikel 64 van deze wet.

Een afschrift van die verordeningen en besluiten wordt binnen vijf dagen aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en aan de politierechtbanken van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest medegedeeld.

TITEL III

DE MACHTEN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

ART. 68

§ 1. De ordonnantiegevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de verenigde vergadering en het verenigd college.

Het recht van initiatief behoort aan het verenigd college en aan de leden van de verenigde vergadering.

§ 2. De verordeningsbevoegdheid wordt gezamenlijk uitgeoefend, respectievelijk door de taalgroep van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de taalgroep van de Franse Gemeenschapscommissie of de verenigde vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds en door de colleges en het verenigd college anderzijds.

Wat de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie betreft, behoort het recht van initiatief aan het respectieve college en de leden van de respectieve taalgroep.

Wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, behoort het recht van initiatief aan het verenigd college en aan de leden van de verenigde vergadering.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ART. 69

Les ordonnances adoptées en vertu du présent titre règlent les matières visées à l'article 63 de la présente loi.

Les articles 7 et 9 de la présente loi leur sont applicables, les articles 19, § 1^{er}, alinéa 2 et 20 à 22, de la loi spéciale leur sont applicables; toutefois pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret ».

ART. 70

Les normes visées à l'article 69 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

Les normes visées à l'article 64, §§ 3 et 4 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 1^o, ou 3^o, selon le cas, de la Constitution.

Les normes visées à l'article 65 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 2^o, de la Constitution.

CHAPITRE 2

Des groupes linguistiques et de l'assemblée réunie

ART. 71

§ 1^{er}. L'assemblée réunie se réunit de plein droit le lendemain du jour fixé à l'article 26, § 1^{er}, de la présente loi.

Chaque groupe linguistique se réunit de plein droit le premier jour ouvrable qui suit le jour fixé à l'alinéa précédent.

Les groupes linguistiques et l'assemblée réunie peuvent être réunis antérieurement par leur collège ou le collège réuni.

Ils doivent rester réunis chaque année au moins quarante jours.

§ 2. L'assemblée réunie peut être convoquée en session extraordinaire par le collège réuni.

Chaque groupe linguistique peut être convoqué en session extraordinaire par son collège.

§ 3. Le collège réuni prononce la clôture de la session de l'assemblée réunie.

Chaque collège prononce la clôture de la session de son groupe linguistique.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

ART. 69

De ordonnances aangenomen op grond van deze titel regelen de aangelegenheden vermeld onder artikel 63 van deze wet.

De artikelen 7 en 9 van deze wet zijn op hen van toepassing. De artikelen 19, § 1, tweede lid en 20 tot 22, van de bijzondere wet zijn op hen van overeenkomstige toepassing met dien verstande dat het woord « decreet » telkens wordt vervangen door het woord « ordonnantie ».

ART. 70

De normen bedoeld in artikel 69 vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld onder artikel 59bis, § 4bis, lid 2, van de Grondwet.

De normen bedoeld in artikel 64, §§ 3 en 4 van deze wet vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld onder artikel 108ter, § 3, lid 2, 1^o of 3^o, van de Grondwet al naargelang het geval.

De normen bedoeld in artikel 65 van deze wet vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld onder artikel 108ter, § 3, lid 2, 2^o, van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

De taalgroepen en de verenigde vergadering

ART. 71

§ 1. De verenigde vergadering komt van rechtswege bijeen op de dag na deze bepaald in artikel 26, § 1, van deze wet.

Elke taalgroep komt van rechtswege bijeen op de eerste werkdag die volgt op de dag bedoeld in het vorige lid.

De taalgroepen en de verenigde vergadering kunnen voordien worden bijeengeroepen door hun college of door het verenigd college.

Zij moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. De verenigde vergadering kan door het verenigd college in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

Elke taalgroep kan door zijn college in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

§ 3. Het verenigd college sluit de zitting van de verenigde vergadering.

Elk college sluit de zitting van zijn taalgroep.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

ART. 69

Les ordonnances adoptées en vertu du présent titre règlent les matières visées à l'article 63 de la présente loi.

Les articles 7 et 9 de la présente loi leur sont applicables, les articles 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 20 à 22 de la loi spéciale leur sont applicables; toutefois pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret ».

ART. 70

Les normes visées à l'article 69 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

Les normes visées à l'article 64, § 3, de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 1^o ou 3^o, selon le cas, de la Constitution.

Les normes visées à l'article 65 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 2^o de la Constitution.

CHAPITRE 2

Des groupes linguistiques et de l'assemblée réunie

ART. 71

§ 1^{er}. L'assemblée réunie se réunit de plein droit le lendemain du jour fixé à l'article 26, § 1^{er}, de la présente loi.

Chaque groupe linguistique se réunit de plein droit le premier jour ouvrable qui suit le jour fixé à l'alinéa précédent.

Les groupes linguistiques et l'assemblée réunie peuvent être réunis antérieurement par leur collège ou le collège réuni.

Ils doivent rester réunis chaque année au moins quarante jours.

§ 2. L'assemblée réunie peut être convoquée en session extraordinaire par le collège réuni.

Chaque groupe linguistique peut être convoqué en session extraordinaire par son collège.

§ 3. Le collège réuni prononce la clôture de la session de l'assemblée réunie.

Chaque collège prononce la clôture de la session de son groupe linguistique.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ART. 69

De ordonnanties aangenomen op grond van deze titel regelen de aangelegenheden bedoeld in artikel 63 van deze wet.

De artikelen 7 en 9 van deze wet zijn op hen van toepassing. De artikelen 19, § 1, eerste lid, en 20 tot 22 van de bijzondere wet zijn op hen van overeenkomstige toepassing met dien verstande dat het woord « decreet » telkens wordt vervangen door het woord « ordonnantie ».

ART. 70

De normen bedoeld in artikel 69 vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet.

De normen bedoeld in artikel 64, § 3, van deze wet vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 108ter, § 3, tweede lid, 1^o of 3^o, van de Grondwet, al naargelang van het geval.

De normen bedoeld in artikel 65 van deze wet vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 108ter, § 3, tweede lid, 2^o, van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

De taalgroepen en de verenigde vergadering

ART. 71

§ 1. De verenigde vergadering komt van rechtswege bijeen op de dag na die bepaald in artikel 26, § 1, van deze wet.

Elke taalgroep komt van rechtswege bijeen op de eerste werkdag die volgt op de dag bedoeld in het vorige lid.

De taalgroepen en de verenigde vergadering kunnen voordien worden bijeengeroepen door hun college of door het verenigd college.

Zij moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. De verenigde vergadering kan door het verenigd college in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

Elke taalgroep kan door zijn college in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

§ 3. Het verenigd college sluit de zitting van de verenigde vergadering.

Elk college sluit de zitting van zijn taalgroep.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ART. 72

Les articles 34, 36 à 39, 41, 42 et 44, 46 et 48, de la loi spéciale sont applicables par analogie aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie.

L'article 40 de la loi spéciale est applicable à l'assemblée réunie.

L'article 33 de la loi spéciale est applicable aux groupes linguistiques.

L'article 35 de la loi spéciale est applicable aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie. Toutefois, toute résolution de l'assemblée réunie est prise à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

L'article 43 de la loi spéciale est applicable par analogie aux groupes linguistiques.

L'article 29 de la présente loi est applicable aux ordonnances et règlements de l'assemblée réunie.

ART. 73

§ 1^{er}. La sanction et la promulgation des ordonnances de l'assemblée réunie se font de la manière suivante :

« L'assemblée réunie a adopté et Nous, collègue réuni, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De verenigde vergadering heeft aangenomen en Wij, verenigd college, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

L'article 33 de la présente loi est applicable aux ordonnances de l'assemblée réunie.

CHAPITRE 3

Des collèges et du collège réuni

ART. 74

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, les collèges et le collège réuni décident de leurs règles de fonctionnement.

Les articles 73, alinéa 2, et 82, de la loi spéciale sont applicables, par analogie, aux collèges et au collège réuni.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

ART. 72

De artikelen 34, 36 tot 39, 41, 42, 44, 46 en 48, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de taalgroepen en de verenigde vergadering.

Artikel 40 van de bijzondere wet is van toepassing op de verenigde vergadering.

Artikel 33 van de bijzondere wet is van toepassing op de taalgroepen.

Artikel 35 van de bijzondere wet is van toepassing op de taalgroepen en de verenigde vergadering. Elke beslissing van de verenigde vergadering wordt echter genomen bij volstreekte meerderheid van stemmen in elke taalgroep.

Artikel 43 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de taalgroepen.

Artikel 29 van deze wet is van toepassing op de ordonnanties en verordeningen van de verenigde vergadering.

ART. 73

§ 1^{er}. De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnanties van de verenigde vergadering geschieden op de volgende wijze :

« De verenigde vergadering heeft aangenomen en Wij, verenigd college, bekrachtigen hetgeen volgt :
(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

« L'assemblée réunie a adopté et Nous, collègue réuni, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulgons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur Belge*. »

§ 2. Artikel 33 van deze wet is van toepassing op de ordonnanties van de verenigde vergadering.

HOOFDSTUK 3

De colleges en het verenigd college

ART. 74

Onverminderd de bepalingen van deze wet, beslissen de colleges en het verenigd college over hun werkingsregelen.

Artikelen 73, lid 2, en 82, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de colleges en het verenigd college.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

ART. 72

Les articles 34, 36 à 39, 42 et 44, 46 et 48, de la loi spéciale sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie.

L'article 40 de la loi spéciale est applicable à l'assemblée réunie.

L'article 33 de la loi spéciale est applicable aux groupes linguistiques.

L'article 35 de la loi spéciale est applicable aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie. Toutefois, toute résolution de l'assemblée réunie est prise à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

L'article 43 de la loi spéciale est applicable par analogie aux groupes linguistiques.

L'article 29 de la présente loi est applicable aux ordonnances et règlements de l'assemblée réunie.

ART. 73

§ 1^{er}. La sanction et la promulgation des ordonnances de l'assemblée réunie se font de la manière suivante :

« L'assemblée réunie a adopté et Nous, collègue réuni, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De la réunion de la conférence a été adoptée et Nous, collègue réuni, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

L'article 33 de la présente loi est applicable aux ordonnances de l'assemblée réunie.

CHAPITRE 3

Des collèges et du collège réuni

ART. 74

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, les collèges et le collège réuni décident de leurs règles de fonctionnement.

Les articles 73, alinéa 2, et 82, de la loi spéciale sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux collèges et au collège réuni.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ART. 72

De artikelen 34, 36 tot 39, 41, 42, 44, 46 en 48, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de taalgroepen en de verenigde vergadering.

Artikel 40 van de bijzondere wet is van toepassing op de verenigde vergadering.

Artikel 33 van de bijzondere wet is van toepassing op de taalgroepen.

Artikel 35 van de bijzondere wet is van toepassing op de taalgroepen en de verenigde vergadering. Elke beslissing van de verenigde vergadering wordt echter genomen bij volstrekte meerderheid van stemmen in elke taalgroep.

Artikel 43 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de taalgroepen.

Artikel 29 van deze wet is van toepassing op de ordonnances en verordeningen van de verenigde vergadering.

ART. 73

§ 1. De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnances van de verenigde vergadering geschieden op de volgende wijze :

« De verenigde vergadering heeft aangenomen en Wij, verenigd college, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

« L'assemblée réunie a adopté et Nous, collègue réuni, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

§ 2. Artikel 33 van deze wet is van toepassing op de ordonnances van de verenigde vergadering.

HOOFDSTUK 3

De colleges en het verenigd college

ART. 74

Onverminderd de bepalingen van deze wet, beslissen de colleges en het verenigd college over hun werkingsregelen.

Artikelen 73, tweede lid, en 82, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de colleges en het verenigd college.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ART. 75

Les collèges et le collège réuni prennent leurs décisions collégialement selon la procédure du consensus, sans préjudice des délégations qu'ils accordent.

Le collège réuni procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres du collège réuni sont réparties en deux groupes :

1° Les matières relatives à la politique de la santé, visées à l'article 5, § 1^{er}, I, de la loi spéciale;

2° Les matières d'aide aux personnes, visées à l'article 5, § 1^{er}, II, de la loi spéciale.

Le premier membre, selon l'ordre de préséance déterminé à l'article 35, § 6, de la présente loi, de chacun des collèges formant le collège réuni, effectue le premier choix. L'autre groupe de matières est attribué au second membre de chacun des collèges susvisés.

ART. 76

Un membre bruxellois de l'Exécutif de la Communauté française et un membre bruxellois de l'Exécutif de la Communauté flamande désignés par leurs Exécutifs assistant, avec voix consultative, aux séances du collège de la Commission communautaire française ou du collège de la Commission communautaire flamande, selon le cas.

Ils assistent tous deux, dans les mêmes conditions, aux séances du collège réuni.

ART. 77

Le collège réuni est présidé par le président de l'Exécutif. Celui-ci y a voix consultative.

ART. 78

§ 1^{er}. Le mandat des membres des commissions de la culture visées à l'article 72 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et fédérations de communes prend fin de plein droit lors de la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif élu par celui-ci.

Les articles 72, 73, 74 et 79 à 83 de la loi du 26 juillet 1971 sont abrogés, au jour de l'installation des organes visés à l'article 60 de la présente loi.

Les articles 73bis, 75 à 78 de la même loi sont abrogés.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

ART. 75

De colleges en het verenigd college nemen hun beslissingen collegiaal volgens de procedure van de consensus onverminderd de delegaties die ze verlenen.

Het verenigd college verdeelt in zijn midden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van zijn beslissingen. Bij gebrek aan consensus hierover, worden de bevoegdheden van de leden van het verenigd college, in twee groepen verdeeld :

1. De aangelegenheden betreffende het gezondheidsbeleid bedoeld in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet;

2. De aangelegenheden betreffende de bijstand aan personen bedoeld in artikel 5, § 1, II, van de bijzondere wet.

Volgens de bij artikel 35, § 6, van deze wet bepaalde orde van voorrang, kiest het eerste lid van elk van de colleges die het verenigd college vormen als eerste. De andere groep van aangelegenheden wordt toegewezen aan het tweede lid van elk van de voormelde colleges.

ART. 76

Een Brussels lid van de Vlaamse Executieve en een Brussels lid van de Franse Gemeenschapsexecutieve dat door de Executieve is aangewezen, woont met raadgevende stem de zittingen bij van respectievelijk het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en het college van de Franse Gemeenschapscommissie.

Zij wonen beiden, onder dezelfde voorwaarden, de zittingen bij van het verenigd college.

ART. 77

De voorzitter van de Executieve zit het verenigd college voor met raadgevende stem.

ART. 78

§ 1. Het mandaat van de leden van de cultuurcommissies bedoeld in artikel 72 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten eindigt van rechtswege bij de cedafliegging van de leden van de Raad en de Executieve.

De artikelen 72, 73, 74 en 79 tot 83 van de wet van 26 juli 1971 worden opgeheven de dag van de installatie van de organen bedoeld in artikel 60 van deze wet.

De artikelen 73bis, 75 tot 78 van dezelfde wet worden opgeheven.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

ART. 75

Les collèges et le collège réuni prennent leurs décisions collégialement selon la procédure du consensus, sans préjudice des délégations qu'ils accordent.

Le collège réuni procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres du collège réuni sont réparties en deux groupes :

1° Les matières relatives à la politique de la santé, visées à l'article 5, § 1^{er}, I, de la loi spéciale;

2° Les matières relatives à l'aide aux personnes, visées à l'article 5, § 1^{er}, II, de la loi spéciale.

Le premier membre, selon l'ordre de préséance déterminé à l'article 35, § 6, de la présente loi, de chacun des collèges formant le collège réuni, effectue le premier choix. L'autre groupe de matières est attribué au second membre de chacun des collèges susvisés.

ART. 76

Un membre bruxellois de l'Exécutif de la Communauté française et un membre bruxellois de l'Exécutif flamand désignés par leurs Exécutifs assistent avec voix consultative, aux séances du collège de la Commission communautaire française ou du collège de la Commission communautaire flamande, selon le cas.

Ils assistent tous deux, dans les mêmes conditions, aux séances du collège réuni.

ART. 77

Le collège réuni est présidé par le président de l'Exécutif, lequel y a voix consultative.

ART. 78

Le mandat des membres des commissions de la culture visées à l'article 72 de la loi du 26 juillet 1971 prend fin de plein droit lors de la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif.

Les articles 72, 73, 74 et 79 à 83 de la loi du 26 juillet 1971 sont abrogés, au jour de l'installation des organes visés à l'article 60 de la présente loi.

Les articles 73bis, 75 à 78 de la même loi sont abrogés.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ART. 75

De colleges en het verenigd college nemen hun beslissingen collegiaal volgens de procedure van de consensus, onverminderd de delegaties die ze verlenen.

Het verenigd college verdeelt onder zijn leden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van zijn beslissingen. Bij gebreke van een consensus hierover, worden de bevoegdheden van de leden van het verenigd college, in twee groepen verdeeld :

1. De aangelegenheden betreffende het gezondheidsbeleid bedoeld in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet;

2. De aangelegenheden betreffende de bijstand aan personen bedoeld in artikel 5, § 1, II, van de bijzondere wet.

Volgens de bij artikel 35, § 6, van deze wet bepaalde orde van voorrang, kiest het eerste lid van elk van de colleges die het verenigd college vormen als eerste. De andere groep van aangelegenheden wordt toegewezen aan het tweede lid van elk van de voormelde colleges.

ART. 76

Een Brussels lid van de Vlaamse Executieve en een Brussels lid van de Franse Gemeenschapsexecutieve die door hun respectieve Executieve zijn aangewezen, wonen met raadgevende stem de vergaderingen bij van respectievelijk het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en het college van de Franse Gemeenschapscommissie.

Zij wonen beiden, onder dezelfde voorwaarden, de vergaderingen bij van het verenigd college.

ART. 77

De voorzitter van de Executieve zit het verenigd college voor met raadgevende stem.

ART. 78

Het mandaat van de leden van de cultuurcommissies bedoeld in artikel 72 van de wet van 26 juli 1971 eindigt van rechtswege bij de eedaflegging van de leden van de Raad en van de Executieve.

De artikelen 72, 73, 74 en 79 tot 83 van de wet van 26 juli 1971 worden opgeheven de dag van de installatie van de organen bedoeld in artikel 60 van deze wet.

De artikelen 73bis, 75 tot 78 van dezelfde wet worden opgeheven.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

§ 2. Les membres du personnel des commissions de la culture sont transférés aux collèges respectifs des commissions communautaires visées à l'article 60, alinéas 2 et 3, de la présente loi.

L'article 56 de la présente loi, alinéas 3 à 7, leur est applicable.

§ 3. Les membres du personnel des ministères qui traitent les matières visées à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution, sont transférés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au collège réuni.

L'article 40, §§ 1^{er} et 2, de la présente loi leur est applicable.

§ 4. Chaque collège nomme et révoque les membres de ses services. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire.

ART. 79

Les biens, droits et obligations de la Commission française de la culture et de la Commission néerlandaise de la culture visées par l'article 72 de la loi du 26 juillet 1971, sont transférés de plein droit respectivement à la Commission communautaire française et à la Commission communautaire flamande.

ART. 80

Pour l'exercice des compétences visées aux articles 64, § 1^{er} et 65, les collèges peuvent être autorisés selon le cas, par l'Exécutif de la Communauté française ou par l'Exécutif flamand à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Pour l'exercice des compétences visées à l'article 64, § 3, de la présente loi dans les matières culturelles, le collège réuni peut être autorisé par le Roi à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Les contrats de cession amiable, les quittances et autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles pourront être passés sans frais à l'intervention du membre du collège ou du collège réuni désigné à cette fin.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

§ 2. De personeelsleden van de cultuurcommissies worden overgedragen aan de respectieve colleges bedoeld in artikel 60, tweede en derde lid, van deze wet.

Artikel 56, derde tot zevende lid, van de wet is op hen van toepassing.

§ 3. De personeelsleden van de ministeries die de aangelegenheden behandelen bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet, worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit aan het verenigd college overgedragen.

Artikel 40, §§ 1 en 2, van deze wet is op hen van toepassing.

§ 4. Elk college benoemt en ontslaat de leden van zijn diensten. Het stelt hun administratief en geldelijk statuut vast.

ART. 79

De goederen, rechten en verplichtingen van de Nederlandse Cultuurcommissie en de Franse Cultuurcommissie, bedoeld in artikel 72 van de wet van 26 juli 1971, worden van rechtswege overgedragen aan respectievelijk de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie.

ART. 80

Voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 64, § 1 en artikel 65 kunnen de colleges al naargelang het geval gemachtigd worden door de Vlaamse Executieve of de Executieve van de Franse Gemeenschap om tot onteigening over te gaan ten algemene nutte.

Voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 64, § 3, van deze wet met betrekking tot de culturele aangelegenheden kan het verenigd college door de Koning gemachtigd worden om tot onteigening over te gaan ten algemene nutte.

De overeenkomsten inzake afstand in der minne, de kwijtingen en andere handelingen in verband met het verkrijgen van onroerende goederen, kunnen zonder kosten worden gesloten door toedoen van het lid van het college of het verenigd college, aangesteld met dit doel.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

ART. 79

(Art. 78, § 4, §§ 2 et 3, du projet)

§ 1^{er}. Chaque collège nomme et révoque les membres de ses services. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire.

§ 2. Les membres du personnel des commissions de la culture sont transférés aux collèges respectifs des commissions communautaires visés à l'article 60, alinéa deux et trois, de la présente loi.

L'article 56 de la présente loi, alinéas trois à sept, leur est applicable.

§ 3. Les membres du personnel des ministères qui traitent les matières visées à l'article 59bis, § 4bis, alinéa deux, de la Constitution, sont transférés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au collège réuni.

L'article 40, §§ 1^{er} et 2, de la présente loi leur est applicable.

ART. 80

(Art. 79 du projet)

Les biens, droits et obligations de la Commission française de la culture et de la Commission néerlandaise de la culture visées par l'article 72 de la loi du 26 juillet 1971, sont transférés de plein droit respectivement à la Commission communautaire française et à la Commission communautaire flamande.

ART. 81

(Article 80 du projet)

Pour l'exercice des compétences visées aux articles 64, § 1^{er}, et 65, les collèges peuvent être autorisés selon le cas, par l'Exécutif de la Communauté française ou par l'Exécutif flamand à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Pour l'exercice des compétences visées à l'article 64, § 3, de la présente loi dans les matières culturelles, le collège réuni peut être autorisé par le Roi à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Les contrats de cession amiable, les quittances et autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles pourront être passés sans frais à l'intervention du membre du collège ou du collège réuni, désigné à cette fin.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ART. 79

(Art. 78, § 4, §§ 2 en 3, van het ontwerp)

§ 1. Elk college benoemt en ontslaat de leden van zijn diensten. Het stelt hun administratief en geldelijk statuut vast.

§ 2. De personeelsleden van de cultuurcommissies worden overgedragen aan de respectieve colleges bedoeld in artikel 60, tweede en derde lid, van deze wet.

Artikel 56, derde tot zevende lid, van de wet is op hen van toepassing.

§ 3. De personeelsleden van de ministeries die de aangelegenheden behandelen bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet, worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit aan het verenigd college overgedragen.

Artikel 40, §§ 1 en 2, van deze wet is op hen van toepassing.

ART. 80

(Art. 79 van het ontwerp)

De goederen, rechten en verplichtingen van de Nederlandse Cultuurcommissie en de Franse Cultuurcommissie, bedoeld in artikel 72 van de wet van 26 juli 1971, worden van rechtswege overgedragen aan respectievelijk de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie.

ART. 81

(Artikel 80 van het ontwerp)

Voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 64, § 1, en artikel 65 kunnen de colleges al naargelang het geval gemachtigd worden door de Vlaamse Executieve of de Executieve van de Franse Gemeenschap om tot onteigening over te gaan ten algemene nutte.

Voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 64, § 3, van deze wet met betrekking tot de culturele aangelegenheden kan het verenigd college door de Koning gemachtigd worden om tot onteigening over te gaan ten algemene nutte.

De overeenkomsten inzake afstand in der minne, de kwijtingen en andere handelingen in verband met het verkrijgen van onroerende goederen, kunnen zonder kosten worden gesloten door toedoen van het lid van het college of het verenigd college, aangesteld met dit doel.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

TITRE IV

DES BUDGETS ET DES COMPTES

ART. 81

§ 1^{er}. L'Exécutif de la Communauté concernée, règle par arrêté le régime des budgets et des comptes des commissions communautaires.

Les articles 47 et 66 de la loi spéciale sont applicables à la Commission communautaire commune et au collège réuni moyennant les adaptations nécessaires.

§ 2. La Commission communautaire française et la Commission communautaire flamande disposent de dotations annuelles inscrites respectivement au budget du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand.

Chacune des commissions peut recevoir :

- a) des subventions;
- b) des donations et des legs.

Elle dispose des revenus, des biens et des capitaux qu'elle gère.

TITRE V

DE LA TUTELLE

ART. 82

Chaque Communauté organise par décret la tutelle qu'elle exerce sur chaque commission communautaire dans les matières visées à l'article 64, § 1^{er}.

LIVRE IV

DISPOSITIONS FINALES

ART. 83

L'article 94 de la loi spéciale est applicable, moyennant les adaptations nécessaires.

ART. 84

La présente loi entre en vigueur à la même date que la loi visée aux articles 59bis, § 6, et 115, de la Constitution.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

TITEL IV

BEGROTINGEN EN REKENINGEN

ART. 81

§ 1. De Executieve van de betrokken Gemeenschap regelt bij besluit het begrotings- en rekeningwezen van de gemeenschapscommissies.

De artikelen 47 en 66 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met de nodige aanpassingen.

§ 2. De Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie beschikken over jaarlijkse dotaties die worden ingeschreven respectievelijk op de begroting van de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad.

Ieder van deze commissies kan :

- a) subsidies;
- b) schenkingen en legaten ontvangen.

Zij beschikt over de inkomsten, de goederen en de kapitalen die zij beheert.

TITEL V

HET TOEZICHT

ART. 82

Elke Gemeenschap organiseert bij decreet het toezicht dat zij uitoefent over elke gemeenschapscommissie in de aangelegenheden vermeld in artikel 64, § 1.

BOEK IV

SLOTBEPALING

ART. 83

Artikel 94 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing met de nodige aanpassingen.

ART. 84

Deze wet treedt in werking op dezelfde datum als de wet bedoeld in de artikelen 59bis, § 6, en 115, van de Grondwet.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

TITRE IV

DES BUDGETS ET DES COMPTES

ART. 82

(Article 81 du projet)

§ 1^{er}. L'Exécutif de la Communauté concernée, règle par arrêté le régime des budgets et des comptes des commissions communautaires.

Les articles 47 et 66 de la loi spéciale sont applicables à la Commission communautaire commune et au collège réuni moyennant les adaptations nécessaires.

§ 2. La Commission communautaire française et la Commission communautaire flamande disposent de dotations annuelles inscrites respectivement au budget du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand.

Chacune de ces commissions peut recevoir des subventions, des donations et des legs.

Elle dispose des revenus, des biens et des capitaux qu'elle gère.

TITRE V

DE LA TUTELLE

ART. 83

(Article 82 du projet)

Chaque Communauté organise par décret la tutelle qu'elle exerce sur chaque commission communautaire dans les matières visées à l'article 64, § 1^{er}.

LIVRE IV

DISPOSITIONS FINALES

ART. 84

(article 83 du projet)

L'article 94 de la loi spéciale est applicable, moyennant les adaptations nécessaires.

ART. 85

(article 84 du projet)

La présente loi entre en vigueur à la même date que la loi visée aux articles 59bis, § 6, et 115, de la Constitution.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

TITEL IV

BEGROTINGEN EN REKENINGEN

ART. 82

(Artikel 81 van het ontwerp)

§ 1. De Executieve van de betrokken Gemeenschap regelt bij besluit het begrotings- en rekeningstelsel van de gemeenschapscommissies.

De artikelen 47 en 66 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

§ 2. De Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie beschikken over jaarlijkse dotaties die worden ingeschreven respectievelijk op de begroting van de Vlaamse Raad en op die van de Franse Gemeenschapsraad.

Ieder van deze commissies kan subsidies, schenkingen en legaten ontvangen.

Zij beschikt over de inkomsten, de goederen en de kapitalen die zij beheert.

TITEL V

HET TOEZICHT

ART. 83

(Artikel 82 van het ontwerp)

Elke Gemeenschap organiseert bij decreet het toezicht dat zij uitoefent over elke gemeenschapscommissie in de aangelegenheden vermeld in artikel 64, § 1.

BOEK IV

SLOTBEPALINGEN

ART. 84

(artikel 83 van het ontwerp)

Artikel 94 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing.

ART. 85

(artikel 84 van het ontwerp)

Deze wet treedt in werking op dezelfde datum als de wet bedoeld in de artikelen 59bis, § 6, en 115, van de Grondwet.

ANNEXE

*Personnel à transférer
aux Régions et aux Communautés*

A. Ministères

I. Régions

1. Finances	59
2. Intérieur et Fonction publique	703
3. Communications	890
4. Travaux publics et Fonds des Routes	7 960
5. Affaires économiques	86
6. Classes moyennes	6
7. Agriculture	26
8. Emploi et Travail	135
9. Attachés commerciaux	22

10. Service national des Fouilles 12

Total 9 899

II. Communautés

1. Justice	940
2. Education nationale et deux Fonds	3 658
3. Intérieur	175

Total 4 773

III. Bicommunautaire

Santé publique	41
--------------------------	----

B. Parastataux de type B

I. Régions

1. S.N.C.V.	6 230
2. S.A. du Canal de Bruxelles	260
3. O.B.C.E.	145
4. Institut économique et social des Classes moyennes	21
5. O.N.Em. - Service 212	322
6. I.N.I.E.X.	171
7. Office de la Navigation	394
8. « Dienst voor de Scheepvaart »	443
9. Port autonome de Liège	41
10. Ports autonomes de Namur et de Charleroi - Fonds d'avances pour la réparation des dommages provoqués par les prises et pompages d'eau souterraine (<i>pour mémoire</i>)	—

BIJLAGE

*Aan de Gewesten en de Gemeenschappen
over te dragen personeel*

A. Ministeries

I. Gewesten

1. Financiën	59
2. Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt	703
3. Verkeerswezen	890
4. Openbare Werken en Wegen-fonds	7 960
5. Economische Zaken	86
6. Middenstand	6
7. Landbouw	26
8. Tewerkstelling en Arbeid	135
9. Handelsattachés	22

10. Nationale Dienst voor opgravingen 12

Totaal 9 899

II. Gemeenschappen

1. Justitie	940
2. Onderwijs en twee Fondsen	3 658
3. Binnenlandse Zaken	175

Totaal 4 773

III. Bicommunautair

Volksgezondheid	41
---------------------------	----

B. Parastatalen van type B

I. Gewesten

1. N.M.V.B.	6 230
2. N.V. Kanaal van Brussel	260
3. B.D.B.H.	145
4. Economisch en Sociaal Instituut voor de Middenstand	21
5. R.V.A. - Dienst 212	322
6. N.I.E.B.	171
7. « Office de la Navigation »	394
8. Dienst voor de Scheepvaart	443
9. « Port autonome de Liège »	41
10. « Ports autonomes de Namur et de Charleroi » - Voorschottenfonds voor schade veroorzaakt door het winnen en pompen van grondwater (<i>pro memorie</i>)	—

II. Communautés

1. F.N.R.S.H.	404
2. Institut économique et social des Classes moyennes . . .	7
3. Fonds national de garantie des bâtiments scolaires . . .	36

Remarques :

a) Les chiffres sont communiqués sous réserve de modifications constantes qui peuvent intervenir dans la situation du personnel. Ils correspondent aux crédits prévus dans le projet de loi de financement.

b) La ventilation du personnel entre Communautés ou entre Régions est fonction de la répartition des crédits correspondants. Il n'est pas possible de la définir précisément dès à présent compte tenu du fait que certains transferts se feront après appel aux volontaires.

II. Gemeenschappen

1. R.F.S.R.M.V.	404
2. Economisch en Sociaal Insti- tut voor de Middenstand . .	7
3. National Waarborgfonds voor de schoolgebouwen	36

Opmerkingen :

a) De cijfers worden medegedeeld onder voorbehoud van voortdurende wijzigingen die kunnen optreden in de toestand van het personeel. Zij stemmen overeen met de kredieten vastgesteld in het ontwerp van financieringswet.

b) De omslag van het personeel over de Gemeenschappen en over de Gewesten hangt af van de verdeling van de overeenstemmende kredieten. Deze omslag kan nu nog niet precies worden vastgesteld, aangezien bepaalde overdrachten zullen gebeuren na een oproep tot de vrijwilligers.